



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1343

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1343

1983

I. Nos. 22508-22525

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 13 December 1983 to 19 December 1983*

	<i>Page</i>
No. 22508. Spain and Costa Rica:	
Agreement on the conservation of nature and the development of forestry and related industries, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Costa Rica. Signed at San José on 15 December 1981	3
No. 22509. Spain and Costa Rica:	
Supplementary Agreement concerning technical co-operation in respect of irrigation (with protocol). Signed at San José on 22 July 1983	21
No. 22510. Spain and Dominican Republic:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Madrid on 2 June 1973...	37
No. 22511. Spain and Dominican Republic:	
Supplementary Agreement concerning technical co-operation in regard to the integrated development of rural settlements, irrigation and training (with protocol). Signed at Santo Domingo on 1 July 1982	51
No. 22512. Spain and Ethiopia:	
Memorandum of Understanding on technical co-operation. Signed at Addis Ababa on 3 July 1981	71
No. 22513. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the collection or enforced collection of social security contributions. Signed at Paris on 26 May 1981	79
No. 22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980	89

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1343

1983

I. N^{os} 22508-22525

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 décembre 1983 au 19 décembre 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 22508. Espagne et Costa Rica :	
Accord dans le domaine de la protection de l'environnement et du développement de la sylviculture et des industries connexes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica. Signé à San José le 15 décembre 1981.....	3
N^o 22509. Espagne et Costa Rica :	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine de l'irrigation (avec protocole). Signé à San José le 22 juillet 1983	21
N^o 22510. Espagne et République dominicaine :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Madrid le 2 juin 1973	37
N^o 22511. Espagne et République dominicaine :	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine du développement intégré des zones de peuplement rurales, de l'irrigation et de la formation (avec protocole). Signé à Saint-Domingue le 1 ^{er} juillet 1982	51
N^o 22512. Espagne et Éthiopie :	
Mémoire d'accord relatif à la coopération technique. Signé à Addis-Abéba le 3 juillet 1981.....	71
N^o 22513. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord au sujet du recouvrement ou du recouvrement forcé de cotisations de sécurité sociale. Signé à Paris le 26 mai 1981	79
N^o 22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980.....	89

	<i>Page</i>
No. 22515. Netherlands and Rwanda:	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Rwanda. Signed at Kigali on 12 November 1980	113
No. 22516. Netherlands and Guinea-Bissau:	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 15 April 1981	121
No. 22517. Netherlands and Multinational Force and Observers:	
Exchanges of letters constituting an agreement regarding the Netherlands participation in the Multinational Force and Observers in the Sinai (with annexes and agreed minute). Alexandria, Virginia, 2 March 1982, and The Hague, 4 March 1982	129
No. 22518. Netherlands and Multinational Force and Observers:	
Exchange of letters constituting an agreement on financial arrangements for letter mail service to and from the Netherlands contingent based in the Sinai. Rome, 1 and 4 August 1983.....	145
No. 22519. Netherlands and Pakistan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at The Hague on 24 March 1982	151
No. 22520. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning acceptance of equivalencies in higher education (with exchange of letters). Signed at Bonn on 23 March 1983	153
No. 22521. Hungary and Cuba:	
Agreement on cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Havana on 15 May 1974	175
No. 22522. Hungary and Cuba:	
Agreement concerning co-operation in plant protection. Signed at Budapest on 29 September 1978.....	199
No. 22523. Hungary and Iraq:	
Treaty on legal assistance. Signed at Budapest on 4 March 1977	211
No. 22524. Hungary and Italy:	
Convention on extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Budapest on 26 May 1977	249
No. 22525. Hungary and Libyan Arab Jamahiriya:	
Consular Convention. Signed at Budapest on 24 September 1981	271

	<i>Pages</i>
N° 22515. Pays-Bas et Rwanda :	
Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais au Rwanda. Signé à Kigali le 12 novembre 1980.....	113
N° 22516. Pays-Bas et Guinée-Bissau :	
Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais en Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 15 avril 1981	121
N° 22517. Pays-Bas et Force et Corps d'observateurs multinationaux :	
Échanges de lettres constituant un accord relatif à la participation des Pays-Bas à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux au Sinaï (avec annexes et procès-verbal agréé). Alexandria (Virginie), 2 mars 1982, et La Haye, 4 mars 1982	129
N° 22518. Pays-Bas et Force et Corps d'observateurs multinationaux :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions financières concernant le service d'expédition du courrier à destination et en provenance du contingent néerlandais basé dans le Sinaï. Rome, 1 ^{er} et 4 août 1983	145
N° 22519. Pays-Bas et Pakistan :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à La Haye le 24 mars 1982	151
N° 22520. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 23 mars 1983	153
N° 22521. Hongrie et Cuba :	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à La Havane le 15 mai 1974	175
N° 22522. Hongrie et Cuba :	
Accord relatif à la coopération en matière de protection phytosanitaire. Signé à Budapest le 29 septembre 1978	199
N° 22523. Hongrie et Iraq :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire. Signé à Budapest le 4 mars 1977	211
N° 22524. Hongrie et Italie :	
Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Budapest le 26 mai 1977	249
N° 22525. Hongrie et Jamabiriya arabe libyenne :	
Convention consulaire. Signée à Budapest le 24 septembre 1981	271

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Denmark in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV)	332
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Mozambique	333
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Ratification by Barbados	335
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Accession by Turkey	336
Acceptance by France of the above-mentioned accession	336
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptances by Switzerland and by Finland of the accession by Cyprus.....	337
No. 17418. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of chemistry. Signed at Ramhouillet on 22 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Paris, 11 July 1983	341
No. 17816. Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on social security. Signed at Madrid on 8 May 1969:	
Administrative Arrangement concerning the methods of application of the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 25 May 1971	361
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by France	370
No. 21052. Agreement establishing the African Development Bank, as amended. Concluded at Lusaka on 7 May 1982:	
Accessions by Portugal and Saudi Arabia	374

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Danemark à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)	332
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion du Mozambique	333
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratification de la Barbade	335
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de la Turquie	336
Acceptation de l'adhésion susmentionnée par la France	336
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptations par la Suisse et la Finlande de l'adhésion de Chypre	337
N° 17418. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la chimie. Signé à Rambouillet le 22 juin 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Paris, 11 juillet 1983	338
N° 17816. Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Espagne sur la sécurité sociale. Signée à Madrid le 8 mai 1969 :	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 25 mai 1971	352
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la France	372
N° 21052. Accord portant création de la Banque africaine de développement, tel que modifié. Conclu à Lusaka le 7 mai 1982 :	
Adhésions du Portugal et de l'Arabie saoudite	374

Page

**No. 21888. Convention concerning the legal status, privileges and immunities
of inter-State economic organizations active in certain spheres
of co-operation. Concluded at Budapest on 5 December 1980:**

Ratification by Czechoslovakia 375

Pages

N° 21888. Convention relative au statut légal et aux privilèges et immunités des organisations économiques inter-États actives dans certains domaines de coopération. Conclue à Budapest le 5 décembre 1980 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 December 1983 to 19 December 1983

Nos. 22508 to 22525

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 décembre 1983 au 19 décembre 1983

Nos 22508 à 22525

No. 22508

**SPAIN
and
COSTA RICA**

Agreement on the conservation of nature and the development of forestry and related industries, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Costa Rica. Signed at San José on 15 December 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

Accord dans le domaine de la protection de l'environnement et du développement de la sylviculture et des industries connexes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica. Signé à San José le 15 décembre 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, SOBRE CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA Y DESARROLLO FORESTAL Y DE LAS INDUSTRIAS DERIVADAS

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Costa Rica,

De acuerdo con lo establecido en el artículo I del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre ambos Gobiernos, firmado en San José de Costa Rica el 6 de noviembre de 1971,

Considerando su común interés por la conservación, mejora y racional utilización de los recursos naturales renovables y particularmente de los contenidos en los bosques y otros espacios naturales, cursos de agua dulce, parques nacionales y reservas equivalentes,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración entre ambos países dirigida a lograr la máxima eficacia en la gestión de tales recursos y a la obtención, en favor de sus poblaciones, de productos, bienes y servicios procedentes de los mismos, en la mayor cuantía y calidad posibles,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales, Leyes, Reglamentos y otras normas legales vigentes en España y Costa Rica, las Partes Contratantes cooperarán en los campos de conservación de la naturaleza y desarrollo forestal y de las industrias derivadas, incluyendo para ello la realización de estudios y la ejecución de trabajos y proyectos conjuntos.

Artículo II. La responsabilidad técnica de la ejecución de los Programas y Proyectos que se realicen en virtud del presente Acuerdo será encomendada por las Partes Contratantes al Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza de España y a la Dirección General Forestal de Costa Rica, respectivamente, quienes podrán encargar a entidades estatales o privadas de los respectivos países, la materialización práctica de los mismos. En todo caso, para la planificación, supervisión y aprobación de los Programas y Proyectos se contrará con el oportuno dictamen del ICONA y de la Dirección General Forestal.

Artículo III. La cooperación prevista podrá desarrollarse en el futuro en los campos siguientes:

1. Redacción y desarrollo de proyectos para la utilización ordenada de bosques naturales, en favor del desarrollo rural.

Dentro de estos proyectos se consideran incluidas todas o algunas de las componentes siguientes:

- a) Inventariación de recursos naturales renovables (bosques, recursos cinegéticos, recursos piscícolas, etc.);
- b) Planificación y ordenación forestal, silvicultura y reforestación;
- c) Explotación y transporte de productos forestales;
- d) Estudio de las cualidades tecnológicas y aplicaciones posibles de las maderas y otros productos forestales;

- e) Comercialización de maderas y otros productos;
 - f) Actividades rurales complementarios de los programas forestales;
 - g) Mejora y ampliación de la infraestructura en áreas forestales;
 - h) Organización de las comunidades para la ejecución de los programas forestales.
2. Redacción y ejecución de proyectos de forestación industrial (bosques artificiales) en favor del desarrollo rural.
 3. Desarrollo de la industria maderera:
 - a) Modernización y expansión de las industrias existentes;
 - b) Establecimiento de industrias y complejos industriales integrados para la utilización ordenada de bosques, naturales o artificiales;
 - c) Secado y preservación de maderas y otros productos de bosques naturales o artificiales.
 4. Conservación y restauración de la naturaleza y sus recursos:
 - a) Ordenación de cuencas hidrográficas, trabajos de hidrología forestal y protección de suelos agrícolas;
 - b) Lucha contra la erosión y la desertificación;
 - c) Protección de ecosistemas, flora, fauna, espacios naturales y paisajes sobresalientes;
 - d) Reconstrucción de equilibrios biológicos;
 - e) Restauración de ecosistemas degradados;
 - f) Defensa contra incendios y plagas forestales.
 5. Gestión directa por el Estado de los recursos naturales renovables: desarrollo de la Administración Forestal y de sus cuadros especializados.

Artículo IV. La cooperación técnica se materializará mediante:

- a) Formación teórica y formación en servicio de personal técnico y práctico;
- b) Realización de viajes de estudio;
- c) Intercambio de consultores y especialistas;
- d) Realización de estudios y trabajos mediante equipos mixtos de ambos países;
- e) Envío de unidades completas de gestión para la realización de trabajos especiales y la formación simultánea de los cuadros de personal;
- f) Becas de estudio;
- g) Intercambio de documentación e información técnica.

Artículo V. Dentro de este Acuerdo se realizarán, en una primera fase de tres años, los siguientes Programas:

a) *Forestación*

Este Programa tendrá por objetivo principal la producción de materia prima madera para fines industriales, mediante la creación de bosques artificiales con especies de crecimiento rápido.

La cooperación española consistirá, en una primera etapa, en el envío de un equipo técnico que contribuirá a definir, junto con la contraparte costarricense, la situación actual y perspectivas de la forestación en Costa Rica, con identificación de proyectos alternativos y fijación de prioridades. Los técnicos de ambos países definirán aquel proyecto cuyas características sean las más idóneas para aplicar prácticamente las experiencias españolas y lograr así una rápida y eficaz transferencia de tecnología en este campo. Se estima que

la componente española de esta primera etapa del programa representará un total de cuatro meses-experto.

Concluida esta etapa y sobre la base de los resultados obtenidos, se estudiarán las fórmulas de cooperación para materializar el envío a Costa Rica de una brigada española de forestación, cuyas responsabilidades consistirán en la realización de los trabajos correspondientes a los dos primeros años del proyecto elegido y en la formación simultánea de una o varias brigadas costarricenses que se responsabilizarían de la continuación del proyecto.

b) *Hidrología Forestal*

La finalidad de este programa será la corrección hidrológico-forestal de las cabeceras y cauces de las cuencas de los ríos, para proteger los cultivos, embalses, zonas urbanas, vías de comunicación, etc. y regular el régimen de agua.

En forma análoga a la del programa anterior, la cooperación consistirá, en una primera etapa, en el envío a Costa Rica de un equipo técnico español de 2 expertos, encargados, junto con la contraparte costarricense, de definir en términos generales la problemática relativa a la erosión del suelo y a los fenómenos de torrencialidad en las principales cuencas.

Se definirán las áreas que requieran una mayor urgencia en su tratamiento, identificando proyectos alternativos y fijando prioridades. Juntamente con los técnicos costarricenses, se elegirá el proyecto más apropiado para aplicar la experiencia española a fin de conseguir con rapidez y eficacia la correspondiente transferencia tecnológica.

Se estima que la componente española de esta primera etapa del programa representará un total de cuatro meses-experto.

c) *Utilización ordenada de bosques naturales*

Este programa tendrá por finalidad la utilización racional de los bosques naturales en base a la transformación industrial del mayor volumen posible de maderas y máximo número de especies, garantizando al propio tiempo la persistencia de los mismos. El programa incluye también, entre sus fines, el desarrollo de técnicas adecuadas de ordenación y manejo forestal, explotación, transporte e industrialización de productos forestales, incluyendo pulpa y papel, además de la comercialización de nuevas especies, previa determinación de sus cualidades tecnológicas y definición de sus usos más convenientes.

Para llevar a cabo este programa, que evidentemente encierra una especial complejidad, se considera conveniente que, en una primera etapa, un equipo de expertos españoles y costarricenses defina su contenido y dimensiones. Para ello este equipo, en base a las características intrínsecas de las masas, determinará la ubicación del programa, incluyendo la zona de bosques asignada al mismo y el emplazamiento de sus instalaciones. El equipo elaborará un documento en el que se definan los objetivos del programa y sus componentes (actividades a desarrollar, personal y medios necesarios y presupuesto).

La aportación española en esta primera etapa del programa consistirá en un equipo de tres personas con un total de seis meses-experto.

En el documento mencionado se detallarán las acciones a realizar durante los dos primeros años y las correspondientes a los tres años siguientes, lo que servirá para que ambas partes contratantes definan, de mutua conformidad, la cuantía y términos de la cooperación durante el período de vigencia de este Acuerdo.

d) *Formación en Servicio*

Para la formación de personal técnico costarricense durante el trienio de vigencia de este Acuerdo, se desarrollará este programa mediante el cual profesionales costarricenses recibirán un entrenamiento intensivo a través de su incorporación en unidades especiales

de trabajo. Se contemplan tres becas anuales por un total de 12 meses-hombre, destinadas a titulados superiores y de nivel medio. Estas becas incluirán temas tales como manejo forestal, selvicultura, forestación, ordenación de cuencas y corrección de torrentes, infraestructura y explotación forestal, planificación y desarrollo de industrias forestales, etc.

Como complemento de este programa, podrán desplazarse anualmente a Costa Rica dos expertos españoles por períodos hasta de un mes de duración, para colaborar en la aplicación práctica de los conocimientos técnicos adquiridos.

e) *Fortalecimiento de la Administración Forestal de Costa Rica*

A fin de colaborar en los esfuerzos que el Gobierno de la República de Costa Rica viene desplegando para lograr el pleno desarrollo del sector forestal y la conservación eficaz de sus recursos naturales renovables, expertos españoles cooperarán con la Dirección General Forestal en diversos campos de los mencionados en el punto anterior d).

Este programa incluirá tres expertos anuales durante los tres primeros años con un total de seis meses-experto/año.

f) *Investigación Forestal*

Este programa tendrá como finalidad fortalecer la investigación en los diversos campos del sector forestal; para este fin, un equipo hispano-costarricense trabajará en la formulación de los programas en atención a las prioridades nacionales.

La aportación española en esta primera etapa del programa será de un total de 4 meses-experto, a través de la cual se detallarán las acciones a realizar durante los dos primeros años y las correspondientes a los tres años siguientes, lo que servirá para que ambas partes contratantes definan, de mutua conformidad, la cuantía y términos de la cooperación durante el período de vigencia de este Acuerdo.

Artículo VI. Los organismos responsables de la cooperación internacional en ambos países se reservan el derecho de hacer regresar a sus puntos de origen a cualquiera de sus técnicos, cuando de mutua conformidad se juzgue inadecuado el desempeño de los mismos. En todo caso, dichos técnicos serán avisados con un mínimo de diez días de anticipación. Los técnicos españoles serán substituídos dentro de un plazo conveniente para evitar perjuicios en la marcha del programa.

Artículo VII. De conformidad con lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Científica Técnica suscrito entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Costa Rica, éste se compromete a otorgar a los expertos españoles que en virtud de este Acuerdo vayan a Costa Rica las facilidades de todo tipo que dicho Gobierno tenga establecidas para los expertos de los Organismos Internacionales.

Artículo VIII. 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de España en el presente Acuerdo serán cumplidas:

a) Por el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, a quien corresponde sufragar:

—Las asignaciones mensuales, dietas y desplazamientos interiores, Seguro de Accidentes, asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria durante su permanencia en España, a los técnicos de Costa Rica, a que hace referencia el artículo V, d), "Formación en Servicio",

—Los importes de contratación de los equipos de expertos responsables de la ejecución de la primera etapa de los Programas relacionados en el artículo V, incluidas las asignaciones mensuales de los expertos, gestión, administración y coordinación de los respectivos programas, redacción, delineación y publicación de los estudios realizados y gastos generales,

—Pasajes aéreos de los expertos españoles que participen en los seis programas.

b) Por el Ministerio de Agricultura y otros Departamentos, a quienes corresponderá sufragar:

—Los emolumentos devengados en España por aquellos expertos que sean funcionarios respectivos de los mismos y que participen en comisión de servicio en los programas mencionados durante su permanencia en Costa Rica.

c) Por el Ministerio de Agricultura, a través del Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza (ICONA), quien se hará cargo de proveer las facilidades necesarias para la formación en servicio, a través de unidades especializadas, de los técnicos de Costa Rica participantes en el artículo V, *d*), antes citado.

2. Los Organismos mencionados en el epígrafe anterior harán frente a las obligaciones financieras que figuran en el mismo con aplicación a los créditos autorizados anualmente en el presupuesto ordinario para cada una de ellas.

3. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de la República de Costa Rica serán sufragadas por el Ministerio de Agricultura y Ganadería a quien corresponderá:

—Los gastos de locales y material de oficina, personal de contraparte y auxiliar necesarios para el normal desarrollo de los programas establecidos en el presente Acuerdo,

—Las dietas devengadas por los expertos españoles a que hace referencia el artículo V, durante su permanencia en Costa Rica,

—Los gastos de desplazamiento en Costa Rica por necesidades de servicio, así como la asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria de los expertos españoles a que hace referencia el artículo V, durante su permanencia en el país,

—Los pasajes aéreos del personal técnico de Costa Rica que participe en el “Programa de Formación en Servicio en España”, artículo V, *d*).

Artículo IX. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen el haber cumplido con los requisitos constitucionales correspondientes.

2. Aún cuando el presente Acuerdo haya expirado, los Programas y Proyectos ya iniciados continuarán en ejecución hasta su total conclusión salvo decisión explícita en contra de las Partes.

FIRMADO en San José de Costa Rica el día 15 del mes de diciembre de 1981.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MANUEL DE AGUILAR Y OTERMIN
Embajador de España en Costa Rica

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

BERND NIEHAUS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE CONSERVATION OF NATURE AND THE DEVELOPMENT OF FORESTRY AND RELATED INDUSTRIES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA²

The Government of Spain and the Government of the Republic of Costa Rica,

In accordance with the provisions of article I of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the two Governments, signed at San José, Costa Rica, on 6 November 1971,²

Considering their common interest in the conservation, development and rational use of renewable natural resources, particularly those contained in woods and other natural areas, fresh water courses, national parks and similar reserves,

Recognizing the advantages of close co-operation between the two countries for the purpose of achieving maximum efficiency in the management of such resources and obtaining, for the benefit of their populations, the greatest quantity and best possible quality of products, goods and services deriving therefrom,

Have agreed as follows:

Article I. Subject to the provisions of this Agreement and to those of international agreements, laws, regulations and other legal norms in force in Spain and Costa Rica, the Contracting Parties shall co-operate in the fields of the conservation of nature and the development of forestry and related industries, through, *inter alia*, the execution of joint studies and implementation of joint operations and projects.

Article II. The Contracting Parties shall assign technical responsibility for the execution of programmes and projects under this Agreement to the National Institute for the Conservation of Nature (ICONA) in Spain and the Forestry Department in Costa Rica, respectively, which may entrust the practical implementation thereof to State or private bodies in the respective countries. ICONA and the Forestry Department shall provide such advice as may be required for the planning, monitoring and approval of programmes and projects.

Article III. The co-operation envisaged may be developed in the following areas:

1. The design and implementation of projects for the regulated use of natural woodland for rural development.

Such projects shall comprise some or all of the following components:

- (a) Establishment of an inventory of renewable natural resources (woodland, hunting and fishing resources, etc.);
- (b) Forest planning and regulation forestry and reforestation;
- (c) Exploitation and transport of forest products;

¹ Came into force on 29 March 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 23 February and 29 March 1982) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article IX (I).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22507.

- (d) Study of the technological characteristics and possible applications of timber and other forest products;
 - (e) Marketing of timber and other products;
 - (f) Rural activities complementary to forestry programmes;
 - (g) Improvement and extension of infrastructure in forested areas;
 - (h) Organization of local communities to implement forestry programmes.
2. Design and execution of industrial afforestation projects (artificial woodlands) for rural development.
 3. Development of the timber industry:
 - (a) Modernization and expansion of existing industries;
 - (b) Establishment of industries and integrated industrial complexes for the regulated use of natural or artificial woodland;
 - (c) Seasoning and preservation of timber and other products of natural or artificial woodland.
 4. Conservation and restoration of nature and its resources:
 - (a) Regulation of drainage basins, forest hydrology projects and the protection of agricultural soil;
 - (b) Erosion and desertification control;
 - (c) Protection of ecosystems, flora, fauna, natural areas and distinctive landscapes;
 - (d) Re-establishment of the biological balance;
 - (e) Restoration of deteriorated ecosystems;
 - (f) Protection against forest fires and pests.
 5. Direct State management of renewable natural resources: development of the Forestry Administration and its specialized personnel.

Article IV. Technical co-operation shall consist of:

- (a) Theoretical training and in-service training of technical and manual personnel;
- (b) Study missions;
- (c) The exchange of consultants and experts;
- (d) Studies and projects undertaken by joint teams from the two countries;
- (e) The sending of complete management units to implement special projects while at the same time training professional staff;
- (f) Study fellowships;
- (g) The exchange of documentation and technical information.

Article V. The following programmes shall be implemented under this Agreement in an initial three-year phase:

(a) *Afforestation*

The main goal of this programme will be the production of timber as a raw material for industrial purposes, through the establishment of artificial woodland with fast-growing species.

In the initial phase, Spanish co-operation shall consist in the sending of a technical team which, together with the Costa Rican counterpart, will help to determine the current situation and future prospects of afforestation in Costa Rica, identify alternative projects and establish priorities. Technicians from the two countries shall determine the project

most suited for the practical application of Spanish experience and thus for the achievement of rapid and effective transfer of technology in this area. It is estimated that the Spanish component of this first phase of the programme will consist of a total of four expert-months.

Upon the termination of this phase and in the light of the results obtained, the formulas for the co-operation will be studied with a view to sending to Costa Rica a Spanish afforestation team, to be responsible for carrying out the work involved in the first two years of the chosen project and, at the same time, training one or several Costa Rican teams to continue the project.

(b) *Forest hydrology*

The goal of this programme will be to redirect the headwaters and riverbeds of forested catchment basins in order to protect cultivated land, dams, urban areas, communication routes, etc., and to control the water supply.

As in the case of the first-mentioned programme, co-operation will consist, in the first phase, in sending to Costa Rica a Spanish technical team composed of two experts, to be responsible, together with the Costa Rican counterpart, for establishing in general terms the situation with respect to soil erosion and phenomena associated with flash-flooding in the main catchment basins.

It will be decided which areas most urgently require attention, and alternative projects shall be identified and priorities established. In conjunction with the Costa Rican technicians, the Spanish team will choose the most appropriate project for the application of Spanish experience in order to achieve the relevant transfer of technology rapidly and effectively.

It is estimated that the Spanish component in this first phase of the programme will consist of a total of four expert-months.

(c) *Regulated use of natural woodland*

The goal of this programme is the rational use of natural woodland as a basis for the industrial processing of the largest possible volume of timber and the maximum number of species, while guaranteeing the continuance of these species. The programme also includes among its objectives the development of appropriate forestry planning and management techniques and the exploitation, transport and industrial processing of forestry products, including wood pulp and paper in addition to the marketing of new species once their technological characteristics have been determined and their most appropriate uses established.

For the implementation of this obviously very complex programme it is considered appropriate in the initial phase for a team of Spanish and Costa Rican experts to define its content and scope. To this end, the team will determine the site of the programme, including the zone of woodland selected and the positioning of the relevant installations, on the basis of inherent characteristics of timber yield. The team will prepare a document establishing the programme objectives and components (activities, staff and equipment required and budget).

The Spanish contribution in this first phase of the programme will be a three-man team for a total of six expert-months.

The document referred to will describe the work to be carried out both during the first two years and during the following three years and will allow the two Contracting Parties to determine by mutual agreement the amount and terms of the co-operation to be provided during the period covered by this Agreement.

(d) *In-service training*

A programme will be developed for training Costa Rican technical personnel during the three-year period of this Agreement. Under this programme, Costa Rican professional personnel will receive intensive training by being included in special work units. Three annual fellowships, for a total of 12 man-months, are envisaged for persons with advanced or intermediate qualifications. These fellowships will cover such topics as forest management, forestry, afforestation, catchment basin management and the channelling of flash-flood waters, forest infrastructure and exploitation, the planning and development of forest industries, etc.

To supplement this programme, two Spanish experts may travel to Costa Rica for periods of up to one month each year in order to assist in the practical application of the technical knowledge acquired.

(e) *Reinforcement of the Forestry Administration (Costa Rica)*

In order to assist the efforts of the Government of the Republic of Costa Rica to develop the forestry sector fully and to ensure the effective conservation of its renewable natural resources, Spanish experts will co-operate with the Forestry Department in various of the areas referred to in subparagraph (d) above.

This programme will entail the services of three experts annually for the first three years, for a total of six expert-months per year.

(f) *Forestry research*

The goal of this programme will be to strengthen research in the various branches of the forestry sector. For this purpose, a Spanish-Costa Rican team will draw up programmes, bearing in mind national priorities.

The Spanish contribution in this first phase of the programme will be a total of four expert-months, during which time the activities to be carried out in the first two years and in the following three years shall be determined. This will help the two Contracting Parties to establish by mutual agreement the extent and terms of the co-operation to be provided during the period of this Agreement.

Article VI. The agencies responsible for international co-operation in the two countries shall reserve the right to send back to their place of origin any of their technicians when there is mutual agreement that their performance is unsatisfactory. In any event, the said technicians shall be given at least 10 days' notice. The Spanish technicians shall be replaced within a suitable period of time in order to avoid any detriment to the functioning of the programme.

Article VII. In accordance with the provisions of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Costa Rica, the latter party undertakes to grant the Spanish experts who travel to Costa Rica under this Agreement all the facilities established by the Costa Rican Government for experts of international bodies.

Article VIII. 1. The financial obligations entered into by the Government of Spain under this Agreement shall be met by:

(a) The Ministry for Foreign Affairs through the Department of International Technical Co-operation, which shall pay:

—Monthly salaries, subsistence allowances and the cost of travel within the country, accident insurance, and medical, pharmaceutical and hospital care for the Costa Rican technicians referred to in article V (d) (“In-service training”) during their stay in Spain,

- The cost of hiring the teams of experts responsible for executing the first phase of the programmes referred to in article V, including the monthly salaries of the experts, the cost of managing, administering and co-ordinating the respective programmes, the drafting, editing and publication of the studies made, and general costs,
 - The air fares of the Spanish experts participating in the six programmes.
- (b) The Ministry of Agriculture and other Departments, which shall pay:
- The emoluments to which experts who are officials of those offices are entitled in Spain, when, as part of their functions, they are participating in the programmes referred to during their stay in Costa Rica.
- (c) The Ministry of Agriculture, through the National Institute for the Conservation of Nature (ICONA), which shall provide the necessary facilities for the in-service training in special units of the Costa Rican technicians referred to in article V (d) above.
2. The agencies referred to in paragraph 1 above shall meet the financial obligations referred to therein from credit authorized annually in each case in their regular budgets.
3. The financial obligations entered into by the Government of the Republic of Costa Rica shall be met by the Ministry of Agriculture and Livestock, which shall pay:
- The costs of office premises and equipment, counterpart staff and additional staff required for the normal implementation of the programmes provided for in this Agreement,
 - Subsistence allowances for the Spanish experts referred to in article V during their stay in Costa Rica,
 - The cost of official travel in Costa Rica and of medical, pharmaceutical and hospital care for the Spanish experts referred to in article V during their stay in the country,
 - The air fares of Costa Rican technical personnel participating in the “In-service training programme in Spain”, referred to in article V (d).

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have notified each other of the completion of the necessary constitutional formalities.

2. Even when this Agreement has expired, programmes and projects already started shall continue to be implemented until fully completed, unless the Parties explicitly decide otherwise.

SIGNED at San José, Costa Rica, on 15 December 1981.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DE AGUILAR Y OTERMIN
Ambassador of Spain in Costa Rica

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

BERND NIEHAUS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT DE LA SYLVICULTURE ET DES INDUSTRIES CONNEXES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA²

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica, Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique que les deux Gouvernements ont conclu à San José (Costa Rica) le 6 novembre 1971²,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de conserver, d'enrichir et d'utiliser judicieusement les ressources naturelles renouvelables, notamment celles qui se trouvent dans les forêts et autres espaces naturels, dans les cours d'eau ainsi que dans les parcs nationaux et réserves du même ordre,

Reconnaissant que les deux pays ont avantage à collaborer étroitement en vue d'une gestion optimale desdites ressources et de l'obtention, pour leurs peuples, des produits, biens et services en découlant,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. En vertu du présent Accord et sous réserve des dispositions des accords internationaux, lois, règlements et autres normes législatives en vigueur en Espagne et au Costa Rica, les Parties contractantes collaboreront dans les domaines de la protection de l'environnement et du développement de la sylviculture et des industries connexes, en effectuant notamment des études et en réalisant des travaux et projets conjoints.

Article II. Les Parties contractantes confieront la responsabilité technique de l'exécution des programmes et projets réalisés en vertu du présent Accord à l'Institut national de protection de l'environnement (ICONA) de l'Espagne et à la Direction générale de la sylviculture du Costa Rica respectivement, qui pourront charger des entités des secteurs public ou privé de leurs pays de les concrétiser. En tout état de cause, l'ICONA et la Direction générale de la sylviculture fourniront des avis consultatifs pour la planification, la supervision et l'approbation des programmes et projets.

Article III. La coopération envisagée pourra se développer dans le futur dans les domaines suivants :

1. Rédaction et exécution de projets en vue de l'utilisation ordonnée des forêts naturelles, aux fins de développement du secteur rural.

Tous les éléments ci-après, ou certains d'entre eux, seront réputés faire partie de ces projets :

- a) Inventaire des ressources naturelles renouvelables (forêts, ressources cynégétiques, ressources piscicoles, etc.);

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 23 février et 29 mars 1982) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, n° 1-22507.

- b) Planification et aménagement des forêts, sylviculture et reboisement;
 - c) Exploitation et transport de produits forestiers;
 - d) Etude des qualités techniques et des applications éventuelles des bois et autres produits forestiers;
 - e) Commercialisation des bois et d'autres produits;
 - f) Activités rurales complémentaires des programmes forestiers;
 - g) Amélioration et élargissement de l'infrastructure existant dans les zones forestières;
 - h) Organisation des communautés en vue de la mise en œuvre des programmes forestiers.
2. Elaboration et exécution de projets de reboisement à vocation industrielle (forêts artificielles) en vue du développement du secteur rural.
3. Développement de l'industrie du bois :
- a) Modernisation et expansion des industries existantes;
 - b) Création d'industries et de complexes industriels intégrés aux fins d'utilisation ordonnée des forêts, tant naturelles qu'artificielles;
 - c) Séchage et préservation de bois et d'autres produits de forêts tant naturelles qu'artificielles.
4. Préservation et restauration de l'environnement et de ses ressources :
- a) Aménagement de bassins hydrographiques, travaux d'hydrologie forestière et protection des sols destinés à l'agriculture;
 - b) Lutte contre l'érosion et la désertification;
 - c) Protection d'écosystèmes, de la flore, de la faune, des espaces naturels et des sites remarquables;
 - d) Reconstitution d'équilibres biologiques;
 - e) Remise en état d'écosystèmes dégradés;
 - f) Lutte contre les incendies et les fléaux forestiers.
5. Gestion directe par l'Etat des ressources naturelles renouvelables : développement des services d'administration des forêts et de leurs cadres spécialisés.

Article IV. La mise en œuvre de la coopération technique fera intervenir les activités ci-après :

- a) Formation théorique et formation en cours d'emploi du personnel technique et d'exécution;
- b) Réalisation de voyages d'études;
- c) Echange de consultants et de spécialistes;
- d) Réalisation d'études et de travaux par des équipes mixtes des deux pays;
- e) Envoi d'unités de gestion complètes en vue de l'exécution de travaux spécifiques et de la formation simultanée des cadres;
- f) Octroi de bourses d'études;
- g) Echange de documentation et d'informations techniques.

Article V. Dans le cadre du présent Accord, les programmes ci-après seront mis en œuvre au cours d'une première étape de trois ans :

a) *Boisement*

Ce programme aura pour principal objet de produire du bois à usage industriel, en créant des forêts artificielles d'espèces à croissance rapide.

L'Espagne exercera ses activités de coopération en détachant, au cours d'une première étape, une équipe technique qui, de concert avec l'équipe de contrepartie costa-ricienne, aidera à définir la situation actuelle et les perspectives d'avenir des activités de boisement au Costa Rica, en identifiant des projets optionnels et en établissant des priorités. Les techniciens des deux pays détermineront le projet dont les caractéristiques se prêtent le mieux à une application pratique des données d'expérience recueillies par l'Espagne et, partant, à un transfert de technologie rapide et efficace dans ce domaine. Il est estimé que la contribution apportée par l'Espagne au cours de cette première étape du programme représentera au total quatre mois-expert.

Une fois cette étape achevée, il sera procédé, en se fondant sur les résultats obtenus, à l'étude des méthodes de coopération à appliquer pour détacher au Costa Rica une brigade de boisement espagnole chargée de réaliser les travaux à accomplir durant les deux premières années d'exécution du projet retenu et de former, dans le même temps, une ou plusieurs brigades costa-riciennes qui seront ultérieurement responsables de la poursuite du projet.

b) *Hydrologie forestière*

Ce programme aura pour but de corriger, du double point de vue hydrologique et forestier, les sources et les lits des rivières en vue de protéger les cultures, les retenues d'eau, les zones urbaines, les voies de communication, etc. et de régulariser le régime des eaux.

Comme pour le programme précédent, les activités de coopération porteront, lors de la première étape, sur le détachement au Costa Rica d'une équipe technique espagnole formée de deux experts qui seront chargés, de concert avec l'équipe de contrepartie costa-ricienne, de définir dans leurs grandes lignes les problèmes posés par l'érosion du sol et les torrents se trouvant dans les principaux bassins.

Les zones à traiter en priorité seront déterminées, des projets optionnels seront identifiés et des priorités seront établies. En vue d'un transfert de technologie à la fois rapide et efficace, l'équipe espagnole déterminera, conjointement avec les techniciens costa-riciens, le projet qui se prêtera le mieux à une application des données d'expérience recueillies par l'Espagne.

La contribution apportée par l'Espagne au cours de cette première étape est estimée à quatre mois-expert au total.

c) *Utilisation ordonnée des forêts naturelles*

Ce programme visera à une utilisation rationnelle des forêts naturelles fondée sur la transformation à des fins industrielles du plus grand volume possible de bois et du plus grand nombre possible d'espèces, tout en assurant la sauvegarde. Il visera également, entre autres objectifs, la mise au point de techniques idoines d'aménagement et de gestion forestiers, d'exploitation, de transport et d'industrialisation de produits forestiers (pulpe et papier y compris) ainsi que la commercialisation d'espèces nouvelles après évaluation de leurs avantages techniques et détermination des usages les plus appropriés à leur donner.

Il conviendra, aux fins d'exécution de ce programme, particulièrement complexe il va sans dire, qu'une équipe d'experts espagnols et costa-riciens en définissent, au cours d'une première étape, la teneur et la portée. Pour ce faire l'équipe devra, compte tenu des caractéristiques particulières des peuplements, déterminer le lieu d'exécution du programme, notamment la zone forestière à laquelle il sera appliqué et l'emplacement des installations

y afférentes. L'équipe rédigera un document dans lequel seront définis les objectifs du programme et ses composantes (activités à mener à bien, personnel, moyens à mettre en œuvre et budget).

Au cours de cette première étape du programme, la contribution espagnole portera sur le détachement d'une équipe de trois personnes fournissant au total six mois-expert.

Le document précité détaillera également les activités qui devront être réalisées au cours des deux premières années et celles qui devront l'être durant les trois années suivantes afin que les deux Parties contractantes puissent établir, d'un commun accord, le montant et les modalités de la coopération à exercer durant la période de validité du présent instrument.

d) *Formation en cours d'emploi*

A la faveur de ce programme, qui sera consacré à la formation du personnel technique local durant les trois années de validité du présent Accord, des spécialistes et techniciens costa-riciens recevront un entraînement intensif dans le cadre d'unités de travail spéciales. Il est prévu d'octroyer trois bourses par an (12 mois-homme au total) à des diplômés de l'enseignement supérieur et à des cadres moyens. Ces bourses d'études porteront sur les sujets ci-après : gestion forestière, sylviculture, boisement, aménagement de bassins et correction du cours des torrents, infrastructure et exploitation forestières, planification et développement d'industries forestières, etc.

A titre complémentaire, deux experts espagnols pourront se rendre chaque année au Costa Rica pour des séjours ne dépassant pas un mois durant lesquels ils aideront à l'application pratique des connaissances techniques acquises.

e) *Renforcement des services de l'administration forestière costa-ricienne*

Des experts espagnols collaboreront aux travaux que la Direction générale des forêts mène dans plusieurs des domaines visés au paragraphe *d* ci-dessus afin de s'associer aux efforts que le Gouvernement de la République du Costa Rica déploie aux fins de développement optimal de son secteur forestier et de préservation judicieuse de ses ressources naturelles renouvelables.

Ce programme comprendra, durant les trois premières années, le détachement de trois experts par an (six mois-expert par an au total).

f) *Recherche forestière*

Ce programme qui visera à étayer les travaux de recherche entrepris dans les divers domaines de l'activité forestière fera intervenir une équipe hispano-costaricienne qui s'emploiera à élaborer les programmes en tenant compte des priorités nationales.

La contribution espagnole sera, au cours de cette première étape du programme, de quatre mois-expert. Elle visera à établir en détail les actions à mener durant les deux premières années et celles qui devront l'être au cours des trois années suivantes, permettant de la sorte aux deux Parties contractantes d'établir en commun le montant et les modalités de la coopération exercée durant la période d'exécution du présent Accord.

Article VI. Les organismes qui dans les deux pays seront responsables de la coopération internationale se réserveront le droit de faire revenir leurs techniciens à leur lieu d'origine lorsqu'ils estimeront d'un commun accord que ceux-ci ont pas convenablement exercé leurs fonctions. Dans tous les cas, les techniciens en question seront avisés de cette décision avec 10 jours au moins de préavis. Les techniciens espagnols seront remplacés dans les délais requis pour la bonne marche du programme.

Article VII. Conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement

de la République du Costa Rica, ce dernier s'engage à accorder aux experts espagnols qui se rendraient dans son pays au titre du présent Accord toutes les facilités qu'il octroie aux experts des organismes internationaux.

Article VIII. 1. Les obligations financières contractées au titre du présent Accord par le Gouvernement espagnol seront honorées par :

a) Le Ministère de affaires étrangères qui, pour ce faire, interviendra par le biais de la Direction générale de la coopération technique internationale, laquelle réglera :

- Les traitements mensuels, les indemnités journalières de subsistance et les frais de déplacement à l'intérieur du pays, les assurances accident, les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers des techniciens costa-riens visés au paragraphe *d* de l'article V (« Formation en cours d'emploi ») durant leur séjour en Espagne,
- Les frais d'engagement des équipes d'experts responsables de l'exécution de la première étape des programmes visés à l'article V, y compris les salaires mensuels des experts, frais de gestion, d'administration et de coordination des programmes en question, les dépenses encourues au titre de la rédaction, de l'impression et de la publication des études réalisées ainsi que les frais généraux,
- Les frais de voyage par voie aérienne des experts espagnols qui participeront aux six programmes.

b) Le Ministère de l'Agriculture et d'autres entités gouvernementales qui régleront :

- Les traitements accumulés en Espagne, durant leur séjour au Costa Rica, par ceux de leurs fonctionnaires qui exerceraient des attributions d'expert et qu'ils auraient commissionnés pour participer aux programmes précités.

c) Le Ministère de l'Agriculture qui, pour ce faire, agira par l'intermédiaire de l'Institut national de protection de l'environnement (ICONA), lequel se chargera de fournir les facilités requises pour la formation en cours d'emploi, dans le cadre d'unités spécialisées, des techniciens costa-riens visés au paragraphe *d* de l'article V précité.

2. Les organismes visés à l'alinéa précédent acquitteront les obligations financières y indiquées par prélèvement sur les crédits qui, chaque année, sont ouverts pour chacune d'elles sur le budget ordinaire.

3. Les obligations financières contractées par le Gouvernement de la République du Costa Rica seront acquittées par le Ministère de l'Agriculture et de l'élevage qui réglera :

- Les frais encourus au titre des locaux et du matériel de bureau, du personnel de contrepartie et du personnel auxiliaire nécessaires à la bonne exécution des programmes prévus dans le présent Accord,
- Les indemnités journalières de subsistance dues aux experts espagnols visés à l'article V durant leur séjour au Costa Rica,
- Les frais encourus au titre des déplacements que les experts visés à l'article V devraient effectuer, dans l'exercice de leurs fonctions au Costa Rica ainsi que leurs frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers durant leur séjour dans ce pays,
- Les frais de voyage par voie aérienne du personnel technique costa-ricien participant au « Programme de formation en cours d'emploi en Espagne » (paragraphe *d* de l'article V).

Article IX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties se seront réciproquement notifiées que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

2. Après l'expiration du présent Accord, les programmes et projets déjà entrepris seront poursuivis jusqu'à leur complet achèvement à moins que les Parties n'en décident explicitement autrement.

CONCLU à San José (Costa Rica) le 15 décembre 1981.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne au Costa Rica,

[Signé]

MANUEL DE AGUILAR Y OTERMIN

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

BERND NIEHAUS

No. 22509

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Supplementary Agreement concerning technical co-operation
in respect of irrigation (with protocol). Signed at San
José on 22 July 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans
le domaine de l'irrigation (avec protocole). Signé à San
José le 22 juillet 1983**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE REGADÍO, ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y PROTOCOLO ANEJO

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de España,

Deseosos de ampliar la colaboración actualmente existente y de reforzar el desarrollo de sus relaciones dentro del sector agrario, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica, suscrito entre ambos países el 6 de noviembre de 1971,

Establecen el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo N.º 1. 1) Los dos Gobiernos desean aunar sus esfuerzos para el desarrollo integral de la Cuenca del Tempisque, mediante el establecimiento de la agricultura de regadío en una gran extensión de tierras, superior a las 100.000 hectáreas; aprovechando las aguas provenientes de la cuenca del Arenal, en virtud del aprovechamiento hidroeléctrico que trasvasa las aguas de dicha cuenca hacia el sector del Pacífico Seco de Costa Rica.

Por la Parte española, los organismos ejecutivos serán la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores y el Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario (IRYDA); y por parte costarricense el Servicio Nacional de Electricidad (SNE).

2) El objetivo primordial de este Acuerdo es, a través de la colaboración técnica, ayudar en sus diferentes campos de actividad al Departamento de Riego y Avenamiento del SNE, en particular, y a dicha Institución en general, en sus programas de desarrollo de regadío en la Cuenca Baja del Tempisque y a los proyectos de asentamientos campesinos bajo el control del Instituto de Desarrollo Agrario (IDA) dentro de dicha área, para cuyo efecto se realizarán oportunamente los acuerdos internos de coordinación de actividades.

3) A este efecto, ambos Gobiernos adoptarán las disposiciones necesarias para que el IRYDA y el SNE puedan proceder, mediante los oportunos programas, al intercambio, colaboración e información de complemento de dichos programas, la organización de visitas, misiones, seminarios y estancias de estudios y perfeccionamiento.

Artículo N.º 2. 1) Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas:

- a) A través del IRYDA, dependiente de su Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación, al que corresponderá abonar los emolumentos devengados en España por sus técnicos que han de colaborar con el SNE en Costa Rica, los gastos de traslado de los familiares de dichos técnicos desde su lugar de origen hasta el destino en Costa Rica, con las limitaciones que se especifican en el Protocolo anejo al presente Acuerdo, y los que supongan la realización de las visitas de información en España de los técnicos del SNE, que, asimismo, se especifican en el referido Protocolo anejo.
- b) A través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio Español de Asuntos Exteriores a quien corresponderá sufragar los gastos de asignación de ayudas, dietas y asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria de los Técnicos costarricenses que hayan de seguir los correspondientes programas de información en España.

Asimismo, será de cuenta de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio Español de Asuntos Exteriores, el pago de los pasajes de ida y vuelta Madrid-San José-Madrid de los técnicos españoles que hayan de desplazarse a Costa Rica de acuerdo con lo establecido en el artículo 4, apartados 1 y 2 del presente Acuerdo Complementario.

De igual forma, corresponde a esta Dirección General de Cooperación Técnica Internacional el pago a los técnicos del IRYDA desplazados en Costa Rica, del complemento de las asignaciones mensuales en Costa Rica, de acuerdo con lo que se determina en el Protocolo anejo a este Acuerdo Complementario.

Ambos Organismos harán frente a las obligaciones a que se refieren los párrafos anteriores, con aplicación a los créditos establecidos en los presupuestos ordinarios de cada uno de ellos, sin recurrir a créditos extraordinarios.

2) Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de Costa Rica serán cumplidas a través del SNE, quien obtendrá previamente los fondos necesarios para hacer frente a sus compromisos.

Artículo N.º 3. 1) El IRYDA se compromete a llevar a efecto un programa de información para dos técnicos del SNE responsables de los estudios y proyecto objeto del presente Acuerdo en las materias en que la experiencia española se considere útil. Este programa se desarrollará mediante períodos de estancia en España de los técnicos del SNE, por tiempo no superior a cuarenta y cinco días.

El programa mencionado se entenderá, salvo casos de fuerza mayor, a lo largo de la duración del presente Acuerdo Complementario proporcionándose información a dos técnicos costarricenses cada año.

2) Con objeto de poder asistir a cursos programados para perfeccionamiento en el área de riego, podrán viajar a España dos técnicos costarricenses cada año, prologando su estancia durante un máximo de siete meses.

3) Anualmente podrá viajar a España un técnico costarricense con función de dirección, en visita de observación y estudio, siendo el tiempo máximo de permanencia en España de treinta días.

Artículo N.º 4. 1) Paralelamente al programa de información en España de técnicos costarricenses a que se refiere el artículo anterior, el IRYDA procurará poner a disposición del SNE un experto con título de Ingeniero Superior, con más de cinco años de experiencia en ingeniería de regadíos, que desarrollará su actividad en programas de desarrollo de riego del Departamento de Riego del SNE y actuará al mismo tiempo como Jefe de Misión.

Asimismo, el IRYDA procurará designar a otro experto con título de Ingeniero Superior, con experiencia en organización y desarrollo de comunidades campesinas y en el desarrollo y operación de distritos de riego para que colabore con el Instituto de Desarrollo Agrario de Costa Rica en los programas de asentamientos campesinos que este Instituto tiene establecidos.

2) Independientemente de los dos expertos citados, el IRYDA procurará poner a disposición del SNE, a petición de este Organismo los siguientes expertos:

—Un ingeniero de nivel superior con experiencia en el desarrollo de programas de riego con aguas subterráneas quien permanecerá en Costa Rica durante un máximo de tres meses al año, colaborando con el Departamento de Riego del SNE.

—Un ingeniero de nivel superior con experiencia en drenaje y saneamiento agrícola quien colaborará con el Departamento de Riego del SNE durante un tiempo máximo de tres meses al año.

—Un experto por año para misiones específicas que, encontrándose dentro de la competencia y atribuciones del IRYDA, hayan sido programadas por el Departamento de Riego del SNE o por el Instituto de Desarrollo Agrario. El tiempo máximo de permanencia de este experto en Costa Rica será de cuarenta y cinco días.

3) El IRYDA se compromete a mantener en España un Coordinador que tendrá a su cargo tanto la preparación y seguimiento de las estancias de información del personal costarricense, como la supervisión, coordinación y apoyo del personal del IRYDA destacado en Costa Rica. El Coordinador podrá desplazarse a Costa Rica una vez por año, permaneciendo allí por un período máximo de treinta días.

Artículo N.º 5. La situación del personal costarricense destacado en España y personal español puesto a disposición del SNE a que se refieren los artículos que anteceden será regulada por el Protocolo anejo a este Acuerdo.

Dicho Protocolo formará parte integrante del Acuerdo.

Artículo N.º 6. De conformidad con el espíritu del Convenio Básico de Cooperación Técnica de 6 de noviembre de 1971, el Gobierno de la República de Costa Rica se compromete a otorgar a los expertos españoles, que en virtud de este Acuerdo ponga a su disposición el IRYDA, las facilidades de todo tipo que el Gobierno de la República de Costa Rica tenga establecido para los expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles, a su llegada al país, el oportuno documento de Misión Internacional, previa la presentación de la correspondiente credencial.

Artículo N.º 7. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma, tendrá una duración de tres años y su fecha de terminación no afectará a los programas o proyectos en fase de ejecución.

El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las dos Altas Partes contratantes, con un preaviso de seis meses.

HECHO en San José, Costa Rica, el día veintidós de julio de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ

Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Y MORENO

Embajador

PROTOCOLO ANEJO QUE REGULA AL SITUACIÓN DEL PERSONAL A QUE SE REFIERE
EL ACUERDO COMPLEMENTARIO HISPANO-COSTARRICENSE DE COOPERACIÓN
TÉCNICA EN MATERIA DE REGADÍOS

Cláusula N.º 1. 1) Para la ejecución de los sucesivos programas parciales de información del personal costarricense a que hace referencia el artículo 3º del Acuerdo Complementario, el Gobierno de España proporcionará a los técnicos de Costa Rica las siguientes facilidades:

- a) Una asignación mensual en pesetas, equivalente a mil dólares USA (US \$1.000).
- b) Una asignación diaria, en concepto de dietas, equivalente a cincuenta dólares USA (US \$50), siempre que con motivo de los trabajos o estudios de información programados, pernocten fuera de su lugar de residencia.

- c) Transporte interno en España cuando el desplazamiento esté motivado por los trabajos o estudios programados.
- d) Asistencia médico-farmacéutica y hospitalaria, extensible a la esposa e hijos menores de edad o incapacitados que permanezcan con los técnicos costarricenses durante su estancia en España.
- e) El pago de los gastos derivados de la realización de los cursos previstos en España.

2) De igual manera, el Gobierno de España proporcionará a los técnicos del IRYDA desplazados en Costa Rica las siguientes facilidades:

- a) A través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores:

—El pago de los pasajes de ida y vuelta Madrid–San José–Madrid, en clase turista a todos los técnicos a que hace referencia el artículo 4, apartados 1, 2 y 3, del Acuerdo Complementario.

—El pago de una asignación mensual de dos mil dólares USA (US \$2.000) al Jefe de Misión y de mil novecientos dólares USA (US \$1.900) al Ingeniero Superior.

Asimismo, tanto el Coordinador español como los expertos especiales a que hace referencia el artículo 4-2 y 3 del Acuerdo Complementario, tendrán derecho a una percepción mensual durante el tiempo que dure su estancia en Costa Rica, equivalente a dos mil dólares USA (US \$2.000) que será también a cargo de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional citada.

- b) A través del IRYDA:

—El pago de la totalidad de sus devengos en España.

—El pago de los gastos de traslado, desde su residencia en España hasta su destino en Costa Rica, de la esposa e hijos menores de edad o incapacitados de los técnicos del IRYDA desplazados en Costa Rica, a que hace referencia el artículo 4-1 del Acuerdo Complementario.

—El pago al Coordinador y a los expertos especiales de las dietas correspondientes durante su estancia en Costa Rica.

Cláusula N.º 2. 1) Por su parte, el Gobierno de la República de Costa Rica, proporcionará a los expertos españoles a que se hace referencia en el artículo 4, apartados 1, 2 y 3, del Acuerdo Complementario, las siguientes facilidades:

- a) Una asignación mensual de valor equivalente en colones a setecientos cincuenta dólares USA (US \$750) al tipo de cambio libre fijado por el Banco Central de Costa Rica el primer día hábil de cada mes.

- b) Una asignación diaria, igual a la dieta que en ese momento devengaría en Costa Rica un Técnico de nivel superior, siempre que por motivos de trabajo o estudio pernocten fuera de su lugar de residencia.

- c) Transporte interno en Costa Rica cuando sea en comisión de servicio;

- d) Asistencia médico-farmacéutica y hospitalaria;

- e) Asistencia médico-farmacéutica y hospitalaria a la esposa e hijos menores de edad o incapacitados, de los técnicos del IRYDA que se desplacen a Costa Rica, durante el período de permanencia en el país.

2) De igual manera, el Gobierno de Costa Rica proporcionará al personal costarricense las siguientes facilidades:

- a) El pago de la totalidad de sus devengos en Costa Rica durante su permanencia en España.

- b) El pago de los billetes de ida y vuelta a España de los técnicos a que se hace referencia.

Cláusula N.º 3. Condiciones que han de cumplir los técnicos del IRYDA:

- a) Tendrán como mínimo treinta años de edad y cinco de ejercicio profesional, de los cuales tres al menos lo habrá sido de experiencia en las materias objeto del presente Acuerdo Complementario.

- b) El período de permanencia en Costa Rica de los técnicos mencionados en el apartado 1 del artículo 4 del Acuerdo Complementario, será como mínimo de 18 meses.

- c) Cuando el período de permanencia de un técnico sea superior a 18 meses, tendrá derecho a 45 días de vacaciones en España, con garantía de la totalidad de sus derechos, que podrán ser disfrutados a partir del mes décimo octavo de estancia continuada en el país.

Cláusula N.º 4. En el caso de ser funcionario de carrera del Organismo que preste la cooperación, y durante el tiempo que dure dicha prestación, el experto de que se trate estará en la situación de activo en Comisión de Servicio con carácter temporal, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20/d de los Estatutos del Personal de Organismos Autónomos, entendiéndose cumplidos todos los trámites dispuestos en el citado precepto por el hecho del nombramiento por la Presidencia del IRYDA para el desempeño de esta misión.

Cláusula N.º 5. Tanto el IRYDA como el SNE se reservan el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualquiera de sus técnicos en estancias de información o de servicios respectivamente, cuando tales se juzguen inadecuados. En este caso, serán avisados dichos técnicos con un mínimo de cuarenta y cinco días de anticipación, para los técnicos españoles que forman parte de la misión y de ocho días para los técnicos costarricenses o españoles en visitas de información o de asistencia específica, respectivamente; los técnicos de la misión serán sustituidos en el caso de ser retornados, dentro de un plazo adecuado para evitar perjuicios en la marcha de los programas.

Cláusula N.º 6. Los valores monetarios detallados en los puntos 1a), 1b) y 2a) de la cláusula 1a. y 1a) cláusula 2a. serán revisados a partir del décimo octavo mes de entrada en vigor del presente Acuerdo Complementario con el fin de adecuarlos a los aumentos de costo de vida verificados en el período. Para ello será tomado como base el mes de entrada en vigor del Convenio y como índice de corrección el acumulado al mes 18º. Los nuevos valores entrarán en vigor a partir del primer día del 19º mes a contar desde la entrada en vigor del Acuerdo Complementario.

HECHO an San José, Costa Rica, el día veintidós de julio de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA Y MORENO
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN RESPECT OF IRRIGATION, AND ANNEXED PROTOCOL

The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of Spain,

Wishing to expand their existing co-operation and to strengthen and develop their relations in the agricultural sector, pursuant to the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation signed between the two countries on 6 November 1971,²

Hereby conclude this supplementary agreement concerning technical co-operation containing the following provisions:

Article 1. 1. The two Governments wish to unite their efforts for the full development of the Tempisque river basin through the establishment of irrigation agriculture over an extensive land area greater than 100,000 hectares, using water from the Arenal river basin, which is conveyed to the Pacífico Seco region of Costa Rica by the hydroelectric project.

On behalf of Spain, the executive agencies shall be the Department of International Technical Co-operation within the Ministry of Foreign Affairs and the National Institute for Agricultural Reform and Development (IRYDA); and, on behalf of Costa Rica, the National Electricity Service (SNE).

2. The main purpose of this Agreement is to provide technical co-operation and assistance in various fields of activity to the Irrigation and Drainage Department of SNE in particular and to that agency in general in its irrigation development programmes in the lower Tempisque river basin, and to the rural development projects under the supervision of the Agrarian Development Institute (IDA) in the area. To this end, the internal agreements on co-ordination of activities shall be concluded in due course.

3. The two Governments shall adopt the necessary measures so that IRYDA and SNE may proceed by means of the appropriate plans, with exchange, co-operation and supplementary information concerning those plans, and with the organization of visits, missions, seminars and basic and advanced training courses.

Article 2. 1. The financial obligations contracted by the Spanish Government under this Agreement shall be discharged:

- (a) By the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food through IRYDA, the Ministry being responsible for defraying the cost of the remuneration received in Spain by the technicians who shall co-operate with SNE in Costa Rica, the travel expenses for the technicians' families from their place of residence to their destination in Costa Rica, within the limits stipulated in the protocol annexed to this Agreement, and the expenses incurred by SNE technicians making informational visits to Spain, as stipulated likewise in the aforementioned protocol;
- (b) By the Spanish Ministry of Foreign Affairs through the Department of International Technical Co-operation, the Ministry being responsible for defraying the cost of daily

¹ Came into force on 22 July 1983 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 22507.

subsistence allowances, and medical, pharmaceutical and hospital care, for the Costa Rican technicians who take part in the respective information programmes in Spain.

The Spanish Ministry of Foreign Affairs, through the Department of International Technical Co-operation, shall also be responsible for defraying the round-trip travel expenses Madrid–San José–Madrid for the Spanish technicians who are sent to Costa Rica pursuant to article 4, paragraphs I and 2, of this Supplementary Agreement.

The Department of International Technical Co-operation shall also be responsible for payment of the supplementary monthly allowances in Costa Rica to the IRYDA technicians sent to Costa Rica pursuant to the provisions of the protocol annexed to this Supplementary Agreement.

Both agencies shall discharge the obligations referred to in the preceding paragraphs from authorized allocations in their respective regular budgets, without resorting to special appropriations.

2. The financial obligations contracted by the Government of Costa Rica shall be discharged through SNE, which shall obtain the necessary funds in advance.

Article 3. I. IRYDA undertakes to conduct an information programme for two SNE technicians responsible for the studies and project covered by this Agreement in the fields in which Spain's experience is deemed relevant. This programme shall take place during visits to Spain by the SNE technicians which shall not exceed 45 days.

The above-mentioned programme shall continue, except in the case of *force majeure* as long as this Supplementary Agreement remains in force and shall provide information to two Costa Rican technicians per year.

2. Two Costa Rican technicians may travel to Spain each year in order to attend advanced training courses in the field of irrigation, and may extend their stay for a maximum of six months.

3. One Costa Rican technician with supervisory duties may travel to Spain annually for observation and study, and may remain there for a maximum of 30 days.

Article 4. 1. Concurrently with the information programme in Spain for Costa Rican technicians referred to in the preceding article, IRYDA shall endeavour to make available to SNE an expert with the qualifications of a senior engineer, and more than five years' experience in irrigation engineering who shall be employed in irrigation development programmes for the SNE Irrigation Department and shall also serve as head of the mission.

IRYDA shall likewise designate another expert with the qualifications of a senior engineer and experience in the organization and development of rural communities and the development and operation of irrigation areas, who shall co-operate with the Costa Rican Agrarian Development Institute in the rural development programmes established by the Institute.

2. In addition to the above-mentioned two experts, IRYDA shall endeavour to make available to SNE, at that agency's request, the following experts:

- One senior engineer with experience in underground water development programmes who shall remain in Costa Rica for a maximum of three months per year, co-operating with the SNE Irrigation Department,
- One senior engineer with experience in agricultural drainage who shall co-operate with the SNE Irrigation Department for a maximum of three months per year,
- One expert per year for specific missions which are within the competence and mandate of IRYDA and have been scheduled by the SNE Irrigation Department or by the Agrarian Development Institute. This expert shall stay in Costa Rica for a maximum of 45 days.

3. IRYDA undertakes to maintain in Spain a co-ordinator who shall be responsible both for preparing and supervising the informational visits by Costa Rican personnel and for supervising, co-ordinating and supporting IRYDA personnel seconded to Costa Rica. The co-ordinator may be sent to Costa Rica once a year and may remain there for a maximum of 30 days.

Article 5. The status of the Costa Rican personnel seconded to Spain and the Spanish personnel made available to SNE, to whom the preceding articles refer shall be governed by the protocol annexed to this Agreement.

The said protocol shall form an integral part of the Agreement.

Article 6. In accordance with the spirit of the Basic Agreement on Technical Co-operation of 6 November 1971, the Government of the Republic of Costa Rica undertakes to grant to the Spanish experts sent by IRYDA pursuant to this Agreement all the facilities which the Government of the Republic of Costa Rica extends to the experts of international agencies and shall provide them, on their arrival, with the relevant international mission document, subject to the presentation of the appropriate credentials.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for three years. Its termination date shall not affect ongoing programmes or projects.

Either of the two Contracting Parties may denounce the Agreement by giving six months' advance notice.

DONE at San José, Costa Rica, on 22 July 1983 in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ

Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government
of Spain:

[Signed]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Y MORENO

Ambassador

ANNEXED PROTOCOL REGULATING THE STATUS OF PERSONNEL REFERRED TO IN
THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN COSTA RICA AND SPAIN CON-
CERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN RESPECT OF IRRIGATION

Clause 1. 1. For the implementation of the successive partial information programmes for Costa Rican personnel to which reference is made in article 3 of the Supplementary Agreement, the Government of Spain shall grant to the Costa Rican technicians the following:

- (a) A monthly allowance in pesetas equivalent to one thousand United States dollars (\$US 1,000);
- (b) A per diem subsistence allowance equivalent to fifty United States dollars (\$US 50), for nights spent away from their place of residence in connection with scheduled work or studies;
- (c) Coverage of travel expenses within Spain related to scheduled work or studies;
- (d) Medical, pharmaceutical and hospital care, including care for the spouses and minor or handicapped children who reside with the Costa Rican technicians during their stay in Spain;
- (e) Payment of the expenses arising from the courses scheduled in Spain.

2. The Government of Spain shall grant to the IRYDA personnel sent to Costa Rica the following:

- (a) Through the Department of International Technical Co-operation within the Ministry of Foreign Affairs:

- Payment of round-trip tickets Madrid–San José–Madrid in tourist class for all the technicians referred to in article 4, paragraphs 1, 2 and 3, of the Supplementary Agreement,
- Payment of a monthly allowance of two thousand United States dollars (\$US 2,000) to the head of the mission and one thousand nine hundred United States dollars (\$US 1,900) to the senior engineer.

In addition, both the Spanish co-ordinator and the special experts referred to in article 4, paragraphs 2 and 3, of the Supplementary Agreement shall be entitled to a monthly allowance during their stay in Costa Rica equivalent to two thousand United States dollars (\$US 2,000), the cost of which shall also be defrayed by the Department of International Technical Co-operation.

(b) Through IRYDA:

- Payment of all their entitlements in Spain,
- Payment of the travel expenses from their residence in Spain to their destination in Costa Rica for the spouse and minor or handicapped children of the IRYDA technicians sent to Costa Rica, to whom reference is made in article 4, paragraph 1, of the Supplementary Agreement,
- Payment to the co-ordinator and special experts of the respective per diem allowances during their stay in Costa Rica.

Clause 2. 1. For its part, the Government of the Republic of Costa Rica shall provide to the Spanish experts referred to in article 4, paragraphs 1, 2 and 3, of the Supplementary Agreement, the following:

- (a) A monthly allowance in colones equivalent to seven hundred fifty United States dollars (\$US 750) at the exchange rate set by the Costa Rican Central Bank on the first working day of each month;
- (b) A per diem allowance equal to the current subsistence allowance which a senior technician would receive in Costa Rica for nights spent away from the place of residence because of work or studies;
- (c) Official travel within Costa Rica;
- (d) Medical, pharmaceutical and hospital care;
- (e) Medical, pharmaceutical and hospital care for the spouses and minor or handicapped children of the IRYDA technicians during their stay in Costa Rica.

2. The Government of Costa Rica shall grant to Costa Rican personnel the following:

- (a) Payment of all entitlements accruing to them in Costa Rica during their stay in Spain;
- (b) Payment of the fares to and from Spain for the technicians in question.

Clause 3. The IRYDA technicians shall:

- (a) Be at least 30 years old, have at least five years' professional experience and have spent at least three years working in the areas covered by this Supplementary Agreement;
- (b) In the case of the technician referred to in article 4, paragraph 1, of the Supplementary Agreement, remain in Costa Rica for a minimum of 18 months;
- (c) If a technician remains in Costa Rica for more than 18 months, he shall be entitled to 45 days of vacation in Spain, with payment of all his entitlements, to be taken after the eighteenth month of continuous residence in the country.

Clause 4. If they are career officials of the Spanish agency providing co-operation, the experts shall have, for the duration of their assignment, the status of permanent staff on temporary assignment, in accordance with article 20 (d) of the Staff Rules of Autonomous Agencies, it being understood that all requirements set forth in the aforementioned article have been met because they were appointed by the Presidency of IRYDA to carry out their assignment.

Clause 5. Both IRYDA and SNE reserve the right to send back to their country of origin any of the trainees or serving technicians judged to be unsuitable. In such case, the Spanish technicians on assignment shall be given at least 45 days' notice, and the Costa Rican technicians on informational missions and the Spanish technicians providing special assistance shall be given eight days' notice. One technician on assignment shall be replaced within an appropriate period so as to avoid jeopardizing the progress of the programmes.

Clause 6. The figures cited in paragraphs 1 (a), 1 (b) and 2 (a) of clause 1 and 1 (a) of clause 2 above may be revised 18 months after this Supplementary Agreement has entered into force, for the purpose of bringing them into line with official cost-of-living increases during the period. To this end, the month in which this Agreement entered into force shall be taken as a base, and the last available adjustment index shall be used. The revised figures shall apply as from the first day of the nineteenth month after the Supplementary Agreement entered into force.

DONE at San José, Costa Rica, on 22 July 1983, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government
of Spain:

[Signed]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA Y MORENO
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À LA
COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'IRRIGATION,
ET PROTOCOLE ANNEXÉ

Le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement espagnol,
Désireux d'élargir la collaboration actuelle et de renforcer le développement de leurs
relations dans le secteur agricole, en application des dispositions de l'Accord de base relatif
à la coopération technique signé entre les deux pays le 6 novembre 1971²,

Concluent le présent Accord complémentaire relatif à la coopération technique, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les deux Gouvernements désirent unir leurs efforts pour le développement intégré du bassin du Tempisque par l'établissement d'une agriculture irriguée sur une vaste étendue de terres, de plus de 100 000 ha, en tirant profit des eaux provenant du bassin de l'Arenal, transférées par une installation hydroélectrique vers la région sèche du Pacifique, au Costa Rica.

Pour la Partie espagnole, les organes d'exécution sont la Direction générale de coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères et l'Institut national de la réforme et du développement agraires (IRYDA); et, pour la Partie costa-ricienne, le Service national d'électricité (SNE).

2. L'objectif principal du présent Accord est, à travers la collaboration technique, d'aider dans ses divers domaines d'activités le Département de l'irrigation et du drainage du SNE, en particulier, et cette institution en général, dans ses programmes de développement de l'irrigation dans le bassin inférieur du Tempisque et les projets d'établissements ruraux relevant de l'Institut de développement agricole (IDA) dans cette région, auxquelles fins ont été conclus en leur temps les accords internes de coordination d'activités.

3. A cet effet, les deux Gouvernements prennent les dispositions nécessaires pour que l'IRYDA et le SNE puissent procéder, à travers des programmes appropriés, à l'échange d'informations et à la collaboration nécessaires auxdits programmes, à l'organisation de visites, missions, séminaires et séjours d'études et de perfectionnement.

Article 2. 1. Les obligations financières contractées par le Gouvernement espagnol au titre du présent Accord sont assumées comme suit :

- a) Le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation, par l'entremise de l'IRYDA, finance les traitements dus en Espagne à ses techniciens qui collaborent avec le SNE au Costa Rica, les frais de voyage des familles desdits techniciens de leur lieu d'origine jusqu'à leur lieu de destination au Costa Rica, sous réserve des limites spécifiées dans le protocole figurant en annexe au présent Accord, et les frais afférents à l'exécution de visites d'information en Espagne par les techniciens du SNE, qui sont également spécifiées dans ledit protocole;
- b) Le Ministère espagnol des affaires étrangères, par l'entremise de la Direction générale de coopération technique internationale, finance les frais afférents à l'attribution d'aides,

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, n° 1-22507.

d'honoraires et d'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière aux techniciens costa-riens ayant à suivre les programmes d'information correspondants en Espagne.

La Direction générale de coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères finance également le paiement de billets aller et retour Madrid-San José-Madrid des techniciens espagnols ayant à se rendre au Costa Rica conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord complémentaire.

De la même manière, la Direction générale de coopération technique internationale finance la rémunération des techniciens de l'IRYDA détachés au Costa Rica et les allocations mensuelles qui leur sont versées pendant leur séjour au Costa Rica, conformément aux dispositions du protocole figurant en annexe au présent Accord complémentaire.

Les deux organismes assument les obligations visées aux paragraphes précédents en utilisant pour ce faire les crédits prévus au budget ordinaire de chacun d'entre eux, sans recourir à des crédits extraordinaires.

2. Les obligations financières contractées par le Gouvernement du Costa Rica sont assumées par le SNE, qui obtient au préalable les fonds nécessaires pour faire face à ses engagements.

Article 3. 1. L'IRYDA s'engage à mener à bien un programme d'information pour les techniciens du SNE responsables des études et projets faisant l'objet du présent Accord dans les domaines où l'expérience espagnole est jugée utile. Ce programme se déroule au moyen de séjours en Espagne des techniciens du SNE, d'une durée ne dépassant pas 45 jours.

Le programme susmentionné se prolonge, sauf en cas de force majeure, sur toute la durée du présent Accord complémentaire, par la fourniture d'information, chaque année, à deux techniciens costa-riens.

2. Aux fins de pouvoir assister à des stages prévus pour le perfectionnement dans le domaine de l'irrigation, chaque année deux techniciens costa-riens peuvent se rendre en Espagne pour un séjour maximal de six mois.

3. Chaque année, un technicien costa-rien exerçant des fonctions de direction peut se rendre en Espagne en visite d'observation et d'études pour un séjour maximal de 30 jours.

Article 4. 1. Parallèlement au programme d'information en Espagne de techniciens costa-riens, conformément à l'article précédent, l'IRYDA s'efforce de mettre à la disposition du SNE un expert ayant titre d'ingénieur principal, possédant plus de cinq ans d'expérience de l'ingénierie de l'irrigation, aux fins de travailler à des programmes de développement de l'irrigation du Département de l'irrigation du SNE et d'exercer en même temps les fonctions de chef de mission.

L'IRYDA s'efforce également de désigner un autre expert ayant titre d'ingénieur principal, possédant l'expérience de l'organisation et du développement de communautés rurales et du développement et de l'exploitation de districts d'irrigation, aux fins de collaborer avec l'Institut de développement agricole du Costa Rica aux programmes de peuplement ruraux établis par cet Institut.

2. Indépendamment des experts précités, l'IRYDA s'efforce de mettre à la disposition du SNE, à la demande de cet organisme, les experts suivants :

— Un ingénieur de niveau supérieur, possédant l'expérience du développement de programmes d'irrigation par l'utilisation des eaux souterraines, pour un séjour au Costa Rica d'une durée maximale de trois mois par an, aux fins de collaborer avec le Département de l'irrigation du SNE,

- Un ingénieur de niveau supérieur, possédant l'expérience du drainage et de l'assainissement agricole, qui collabore avec le Département de l'irrigation du SNE pendant une durée maximale de trois mois par an,
- Un expert par an pour des missions spécifiques qui, conformément aux compétences et attributions de l'IRYDA, ont été programmées par le Département de l'irrigation du SNE ou par l'Institut de développement agraire. La durée maximale du séjour de cet expert au Costa Rica est de 45 jours.

3. L'IRYDA s'engage à maintenir en Espagne un coordonnateur chargé à la fois de la préparation et du suivi des stages d'information du personnel costa-ricien et de la supervision, de la coordination et du soutien du personnel de l'IRYDA détaché au Costa Rica. Le coordonnateur peut se rendre au Costa Rica une fois par an, pour un séjour d'une durée maximale de 30 jours.

Article 5. La situation du personnel costa-ricien détaché en Espagne et du personnel espagnol mis à la disposition du SNE, conformément aux articles précédents, est régie par le protocole figurant en annexe au présent Accord.

Ledit protocole fait partie intégrante du présent Accord.

Article 6. Conformément à l'esprit de l'Accord de base relatif à la coopération technique, en date du 6 novembre 1971, le Gouvernement de la République du Costa Rica s'engage à accorder aux experts espagnols que l'IRYDA met à sa disposition en vertu du présent Accord toutes les facilités que le Gouvernement de la République du Costa Rica consent aux experts des organismes internationaux, et leur confère, à leur arrivée dans le pays, le titre approprié de missions internationales, sur présentation des pièces justificatives nécessaires.

Article 7. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature, pour une durée de trois ans, et sa date d'expiration est sans effet sur les programmes ou projets en cours d'exécution.

L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des autres Parties contractantes, sur préavis de six mois.

FAIT à San José (Costa Rica), le 22 juillet 1983, en deux originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

Le Ministre des affaires étrangères
et du culte,

[Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Y MORENO
Ambassadeur

PROTOCOLE RÉGISSANT LA SITUATION DU PERSONNEL VISÉ À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE COSTA RICA ET L'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'IRRIGATION

Clause 1. 1. Pour l'exécution des programmes partiels d'information successifs du personnel costa-ricien visés à l'article 3 de l'Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol offre aux techniciens du Costa Rica les facilités suivantes :

- a) Une indemnité mensuelle en pesetas égale à la contre-valeur de mille (1 000) dollars des Etats-Unis;
- b) Une indemnité journalière de séjour égale à la contre-valeur de cinquante (50) dollars des Etats-Unis sous réserve que les travaux d'information ou études prévus les retiennent hors de leur lieu de résidence;
- c) La prise en charge des frais de déplacement en Espagne motivés par les travaux ou études prévus;
- d) Une assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière qui peut s'étendre à leur conjoint et enfants mineurs ou frappés d'incapacité qui séjournent en Espagne avec les techniciens costa-riens;
- e) Le paiement des frais découlant des cours prévus en Espagne.

2. De la même manière, le Gouvernement espagnol assure aux techniciens de l'IRYDA détachés au Costa Rica les facilités suivantes :

- a) Par l'entremise de la Direction générale de coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères :
 - Le paiement des billets aller et retour Madrid-San José-Madrid, en classe touristique, à tous les techniciens visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 4 de l'Accord complémentaire,
 - Le paiement d'une indemnité mensuelle de deux mille (2 000) dollars des Etats-Unis au chef de mission et de mille neuf cents (1 900) dollars des Etats-Unis à l'ingénieur principal.

En outre, le coordonnateur espagnol de même que les experts particuliers visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 de l'Accord complémentaire ont droit à une indemnité mensuelle pendant la durée de leur séjour au Costa Rica équivalant à deux mille (2 000) dollars des Etats-Unis qui est également à la charge de la Direction générale de coopération technique internationale précitée.

- b) Par l'entremise de l'IRYDA :
 - Le paiement de la totalité de leurs traitements en Espagne,
 - Le paiement des frais de déplacement, de leur lieu de résidence en Espagne jusqu'à leur lieu de destination au Costa Rica, du conjoint et des enfants mineurs ou frappés d'incapacité des techniciens de l'IRYDA détachés au Costa Rica, visés au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord complémentaire,
 - Le paiement au coordonnateur et aux experts particuliers des indemnités journalières correspondantes pendant leur séjour au Costa Rica.

Clause 2. 1. Pour sa part, le Gouvernement de la République du Costa Rica fournit aux experts espagnols visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 4 de l'Accord complémentaire, les facilités suivantes :

- a) Une indemnité mensuelle d'un montant en colones équivalant à sept cent cinquante (750) dollars des Etats-Unis au taux de change libre fixé par la Banque centrale du Costa Rica le premier jour ouvrable de chaque mois;
- b) Une indemnité journalière égale à celle accordée à la même époque au Costa Rica à un technicien de niveau supérieur tenu hors de son lieu de résidence pour des raisons de travail ou d'étude;
- c) La prise en charge des frais de déplacement pour raison de service à l'intérieur du Costa Rica;
- d) Une assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière;
- e) Une assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière au conjoint et aux enfants mineurs ou frappés d'incapacité des techniciens de l'IRYDA détachés au Costa Rica pendant leur séjour dans le pays.

2. De la même manière, le Gouvernement du Costa Rica offre au personnel costa-ricien les facilités suivantes :

- a) Le paiement de la totalité de leurs traitements au Costa Rica pendant leur séjour en Espagne;
- b) Le paiement des billets aller et retour en Espagne des techniciens visés.

Clause 3. Conditions à remplir par les techniciens de l'IRYDA :

- a) Ils doivent être âgés au minimum de 30 ans et posséder cinq ans d'expérience professionnelle, dont au moins trois ans dans les domaines faisant l'objet du présent Accord complémentaire;
- b) La durée minimale du séjour au Costa Rica des techniciens mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord complémentaire est de 18 mois;
- c) Lorsqu'un technicien effectue un séjour d'une durée supérieure à 18 mois, il a droit à 45 jours de congé en Espagne, avec garantie de la totalité de ses droits, qu'il peut prendre à partir du dix-huitième mois de séjour continu dans le pays.

Clause 4. S'il est fonctionnaire de carrière de l'Organisme qui dispense la coopération, pendant la durée de son séjour l'expert est en situation de service commandé à titre temporaire, conformément aux dispositions de l'article 20/d du Statut du personnel des organismes autonomes, étant entendu que toutes les formalités prescrites dans ledit article auront été accomplies par le fait de sa désignation par la présidence de l'IRYDA pour remplir cette mission.

Clause 5. L'IRYDA et le SNE se réservent le droit de renvoyer dans son pays d'origine tout technicien qui, en période de stage ou de services, respectivement, serait considéré comme inapte. Dans ce cas, les techniciens en question en sont avisés avec un préavis minimal de 45 jours pour les techniciens espagnols faisant partie de la mission et de huit jours pour les techniciens costa-riciens ou espagnols en visite d'information ou d'assistance spécifique, respectivement. Les techniciens de la mission ainsi renvoyés sont remplacés dans les meilleurs délais afin d'éviter tout retard dans le déroulement des programmes.

Clause 6. Les valeurs monétaires mentionnées aux alinéas a et b du paragraphe 1 et a du paragraphe 2 de la clause 1 et à l'alinéa a du paragraphe 1 de la clause 2 pourront être révisées à partir du dix-huitième mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, afin d'être adaptées à l'augmentation du coût de la vie constatée au cours de cette période. A cet effet, on prendra comme base le mois d'entrée en vigueur du présent Accord et comme indice de correction l'indice cumulé au dix-huitième mois. Les nouvelles valeurs entreront en vigueur à partir du premier jour du dix-neuvième mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire.

FAIT à San José (Costa Rica), le 22 juillet 1983, en deux originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

Le Ministre des affaires étrangères
et du culte,

[Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA Y MORENO
Ambassadeur

No. 22510

**SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Madrid
on 2 June 1973**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Madrid le 2 juin 1973**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Dominicana,

En atención a los profundos lazos de orden histórico que unen a España y a la República Dominicana,

Animados por el deseo de consolidar las relaciones de entrañable amistad existentes entre sus respectivos países,

Conscientes del interés común de promover el desarrollo económico y social de ambas naciones,

En reconocimiento de las ventajas recíprocas que resultarán del intercambio coordinado de conocimientos científicos, técnicos y prácticos para la consecución de los objetivos mencionados,

Han convenido en concluir un Convenio Básico de Cooperación Técnica y nombran para este fin, como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, al Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana, al Señor Doctor Víctor Gómez Bergés, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores,

quienes convienen en lo siguiente :

Artículo I. 1. Ambas Partes se prestarán cooperación técnica en todos los campos de interés para ambos países.

2. Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas y proyectos de cooperación técnica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos naciones.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

Artículo II. La cooperación técnica prevista en este Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo podrá consistir:

- a. En el intercambio de información científica y tecnológica, que se llevará a cabo por los Organismos designados por ambas Partes, especialmente Institutos de Investigación y Tecnología, Centros de Documentación y Bibliotecas especializadas.
- b. En el intercambio de técnicos y expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos.
- c. En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas.
- d. En la concesión de becas o subvenciones a candidatos de ambos países, debidamente seleccionados y designados, para participar en el otro país en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en los campos de interés común.

- e. En el estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación y/o desarrollo.
- f. En el envío o intercambio de material y equipo necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada.
- g. En la utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas.
- h. En cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

Artículo III. El intercambio de información científica y tecnológica previsto en artículo anterior se regulará por las normas siguientes:

- 1) Las Partes podrán comunicar las informaciones recibidas a los organismos públicos o instituciones y empresas de utilidad pública, en las que el Gobierno tenga poder de decisión.
- 2) Las Partes podrán limitar o excluir la difusión de informaciones a que se refieran los Acuerdos Complementarios elaborados conforme al punto 3 del artículo I.
- 3) La difusión de informaciones podrá también ser excluida o limitada cuando la otra Parte o los Organismos por ella designados, así lo decidan antes o durante el intercambio.
- 4) Cada Parte ofrecerá a la Otra garantías de que las personas autorizadas a recibir informaciones no las comunicarán a organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, de acuerdo con el presente artículo.

Artículo IV. Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación técnica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

Artículo V. La participación de cada Parte en la financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica que se ejecuten según las disposiciones del presente Convenio, será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios previstos en el punto 3 del artículo I.

Artículo VI. 1. Se constituirá una Comisión Mixta Hispano-Dominicana, con Representantes de las Partes que reunirán alternativamente en España o en la República Dominicana, por lo menos una vez al año, con el fin de:

- a. Identificar y definir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de cooperación técnica, asignándoles un orden de prioridad.
- b. Proponer, considerar y aprobar programas y proyectos de cooperación técnica.
- c. Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.

2. Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra propuestas de cooperación técnica utilizando al efecto los usuales canales diplomáticos.

Artículo VII. Los técnicos o expertos solicitados para prestar servicios consultivos y de asesoramiento serán seleccionados por la Parte que los envíe teniendo en cuenta las especificaciones contenidas en la petición. Dicha Parte comunicará sus nombres y cualificaciones a la otra para su previa conformidad.

En el ejercicio de sus funciones, dicho personal mantendrá estrechas relaciones con las autoridades competentes del país en que preste sus servicios y seguirá las instrucciones de las mismas para el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo.

Artículo VIII. A los efectos de la realización de los programas y proyectos previstos en el presente Convenio y los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, se observarán las normas siguientes:

1. Los artículos enviados por una Parte a la Otra necesarios para la realización de los programas y proyectos serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa, gravamen o impuesto y no podrán ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en territorio del país receptor.
2. Los salarios que reciban de su país los técnicos, expertos e investigadores enviados por una de las Partes al territorio de la Otra para la ejecución de los programas y proyectos no estarán sujetos al pago de impuesto sobre la renta.
3. Ambas Partes permitirán a los técnicos, expertos e investigadores que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación libre de derechos e impuestos a la importación y de derechos consulares y similares, de los siguientes artículos:
 - a) Los efectos de uso personal y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que rigen en la materia;
 - b) Un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial se concederán facilidades similares para la reexportación de los artículos mencionados.

4. Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de la remuneración que los técnicos, expertos e investigadores reciban en el ejercicio de sus funciones.
5. Cada Parte otorgará a los técnicos, expertos e investigadores enviados por la Otra las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación técnica bilateral.
6. Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países.

Artículo IX. Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los técnicos, expertos e investigadores de la otra que se encuentren en el ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

Artículo X. Corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades de cooperación técnica internacional previstas en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios. En el caso de España, tales atribuciones competen al Ministerio de Asuntos Exteriores y, en el caso de la República Dominicana, a la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

Artículo XII. 1. La validez del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes participe a la otra por escrito, con tres meses de anticipación por lo menos, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos.

HECHO en Madrid a dos del mes de junio de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

VICTOR GÓMEZ BERGÉS
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Dominican Republic,
Bearing in mind the strong historical ties between Spain and the Dominican Republic,
Desiring to consolidate the relations of steadfast friendship existing between their
respective countries,

Aware of their common interest in promoting the economic and social development
of the two nations,

Recognizing the mutual advantages which will result from the co-ordinated exchange
of scientific, technical and practical knowledge, in the pursuit of the above-mentioned
objectives,

Have agreed to conclude a Basic Agreement on technical co-operation, and, to that
end, appoint as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Mr. Gregorio López Bravo, Minister for
Foreign Affairs; and

His Excellency the President of the Dominican Republic: Dr. Victor Gómez Bergés,
Secretary of State for Foreign Affairs;

who agree to the following:

Article I. 1. The two Parties shall co-operate in technical matters in all fields of
interest to them.

2. The two Parties shall jointly formulate and execute technical co-operation
programmes and projects for the purpose of accelerating and ensuring the economic
development and social welfare of the two nations.

3. Specific technical co-operation programmes and projects shall be carried out in
accordance with the provisions of this Agreement and, where appropriate, with those of
separate supplementary agreements in writing, based on this Agreement and drawn up by
the competent institutions of the two Parties.

Article II. The technical co-operation provided for in this Agreement and in any
supplementary agreements based on it may consist of:

- (a) The exchange of scientific and technological information, to be effected by institutions
designated by the two Parties, in particular, research and technology institutes, docu-
mentation centres and specialized libraries;
- (b) The exchange of technicians and experts to provide consultative and advisory services
for the study, preparation and implementation of specific programmes and projects;
- (c) The organization of seminars, lecture series, vocational training programmes and related
activities;

¹ Came into force on 27 June 1973, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article XI.

- (d) The awarding of fellowships or grants to candidates from the two countries, duly selected and designated, to participate in courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in the other country in fields of common interest;
- (e) The study, preparation and joint or co-ordinated execution of research and/or development programmes and projects;
- (f) The sending or exchange of materials and equipment necessary for the pursuance of the co-operation agreed upon;
- (g) The common use, through appropriate prior agreements, of scientific and technical installations;
- (h) Any other technical co-operation which may be agreed upon by the two countries.

Article III. The exchange of scientific and technological information provided for in the preceding article shall be governed by the following rules:

1. The Parties may communicate the information received to public agencies or public utility institutions and enterprises serving the public interest in which the Government has decision-making powers;
2. The Parties may limit or prohibit the dissemination of information referred to in any supplementary agreements drawn up in accordance with article 1, paragraph 3;
3. The dissemination of information may also be prohibited or limited when the other Party, or agencies designated by it, so decide prior to or during the exchange;
4. Each Party shall offer the other guarantees that persons authorized to receive information will not transmit such information to agencies or persons not authorized to receive it, in accordance with this article.

Article IV. The Parties may, whenever they deem it necessary, seek the participation of international organizations in the financing and/or implementation of programmes and projects arising from the arrangements for technical co-operation envisaged in this Agreement or in any supplementary agreements based on it.

Article V. The share of each Party in the financing of the technical co-operation programmes and projects implemented in accordance with the provisions of this Agreement shall, in each case, be set out in the supplementary agreements envisaged in article 1, paragraph 3.

Article VI. 1. A Mixed Spanish-Dominican Commission shall be established with representatives of the Parties who shall meet at least once a year alternately in Spain or in the Dominican Republic in order to:

- (a) Identify and define the sectors in which it would be possible to implement specific technical co-operation programmes and projects, and to determine the priority which they should receive;
- (b) Propose, consider and approve technical co-operation programmes and projects;
- (c) Evaluate the results of the implementation of specific projects with a view to improving the efficiency of the activities undertaken under this Agreement.

2. Either Party may, at any time, submit to the other proposals for scientific and technological co-operation through the usual diplomatic channels.

Article VII. The technicians or experts who are to provide consultative and advisory services shall be selected by the Party sending them, bearing in mind the particulars of the request. The said Party shall communicate the names of such personnel and details of their qualifications to the other Party for its prior approval.

In the performance of their duties, such personnel shall maintain close contact with the competent authorities of the country in which they are serving and shall follow the instructions of those authorities for carrying out the provisions of this Agreement and any supplementary agreements based on it.

Article VIII. For the purposes of implementing the programmes and projects envisaged in this Agreement and any supplementary agreements based on it, the following conditions shall be observed:

1. Articles sent by one Party to the other, necessary for the implementation of the programmes and projects, shall be exempt from the payment of customs duties or any other fee, charge or tax and may not be assigned or transferred, whether for payment or free of charge, in the territory of the recipient country;
2. The salaries received from their country by the technicians, experts and research workers sent by one of the Parties to the territory of the other for the implementation of the programmes and projects shall not be subject to the payment of income tax;
3. The two Parties shall allow the technicians, experts and research workers engaged in the implementation of programmes and projects to import free of import duties and taxes and of consular or similar fees the following articles:
 - (a) Goods for personal use and for that of members of their families, provided that they observe the formalities governing such matters;
 - (b) One motor vehicle per person or family group, imported for their personal use. Such importation shall be authorized on a temporary basis and shall be subject to the formalities in force in each of the two countries.

Upon termination of the official mission the same facilities shall be granted for the export of the above-mentioned articles;

4. The Parties shall allow the technicians, experts and research workers to transfer freely to their country of origin the remuneration which they receive in the performance of their duties;
5. Each Party shall grant to the technicians, experts and research workers sent by the other any additional facilities which the administrative authorities of the host country may subsequently accord to bilateral technical co-operation personnel;
6. The exemptions and facilities listed in the above paragraphs shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the national legislation of the respective countries.

Article IX. Each Party shall adopt the necessary measures to facilitate the entry, stay and movement of the technicians, experts and research workers from the other Party who are performing their duties under this Agreement and any supplementary agreements based on it, subject to the provisions of its legislation on aliens.

Article X. The competent authorities of each Party shall, in accordance with the national legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate the implementation of the international technical co-operation envisaged in this Agreement and in any supplementary agreements based on it and shall make the necessary arrangements to that end. These functions shall be performed, in the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of the Dominican Republic, by the Secretary of State for Foreign Affairs.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other of the completion of the requisite constitutional or legal formalities.

Article XII. 1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of one year, unless either Party notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect three months after the date on which notice of termination is given.

3. The denunciation shall not affect the programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS THEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments hereby sign this Agreement, in duplicate, both copies being equally authentic, and thereto affix their respective seals.

DONE at Madrid on 2 June 1973.

For the Spanish Government:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

VICTOR GÓMEZ BERGÉS
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République dominicaine,
Compte tenu des liens historiques étroits qui unissent l'Espagne et la République dominicaine,

Désireux de renforcer les relations d'amitié profonde qui existent entre leurs pays,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le développement économique et social des deux nations,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'un échange coordonné de connaissances scientifiques, techniques et pratiques en vue d'atteindre les objectifs précités,

Sont convenus de conclure un Accord de base de coopération technique et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol, M. Gregorio López Bravo, Ministre des affaires étrangères;

Son Excellence le Président de la République dominicaine, M. Victor Gómez Bergés, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures;

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Parties établiront une coopération technique dans tous les domaines d'intérêt commun.

2. Elles élaboreront et exécuteront conjointement des programmes et projets de coopération technique en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets spécifiques de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord et à celles, le cas échéant, des accords complémentaires distincts qui dériveraient du présent Accord et convenus entre les institutions compétentes des deux Parties.

Article II. La coopération technique envisagée dans le présent Accord et dans les accords complémentaires conclus en vertu de celui-ci pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations scientifiques et techniques par les organismes désignés par les deux Parties, en particulier les instituts de recherche et de technologie, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées;
- b) Echange de techniciens et d'experts chargés de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers;
- c) Organisation de cycles d'études et de conférences, de programmes de formation professionnelle et d'autres activités connexes;
- d) Octroi de bourses d'études ou de subventions pour permettre à des candidats dûment sélectionnés de chacun des deux pays de suivre des cours ou de participer à des pro-

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1973, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article XI.

grammes de formation, d'apprentissage ou de spécialisation dans des domaines d'intérêt commun dans l'autre pays;

- e) Etude, préparation et exécution, en commun ou de façon coordonnée, de programmes et de projets de recherche ou de développement;
- f) Envoi ou échange de matériel et de l'équipement nécessaires au développement de la coopération convenue;
- g) Utilisation en commun, dans le cadre des accords préalablement conclus à cet effet, d'installations scientifiques et techniques;
- h) Toute autre forme de coopération technique dont seront convenus les deux pays.

Article III. L'échange d'informations scientifiques et techniques prévues dans l'article précédent sera subordonné aux conditions suivantes :

- 1) Les Parties pourront transmettre les informations qui leur ont été communiquées aux organismes publics, institutions et entreprises d'utilité publique placées sous l'autorité du Gouvernement;
- 2) Les Parties pourront restreindre ou interdire la diffusion d'informations visées dans les accords complémentaires élaborés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier;
- 3) La diffusion d'informations pourra également être restreinte ou interdite lorsque la Partie intéressée ou les organismes qu'elle aura désignés en auront décidé ainsi avant ou durant l'échange;
- 4) Chacune des Parties garantira à l'autre que les personnes autorisées à recevoir des informations ne les transmettront pas à des organismes ou des particuliers qui ne seraient pas autorisés à les recevoir aux termes du présent article.

Article IV. Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, les Parties pourront solliciter la participation d'organisations internationales au financement ou à l'exécution de programmes et de projets qui pourront être mis en œuvre dans le cadre de la coopération technique envisagée dans le présent Accord ou dans les accords complémentaires y afférents.

Article V. La participation de chaque Partie au financement des programmes et des projets de coopération technique qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord sera déterminée, dans chaque cas particulier, par les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier.

Article VI. 1. Il sera créé une Commission mixte hispano-dominicaine composée de représentants des Parties qui se réunira alternativement en Espagne et en République dominicaine au moins une fois l'an pour :

- a) Identifier et définir les secteurs dans lesquels il est possible d'entreprendre des programmes et projets spécifiques de coopération technique, en établissant à cet égard un ordre de priorités;
- b) Proposer, examiner et approuver des programmes et projets de coopération technique;
- c) Evaluer les résultats de l'exécution de certains projets en vue d'améliorer l'efficacité des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des deux Parties pourra à tout moment présenter à l'autre, par les voies diplomatiques habituelles, des propositions de coopération technique.

Article VII. Les techniciens ou experts appelés à fournir des conseils et une assistance seront sélectionnés par la Partie qui les enverra, compte tenu des spécifications formulées dans la demande. Cette Partie communiquera à l'autre les noms et qualifications desdits techniciens ou experts en vue d'obtenir son accord préalable.

Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ces techniciens ou experts demeureront en contact étroit avec les autorités compétentes du pays dans lequel ils fournissent leurs services et se conformeront aux instructions desdites autorités lors de l'exécution des dispositions du présent Accord et des accords complémentaires y afférents.

Article VIII. La réalisation des programmes et projets prévus dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents sera soumise aux règles suivantes :

1. Les articles envoyés par l'une des Parties à l'autre pour la réalisation des programmes et projets seront exonérés des droits de douane et de toute autre taxe, droit ou redevance et ne pourront être cédés ou transférés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire du pays d'accueil;
2. Les salaires que recevront de leur pays les techniciens, experts et chercheurs envoyés par l'une des Parties sur le territoire de l'autre aux fins d'exécution des programmes et projets n'y seront pas assujettis à l'impôt sur le revenu;
3. Les deux Parties autoriseront les techniciens, experts et chercheurs participant à l'exécution des programmes et projets à importer en franchise de taxes à l'importation, de droits consulaires et autres redevances les articles suivants :
 - a) Les effets destinés à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille, sous réserve de l'observation des règlements en vigueur en la matière;
 - b) Un véhicule automobile par personne ou par famille, destiné à leur usage personnel. L'autorisation d'importation sera, dans ce cas, temporaire et soumise aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

A la fin de leur mission officielle, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des articles susmentionnés;

4. Les Parties autoriseront les techniciens, experts et chercheurs à transférer librement dans leur pays d'origine la rémunération qu'ils auront perçue dans l'exercice de leurs fonctions;
5. Chaque Partie accordera aux techniciens, experts et chercheurs envoyés par l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil pourront accorder ultérieurement au personnel engagé au titre de la coopération technique bilatérale;
6. Les exonérations et facilités énumérées aux paragraphes précédents seront accordées par les Parties sur la base de la réciprocité et en conformité avec leurs législations respectives.

Article IX. Chacune des Parties prendra les dispositions voulues pour faciliter l'entrée, le séjour et le déplacement des techniciens, experts et chercheurs de l'autre Partie au cours des activités qu'ils réaliseront dans le cadre du présent Accord et des accords complémentaires y afférents, conformément aux dispositions de leurs législations respectives applicables aux étrangers.

Article X. Il appartiendra aux autorités compétentes de chacune des Parties, conformément à la législation interne en vigueur dans les deux pays, de programmer et de coordonner l'exécution des activités de coopération technique internationale prévues dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents, et d'accomplir les formalités requises. Ces attributions sont confiées, dans le cas de l'Espagne, au Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de la République dominicaine, au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se seront mutuellement notifiées que les formalités constitutionnelles ou législatives requises à cet effet ont été accomplies.

Article XII. 1. Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties n'en décide autrement, en le notifiant par écrit à l'autre Partie au moins trois mois à l'avance.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite, auquel cas il cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification.

3. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid le 2 juin 1973.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,

[Signé]

VICTOR GÓMEZ BERGÉS

No. 22511

**SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Supplementary Agreement concerning technical co-operation
in regard to the integrated development of rural settle-
ments, irrigation and training (with protocol). Signed
at Santo Domingo on 1 July 1982**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans
le domaine du développement intégré des zones de penple-
ment rurales, de l'irrigation et de la formation (avec
protocole). Signé à Saint-Domingue le 1^{er} juillet 1982**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA, EN MATERIA DE DESARROLLO INTEGRAL DE ASENTAMIENTOS CAMPESINOS, REGADÍO Y CAPACITACIÓN

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Dominicana, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica entre ambas naciones, de fecha 2 de junio de 1973, han resuelto celebrar un Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las disposiciones siguientes:

Artículo I. La cooperación técnica prevista en el presente acuerdo, tendrá por objeto contribuir al desarrollo del sector agropecuario en los aspectos siguientes:

- Asistencia técnica en el desarrollo integral de asentamientos campesinos.
- Asistencia técnica a la puesta en riego de proyectos prioritarios de irrigación y asistencia técnica a nivel de transferencia tecnológica y entrenamiento en el sector agropecuario.

Artículo II. La cooperación, objeto de este acuerdo abarcará los siguientes programas:

1. Desarrollo rural, integrado en áreas de asentamientos campesinos, principalmente en el asentamiento Cañongo, provincia de Dajabón de la región noroeste, asentamiento Restauración (Aguayo) de la provincia Duarte, región nordeste, y asentamiento El Pintado en la provincia de La Altagracia, región este del país:
 - a) Entrenamiento en servicio y beneficios de la Reforma Agraria.
 - b) Reubicación de las explotaciones agrícolas.
 - c) Organización en la producción y explotaciones colectivas.
 - d) Aprovechamiento de los recursos suelo y agua.
 - e) Organización de los campesinos asentados.
 - f) Intercambio de misiones técnicas y de alto nivel, con fines de canje recíproco de experiencias.
 - g) Entrenamiento en diseño de obras de regadío.
2. Apoyo técnico en la puesta en regadío de la primera etapa del proyecto del bajo Yaque del Norte, en riego de suelos con problemas de salinidad, aplicados a los diseños de los drenajes y aspectos operacionales de los sistemas de riego y drenaje:
 - a) Determinación del comportamiento del agua en el suelo.
 - b) Establecimiento de una metodología para el drenaje subterráneo a nivel parcelario.
 - c) Establecimiento de los módulos de riego adecuados.
 - d) Organización operacional de los sistemas de riego adecuados.
 - e) Entrenamiento de servicio en:
 - Primero: Manejo de agua y suelos
 - Segundo: Organización operacional de los sistemas de riego y drenaje, incluyendo los aspectos de conservación y mejoramiento.
3. Transferencia tecnológica y entrenamiento a técnicos agropecuarios en las siguientes áreas:

- a) Sistemas de cultivo.
- b) Agroindustria.
- c) Administración de fincas.
- d) Aprovechamiento y desarrollo de los recursos naturales.
- e) Mejora del medio rural.
- f) Formación, capacitación y divulgación técnica.
- g) Producción animal.
- h) Mejoramiento en la producción de carnes y leche.
- i) Manejo de animales menores.
- j) Intercambio de documentación técnica y científica.
- k) Intercambio de misiones técnicas y de alto nivel en áreas de interés, según las partes del presente Acuerdo.

Artículo III. Los Organismos Estatales del sector agropecuario de la República Dominicana, responsables por el desarrollo de los programas de cooperación, descritos en el artículo II, serán los siguientes:

- Instituto Agrario Dominicano (IAD).
- Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos (INDRHI).
- Secretaría de Estado de Agricultura (SEA).

Los Organismos responsables de la ejecución del presente Acuerdo por parte de España son los siguientes:

- Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario (IRYDA), Organismo autónomo dependiente del Ministerio de Agricultura y Pesca.
- Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Artículo IV. Para el desarrollo de las actividades correspondientes a los programas descritos en el artículo II, el IRYDA se compromete a:

1. Poner a disposición del IAD y del INDRHI una misión técnica para el desarrollo de los programas antes descritos, la cual estaría constituida de la manera siguiente:
 - a) Un Ingeniero Agrónomo Superior (Jefe de Misión con experiencia en Ingeniería de Regadío y Desarrollo Rural Integrado).
 - b) Tres Ingenieros Técnicos Agrícolas con experiencia en Desarrollo Rural Integrado por las actividades descritas en el punto uno del artículo II.
 - c) Dos Ingenieros Técnicos Agrícolas, uno con experiencia en Regadío y Drenaje, y otro con experiencia en organización y operación de sistemas de riego.

El período de permanencia de los técnicos integrantes de dicha Misión será como mínimo de 18 meses.
2. Realizar un programa de capacitación y especialización entre técnicos dominicanos en las áreas de Desarrollo Rural Integrado, agrupación de minifundio sin concentración parcelaria, proyectos específicos de concentración parcelaria y regadío.
 - 2.1. La permanencia en España de los técnicos dominicanos para fines de entrenamiento será de tres meses como máximo cada uno.
 - 2.2. El número máximo de técnicos dominicanos que visitarán España para fines de entrenamiento serán anualmente de nueve en total, los cuales serán designados, por la SEA, IAD e INDRHI.

Artículo V. Independientemente de los expertos a que se hace referencia en el artículo IV, el IRYDA bien por sí, o a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, procurará poner a disposición del IAD y del INDRHI, y a petición de estos Organismos, expertos para misiones específicas previamente programadas:

- El número de expertos para misiones específicas será como máximo de seis al año, pudiendo permanecer en la República Dominicana hasta un máximo de dos meses.
- Por otra parte, los Organismos dominicanos implicados en el presente Acuerdo, podrán enviar a España para cubrir aspectos de información e intercambio técnico hasta un máximo de 6 al año, con una permanencia máxima de un mes cada uno.

Artículo VI. 1. El IRYDA, se compromete a mantener en España un Coordinador que tendrá a su cargo, tanto la preparación y seguimiento de las estancias de información, capacitación y especialización del personal dominicano, como la supervisión, coordinación y apoyo del personal del IRYDA, desplazado a la República Dominicana. El Coordinador podrá desplazarse a República Dominicana una vez por año, por un período máximo de un mes.

2. La Secretaría de Estado de Agricultura, a través de su Oficina de Cooperación Internacional (OCI), por su parte, se compromete a designar un Coordinador, que se ocupe de establecer un enlace permanente entre los Organismos dominicanos, responsables de este Acuerdo y el IRYDA, con el fin de velar por el cumplimiento de los programas previstos. El coordinador podrá desplazarse a España una vez por año, por un período máximo de un mes.

Artículo VII. La situación del personal dominicano que se desplace a España, y del personal español puesto a disposición del IAD y del INDRHI se regirá por el protocolo anexo a este Acuerdo.

Artículo VIII. 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno español, en el presente Acuerdo serán cumplidas:

- 1.1. A través del IRYDA, que abonará los emolumentos devengados en España por sus expertos que han de colaborar con el IAD y el INDRHI de la República Dominicana, incluyendo las dietas cuando corresponda; los gastos de traslado de los familiares de dichos expertos, desde su lugar de origen hasta el destino en República Dominicana y regreso, los derivados de la permanencia de la Misión y que no correspondan al Gobierno de la República Dominicana de acuerdo al protocolo anexo y los que supongan la realización de los viajes de información, capacitación y especialización en España de los técnicos del IAD, el INDRHI y la SEA, todo ello con las limitaciones que se especifican en el protocolo anexo del presente Acuerdo.
- 1.2. A través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, a la cual corresponderá sufragar los pasajes de ida y regreso entre España y República Dominicana, las asignaciones mensuales, dietas y asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria de los técnicos dominicanos que deban desplazarse a España dentro de los programas previstos en el presente Acuerdo y los complementos de ayuda de costos a los técnicos del IRYDA que han de colaborar con el IAD y el INDRHI en República Dominicana.

Ambos Organismos harán frente a las obligaciones financieras a que se refieren los párrafos anteriores con cargo a los créditos que se autoricen anualmente en el presupuesto ordinario de cada uno de ellos.

2. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno Dominicano, serán cumplidas a través de la SEA, IAD y del INDRHI según los programas a ejecutarse definidos en el artículo II.

Artículo IX. El Gobierno de la República Dominicana otorgará a los expertos españoles que se desplacen a este país para la ejecución del presente Acuerdo, las facilidades previstas en el artículo VIII, del Convenio Básico de Cooperación Técnica entre ambas Naciones, de fecha 2 de junio de 1973, del cual es complementario.

Artículo X. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades requeridas para tal fin.

Artículo XI. I. La validez del presente Acuerdo será de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de denuncia.

3. El término del Acuerdo o su denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en el caso de que las Partes convengan otra cosa.

Artículo XII. Eventualmente y para mejor cumplimiento de las acciones que deban emprenderse como consecuencia de la ejecución de este Convenio, IRYDA podrá recomendar, de acuerdo con las Autoridades dominicanas, a una Empresa española como órgano consultor e incluso ejecutor de dichas acciones, en condiciones que habrán de ser objeto de un entendimiento independiente del presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Santo Domingo, capital de la República Dominicana, al primer día del mes de julio del año (mil novecientos ochenta y dos) 1982, en dos originales en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

PEDRO PADILLA TONOS
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO ANEXO QUE REGULA LA SITUACIÓN DEL PERSONAL A QUE SE REFIERE EL ACUERDO COMPLEMENTARIO HISPANO-DOMINICANO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, EN MATERIA DE DESARROLLO INTEGRAL DE ASENTAMIENTOS, REGADÍOS Y CAPACITACIÓN

Cláusula I. 1. Para la ejecución de los programas enumerados en los artículos II y V del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, en materia de desarrollo integral de asentamientos campesinos, regadíos y capacitación, el Gobierno de España proporcionará a los técnicos dominicanos lo siguiente:

- a) Pasajes aéreos Santo Domingo–Madrid–Santo Domingo, en clase turista.
- b) Gastos de desplazamiento en el interior de España con motivo de los trabajos o estudios de capacitación y especialización.
- c) Una suma mensual en pesetas equivalente a mil doscientos dólares USA (1.200 dólares USA).
- d) Viático diario en pesetas equivalente a cincuenta dólares USA (50 dólares USA), siempre que por motivo de los trabajos o estudios pernocten fuera de las residencias establecidas para el desarrollo de los programas.
- e) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.

2. Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a la esposa e hijos menores de los técnicos dominicanos que se desplacen a España, durante el tiempo de permanencia en dicho país.

Cláusula II. 1. El Gobierno de la República Dominicana, igualmente proporcionará a los expertos españoles a que se hace referencia en los artículos IV y V del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, en materia de desarrollo integral de asentamientos campesinos, regadíos y capacitación lo siguiente:

- a) Pasajes aéreos Madrid–Santo Domingo–Madrid, en clase turista.
- b) Gasto de desplazamiento en el interior de República Dominicana hasta su lugar de residencia y los que se ocasionan con motivo del desarrollo de los programas.
- c) Una suma mensual en pesos dominicanos equivalente a mil doscientos cincuenta dólares USA (1.250 dólares USA), al Ingeniero Superior y a los expertos a que se hace referencia en el artículo V.
- d) Una suma mensual en pesos dominicanos equivalente a mil dólares USA (1.000 dólares USA) a los Ingenieros Técnicos a quienes se hace referencia en el artículo IV, puntos *b* y *c*.
- e) Un viático diario en pesos dominicanos equivalente a cincuenta dólares USA (50 dólares USA), siempre que por motivos del desarrollo de los programas pernocten fuera de las residencias establecidas para los mismos.
- f) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.
- g) Personal de contraparte, locales de oficina y material de escritorio.

2. Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a la esposa e hijos menores de los técnicos españoles a quienes se hace referencia en el artículo IV, que se desplacen a República Dominicana durante el tiempo de permanencia en dicho país.

3. El IRYDA se compromete a garantizar a sus técnicos durante el tiempo que permanezcan en República Dominicana el pago de la totalidad de sus devengos en España. Las comisiones de servicio de los técnicos a que hace referencia el artículo V, lo serán con derecho al abono por el IRYDA de las dietas correspondientes.

4. El IRYDA se compromete, en el caso de los expertos a que hace referencia el artículo IV, que se desplacen con sus familiares, al pago de los gastos de traslado desde su residencia en España, hasta su destino en República Dominicana de la esposa e hijos menores de edad e incapacitados, así como de los correspondientes a su retorno a España una vez finalizada la misión del experto.

5. El Gobierno de España, se compromete a satisfacer a los técnicos del IRYDA a que hacen referencia los artículos IV y V durante el tiempo de permanencia en República Dominicana, una ayuda especial consistente en el equivalente a 1.250 dólares USA mensuales de Ingeniero Superior y expertos especiales y de 1.000 dólares USA mensuales a los Ingenieros Técnicos.

Cláusula III. 1. El Gobierno de España proporcionará al Coordinador dominicano, a quien hace referencia el artículo VI, lo siguiente:

- a) Gastos de desplazamiento en el interior de España con motivo del desarrollo de sus actividades.
- b) Una suma mensual por concepto de dietas o viáticos equivalente en pesetas a dos mil quinientos dólares USA (2.500 dólares USA).
- c) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.

2. El Gobierno de España proporcionará al Coordinador español a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, del Ministerio de Asuntos Exteriores, el pasaje aéreo Madrid–Santo Domingo–Madrid en clase turista.

Asimismo, a través del IRYDA, se compromete a garantizar al Coordinador español durante el tiempo que permanezca en República Dominicana el pago de la totalidad de sus devengos en España, así como el abono de las dietas correspondientes.

Cláusula IV. 1. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará al Coordinador español a quien se hace referencia en el artículo VI, lo siguiente:

- a) Gastos de desplazamiento en el interior de República Dominicana con motivo del desarrollo de sus actividades.
- b) Una suma mensual por concepto de dietas o viáticos, equivalente en pesos a dos mil quinientos dólares USA (2.500 dólares USA).
- c) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.

2. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará al Coordinador dominicano el pasaje aéreo Santo Domingo-Madrid-Santo Domingo, en clase [turista].

Asimismo, se compromete a través de las Instituciones implicadas en el Acuerdo a garantizar al Coordinador, durante el tiempo que permanezca en España, el pago de la totalidad de sus remuneraciones.

Cláusula V. 1. Los técnicos españoles a que se hace referencia en el presente Acuerdo, deberán acreditar como mínimo 8 años de experiencia profesional a ser aceptados previamente por la parte dominicana.

2. El período de permanencia en República Dominicana de los Ingenieros españoles a quienes se hace referencia en el artículo IV, será como mínimo de 18 meses.

Cuando un técnico deba permanecer en misión durante los tres años de vigencia del Acuerdo Complementario, tendrá derecho, dentro de este período, a un mes de vacaciones en España que podrá ser ejercido a partir del décimo-octavo mes, con garantía de la totalidad de sus derechos.

3. Los pasajes aéreos en clase turista, para el período de vacaciones a que se refiere el apartado anterior, estarán a cargo del Gobierno de la República Dominicana.

4. Los pasajes aéreos en clase turista, de la esposa e hijos menores e incapacitados del técnico, para el período de vacaciones que se refiere en el apartado 2, de la presente cláusula, estarán a cargo del IRYDA.

Cláusula VI. En el caso de ser funcionario de carrera del Organismo que preste la colaboración y durante el tiempo que dure dicha prestación, el técnico español de que se trate estará en la situación de activo en comisión de servicio, con carácter temporal, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20/d del Estatuto de Personal de Organismos Autónomos, entendiéndose cumplidos todos los trámites dispuestos en el citado precepto, por el hecho del nombramiento por la presidencia del IRYDA para el desempeño de esta misión.

Cláusula VII. Tanto el IRYDA, como el IAD y el INDRHI, se reservarán el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualquiera de los técnicos en estancias de capacitación y especialización o de servicio, respectivamente, cuando tales técnicos se juzguen inadecuados. En este caso, serán avisados dichos técnicos con un mínimo de treinta días de anticipación.

Los técnicos de la Misión, serán sustituidos, en el caso de ser retornados, dentro de un plazo adecuado, para evitar perjuicios en la marcha de los programas.

Cláusula VIII. Las cifras económicas que figuran en las cláusulas I, II, III y IV, podrán ser revisadas de común acuerdo por ambas partes, a los dieciocho meses de la firma del Acuerdo, para tratar de adaptarlas a la situación que se prevea durante el resto de la vigencia del mismo.

HECHO en Santo Domingo, D.N., República Dominicana, el día primero del mes de julio de mil novecientos ochenta y dos (1982) en dos originales en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

PEDRO PADILLA TONOS
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN REGARD TO THE INTEGRATED DEVELOPMENT OF RURAL SETTLEMENTS, IRRIGATION AND TRAINING

The Government of Spain and the Government of the Dominican Republic, pursuant to the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation between the two nations of 2 June 1973,² have decided to draw up a Supplementary Agreement on technical co-operation with the following provisions:

Article I. The purpose of the technical co-operation provided for in this Agreement shall be to contribute to the development of the agricultural sector in the following ways:

- Technical assistance for the integrated development of rural settlements;
- Technical assistance for the implementation of priority irrigation projects, and technical assistance in the form of the transfer of technology and training in the agricultural sector.

Article II. The co-operation dealt with in this Agreement shall include the following programmes:

1. Integrated rural development in the vicinity of settlements, principally Cañongo settlement, Dajabón province, in the north-western region, Restauración (Aguayo) settlement, Duarte province, in the north-eastern region and El Pintado settlement, La Altagracia province, in the eastern region:
 - (a) Training in respect of land reform and its benefits;
 - (b) Relocation of farms;
 - (c) Organization of collective production and farming;
 - (d) Development of soil and water resources;
 - (e) Organization of settled farmers;
 - (f) Exchange of high-level technical missions, for the purpose of sharing experience;
 - (g) Training in the design of irrigation works.
2. Technical support, in developing irrigation during the first stage of the lower Yaque del Norte project, to the irrigation of land with salinity problems, with particular reference to drainage design and the operational aspects of irrigation and drainage systems:
 - (a) Identification of ground water patterns;
 - (b) Establishment of a methodology for plot-level subterranean drainage;
 - (c) Establishment of appropriate irrigation modules;
 - (d) Operational organization of appropriate irrigation systems;

¹ Came into force on 28 February 1983, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 27 August 1982 and 28 February 1983) of the completion of the required formalities, in accordance with article X.

² See p. 37 of this volume.

- (e) On-the-job training in:
 - Water and land management,
 - Operational organization of the irrigation and drainage systems, including conservation and improvement.
- 3. Transfer of technology and training of agricultural technicians in the following areas:
 - (a) Cultivation systems;
 - (b) Agricultural processing industry;
 - (c) Estate management;
 - (d) Use and development of natural resources;
 - (e) Improvement of the rural environment;
 - (f) Basic and advanced technical training, and extension;
 - (g) Livestock production;
 - (h) Improvement of meat and milk production;
 - (i) Small livestock management;
 - (j) Exchange of technical and scientific documentation;
 - (k) Exchange of high-level technical missions in fields of interest, as determined by the Parties to this Agreement.

Article III. The following governmental bodies in the agricultural sector of the Dominican Republic shall be responsible for carrying out the co-operation programmes set forth in article II:

- The Dominican Agrarian Institute (IAD),
- The National Institute of Water Resources (INDRHI),
- The Secretariat of State for Agriculture (SEA).

The following bodies shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of Spain:

- The National Institute for Agricultural Reform and Development (IRYDA), an autonomous body under the aegis of the Ministry of Agriculture and Fisheries,
- The International Technical Co-operation Directorate within the Ministry of Foreign Affairs.

Article IV. With a view to carrying out the activities for the programmes described in article II, IRYDA undertakes to:

1. Make available to IAD and INDRHI for the purpose of carrying out the aforementioned programme a technical mission consisting of:
 - (a) A senior agronomist (Chief of mission, with experience in irrigation engineering and integrated rural development);
 - (b) Three agricultural technical engineers, with experience in integrated rural development for the activities referred to in article II, paragraph 1;
 - (c) Two agricultural technical engineers, one with experience in irrigation and drainage, the other with experience in the establishment and operation of irrigation systems.The technicians comprising the said mission shall be posted for at least 18 months.
2. Carry out a training and specialized training programme for Dominican technicians in integrated rural development, the grouping of small farms without parcelled land, specific projects for parcelled land and irrigation:

- 2.1. The stay in Spain of the Dominican technicians for training purposes shall not exceed three months each;
- 2.2. The number of Dominican technicians who shall be posted to Spain for training purposes shall not exceed nine per year. The said technicians shall be appointed by SEA, IAD and INDRHI.

Article V. In addition to the experts referred to in article IV, IRYDA shall itself, or with the assistance of the International Technical Co-operation Directorate, endeavour to make available to IAD and INDRHI, at their request, experts for previously planned specific missions:

- The number of experts for specific missions shall not exceed six per year, with a stay in the Dominican Republic of up to two months,
- The Dominican bodies involved in this Agreement may send up to six experts per year to Spain to deal with information and technical exchange matters; their stay shall not exceed one month each.

Article VI. 1. IRYDA undertakes to maintain in Spain a co-ordinator who shall be responsible both for preparing and monitoring the visits made by Dominican personnel for purposes of information, training and specialized training, and for supervising, co-ordinating and supporting the IRYDA personnel posted to the Dominican Republic. The co-ordinator may travel to the Dominican Republic once a year for a maximum of one month.

2. The Secretariat of State for Agriculture, through its Office of International Co-operation (OCI), undertakes to appoint a co-ordinator who shall establish a permanent liaison between the Dominican bodies responsible for this Agreement and IRYDA for the purpose of ensuring the implementation of the programmes provided for in this Agreement. The co-ordinator may travel to Spain once a year for a maximum period of one month.

Article VII. The status of the Dominican personnel posted to Spain and of the Spanish personnel made available to IAD and INDRHI shall be regulated by the protocol annexed to this Agreement.

Article VIII. 1. The financial obligations contracted by the Government of Spain under this Agreement shall be discharged:

- 1.1. Through IRYDA, which shall pay the salaries accruing in Spain to its experts assigned to collaborate with IAD and INDRHI in the Dominican Republic, including any daily subsistence allowances; the travel expenses of the families of the said experts from their place of origin to the destination in the Dominican Republic and back; expenses arising from the stay of the mission which are not defrayed by the Government of the Dominican Republic, in accordance with the annexed protocol; and the cost of the visits to Spain for purposes of information, training and specialized training of the IAD, INDRHI and SEA technicians, subject to the limitations laid down in the protocol annexed to this Agreement;
- 1.2. Through the International Technical Co-operation Directorate of the Ministry of Foreign Affairs, which shall be responsible for defraying the cost of round-trip travel between Spain and the Dominican Republic, monthly allowances, daily subsistence allowances and medical, pharmaceutical and hospital care for the Dominican technicians posted to Spain under the programmes provided for in this Agreement and supplementary allowances to the IRYDA technicians who are to collaborate with IAD and INDRHI in the Dominican Republic.

The two bodies shall discharge the financial obligations referred to in the preceding paragraphs from their authorized annual regular budget allocations.

2. The financial obligations contracted by the Government of the Dominican Republic shall be discharged through SEA, IAD and INDRHI in accordance with the programmes specified in article II.

Article IX. The Government of the Dominican Republic shall grant to the Spanish experts posted to that country for the purpose of implementing this Agreement the facilities provided for in article VIII of the Basic Agreement on technical co-operation between the two nations of 2 June 1973, to which it is supplementary.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that they have complied with the necessary formalities.

Article XI. 1. This Agreement shall be valid for three years from the date of its entry into force.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect three months after the date of denunciation.

3. The termination or denunciation of the Agreement shall not affect ongoing programmes and projects, unless the Parties agree otherwise.

Article XII. IRYDA may, with the consent of the Dominican authorities, recommend a Spanish enterprise which will act as a consulting and, possibly, an executing agency in connection with the said activities, subject to conditions which shall be determined in a separate agreement, if this is deemed appropriate and will enable the activities provided for in the present Agreement to be carried out more effectively.

DONE in the city of Santo Domingo, the capital of the Dominican Republic, on 1 July 1982, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Ambassador of Spain

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

PEDRO PADILLA TONOS
Secretary of State for Foreign Affairs

ANNEXED PROTOCOL REGULATING THE STATUS OF THE PERSONNEL REFERRED TO
IN THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN
AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECH-
NICAL CO-OPERATION IN REGARD TO THE INTEGRATED DEVELOPMENT OF
RURAL SETTLEMENTS, IRRIGATION AND TRAINING

Clause I. 1. For the purpose of carrying out the programmes referred to in articles II and V of the Supplementary Agreement concerning technical co-operation in regard to the integrated development of rural settlements, irrigation and training, the Government of Spain shall provide the Dominican technicians with the following:

- (a) Air fares, Santo Domingo–Madrid–Santo Domingo, in tourist class;
- (b) Expenses for travel within Spain for work or studies connected with training and specialized training;
- (c) A monthly amount in pesetas equivalent to one thousand two hundred United States dollars (\$US 1,200);
- (d) A daily subsistence allowance in pesetas equivalent to fifty United States dollars (\$US 50) when, on account of the exigencies of their work or studies, they are obliged to spend the night away from their designated residences for carrying out the programmes;
- (e) Medical, pharmaceutical and hospital care.

2. [The Government of Spain shall also provide] medical, pharmaceutical and hospital care for the spouses and minor children of the Dominican technicians who visit Spain during their time in that country.

Clause II. 1. The Government of the Dominican Republic shall also provide the Spanish experts referred to in articles IV and V of the Supplementary Agreement concerning technical co-operation in regard to the integrated development of rural settlements, irrigation and training with the following:

- (a) Air fares, Madrid-Santo Domingo-Madrid in tourist class;
- (b) Expenses for travel within the Dominican Republic to their place of residence and expenses connected with the programmes;
- (c) A monthly amount in Dominican pesos equivalent to one thousand two hundred and fifty United States dollars (\$US 1,250) for the senior engineer and to the experts referred to in article V;
- (d) A monthly amount in Dominican pesos equivalent to one thousand United States dollars (\$US 1,000) for the technical engineers referred to in article IV, paragraphs (b) and (c);
- (e) A daily subsistence allowance in Dominican pesos equivalent to fifty United States dollars (\$US 50) when, on account of the exigencies of their service, they are obliged to spend the night away from their designated residences;
- (f) Medical, pharmaceutical and hospital care;
- (g) Counterpart staff, office premises and supplies.

2. [The Government of the Dominican Republic shall also provide] medical, pharmaceutical and hospital care for the spouses and minor children of the Spanish technicians referred to in article IV who are posted to the Dominican Republic during their stay in that country.

3. IRYDA undertakes to pay its technicians the full salaries accruing to them in Spain during their stay in the Dominican Republic. For the purpose of carrying out their assignments, the technicians referred to in article V shall be entitled to the appropriate daily subsistence allowance from IRYDA.

4. In the case of the experts referred to in article IV who travel with their families, IRYDA undertakes to defray the cost of travel from the residence in Spain to the destination in the Dominican Republic of the spouses and minor and handicapped children, together with the cost of the return to Spain upon completion of the expert's mission.

5. The Government of Spain undertakes to provide the IRYDA technicians referred to in articles IV and V with a special allowance equivalent to \$US 1,250 monthly for the senior engineer and special experts and \$US 1,000 monthly for the technical engineers during their stay in the Dominican Republic.

Clause III. 1. The Government of Spain shall provide the Dominican Co-ordinator referred to in article VI with the following:

- (a) Expenses for travel within Spain for the purpose of carrying out his activities;
- (b) A monthly amount for subsistence or travel equivalent in pesetas to two thousand five hundred United States dollars (\$US 2,500);
- (c) Medical, pharmaceutical and hospital care.

2. The Government of Spain, through the International Technical Co-operation Directorate of the Ministry of Foreign Affairs, shall defray the cost of the air fare Madrid-Santo Domingo-Madrid in tourist class for the Spanish Co-ordinator.

Moreover, through IRYDA, it undertakes to pay the Spanish Co-ordinator the full salary accruing to him in Spain together with the appropriate subsistence allowances during his stay in the Dominican Republic.

Clause IV. 1. The Government of the Dominican Republic shall provide the Spanish Co-ordinator referred to in article VI with the following:

- (a) Expenses for travel within the Dominican Republic for the purpose of carrying out his activities;
- (b) A monthly amount for subsistence or travel equivalent in pesos to two thousand five hundred United States dollars (\$US 2,500);
- (c) Medical, pharmaceutical and hospital care.

2. The Government of the Dominican Republic shall provide the Dominican Co-ordinator with the air fare Santo Domingo–Madrid–Santo Domingo, in tourist class.

Moreover, it undertakes through the bodies referred to in the Agreement to pay the Co-ordinator his full salary during his stay in Spain.

Clause V. 1. The Spanish technicians referred to in this Agreement shall have at least eight years' professional experience to be approved in advance by the Dominican Republic.

2. The minimum length of stay in the Dominican Republic of the Spanish engineers referred to in article IV shall be 18 months.

When a technician's assignment is for the three years during which the Supplementary Agreement is in force, he shall be entitled during that period to one month's vacation in Spain, which may be taken after the eighteenth month, with all rights guaranteed.

3. Air fares in tourist class for the vacation period referred to in the preceding paragraph shall be paid by the Government of the Dominican Republic.

4. Air fares in tourist class for the spouses and minor and handicapped children of the technicians for the vacation period referred to in paragraph 2 of this clause shall be paid by IRYDA.

Clause VI. If the Spanish technicians are career personnel of the body providing the co-operation, the experts concerned shall have, for the duration of their assignment, the status of permanent staff on temporary assignment in accordance with rule 20 (d) of the Staff Rules of Autonomous Agencies, it being understood that all the requirements set forth in the aforementioned rule have been met, because they were appointed by the Presidency of IRYDA to carry out their assignment.

Clause VII. IRYDA, as well as IAD and INDRHI, shall reserve the right to send back to their place of origin any technicians undergoing training, specialized training or on the job training whom they judge to be unsuitable. In such an event, the said technicians shall be given at least 30 days' notice.

If they are sent back, the mission technicians shall be replaced in sufficient time to avoid jeopardizing the progress of the programmes.

Clause VIII. The amounts specified in clauses I, II, III and IV may be reviewed jointly by the two Parties 18 months after the signing of the Agreement and adjusted to the situation expected to prevail for the remainder of the term of the Agreement.

DONE at Santo Domingo, Dominican Republic, on 1 July 1982, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Ambassador of Spain

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

PEDRO PADILLA TONOS
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DES ZONES DE PEUPEMENT RURALES, DE L'IRRIGATION ET DE LA FORMATION

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République dominicaine, en application des dispositions de l'Accord de base sur la coopération technique entre les deux pays, en date du 2 juin 1973², ont décidé de conclure un Accord complémentaire de coopération technique conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. La coopération technique prévue par le présent Accord a pour objet de contribuer au développement du secteur agricole sous les formes suivantes :

- Assistance technique au développement intégré de zones de peuplement rurales;
- Assistance technique pour l'exécution de projets d'irrigation prioritaires et assistance technique pour les transferts de technologie et la formation dans le secteur agricole.

Article II. La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend les programmes suivants :

1. Développement rural intégré de zones de peuplement rurales, principalement du peuplement de Cañongo, dans la province de Dajabón de la région du nord-est, du peuplement Restauración (Aguayo) de la province de Duarte, dans la région du nord-est, et du peuplement El Pintado, dans la province de la Altagracia, dans la région est du pays :
 - a) Formation sur le tas et avantages de la réforme agraire;
 - b) Réimplantation des exploitations agricoles;
 - c) Organisation de la production et des exploitations collectives;
 - d) Exploitation des ressources en sol et en eau;
 - e) Organisation des paysans réinstallés;
 - f) Echange de missions techniques de haut niveau afin de tirer profit de l'expérience de chacun;
 - g) Formation dans le domaine de la conception d'ouvrages d'irrigation.
2. Appui technique à la mise en irrigation de la première tranche du projet du bas Yaque del Norte, à l'irrigation des sols posant des problèmes de salinité, à la conception d'ouvrages de drainage et à l'exploitation des réseaux d'irrigation et de drainage :
 - a) Détermination du comportement de l'eau dans le sol;
 - b) Etablissement d'une méthode pour le drainage souterrain au niveau des parcelles;
 - c) Etablissement de modules d'irrigation appropriés;
 - d) Organisation opérationnelle de systèmes d'irrigation appropriés;

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 27 août 1982 et 28 février 1983) de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article X.

² Voir p. 37 du présent volume.

- e) Formation sur le tas :
 - Premièrement : Utilisation de l'eau et des sols;
 - Deuxièmement : Organisation opérationnelle des systèmes d'irrigation et de drainage, y compris des aspects relatifs à la conservation et à l'amélioration.
- 3. Transfert de technologie et formation de techniciens agricoles dans les domaines suivants :
 - a) Systèmes de cultures;
 - b) Agro-industrie;
 - c) Gestion des exploitations;
 - d) Exploitation et mise en valeur des ressources naturelles;
 - e) Amélioration du milieu rural;
 - f) Formation, apprentissage et diffusion de connaissances techniques;
 - g) Production animale;
 - h) Amélioration de la production de viandes et de lait;
 - i) Petit élevage;
 - j) Echange de documentation technique et scientifique;
 - k) Echange de missions techniques de haut niveau dans des domaines d'intérêt mutuel, désignés par les Parties au présent Accord.

Article III. Les organismes publics du secteur agricole de la République dominicaine, responsables de l'exécution des programmes de coopération décrits à l'article II, sont les suivants :

- Institut agraire dominicain (IAD),
- Institut national des ressources hydrauliques (INDRHI),
- Secrétariat d'Etat à l'agriculture (SEA).

Les organismes responsables de l'exécution du présent Accord pour l'Espagne sont les suivants :

- Institut national de réforme et de développement agraire (IRYDA), organisme autonome relevant du Ministère de l'agriculture et de la pêche,
- Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères.

Article IV. Pour le déroulement des activités relatives aux programmes décrits à l'article II, l'IRYDA s'engage à :

1. Mettre à la disposition de l'IAD et de l'INDRHI une mission technique pour l'exécution des programmes décrits précédemment, comprenant :
 - a) Un ingénieur agronome principal (chef de mission, possédant une expérience de l'ingénierie de l'irrigation et du développement rural intégré);
 - b) Trois ingénieurs agronomes, possédant une expérience du développement rural intégré, pour les activités décrites au paragraphe I de l'article II;
 - c) Deux ingénieurs agronomes, l'un possédant une expérience de l'irrigation et du drainage, et l'autre une expérience de l'organisation et de l'exploitation des réseaux d'irrigation.

Le séjour des ingénieurs composant cette mission aura une durée minimale de 18 mois.

2. Réaliser un programme de formation et de spécialisation de techniciens dominicains dans les domaines du développement rural intégré, du regroupement de petites exploitations éparses, de projets spécifiques de remembrement et d'irrigation :
 - 2.1. Le séjour en Espagne des techniciens dominicains aux fins de formation sera au maximum de trois mois pour chacun;
 - 2.2. Le nombre maximal de techniciens dominicains qui effectueront un séjour en Espagne aux fins de formation sera chaque année de neuf au total. Ces techniciens seront désignés par le SEA, l'IAD et l'INDRHI.

Article V. Indépendamment des experts visés à l'article IV, l'IRYDA, directement ou par l'entremise de la Direction générale de la coopération technique internationale, s'efforcera de mettre à la disposition de l'IAD et de l'INDRHI, à la demande de ces organismes, des experts pour des missions spécifiques préalablement prévues :

- Le nombre d'experts pour des missions spécifiques sera d'un maximum de six par an, et ces experts pourront rester en République dominicaine pour une durée maximale de deux mois;
- D'autre part, les organismes dominicains intéressés par le présent Accord pourront envoyer en Espagne des techniciens pour couvrir certains aspects relatifs à l'information et aux échanges de données techniques, à concurrence de six par an, pour un séjour maximal d'un mois chacun.

Article VI. 1. L'IRYDA s'engage à maintenir en Espagne un coordonnateur chargé à la fois de la préparation et du suivi des séjours d'information, de formation et de spécialisation du personnel dominicain, et de la supervision, de la coordination et du soutien du personnel de l'IRYDA détaché en République dominicaine. Le coordonnateur peut se rendre en République dominicaine une fois par an pour une durée maximale d'un mois.

2. Le Secrétariat d'Etat à l'agriculture, par l'entremise de son Office de coopération internationale (OCI) pour sa part, s'engage à désigner un coordonnateur chargé d'établir une liaison permanente entre les organismes dominicains responsables du présent Accord et l'IRYDA, aux fins de veiller à l'exécution des programmes prévus. Le coordonnateur peut se rendre en Espagne une fois par an, pour une durée maximale d'un mois.

Article VII. La situation du personnel dominicain en déplacement en Espagne et celle du personnel espagnol mis à la disposition de l'IAD et de l'INDRHI sont régies par le protocole figurant en annexe au présent Accord.

Article VIII. 1. Le Gouvernement espagnol s'acquitte des obligations financières contractées en vertu du présent Accord :

- 1.1. Par l'entremise de l'IRYDA, qui finance les traitements en Espagne de ses experts chargés de collaborer avec l'IAD et l'INDRHI de la République dominicaine, y compris les indemnités journalières de subsistance, le cas échéant; les frais de voyage des membres de la famille desdits experts, de leur lieu d'origine jusqu'au lieu de destination en République dominicaine et retour, les frais découlant du séjour de la Mission qui n'incombent pas au Gouvernement de la République dominicaine, conformément au protocole figurant en annexe, et les frais afférents à l'exécution de voyages d'information, de formation et de spécialisation en Espagne des techniciens de l'IAD, de l'INDRHI et du SEA, dans les limites spécifiées au protocole figurant en annexe au présent Accord;
- 1.2. Par l'entremise de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, qui finance les billets aller et retour entre l'Espagne et la République dominicaine, les indemnités mensuelles, les indemnités journalières de subsistance et les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers

des techniciens dominicains qui doivent se rendre en Espagne dans le cadre des programmes prévus par le présent Accord, et les frais complémentaires des techniciens de l'IRYDA qui doivent collaborer avec l'IAD et l'INDRHI et République dominicaine.

Les deux organismes assument les obligations financières énumérées aux paragraphes précédents en utilisant pour ce faire les crédits inscrits chaque année à leur budget ordinaire.

2. Les obligations financières contractées par le Gouvernement dominicain sont assumées par l'entremise du SEA, de l'IAD et de l'INDRHI selon les programmes à exécuter définis à l'article II.

Article IX. Le Gouvernement de la République dominicaine accorde aux experts espagnols détachés dans ce pays pour l'exécution du présent Accord les facilités prévues à l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre les deux nations en date du 2 juin 1973, dont le présent Accord est un complément.

Article X. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient qu'elles ont accompli les formalités nécessaires à cette fin.

Article XI. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il arrive à expiration trois mois après la date de ladite dénonciation.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, en cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en exécution sont poursuivis.

Article XII. Par la suite, et pour favoriser un meilleur accomplissement des actions à entreprendre en exécution du présent Accord, l'IRYDA peut recommander, en accord avec les autorités dominicaines, une entreprise espagnole comme organe de consultation, voire d'exécution desdites actions, à des conditions devant être convenues indépendamment du présent Accord.

FAIT dans la ville de Saint-Domingue, capitale de la République dominicaine, le 1^{er} juillet 1982, en deux originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,

[Signé]

PEDRO PADILLA TONOS

PROTOCOLE ANNEXÉ RÉGISSANT LA SITUATION DU PERSONNEL VISÉ À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DES ZONES DE PEUPLEMENT RURALES, DE L'IRRIGATION ET DE LA FORMATION

Clause 1. 1. Pour l'exécution des programmes énumérés aux articles II et V de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine du développement intégré des zones de peuplement rurales, de l'irrigation et de la formation, le Gouvernement espagnol finance les frais suivants encourus par les techniciens dominicains :

a) Les frais de voyage par avion Saint-Domingue-Madrid-Saint-Domingue en classe touriste;

- b) Les frais de déplacement à l'intérieur de l'Espagne en rapport avec les travaux ou études de formation et de spécialisation;
- c) Une somme mensuelle en pesetas équivalant à mille deux cents (1 200) dollars des Etats-Unis;
- d) Une indemnité journalière de subsistance en pesetas, équivalant à cinquante (50) dollars des Etats-Unis aux personnes que le travail ou les études tiennent hors de leur résidence établie pour le déroulement des programmes;
- e) Une assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière.

2. [Le Gouvernement espagnol finance aussi] les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers du conjoint ou des enfants mineurs de techniciens dominicains qui se rendent en Espagne, pendant la durée de leur séjour dans ce pays.

Clause II. 1. Le Gouvernement de la République dominicaine finance également à l'intention des experts espagnols visés aux articles IV et V de l'Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine du développement intégré des zones de peuplement rurales, de l'irrigation et de la formation, complémentaire à l'Accord de base :

- a) Les frais de voyage par avion Madrid-Saint-Domingue-Madrid en classe touriste;
- b) Les frais de déplacement à l'intérieur de la République dominicaine jusqu'à leur lieu de résidence et les frais de déplacement occasionnés pour les besoins des programmes;
- c) Une somme mensuelle en pesos dominicains équivalant à mille deux cent cinquante (1 250) dollars des Etats-Unis à l'ingénieur principal et aux experts visés à l'article V;
- d) Une somme mensuelle en pesos dominicains équivalant à mille (1 000) dollars des Etats-Unis aux ingénieurs visés aux alinéas b et c de l'article IV;
- e) Une indemnité journalière de subsistance en pesos dominicains équivalant à cinquante (50) dollars des Etats-Unis aux personnes que l'exécution des programmes tient hors de leur résidence établie;
- f) Les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;
- g) Le personnel de contrepartie, les locaux à usage de bureau et le matériel de bureau.

2. [Le Gouvernement de la République dominicaine finance aussi] l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière au conjoint et aux enfants mineurs des techniciens espagnols visés à l'article IV, qui se rendent en République dominicaine, pendant la durée de leur séjour dans ce pays.

3. L'IRYDA s'engage à garantir à ces techniciens, pendant la durée de leur séjour en République dominicaine, le paiement de la totalité de leurs traitements en Espagne. Les commissions de services de techniciens visés à l'article V seront payées par l'IRYDA sous forme d'indemnités journalières de subsistance.

4. L'IRYDA s'engage, dans le cas des experts visés à l'article IV, qui se déplacent avec les membres de leur famille, à payer les frais de voyage de leur lieu de résidence en Espagne jusqu'à leur lieu de destination en République dominicaine du conjoint et des enfants mineurs et frappés d'incapacité, ainsi que leurs frais de voyage de retour en Espagne à l'achèvement de la mission de l'expert.

5. Le Gouvernement espagnol s'engage à verser aux techniciens de l'IRYDA visés aux articles IV et V pendant leur séjour en République dominicaine une aide spéciale correspondant à la contre-valeur de 1 250 dollars des Etats-Unis par mois pour l'ingénieur principal et les experts spéciaux et de 1 000 dollars des Etats-Unis par mois pour les ingénieurs.

Clause III. 1. Le Gouvernement espagnol paie au coordonnateur dominicain visé à l'article VI :

- a) Les frais de déplacement à l'intérieur de l'Espagne, en rapport avec le déroulement de ses activités;
- b) Une somme mensuelle en pesetas égale à la contre-valeur de deux mille cinq cents (2 500) dollars des Etats-Unis à titre d'indemnité journalière de subsistance;
- c) Les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers.

2. Le Gouvernement espagnol fournit au coordonnateur espagnol, par l'entremise de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, le billet d'avion Madrid-Saint-Domingue-Madrid en classe touriste.

En outre, par l'entremise de l'IRYDA, il s'engage à garantir au coordonnateur espagnol pendant son séjour en République dominicaine le paiement de la totalité de ses traitements en Espagne ainsi que de ses indemnités journalières de subsistance.

Clause IV. 1. Le Gouvernement de la République dominicaine paie au coordonnateur espagnol visé à l'article VI :

- a) Les frais de déplacement à l'intérieur de la République dominicaine en rapport avec le déroulement de ses activités;
- b) Une somme mensuelle en pesos, à titre d'indemnité journalière de subsistance, égale à la contre-valeur de deux mille cinq cents (2 500) dollars des Etats-Unis;
- c) Les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers.

2. Le Gouvernement de la République dominicaine paie au coordonnateur dominicain le billet d'avion Saint-Domingue-Madrid-Saint-Domingue, en classe touriste.

En outre, il s'engage, à travers les institutions visées à l'Accord, à garantir au coordonnateur, pendant son séjour en Espagne, le paiement de la totalité de ses rémunérations.

Clause V. 1. Les techniciens espagnols visés au présent Accord doivent posséder au moins huit ans d'expérience professionnelle pour être acceptés par la Partie dominicaine.

2. La durée minimale du séjour en République dominicaine des ingénieurs espagnols visés à l'article IV est de 18 mois.

Si un technicien doit rester en mission pendant les trois années de validité de l'Accord complémentaire, il a droit, dans cet intervalle, à un mois de vacances en Espagne qu'il peut prendre à partir du dix-huitième mois, avec la garantie de la totalité de ses droits.

3. Les billets d'avion en classe touriste pour la période de vacances visée au paragraphe précédent sont à la charge du Gouvernement de la République dominicaine.

4. Les billets d'avion en classe touriste du conjoint et des enfants mineurs et frappés d'incapacité du technicien, pour la période des vacances visée au paragraphe 2 de la présente clause, sont à la charge de l'IRYDA.

Clause VI. Si le technicien espagnol visé au présent Accord est fonctionnaire de carrière de l'organisme coopérant, pendant la durée de son séjour il est placé en situation de détachement, à titre temporaire, conformément aux dispositions de l'article 20/d du Statut du personnel des organismes autonomes, une fois accomplies toutes les démarches prévues du fait de sa nomination par la présidence de l'IRYDA pour l'exécution de cette mission.

Clause VII. L'IRYDA, de même que l'IAD et l'INDRHI, se réserve le droit de renvoyer dans son pays d'origine tout technicien en séjour de formation et de spécialisation ou de service, respectivement, si ledit technicien est jugé inapte. Dans ce cas, ledit technicien en est informé avec un préavis de 30 jours.

Au cas où les techniciens de la mission seraient renvoyés, ils seraient remplacés dans un délai approprié pour éviter tout préjudice dans le déroulement des programmes.

Clause VIII. Les montants indiqués aux clauses I, II, III et IV peuvent être révisés d'un commun accord par les deux Parties 18 mois après la signature de l'Accord, aux fins d'adaptation à la situation prévue pendant le reste de la durée de validité dudit Accord.

FAIT à Saint-Domingue, capitale de la République dominicaine, le 1^{er} juillet 1982, en deux originaux en espagnol, des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures,

[Signé]

PEDRO PADILLA TONOS

No. 22512

**SPAIN
and
ETHIOPIA**

**Memorandum of Understanding on technical co-operation.
Signed at Addis Ababa on 3 July 1981**

Authentic text: English.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
ÉTHIOPIE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique.
Signé à Addis-Abéba le 3 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SOCIALIST ETHIOPIA AND SPAIN

Recalling the Tourism and Technical Co-operation Agreement signed between the two Governments in 1971 and also the official visit made to Ethiopia by the Foreign Minister of Spain in January 1980, a Spanish technical assistance delegation led by Mr. José Luis Pardos, Acting Director-General of Scientific and Technical Co-operation in the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Spain held talks with an Ethiopian delegation led by Comrade Tadesse Gebru, Acting Head of the Department for Economic and Cultural Affairs, the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Socialist Ethiopia, on June 30/1981.

The two sides exchanged views on the economic and social situations in their respective countries. The Ethiopian side informed the Spanish delegation of the efforts made by the Government of Socialist Ethiopia in bringing about a fundamental restructuring of the Ethiopian economy since the period of the Revolution. It also indicated priority sectors in which Spanish technical and financial assistance could play a role.

The Spanish delegation stated the limitations inherent in the Spanish economy but pointed out that it was, nevertheless, in a position to extend technical assistance in selected sectors. Travel expenses and salaries of Spanish experts will be covered by the Spanish Government. Housing, local transport and working facilities will be arranged by the Government of Socialist Ethiopia. However, for the Spanish experts staying in Ethiopia for less than six months, the housing or hotel expenses will be agreed on a case by case basis through diplomatic channels. The Spanish Government will cover travel expenses to and from Spain for Ethiopian experts and trainees as well as the living allowances, according to the established Spanish standards. The type of technical assistance to be offered by the Spanish Government was as follows:

A. AGRICULTURE

Both the Spanish and the Ethiopian sides agreed that, in view of the explanations given by the Ethiopian expert, at least two high level Ethiopian Government officials will visit Spain in the near future to map out areas of co-operation in agriculture in the priority sectors indicated below. This will be done through direct contacts with Spanish officials at the Spanish Ministry of Agriculture in order to learn about Spanish capabilities for future co-operation.

The visit to map out areas of co-operation will take place before the end of 1981. The Ethiopian side will communicate, through the Spanish Embassy in Addis Ababa, the names of the designated officials and details of their travel.

The Ethiopian side has underlined the following main priority areas in the agricultural sector:

- Soil and water conservation
- Fisheries resource development
- Forestry resource development
- Micro-dam construction.

¹ Came into force on 3 July 1981 by signature.

The Spanish side agreed to provide technical assistance in the afore-mentioned priority areas after the short visit of the Ethiopian officials.

B. TOURISM

With respect to assistance in man-power training on tourism, the Spanish side agreed to provide scholarships to six Ethiopian experts to follow courses offered by the Spanish Secretariat for Tourism in the field of hotels and tourism. The Ethiopian side has accepted the offer.

The Ethiopian experts must have a basic knowledge of Spanish and consequently the possibility of a short-term language course in Spanish to be offered by the Spanish side will be considered.

Application for the above-mentioned scholarships, the duration of which will be determined by the Spanish side, should be submitted to the Spanish Embassy in Addis Ababa not later than 30th September 1981. It was further agreed that the six scholarships offered will be three for the hotel sector (hotel management, kitchen management and hotel services) and three for the tourism sector (marketing and promotion, tour operating and tourism planning).

With regard to the pre-feasibility and feasibility studies of hotel construction, the Spanish side will send to Ethiopia a high level qualified expert for a period of one month to assess and determine the priority as presented by the Ethiopian side for subsequent undertaking of feasibility studies in the area of hotel construction projects. The feasibility study will include marketing and tourism promotion.

In the field of tourist publications, the Ethiopian side has reflected its desire to have Spanish assistance and the Spanish side has agreed to take into consideration this request and co-operate in all ways possible.

C. PUBLIC HEALTH

The Ethiopian delegation outlined a possible programme of co-operation with Spain in the field of provision of medical specialists, consisting in the assignment of Spanish specialists into Ethiopian medical institutions because of the urgent need of specialists such as surgeons, ophthalmologists, radiologists, internists, anaesthesiologists and ob-gynecologists.

The Spanish delegation pointed out the bureaucratic difficulties that such a programme would involve. But nevertheless it agreed to make the necessary consultations with the authorities of the Ministry of Health in order to provide a guide-line for such a programme. Information will be provided on the matter as soon as possible through diplomatic channels. If the Spanish side is in a position to work within the programme, both parties agreed to set up a Joint Commission, which will determine the conditions and field of assignment of the Spanish medical specialists required.

The two parties agreed on the need for maintenance of equipment and the Spanish side will organize a visit to the National Health Services in Madrid and to several hospitals in Spain for Ethiopian experts in order to acquaint them with the Spanish system.

It will also receive two experts of the Ethiopian Ministry of Health in one study visit to the Health Services Programmes in Spain, including hospitals, health centres, the National Center of Pharmacobiology, etc. in Spain.

In this visit, the potential assistance of Spain to the Ethiopian vaccination campaign could be discussed to meet the Ethiopian needs related with the medical equipment.

D. TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

The initiative taken by the Government of Spain in providing assistance in aerogramme printing and postal orders was appreciated by the Ethiopian side. The Spanish side agreed to continue the programme of assistance.

The Spanish side did also agree to provide one expert who will come before the end of 1981 to Ethiopia to study the Ethiopian Postal Services and will assess the training and equipment requirements. Both sides agreed that, on the recommendation of the expert, the requisite technical and financial assistance will be provided by the Spanish Government.

On technical assistance request for road transport maintenance, the Spanish side stated that it would refer the matter to its Government for appropriate action.

E. VOCATIONAL TRAINING

The Ethiopian and the Spanish counterparts met and exchanged information about their respective general educational systems. The Permanent Secretary of the Ministry of Education expressed his wish to have from the Spanish side a certain number of scholarships to permit Ethiopian teachers to have further training in the pertinent Spanish Universities. The Spanish side agreed to transmit this to the pertinent Cultural Ministry in Spain to provide a reply as soon as possible to this request.

The Spanish delegation did also hold talks with the Head of man-power training department in the Supreme Planning Council. It was agreed that since vocational training covered a large array of professions and skills, it was first essential to exchange information on the training systems of both countries to be able to identify training areas.

Following such an exchange of information, the Ethiopian side will submit requests for assistance in man-power training for appropriate action by the Spanish side.

DONE at Addis Ababa on this third day of the month of July, nineteen hundred and eighty-one, in three originals in English.

[Signed]

JOSÉ LUIS PARDOS
For the Government
of Spain

[Signed]

Comrade TADESSE GEBRU
For the Provisional Military Government
of Socialist Ethiopia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE ET L'ESPAGNE

A la suite de la signature en 1971 de l'Accord de coopération touristique et technique entre les deux Gouvernements et de la visite officielle que le Ministre espagnol des affaires étrangères a effectuée, en janvier 1980, en Ethiopie, une délégation d'assistants techniques espagnols, conduite par M. José Luis Pardos, Directeur général par intérim à la coopération scientifique et technique au Ministère espagnol des affaires étrangères, a eu, le 30 juin 1981, des entretiens avec une délégation éthiopienne conduite par le Camarade Tadesse Gebru, Chef par intérim du Département des affaires économiques et culturelles au Ministère des affaires étrangères de l'Ethiopie socialiste.

Les deux parties ont procédé à un échange de vues sur la situation économique et sociale dans des deux pays. La partie éthiopienne a informé la délégation espagnole des efforts que le Gouvernement de l'Ethiopie socialiste fait depuis la révolution pour opérer une restructuration fondamentale de l'économie éthiopienne et indiqué les secteurs prioritaires où l'assistance technique et financière de l'Espagne pourrait jouer un rôle.

La délégation espagnole a évoqué les problèmes que connaissait l'économie espagnole, mais a déclaré que l'Espagne était néanmoins en mesure de fournir une assistance technique dans certains secteurs. Les frais de voyage et les traitements des experts espagnols seront à la charge du Gouvernement espagnol, le Gouvernement éthiopien se chargeant de leur fournir le logement, les transports locaux et les installations et services nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. Toutefois, les frais d'hébergement (hôtel ou logement) des experts espagnols qui séjourneront en Ethiopie pendant moins de six mois seront fixés, d'un commun accord, cas par cas, par la voie diplomatique. Conformément aux réglementations en vigueur en Espagne, le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour en Espagne des experts et stagiaires éthiopiens ainsi que les indemnités de subsistance. Le Gouvernement espagnol a offert de fournir une assistance technique dans les domaines suivants :

A. AGRICULTURE

Les parties espagnole et éthiopienne sont convenues que, au vu des explications fournies par l'expert éthiopien, au moins deux hauts fonctionnaires éthiopiens se rendront en Espagne dans un proche avenir en vue de définir les domaines de coopération agricole dans les secteurs prioritaires énumérés ci-après, et ce, grâce à des contacts directs avec les responsables espagnols du Ministère de l'agriculture afin de s'informer des possibilités pour l'Espagne de coopérer avec l'Ethiopie dans l'avenir.

Cette visite aura lieu avant la fin de 1981. La partie éthiopienne communiquera, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à Addis-Abéba, les noms des fonctionnaires désignés et tous renseignements utiles concernant leur voyage. Les principaux domaines prioritaires retenus par la partie éthiopienne étaient les suivants :

- Conservation des sols et des ressources en eau,
- Mise en valeur des ressources halieutiques,

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1981 par la signature.

— Mise en valeur des ressources forestières,

— Construction de petits barrages.

La partie espagnole a accepté de fournir une assistance technique dans ces domaines à la suite de la brève visite des fonctionnaires éthiopiens en Espagne.

B. TOURISME

En ce qui concerne l'assistance en matière de formation de personnel touristique, la partie espagnole a décidé d'octroyer des bourses à six experts éthiopiens afin de leur permettre de suivre des stages de formations hôtelière et touristique organisés par le Secrétariat espagnol au tourisme. La partie éthiopienne a accepté cette offre.

Les experts éthiopiens doivent avoir une connaissance de base de l'espagnol; à cet égard, l'Espagne étudiera la possibilité d'offrir des cours d'espagnol pendant une période de courte durée.

Les demandes de bourses, dont la durée sera déterminée par la partie espagnole, doivent parvenir à l'Ambassade d'Espagne à Addis-Abéba le 30 septembre 1981 au plus tard. Il a en outre été décidé que trois des six bourses offertes seraient pour l'hôtellerie (gestion hôtelière, restauration et services hôteliers), les trois autres allant au secteur touristique (marketing et promotion, voyages organisés et planification touristique).

En ce qui concerne la réalisation d'études de préféabilité et de faisabilité de la construction d'hôtels, l'Espagne enverra en Ethiopie un expert de haut niveau pendant un mois pour évaluer et déterminer, sur proposition du Gouvernement éthiopien, les priorités en vue de la réalisation ultérieure d'études de faisabilité de projets de construction hôtelière. Les études de faisabilité porteront notamment sur le marketing et la promotion touristiques.

A propos des publications touristiques, la délégation éthiopienne a sollicité l'assistance de l'Espagne, et la partie espagnole a accepté d'étudier cette demande et de coopérer dans toute la mesure possible.

C. SANTÉ PUBLIQUE

La délégation éthiopienne a élaboré un projet de programme de coopération avec l'Espagne en matière de prestation de services de médecins spécialisés dans le cadre duquel des spécialistes espagnols seraient affectés à des établissements médicaux éthiopiens, compte tenu du besoin urgent de spécialistes, notamment de chirurgiens, d'ophtalmologues, de radiologues, d'internistes, d'anesthésistes et de gynécologues-obstétriciens.

La délégation espagnole a évoqué les difficultés administratives auxquelles se heurterait ce programme, mais a néanmoins décidé d'engager les consultations nécessaires avec les autorités compétentes du Ministère de la santé afin d'en arrêter les modalités. Des renseignements seront fournis dès que possible sur la question par la voie diplomatique. Au cas où l'Espagne serait en mesure de participer au programme, les deux parties ont décidé de créer une commission mixte qui fixerait les conditions de travail des spécialistes espagnols et les domaines où ils seraient affectés.

Les deux parties ont reconnu qu'il fallait assurer l'entretien du matériel; à cette fin, l'Espagne organisera une visite de ses services nationaux de santé à Madrid et de plusieurs hôpitaux à l'intention d'experts éthiopiens afin de permettre à ces derniers de se familiariser avec le système en place dans les établissements hospitaliers espagnols.

L'Espagne accueillera également deux experts du Ministère éthiopien de la santé dans le cadre d'une visite d'étude des établissements de santé en Espagne : hôpitaux, centres de santé, Centre national de pharmacobiologie, etc.

Cette visite pourrait être l'occasion pour les deux parties d'étudier la possibilité pour l'Espagne de contribuer à la campagne éthiopienne de vaccination, notamment par la fourniture du matériel médical nécessaire.

D. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

La délégation éthiopienne s'est félicitée de l'initiative prise par le Gouvernement espagnol d'aider l'Ethiopie à imprimer des aérogrammes et des mandats postaux. L'Espagne a accepté de continuer à fournir cette assistance.

L'Espagne a par ailleurs décidé de fournir à l'Ethiopie, avant la fin de 1981, les services d'un expert qui sera chargé d'étudier le fonctionnement des services postaux éthiopiens et d'évaluer les besoins en formation et en matériel. Les deux parties sont convenues que, sur la recommandation de l'expert, le Gouvernement espagnol fournirait l'assistance technique et financière nécessaire.

En ce qui concerne la demande d'assistance technique pour l'entretien du réseau routier, la partie espagnole a déclaré qu'elle soumettrait la question à son Gouvernement pour qu'il prenne la décision appropriée.

E. FORMATION PROFESSIONNELLE

Les deux parties ont procédé à un échange d'informations sur leurs systèmes d'enseignement général respectifs. Le Secrétaire permanent du Ministère éthiopien de l'éducation a sollicité du Gouvernement espagnol un certain nombre de bourses de perfectionnement en faveur d'enseignants éthiopiens dans des universités espagnoles. La partie espagnole a accepté de transmettre cette demande au Ministère espagnol de la culture qui y donnera suite aussitôt que possible.

La délégation espagnole s'est également entretenue avec le chef du Département de la formation de la main-d'œuvre du Conseil suprême du Plan. Il a été convenu que, la formation professionnelle s'étendant à tout un ensemble de métiers et de compétences, il était essentiel avant tout de procéder à un échange d'informations sur le système de formation des deux pays afin de pouvoir recenser les domaines de formation à retenir.

A la suite de cet échange, l'Ethiopie présentera à l'Espagne une demande d'assistance en matière de formation de la main-d'œuvre.

FAIT à Addis-Abéba, le 3 juillet 1981, en trois exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

JOSÉ LUIS PARDOS

Pour le Gouvernement militaire
provisoire de l'Ethiopie socialiste :

[Signé]

Camarade TADESSE GEBRU

No. 22513

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the collection or enforced collection
of social security contributions. Signed at Paris on
26 May 1981**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 13 December 1983.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord au sujet du recouvrement ou du recouvrement forcé
de cotisations de sécurité sociale. Signé à Paris le 26 mai
1981**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 13 décembre 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DU RECOUVREMENT OU DU RECOUVREMENT FORCÉ DE COTISATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de permettre le recouvrement ou le recouvrement forcé de cotisations de sécurité sociale aux institutions compétentes de chacune des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Soucieux de fixer les modalités d'application de l'article 92 du Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent Accord règle le recouvrement ou le recouvrement forcé de toutes les cotisations qui, dans le cadre des régimes de sécurité sociale visés à l'article 4 du Règlement (CEE) n° 1408/71, sont dues à l'une des deux Parties contractantes par des personnes physiques ou morales ou par des sociétés qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui y ont leur siège social ou qui y possèdent des biens.

Article 2. Au sens du présent Accord

a) « Autorité compétente » désigne l'autorité visée à l'article 1^{er}, lettre l), du Règlement (CEE) n° 1408/71;

b) « Institution compétente » désigne

— En ce qui concerne la République française :

- Les Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales ou les organismes en tenant lieu,
- Les Caisses générales de sécurité sociale des départements d'outre-mer,
- Les Caisses de mutualité sociale agricole,
- Les institutions des régimes spéciaux visés à l'annexe 2 du Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972;

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : l'institution d'assurance allemande à laquelle les cotisations sont dues; une institution est considérée également comme compétente pour les cotisations qu'elle est tenue de recouvrer ou de recouvrer de façon contraignante pour le compte des institutions d'autres régimes d'assurances;

c) « Institution requise » désigne

— En ce qui concerne la République française, pour toutes les cotisations qui sont dues à une institution allemande : les Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales ou les organismes en tenant lieu, dans le ressort desquels la personne physique ou morale ou la société débitrice de la cotisation se trouve, a son siège ou possède des biens,

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 14 avril 1982 et 30 juin 1983) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, pour toutes les cotisations qui sont dues à une institution française : la Caisse générale locale de maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) dans le ressort de laquelle la personne physique ou morale ou la société débitrice de la cotisation se trouve, a son siège ou possède des biens;

d) « Organisme de liaison » désigne

— Pour la République française : le Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,

— Pour la République fédérale d'Allemagne : la Confédération des Caisses locales de maladie (Bundesverband der Ortskrankenkassen), Bonn;

e) « Cotisations » désigne les cotisations ainsi que les majorations de retard, les astreintes administratives, les amendes, les intérêts et les frais de recouvrement.

Article 3. 1) Les cotisations fixées par l'institution compétente ou par une autorité judiciaire ou administrative d'une Partie contractante par une décision qui n'est plus susceptible de recours peuvent être recouvrées ou recouvrées de façon contraignante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La créance devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé est protégée par les mêmes garanties et privilèges qu'une créance de même nature d'une institution située sur le territoire de la Partie contractante sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

3) Le paragraphe 1 ne s'applique que si les créances dépassent la somme de 300 FF en France et de 150 DM en République fédérale d'Allemagne.

4) Pour la conversion des cotisations donnant lieu à recouvrement ou à recouvrement forcé, le cours de change à appliquer est celui valable au jour de la réception de la demande par l'institution requise, conformément à l'article 107 du Règlement (CEE) n° 574/72.

Article 4. 1) L'institution requise prêtera assistance à l'institution compétente pour assurer le recouvrement ou le recouvrement forcé des créances.

2) L'assistance comprend notamment la communication de toutes informations utiles sur la situation du débiteur, le recouvrement à l'amiable, le recouvrement forcé et les mesures conservatoires.

Article 5. 1) L'institution compétente présente la demande d'assistance à l'institution requise par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2) L'institution compétente communique à l'institution requise, en même temps que la demande, une copie de la décision administrative ou judiciaire portant fixation des cotisations. L'organe qui est compétent conformément à la législation applicable sur le territoire où la décision a été prise est tenu de certifier conforme cette copie et d'y porter la mention que la créance peut faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé.

3) La décision visée au paragraphe 2 est rendue exécutoire

— En France par le Président de la Commission de première instance du contentieux de la sécurité sociale dans le ressort de laquelle est situé le domicile du débiteur de la cotisation ou le siège de l'institution requise;

— En République fédérale d'Allemagne par l'organe compétent en matière de recouvrement ou de recouvrement forcé de créances contributives dans la mesure où la législation le requiert.

4) L'institution requise peut refuser la demande d'assistance si l'institution compétente n'a pas épuisé sur son propre territoire toutes les possibilités de recouvrement ou de recouvrement forcé contre le débiteur principal.

5) Si l'institution requise entend refuser la demande d'assistance conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elle prend les mesures conservatoires nécessaires au recouvrement ou au recouvrement forcé des cotisations.

6) Si la décision portant fixation des cotisations est encore susceptible de recours, l'institution requise est tenue uniquement de prendre les mesures conservatoires nécessaires pour garantir leur recouvrement ou recouvrement forcé.

Article 6. 1) L'institution requise accorde l'assistance visée à l'article 4 pour le recouvrement ou le recouvrement forcé des cotisations comme s'il s'agissait du recouvrement ou du recouvrement forcé de ses propres créances de cotisations.

2) La procédure et les modalités du recouvrement et du recouvrement forcé des créances ainsi que les mesures conservatoires nécessaires sont celles prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution requise a son siège.

3) L'institution requise est tenue de transférer les cotisations perçues à l'institution compétente et d'en informer les organismes de liaison.

Article 7. Les actes et autres documents qui, dans le cadre du présent Accord, sont communiqués à l'institution requise ne peuvent servir qu'aux administrations et autorités chargées du recouvrement de cotisations et aux seules fins de recouvrement ou de recouvrement forcé. Il ne peut en être donné connaissance ni à une autre administration ni à des tiers.

Article 8. L'assistance administrative et judiciaire est en principe gratuite; toutefois, les frais de recouvrement seront remboursés. Les autorités compétentes peuvent convenir de rembourser d'autres dépenses ou de renoncer à tout remboursement.

Article 9. Les autorités compétentes ou les institutions ou organismes qu'elles auront désignés à cet effet régleront, en tant que de besoin, les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette entrée en vigueur aura lieu à la date de la réception de la seconde des notifications.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Paris, le 26 mai 1981, en double exemplaire original en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN MEADMORE

Directeur de la Direction des Français
à l'étranger

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

AXEL HERBST

Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE EINZIEHUNG ODER BEITREIBUNG VON BEITRÄGEN DER SOZIALEN SICHERHEIT

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, den zuständigen Träger, beider Vertragsparteien die Einziehung oder Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu ermöglichen,

In dem Bestreben, die Anwendung des Artikels 92 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, zu regeln,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Dieses Abkommen regelt die Einziehung und Beitreibung aller Beiträge, die im Rahmen der in Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bezeichneten Systeme der Sozialen Sicherheit einer der beiden Vertragsparteien von natürlichen oder juristischen Personen oder von Gesellschaften geschuldet werden, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, dort ihren Sitz haben oder Vermögenswerte besitzen.

Artikel 2. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten

a) „zuständige Behörde“ die in Artikel 1 Buchstabe *l* der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bezeichnete Behörde;

b) „zuständiger Träger“

—in bezug auf die Französische Republik:

—die Zentralstellen für die Einziehung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit und für Familienleistungen (Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales) oder die sie vertretenden Stellen,

—die allgemeinen Sozialversicherungskassen für die Übersee-Departements (Caisses générales de sécurité sociale des départements d'Outre-Mer),

—die Gegenseitigkeitskassen der Sozialversicherung in der Landwirtschaft (Caisses de mutualité sociale agricole),

—die Träger der in Anhang 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 bezeichneten Sondersysteme;

—in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: den deutschen Versicherungsträger, an den die Beiträge zu zahlen sind; ein Träger gilt auch für die Beiträge als zuständig, die er für die Träger anderer Versicherungszweige einzuziehen oder beizutreiben hat;

c) „ersuchter Träger“

—in bezug auf die Französische Republik für alle Beiträge, die einem deutschen Träger geschuldet werden: die Zentralstellen für die Einziehung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit und für Familienleistungen (Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales) oder die sie vertretenden Stellen, in deren Bezirk die

natürliche oder juristische Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt;

—in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für alle Beiträge, die einem französischen Träger geschuldet werden: die Allgemeine Ortskrankenkasse, in deren Bezirk die natürliche oder juristische Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt;

d) „Verbindungsstelle“

— für die Französische Republik: die Zentralstelle für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants), Paris;

— für die Bundesrepublik Deutschland: den Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn;

e) „Beiträge“, Beiträge sowie Säumniszuschläge, Zwangsgelder, Geldbußen, Zinsen und Einziehungskosten.

Artikel 3. (1) Die vom zuständigen Träger, von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde einer Vertragspartei rechtsverbindlich festgesetzten Beiträge können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingezogen oder beigetrieben werden.

(2) Die Forderung, die eingezogen oder beigetrieben werden soll, hat die gleichen Sicherungen und Vorrechte wie eine Forderung gleicher Art eines Trägers im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Einziehung oder Beitreibung erfolgt.

(3) Absatz 1 gilt nur für Forderungen, die in Frankreich 300 FF und in der Bundesrepublik Deutschland 150 DM übersteigen.

(4) Massgebend für die Umrechnung der einzuziehenden oder beizutreibenden Beiträge ist der Wechselkurs, der am Tag des Eingangs des Antrags beim ersuchten Träger nach Artikel 107 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 anzuwenden ist.

Artikel 4. (1) Der ersuchte Träger leistet dem zuständigen Träger bei der Einziehung oder Beitreibung der ausstehenden Beträge Amtshilfe.

(2) Die Amtshilfe umfasst insbesondere die Übermittlung aller in Betracht kommenden Angaben über die Verhältnisse des Schuldners, die Einziehung auf gutlichem Wege, die Beitreibung und die Sicherungsmaßnahmen.

Artikel 5. (1) Der zuständige Träger stellt den Antrag auf Amtshilfe über die Verbindungsstellen an den ersuchten Träger.

(2) Der zuständige Träger übersendet dem ersuchten Träger zugleich mit dem Antrag eine Ausfertigung der Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts über die Festsetzung der Beiträge. Die Stelle, die in dem Hoheitsgebiet, in dem die Entscheidung getroffen wurde, nach den dort geltenden Rechtsvorschriften dafür zuständig ist, muss diese Ausfertigung beglaubigen und auf ihr vermerken, dass die Forderung einziehbar oder beizutreibbar ist.

(3) Die in Absatz 2 genannte Entscheidung wird für vollstreckbar erklärt

— in Frankreich: von dem Vorsitzenden der Kommission Erster Instanz für Streitfälle der Sozialen Sicherheit (Commission de première instance du contentieux de la sécurité sociale), in deren Bezirk der Schuldner der Beiträge seinen Wohnsitz hat oder der ersuchte Träger seinen Sitz hat;

— in der Bundesrepublik Deutschland: von der für die Einziehung oder Beitreibung der Beitragsforderungen zuständigen Stelle, sofern die Rechtsvorschriften dies erfordern;

(4) Der ersuchte Träger kann den Antrag auf Amtshilfe ablehnen, wenn der zuständige Träger im eigenen Hoheitsgebiet nicht alle Einziehungs- oder Beitreibungsmöglichkeiten gegen den Hauptschuldner erschöpft hat.

(5) Will der ersuchte Träger gemäss Absatz 4 den Antrag auf Amtshilfe ablehnen, so hat er die zur Einziehung oder Beitreibung der Beiträge erforderlichen Sicherungsmassnahmen zu ergreifen.

(6) Sind die Beiträge noch nicht rechtsverbindlich festgesetzt, so hat der ersuchte Träger nur die zu ihrer Einziehung oder Beitreibung erforderlichen Sicherungsmassnahmen zu treffen.

Artikel 6. (1) Der ersuchte Träger gewährt die Amtshilfe gemäss Artikel 4 bei der Einziehung oder Beitreibung der Beiträge so, als ob es sich um die Einziehung oder Beitreibung eigener Beitragsforderungen handelte.

(2) Das Verfahren, die Art und Weise der Einziehung oder Beitreibung der Forderungen sowie die erforderlichen Sicherungsmassnahmen richten sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der ersuchte Träger seinen Sitz hat.

(3) Der ersuchte Träger hat die eingezogenen Beiträge dem zuständigen Träger zu überweisen und die Verbindungsstellen davon zu unterrichten.

Artikel 7. Urkunden und sonstige Unterlagen, die in Rahmen dieses Abkommens dem ersuchten Träger übermittelt werden, dürfen nur den mit der Einziehung von Beiträgen befassten Verwaltungsstellen und Behörden ausschliesslich zu Einziehungs- oder Beitreibungszwecken zugänglich gemacht werden. Der Inhalt darf anderen Verwaltungsstellen oder Dritten nicht mitgeteilt werden.

Artikel 8. Die Amts- und Rechtshilfe ist grundsätzlich kostenfrei; die Auslagen sind jedoch zu erstatten. Die zuständigen Behörden können die Erstattung weiterer Kosten oder den Verzicht auf die Erstattung vereinbaren.

Artikel 9. Die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängenden Fragen werden gegebenenfalls von den zuständigen Behörden oder den von ihnen hiermit betrauten Trägern oder Stellen geregelt.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei, dass die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der zweiten Notifikation in Kraft.

Artikel 12. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres vom Tag des Inkrafttretens an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Paris am 26. Mai 1981, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Der Leiter der Abteilung
Franzosen im Ausland

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]²

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

¹ Signed by Jean Meadmore — Signé par Jean Meadmore.

² Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COLLECTION OR ENFORCED COLLECTION OF SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to enable the competent institutions of each Contracting Party to proceed to the collection or enforced collection of social security contributions in the territory of the other Contracting Party,

Seeking to make provision for the implementation of article 92 of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the community,

Have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall govern the collection or enforced collection of all contributions which, under the social security schemes referred to in article 4 of Regulation (EEC) No. 1408/71, are owed to either Contracting Party by individuals, bodies corporate or companies having their place of permanent or temporary residence or principal place of business in the territory of the other Contracting Party, or possessing assets in that territory.

Article 2. For the purposes of this Agreement:

(a) The term “competent authorities” means the authorities designated in article 1 (l) of Regulation (EEC) No. 1408/71;

(b) The term “competent institutions” means:

—In the case of the French Republic:

- The centres for collection of social security and family allowance contributions or agencies serving such functions,
- The general Social Security Funds for Overseas Departments,
- The Farmers’ Mutual Funds,
- The special schemes institutions referred to in annex 2 of Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972;

—In the case of the Federal Republic of Germany: the German insurance institution to which contributions are owed; an institution shall also be deemed to be competent in respect of contributions which it is required to collect or subject to enforced collection on behalf of the institutions responsible for other insurance schemes;

(c) The term “requested institutions” means:

—In the case of the French Republic, in respect of all contributions owed to a German institution: the centres for collection of social security and family allowance contributions or the agencies serving such functions, in whose area the individual, body corporate or company owing the contributions has its place of permanent or temporary residence or principal place of business or possesses assets,

¹ Came into force on 30 June 1983, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 14 April 1982 and 30 June 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

—In the case of the Federal Republic of Germany, in respect of all contributions owed to a French institution: the local General Sickness Fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) in whose area are the individual, body corporate or company owing the contributions has its place of permanent or temporary residence or principal place of business or possesses assets;

(d) The term “liaison bodies” means:

—In the case of the French Republic: the Social Security Centre for Migrant Workers, Paris,

—In the case of the Federal Republic of Germany: the National Federation of Local Sickness Funds (Bundesverband der Ortskrankenkassen), Bonn;

(e) The term “contributions” means: all contributions as well as charges for late payment, administrative penalty payments, fines, interest and collection costs.

Article 3. (1) Contributions assessed by the competent institution or by a legal or administrative authority of a Contracting Party by a decision which is no longer subject to appeal may be collected or subjected to enforced collection in the territory of the other Contracting Party.

(2) A debt-claim which is subject to collection or enforced collection shall be protected by the same guarantees and preferential rights as a debt-claim of the same type by an institution situated in the territory of the Contracting Party where the collection or enforced collection is taking place.

(3) Paragraph 1 shall apply only when the debt-claims amount to more than 300 francs in France and 150 deutsche mark in the Federal Republic of Germany.

(4) Contributions subject to collection or enforced collection shall be converted at the rate of exchange applicable on the day on which the requested institution has received an application for assistance, in accordance with article 107 of Regulation (EEC) No. 574/72.

Article 4. (1) The requested institution shall furnish assistance to the competent institution in order to ensure the collection or enforced collection of debt-claims.

(2) Assistance shall include transmittal of all relevant information concerning the circumstances of the debtor, out-of-court collection, enforced collection and interim measures.

Article 5. (1) The competent institution shall address the application for assistance to the requested institution through the liaison bodies.

(2) The competent institution shall transmit to the requested institution, along with the application, a copy of the administrative or legal decision determining the assessment of contributions. The body which is competent under the applicable legislation in the territory where the decision was taken must certify the copy and indicate thereon that the debt-claim may be subject to collection or enforced collection.

(3) The decision referred to in paragraph 2 shall be made enforceable

—In France by the President of the Commission of First Instance for Social Security Claims Dispute (Commission de première instance du contentieux de la sécurité sociale) in whose area the person owing the contributions is domiciled or in whose area the requested institution has its principal place of business,

—In the Federal Republic of Germany by the body which is competent for the collection or enforced collection of debt-claims concerning contributions, in so far as is required by law.

(4) The requested institution may refuse the application for assistance if the competent institution has not, in its own territory, exhausted all means of collection or enforced collection of the debt-claim from the principal debtor.

(5) If the requested institution refuses the application for assistance in accordance with paragraph 4 above, it shall take the necessary interim measures for collection or enforced collection of contributions.

(6) If the decision determining the assessment of contributions is still subject to appeal, the requested institution shall be required only to take the necessary interim measures to ensure their collection or enforced collection.

Article 6. (1) The requested institution shall provide the assistance referred to in article 4 with respect to collection or enforced collection of contributions as if the matter related to collection or enforced collection of its own debt-claims concerning contributions.

(2) The procedure for and manner of collection and enforced collection or debt-claims and any necessary interim measures shall be in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the requested institution is established.

(3) The requested institution shall be required to remit the contributions collected to the competent institution and to inform the liaison bodies accordingly.

Article 7. Instruments and other documents transmitted to the requested institution pursuant to this Agreement shall be made available only to the authorities responsible for the collection of contributions and solely for the purposes of collection or enforced collection. The contents thereof shall not be disclosed to any other authority or to third parties.

Article 8. The administrative and legal assistance shall, in principle, be free of charge; however, the costs of collection shall be reimbursed. The competent authorities may enter into agreements concerning the reimbursement of other expenses or a waiver of all reimbursement.

Article 9. The competent authorities or the institutions or bodies so designated by those authorities shall settle, as necessary, questions concerning the implementation of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the French Republic to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 11. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last such notification.

Article 12. This Agreement is concluded for a period of one year from its entry into force. It shall continue in force automatically from year to year, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current term.

DONE at Paris on 26 May 1981, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE

Director

Department for French Nationals Abroad

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

AXEL HERBST

Ambassador of the Federal Republic
of Germany

No. 22514

MULTILATERAL

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 17 December 1983.

MULTILATÉRAL

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

CONVENTION¹ SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS

Les Etats signataires de la présente Convention,

Profondément convaincus que l'intérêt de l'enfant est d'une importance primordiale pour toute question relative à sa garde,

Désirant protéger l'enfant, sur le plan international, contre les effets nuisibles d'un déplacement ou d'un non-retour illicites et établir des procédures en vue de garantir le retour immédiat de l'enfant dans l'Etat de sa résidence habituelle, ainsi que d'assurer la protection du droit de visite,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. La présente Convention a pour objet :

- a D'assurer le retour immédiat des enfants déplacés ou retenus illicitement dans tout Etat contractant;
- b De faire respecter effectivement dans les autres Etats contractants les droits de garde et de visite existant dans un Etat contractant.

Article 2. Les Etats contractants prennent toutes mesures appropriées pour assurer, dans les limites de leur territoire, la réalisation des objectifs de la Convention. A cet effet, ils doivent recourir à leurs procédures d'urgence.

Article 3. Le déplacement ou le non-retour d'un enfant est considéré comme illicite :

- a Lorsqu'il a lieu en violation d'un droit de garde, attribué à une personne, une institution ou tout autre organisme, seul ou conjointement, par le droit de l'Etat dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour; et

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1983, soit le premier jour du troisième mois suivant la date du dépôt auprès du Gouvernement néerlandais du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 43 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Canada*	2 juin 1983
(Avec déclaration en vertu de l'article 40 aux termes de laquelle la Convention s'appliquera aux provinces de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie britannique et du Manitoba.)	
France*	16 septembre 1982 AA
(Avec déclaration en vertu de l'article 39 aux termes de laquelle la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République française.)	
Portugal*	29 septembre 1983

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant le premier jour du troisième mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement néerlandais de son instrument de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 43 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suisse*	11 octobre 1983
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1984.)	

* Voir p. 110 et 111 du présent volume pour les désignations d'autorités centrales et les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'approbation.

b Que ce droit était exercé de façon effective seul ou conjointement, au moment du déplacement ou du non-retour, ou l'eût été si de tels événements n'étaient survenus.

Le droit de garde visé en *a* peut notamment résulter d'une attribution de plein droit, d'une décision judiciaire ou administrative ou d'un accord en vigueur selon le droit de cet Etat.

Article 4. La Convention s'applique à tout enfant qui avait sa résidence habituelle dans un Etat contractant immédiatement avant l'atteinte aux droits de garde ou de visite. L'application de la Convention cesse lorsque l'enfant parvient à l'âge de 16 ans.

Article 5. Au sens de la présente Convention :

- a* Le « droit de garde » comprend le droit portant sur les soins de la personne de l'enfant, et en particulier celui de décider de son lieu de résidence;
- b* Le « droit de visite » comprend le droit d'emmener l'enfant pour une période limitée dans un lieu autre que celui de sa résidence habituelle.

CHAPITRE II. AUTORITÉS CENTRALES

Article 6. Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des organisations territoriales autonomes, est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale des pouvoirs de chacune de ces Autorités. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle les demandes peuvent être adressées en vue de leur transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

Article 7. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes dans leurs Etats respectifs, pour assurer le retour immédiat des enfants et réaliser les autres objectifs de la présente Convention.

En particulier, soit directement, soit avec le concours de tout intermédiaire, elles doivent prendre toutes les mesures appropriées :

- a* Pour localiser un enfant déplacé ou retenu illicitement;
- b* Pour prévenir de nouveaux dangers pour l'enfant ou des préjudices pour les parties concernées, en prenant ou faisant prendre des mesures provisoires;
- c* Pour assurer la remise volontaire de l'enfant ou faciliter une solution amiable;
- d* Pour échanger, si cela s'avère utile, des informations relatives à la situation sociale de l'enfant;
- e* Pour fournir des informations générales concernant le droit de leur Etat relatives à l'application de la Convention;
- f* Pour introduire ou favoriser l'ouverture d'une procédure judiciaire ou administrative, afin d'obtenir le retour de l'enfant et, le cas échéant, de permettre l'organisation ou l'exercice effectif du droit de visite;
- g* Pour accorder ou faciliter, le cas échéant, l'obtention de l'assistance judiciaire et juridique, y compris la participation d'un avocat;
- h* Pour assurer, sur le plan administratif, si nécessaire et opportun, le retour sans danger de l'enfant;
- i* Pour se tenir mutuellement informées sur le fonctionnement de la Convention et, autant que possible, lever les obstacles éventuellement rencontrés lors de son application.

CHAPITRE III. RETOUR DE L'ENFANT

Article 8. La personne, l'institution ou l'organisme qui prétend qu'un enfant a été déplacé ou retenu en violation d'un droit de garde peut saisir soit l'Autorité centrale de la résidence habituelle de l'enfant, soit celle de tout autre Etat contractant, pour que celles-ci prêtent leur assistance en vue d'assurer le retour de l'enfant.

La demande doit contenir :

- a* Des informations portant sur l'identité du demandeur, de l'enfant et de la personne dont il est allégué qu'elle a emmené ou retenu l'enfant;
- b* La date de naissance de l'enfant, s'il est possible de se la procurer;
- c* Les motifs sur lesquels se base le demandeur pour réclamer le retour de l'enfant;
- d* Toutes informations disponibles concernant la localisation de l'enfant et l'identité de la personne avec laquelle l'enfant est présumé se trouver.

La demande peut être accompagnée ou complétée par :

- e* Une copie authentifiée de toute décision ou de tout accord utiles;
- f* Une attestation ou une déclaration avec affirmation émanant de l'Autorité centrale, ou d'une autre autorité compétente de l'Etat de la résidence habituelle, ou d'une personne qualifiée, concernant le droit de l'Etat en la matière;
- g* Tout autre document utile.

Article 9. Quand l'Autorité centrale qui est saisie d'une demande en vertu de l'article 8 a des raisons de penser que l'enfant se trouve dans un autre Etat contractant, elle transmet la demande directement et sans délai à l'Autorité centrale de cet Etat contractant et en informe l'Autorité centrale requérante ou, le cas échéant, le demandeur.

Article 10. L'Autorité centrale de l'Etat où se trouve l'enfant prendra ou fera prendre toute mesure propre à assurer sa remise volontaire.

Article 11. Les autorités judiciaires ou administratives de tout Etat contractant doivent procéder d'urgence en vue du retour de l'enfant.

Lorsque l'autorité judiciaire ou administrative saisie n'a pas statué dans un délai de six semaines à partir de sa saisine, le demandeur ou l'Autorité centrale de l'Etat requis, de sa propre initiative ou sur requête de l'Autorité centrale de l'Etat requérant, peut demander une déclaration sur les raisons de ce retard. Si la réponse est reçue par l'Autorité centrale de l'Etat requis, cette Autorité doit la transmettre à l'Autorité centrale de l'Etat requérant ou, le cas échéant, au demandeur.

Article 12. Lorsqu'un enfant a été déplacé ou retenu illicitement au sens de l'article 3 et qu'une période de moins d'un an s'est écoulée à partir du déplacement ou du non-retour au moment de l'introduction de la demande devant l'autorité judiciaire ou administrative de l'Etat contractant où se trouve l'enfant, l'autorité saisie ordonne son retour immédiat.

L'autorité judiciaire ou administrative, même saisie après l'expiration de la période d'un an prévue à l'alinéa précédent, doit aussi ordonner le retour de l'enfant, à moins qu'il ne soit établi que l'enfant s'est intégré dans son nouveau milieu.

Lorsque l'autorité judiciaire ou administrative de l'Etat requis a des raisons de croire que l'enfant a été emmené dans un autre Etat, elle peut suspendre la procédure ou rejeter la demande de retour de l'enfant.

Article 13. Nonobstant les dispositions de l'article précédent, l'autorité judiciaire ou administrative de l'Etat requis n'est pas tenue d'ordonner le retour de l'enfant, lorsque la personne, l'institution ou l'organisme qui s'oppose à son retour établit :

- a* Que la personne, l'institution ou l'organisme qui avait le soin de la personne de l'enfant n'exerçait pas effectivement le droit de garde à l'époque du déplacement ou du non-retour, ou avait consenti ou acquiescé postérieurement à ce déplacement ou à ce non-retour; ou
- b* Qu'il existe un risque grave que le retour de l'enfant ne l'expose à un danger physique ou psychique, ou de toute autre manière ne le place dans une situation intolérable.

L'autorité judiciaire ou administrative peut aussi refuser d'ordonner le retour de l'enfant si elle constate que celui-ci s'oppose à son retour et qu'il a atteint un âge et une maturité où il se révèle approprié de tenir compte de cette opinion.

Dans l'appréciation des circonstances visées dans cet article, les autorités judiciaires ou administratives doivent tenir compte des informations fournies par l'Autorité centrale ou toute autre autorité compétente de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant sur sa situation sociale.

Article 14. Pour déterminer l'existence d'un déplacement ou d'un non-retour illicite au sens de l'article 3, l'autorité judiciaire ou administrative de l'Etat requis peut tenir compte directement du droit et des décisions judiciaires ou administratives reconnues formellement ou non dans l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant, sans avoir recours aux procédures spécifiques sur la preuve de ce droit ou pour la reconnaissance des décisions étrangères qui seraient autrement applicables.

Article 15. Les autorités judiciaires ou administratives d'un Etat contractant peuvent, avant d'ordonner le retour de l'enfant, demander la production par le demandeur d'une décision ou d'une attestation émanant des autorités de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant constatant que le déplacement ou le non-retour était illicite au sens de l'article 3 de la Convention, dans la mesure où cette décision ou cette attestation peut être obtenue dans cet Etat. Les Autorités centrales des Etats contractants assistent dans la mesure du possible le demandeur pour obtenir une telle décision ou attestation.

Article 16. Après avoir été informées du déplacement illicite d'un enfant ou de son non-retour dans le cadre de l'article 3, les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat contractant où l'enfant a été déplacé ou retenu ne pourront statuer sur le fond du droit de garde jusqu'à ce qu'il soit établi que les conditions de la présente Convention pour un retour de l'enfant ne sont pas réunies, ou jusqu'à ce qu'une période raisonnable ne se soit écoulée sans qu'une demande en application de la Convention n'ait été faite.

Article 17. Le seul fait qu'une décision relative à la garde ait été rendue ou soit susceptible d'être reconnue dans l'Etat requis ne peut justifier le refus de renvoyer l'enfant dans le cadre de cette Convention, mais les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat requis peuvent prendre en considération les motifs de cette décision qui rentreraient dans le cadre de l'application de la Convention.

Article 18. Les dispositions de ce chapitre ne limitent pas le pouvoir de l'autorité judiciaire ou administrative d'ordonner le retour de l'enfant à tout moment.

Article 19. Une décision sur le retour de l'enfant rendue dans le cadre de la Convention n'affecte pas le fond du droit de garde.

Article 20. Le retour de l'enfant conformément aux dispositions de l'article 12 peut être refusé quand il ne serait pas permis par les principes fondamentaux de l'Etat requis sur la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

CHAPITRE IV. DROIT DE VISITE

Article 21. Une demande visant l'organisation ou la protection de l'exercice effectif d'un droit de visite peut être adressée à l'Autorité centrale d'un Etat contractant selon les mêmes modalités qu'une demande visant au retour de l'enfant.

Les Autorités centrales sont liées par les obligations de coopération visées à l'article 7 pour assurer l'exercice paisible du droit de visite et l'accomplissement de toute condition à laquelle l'exercice de ce droit serait soumis, et pour que soient levés, dans toute la mesure possible, les obstacles de nature à s'y opposer.

Les Autorités centrales, soit directement, soit par des intermédiaires, peuvent entamer ou favoriser une procédure légale en vue d'organiser ou de protéger le droit de visite et les conditions auxquelles l'exercice de ce droit pourrait être soumis.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22. Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans le contexte des procédures judiciaires ou administratives visées par la Convention.

Article 23. Aucune légalisation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.

Article 24. Toute demande, communication ou autre document sont envoyés dans leur langue originale à l'Autorité centrale de l'Etat requis et accompagnés d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.

Toutefois, un Etat contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 42, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais, dans toute demande, communication ou autre document adressés à son Autorité centrale.

Article 25. Les ressortissants d'un Etat contractant et les personnes qui résident habituellement dans cet Etat auront droit, pour tout ce qui concerne l'application de la Convention, à l'assistance judiciaire et juridique dans tout autre Etat contractant, dans les mêmes conditions que s'ils étaient eux-mêmes ressortissants de cet autre Etat et y résidaient habituellement.

Article 26. Chaque Autorité centrale supportera ses propres frais en appliquant la Convention.

L'Autorité centrale et les autres services publics des Etats contractants n'imposeront aucun frais en relation avec les demandes introduites en application de la Convention. Notamment, ils ne peuvent réclamer du demandeur le paiement des frais et dépens du procès ou, éventuellement, des frais entraînés par la participation d'un avocat. Cependant, ils peuvent demander le paiement des dépenses causées ou qui seraient causées par les opérations liées au retour de l'enfant.

Toutefois, un Etat contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 42, déclarer qu'il n'est tenu au paiement des frais visés à l'alinéa précédent, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

En ordonnant le retour de l'enfant ou en statuant sur le droit de visite dans le cadre de la Convention, l'autorité judiciaire ou administrative peut, le cas échéant, mettre à la charge de la personne qui a déplacé ou qui a retenu l'enfant, ou qui a empêché l'exercice du droit de visite, le paiement de tous frais nécessaires engagés par le demandeur ou en son nom, notamment des frais de voyage, des frais de représentation judiciaire du demandeur et de retour de l'enfant, ainsi que de tous les coûts et dépenses faits pour localiser l'enfant.

Article 27. Lorsqu'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies ou que la demande n'est pas fondée, une Autorité centrale n'est pas tenue d'accepter une telle demande. En ce cas, elle informe immédiatement de ses motifs le demandeur ou, le cas échéant, l'Autorité centrale qui lui a transmis la demande.

Article 28. Une Autorité centrale peut exiger que la demande soit accompagnée d'une autorisation par écrit lui donnant le pouvoir d'agir pour le compte du demandeur, ou de désigner un représentant habilité à agir en son nom.

Article 29. La Convention ne fait pas obstacle à la faculté pour la personne, l'institution ou l'organisme qui prétend qu'il y a eu une violation du droit de garde ou de visite au sens des articles 3 ou 21 de s'adresser directement aux autorités judiciaires ou administratives des Etats contractants, par application ou non des dispositions de la Convention.

Article 30. Toute demande, soumise à l'Autorité centrale ou directement aux autorités judiciaires ou administratives d'un Etat contractant par application de la Convention, ainsi que tout document ou information qui y serait annexé ou fourni par une Autorité centrale, seront recevables devant les tribunaux ou les autorités administratives des Etats contractants.

Article 31. Au regard d'un Etat qui connaît en matière de garde des enfants deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

- a Toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet Etat;
- b Toute référence à la loi de l'Etat de la résidence habituelle vise la loi de l'unité territoriale dans laquelle l'enfant a sa résidence habituelle.

Article 32. Au regard d'un Etat connaissant en matière de garde des enfants deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet Etat vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 33. Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de garde des enfants ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 34. Dans les matières auxquelles elle s'applique, la Convention prévaut sur la Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs¹, entre les Etats Parties aux deux Conventions. Par ailleurs, la présente Convention n'empêche pas qu'un autre instrument international liant l'Etat d'origine et l'Etat requis, ni que le droit non conventionnel de l'Etat requis, ne soient invoqués pour obtenir le retour d'un enfant qui a été déplacé ou retenu illicitement ou pour organiser le droit de visite.

Article 35. La Convention ne s'applique entre les Etats contractants qu'aux enlèvements ou aux non-retours illicites qui se sont produits après son entrée en vigueur dans ces Etats.

Si une déclaration a été faite conformément aux articles 39 ou 40, la référence à un Etat contractant faite à l'alinéa précédent signifie l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 36. Rien dans la Convention n'empêche deux ou plusieurs Etats contractants, afin de limiter les restrictions auxquelles le retour de l'enfant peut être soumis, de convenir entre eux de déroger à celles de ses dispositions qui peuvent impliquer de telles restrictions.

CHAPITRE VI. CLAUSES FINALES

Article 37. La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quatorzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143.

Article 38. Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Une telle déclaration devra également être faite par tout Etat membre ratifiant, acceptant ou approuvant la Convention ultérieurement à l'adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants.

La Convention entrera en vigueur entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

Article 39. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment où elle entre en vigueur pour cet Etat.

Cette déclaration ainsi que toute extension ultérieure seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 40. Un Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 41. Lorsqu'un Etat contractant a un système de gouvernement en vertu duquel les pouvoirs exécutif, judiciaire et législatif sont partagés entre des Autorités centrales et d'autres autorités de cet Etat, la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la Convention, ou l'adhésion à celle-ci, ou une déclaration faite en vertu de l'article 40, n'empêchera aucune conséquence quant au partage interne des pouvoirs dans cet Etat.

Article 42. Tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu des articles 39 ou 40, faire soit l'une, soit les deux réserves prévues aux articles 24 et 26, alinéa 3. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 43. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par les articles 37 et 38.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur :

- 1 Pour chaque Etat ratifiant, acceptant, approuvant ou adhérant postérieurement le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- 2 Pour les territoires ou les unités territoriales auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 39 ou 40, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans ces articles.

Article 44. La Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 43, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera notifiée, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires ou unités territoriales auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 45. Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux Etats Membres de la Conférence, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 38 :

- 1 Les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 37;
- 2 Les adhésions visées à l'article 38;
- 3 La date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 43;
- 4 Les extensions visées à l'article 39;
- 5 Les déclarations mentionnées aux articles 38 et 40;
- 6 Les réserves prévues aux articles 24 et 26, alinéa 3, et le retrait des réserves prévu à l'article 42;
- 7 Les dénonciations visées à l'article 44.

CONVENTION¹ ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

The States signatory to the present Convention,

Firmly convinced that the interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody,

Desiring to protect children internationally from the harmful effects of their wrongful removal or retention and to establish procedures to ensure their prompt return to the State of their habitual residence, as well as to secure protection for rights of access,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. The objects of the present Convention are:

- a* To secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and
- b* To ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.

Article 2. Contracting States shall take all appropriate measures to secure within their territories the implementation of the objects of the Convention. For this purpose they shall use the most expeditious procedures available.

Article 3. The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where:

- a* It is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and

¹ Came into force on 1 December 1983, i.e., the first day of the third month following the date of deposit with the Government of the Netherlands of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 43:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Canada*	2 June 1983
(With a declaration under article 40 that the Convention shall be extended to the Provinces of Ontario, New Brunswick, British Columbia and Manitoba.)	
France*	16 September 1982 AA
(With a declaration under article 39 that the Convention shall be applicable to all the territories of the French Republic.)	
Portugal*	29 September 1983

Subsequently, the Convention came into force for the following State on the first day of the third month after the date of deposit with the Government of the Netherlands of its instrument of ratification, in accordance with article 43 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Switzerland*	11 October 1983
(With effect from 1 January 1984.)	

*See p. 110 and 111 of this volume for the designations of central authorities and the texts of the declarations and reservations made upon ratification or approval.

b At the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph *a* above may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

Article 4. The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.

Article 5. For the purposes of this Convention:

- a* "Rights of custody" shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence;
- b* "Rights of access" shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence.

CHAPTER II. CENTRAL AUTHORITIES

Article 6. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial organizations shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial extent of their powers. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective States to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.

In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures:

- a* To discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;
- b* To prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking or causing to be taken provisional measures;
- c* To secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;
- d* To exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;
- e* To provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;
- f* To initiate or facilitate the institution of judicial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and, in a proper case, to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access;
- g* Where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;
- h* To provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;
- i* To keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.

CHAPTER III. RETURN OF CHILDREN

Article 8. Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.

The application shall contain:

- a* Information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child;
- b* Where available, the date of birth of the child;
- c* The grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;
- d* All available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.

The application may be accompanied or supplemented by

- e* An authenticated copy of any relevant decision or agreement;
- f* A certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State;
- g* Any other relevant document.

Article 9. If the Central Authority which receives an application referred to in article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.

Article 10. The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.

Article 11. The judicial or administrative authorities of Contracting States shall act expeditiously in proceedings for the return of children.

If the judicial or administrative authority concerned has not reached a decision within six weeks from the date of commencement of the proceedings, the applicant or the Central Authority of the requested State, on its own initiative or if asked by the Central Authority of the requesting State, shall have the right to request a statement of the reasons for the delay. If a reply is received by the Central Authority of the requested State, that Authority shall transmit the reply to the Central Authority of the requesting State, or to the applicant, as the case may be.

Article 12. Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of article 3 and, at the date of the commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.

The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.

Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for the return of the child.

Article 13. Notwithstanding the provisions of the preceding article, the judicial or administrative authority of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or other body which opposes its return establishes that:

- a* The person, institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or
- b* There is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.

In considering the circumstances referred to in this article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.

Article 14. In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of, and of judicial or administrative decisions, formally recognized or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.

Article 15. The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child, request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.

Article 16. After receiving notice of a wrongful removal or retention of a child in the sense of article 3, the judicial or administrative authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which it has been retained shall not decide on the merits of rights of custody until it has been determined that the child is not to be returned under this Convention or unless an application under this Convention is not lodged within a reasonable time following receipt of the notice.

Article 17. The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying this Convention.

Article 18. The provisions of this chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.

Article 19. A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.

Article 20. The return of the child under the provisions of article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.

CHAPTER IV. RIGHTS OF ACCESS

Article 21. An application to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.

The Central Authorities are bound by the obligations of co-operation which are set forth in article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.

The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view to organizing or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 22. No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings falling within the scope of this Convention.

Article 23. No legalization or similar formality may be required in the context of this Convention.

Article 24. Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with article 42, object to the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

Article 25. Nationals of the Contracting States and persons who are habitually resident within those States shall be entitled in matters concerned with the application of this Convention to legal aid and advice in any other Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

Article 26. Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.

Article 27. When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.

Article 28. A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorization empowering it to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.

Article 29. This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.

Article 30. Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.

Article 31. In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units:

- a* Any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- b* Any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.

Article 32. In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 33. A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of custody of children shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 34. This Convention shall take priority in matters within its scope over the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors,¹ as between Parties to both Conventions. Otherwise the present Convention shall not restrict the application of an international instrument in force between the State of origin and the State addressed or other law of the State addressed for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organizing access rights.

Article 35. This Convention shall apply as between Contracting States only to wrongful removals or retentions occurring after its entry into force in those States.

Where a declaration has been made under article 39 or 40, the reference in the preceding paragraph to a Contracting State shall be taken to refer to the territorial unit or units in relation to which this Convention applies.

Article 36. Nothing in this Convention shall prevent two or more Contracting States, in order to limit the restrictions to which the return of the child may be subject, from agreeing among themselves to derogate from any provisions of this Convention which may imply such a restriction.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143.

CHAPTER VI. FINAL CLAUSES

Article 37. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of The Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 38. Any other State may accede to the Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration will also have to be made by any Member State ratifying, accepting or approving the Convention after an accession. Such declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the third calendar month after the deposit of the declaration of acceptance.

Article 39. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 40. If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 41. Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of article 40 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 42. Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of article 39 or 40, make one or both of the reservations provided for in article 24 and article 26, third paragraph. No other reservation shall be permitted.

Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 43. The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in articles 37 and 38.

Thereafter the Convention shall enter into force:

- 1 For each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- 2 For any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with article 39 or 40, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that article.

Article 44. The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 43 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it. If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five-year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 45. The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with article 38, of the following:

- 1 The signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in article 37;
- 2 The accessions referred to in article 38;
- 3 The date on which the Convention enters into force in accordance with article 43;
- 4 The extensions referred to in article 39;
- 5 The declarations referred to in articles 38 and 40;
- 6 The reservations referred to in article 24 and article 26, third paragraph, and the withdrawals referred to in article 42;
- 7 The denunciations referred to in article 44.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 25 octobre 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quatorzième session.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 25th day of October 1980, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of The Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour l'Australie :
For Australia:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

F. BAEKELANDT
11.1.82^{1, 2}

¹ Unless otherwise specified, signatures were affixed on 25 October 1980 — A moins qu'une autre date ne soit précisée, les signatures ont été apposées le 25 octobre 1980.

² 11 January 1982 — 11 janvier 1982.

Pour le Canada :
For Canada:

GEORGES H. BLOUIN
ALLAN LEAL

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour la République arabe d'Égypte :
For the Arab Republic of Egypt:

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

WILLIAM J. DYESS
December 23, 1981

Pour la Finlande :
For Finland:

Pour la France :
For France:

J. D. JURGENSEN
H. BATIFFOL

Pour la Grèce :
For Greece:

D. EVRIGÉNIS

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxemburg:

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour le Portugal :
For Portugal:

FERNANDO DE MAGALHÃES CRUZ
22 juin 1982

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

FRANK VISCHER

Pour le Surinam :
For Surinam:

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour le Venezuela :
For Venezuela:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES PURSUANT TO ARTICLE 6 OF THE CONVENTION

CANADA

Central Authorities

“2. In accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, the Minister of Justice and Attorney General of Canada, as represented by the Domestic Legal Services in the Department of External Affairs, is designated as the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within Canada.

“3. In accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, the Ministry of the Attorney General of Ontario is designated as the Central Authority for the Province of Ontario.

“4. In accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, the Attorney General of New Brunswick is designated as the Central Authority for the Province of New Brunswick.

“5. In accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, the Attorney General of British Columbia is designated as the Central Authority for the Province of British Columbia.

“6. In accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, the Attorney General of Manitoba is designated as the Central Authority for the Province of Manitoba.”

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In accordance with the provisions of article 6, the Ministry of Justice, represented by the Office of International Legal Cooperation of the Department of Civil Affairs and the Seal, is designated the Central Authority.

PORTUGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 6 of the Convention, the Central Authority for Portugal

DÉSIGNATION DES AUTORITÉS CENTRALES CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 6 DE LA CONVENTION

CANADA

Les Autorités centrales

« 2. Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Ministre de la Justice et Procureur général du Canada, représenté par le service de droit interne au ministère des Affaires extérieures, est désigné comme l'Autorité centrale à laquelle les demandes peuvent être adressées en vue de leur transmission à l'Autorité centrale compétente au Canada.

« 3. Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le ministère du Procureur général de l'Ontario est désigné comme Autorité centrale pour la province de l'Ontario.

« 4. Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Procureur général du Nouveau Brunswick est désigné comme Autorité centrale pour la province du Nouveau Brunswick.

« 5. Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Procureur général de la Colombie Britannique est désigné comme Autorité centrale pour la province de la Colombie Britannique.

« 6. Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Procureur général du Manitoba est désigné comme Autorité centrale pour la province du Manitoba. »

FRANCE

« 1) Conformément aux dispositions de l'article 6, le Ministère de la Justice, représenté par le bureau de l'Entraide Judiciaire Internationale à la Direction des Affaires Civiles et du Sceau, est désigné comme autorité centrale. »

PORTUGAL

« L'Autorité centrale portugaise prévue à l'article 6 de la Convention sera : «Direcção-

will be: The Department of Guardianship of Minors of the Ministry of Justice.

Geral dos Serviços Tutelares de Menores do Ministério da Justiça ». [Direction générale des services de tutelle des mineurs du Ministère de la justice¹].

SWITZERLAND

The Swiss Government notified that the Central Authority as provided for in article 6 of the Convention is: the Federal Bureau of Justice of the Federal Department of Justice and Police.

SUISSE

Le Gouvernement suisse a fait savoir que l'Autorité centrale prévue à l'article 6 de la Convention sera: l'Office fédéral de justice du Département fédéral de justice et police.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR APPROVAL (AA)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'APPROBATION (AA)

CANADA

CANADA

Reservations

“7. In accordance with the provisions of article 42 and pursuant to article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Provinces of Ontario, New Brunswick and British Columbia, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of article 26 only in so far as these costs are covered by the system of legal aid of the Province concerned.

“8. The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units.”

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

2. In accordance with the provisions of article 42 and pursuant to the second paragraph of article 24, it will accept only requests written in French or accompanied by a French translation and it will require the translation into French of any communication or document sent to its Central Authority.

Réserves

« 7. Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le Gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant les provinces de l'Ontario, du Nouveau Brunswick et de la Colombie Britannique le Canada ne prendra en charge les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique de la province concernée.

« 8. Le Gouvernement canadien déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres déclarations et réserves, en vertu des articles 6, 40 et 42 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales. »

FRANCE

« 2) Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 24, alinéa 2, il ne donnera suite qu'aux demandes rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction en langue française et exigera la traduction en langue française de toute communication ou document adressé à son autorité centrale.

¹ Traduction du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — Translation supplied by the Secretary of the United Nations.

3. In accordance with the provisions of article 42 and pursuant to article 26, paragraph 3, it declares that it will assume the costs referred to in paragraph 2 of article 26 only in so far as these costs are covered by the French system of legal aid.

« 3) Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, il déclare qu'il ne prendra en charge les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système français d'aide judiciaire. »

No. 22515

**NETHERLANDS
and
RWANDA**

**Agreement concerning the employment of Netherlands
volunteers in Rwanda. Signed at Kigali on 12 November
1980**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 17 December 1983.

**PAYS-BAS
et
RWANDA**

**Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais au
Rwanda. Signé à Kigali le 12 novembre 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU RWANDA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République rwandaise,

Désireux de renforcer l'entente et les relations amicales entre les peuples des deux pays par l'échange de connaissances et d'expériences professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. S'il en est ainsi convenu entre le Gouvernement rwandais et le Gouvernement néerlandais, ce dernier enverra au Rwanda, dans les limites qu'imposent les disponibilités en matière de main-d'œuvre, de finance et de matériel, des volontaires néerlandais pour y travailler à des projets de développement spécifiques sélectionnés à cette fin.

2. Le Gouvernement néerlandais confiera l'exécution de cet Accord à la Fondation des volontaires néerlandais (appelée ci-après la Fondation).

3. Les détails de la mise en œuvre et de l'administration de cet Accord seront réglés entre la Fondation et les autorités désignées par le Gouvernement de la République rwandaise (appelées ci-après les Autorités rwandaises compétentes).

4. La Fondation soumettra aux Autorités compétentes rwandaises le curriculum vitae des volontaires néerlandais pour examen et agrément avant leur envoi au Rwanda.

Article 2. 1. Le Gouvernement rwandais fournira aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent raisonnablement avoir besoin pour remplir leur tâche de façon satisfaisante.

2. Pendant leur séjour au Rwanda, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

3. Sous réserve de consultation préalable et d'accord du Gouvernement rwandais, des représentants du Gouvernement néerlandais ou de la Fondation peuvent examiner l'avancement des travaux relatifs aux projets auxquels les volontaires ont été affectés.

Article 3. 1. Nonobstant les dispositions de l'article 1, paragraphe 2, du présent Accord, le Gouvernement néerlandais aura le droit de rappeler un volontaire après consultation des Autorités compétentes du Gouvernement rwandais.

Toutefois, un tel rappel doit, dans tous les cas où c'est possible, ne pas compromettre l'exécution du projet auquel le volontaire est affecté.

2. Le Gouvernement rwandais aura le droit de demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un volontaire si son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Le Gouvernement rwandais ne fera toutefois usage de ce droit qu'après avoir soumis une plainte au Représentant compétent du Gouvernement néerlandais au Rwanda.

Article 4. Le Gouvernement néerlandais :

- a) Se chargera de la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Rwanda;
- b) Supportera pour chaque volontaire les frais d'assurances sociales, les salaires et les frais de voyage des Pays-Bas au Rwanda et retour;

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1982, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

- c) Fournira aux volontaires l'équipement personnel et professionnel — y compris les véhicules à moteur — qu'il juge indispensable, pour chaque volontaire pris individuellement ou pour le groupe pris dans son ensemble, pour la bonne exécution des projets auxquels les volontaires sont affectés. Cet équipement restera propriété du Gouvernement néerlandais à moins que, par accord mutuel, la propriété de cet équipement ne soit transférée au Gouvernement rwandais.

Article 5. Le Gouvernement rwandais :

- a) Exemptera les volontaires néerlandais des droits d'importation et de douane sur le mobilier et les effets personnels neufs ou usagés ainsi que sur l'équipement professionnel, importés au Rwanda dans les six mois suivant leur arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient réexportés du Rwanda au moment du départ des volontaires ou dans le délai convenu avec le Gouvernement rwandais;
- b) Admettra en franchise de tous droits d'importation et d'exportation et autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais ou par la Fondation et destinés à la mise en œuvre des projets convenus;
- c) Exonérera de tous les impôts et autres charges fiscales tous les émoluments de source néerlandaise reçus par les volontaires ou devant être virés de l'étranger en paiement de leurs services;
- d) Prendra des mesures en vue de l'importation en franchise ou de l'achat à l'entrepôt, en franchise des droits d'importation, d'un véhicule à moteur par les volontaires dans les six mois à compter de la date d'arrivée au Rwanda, étant entendu qu'en cas de vente d'un tel véhicule à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, ledit véhicule sera soumis au paiement d'un droit d'importation approprié basé sur la valeur estimée du véhicule au moment de la vente;
- e) Autorisera le change des fonds provenant des rémunérations ou émoluments néerlandais au taux éventuellement le plus favorable autorisé par la loi et autorisera la Fondation elle-même d'avoir un compte convertible;
- f) Délivrera gratuitement aux volontaires les permis de travail et de séjour, toutes les fois que ce sera exigé pour l'exécution des projets, ainsi que les documents d'identité leur garantissant, dans l'exécution de [leurs] tâches, le plein appui des Autorités rwandaises;
- g) Délivrera aux volontaires l'autorisation d'entrée et de sortie du pays à tout moment, sous réserve uniquement des dispositions des lois relatives à l'immigration en vigueur au Rwanda et offrira aux volontaires et à leurs familles au Rwanda des facilités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales, selon ce qui est raisonnablement possible dans de telles circonstances;
- h) Exemptera les volontaires du paiement des droits et autres taxes concernant les visas, l'immigration et l'enregistrement personnel;
- i) Exemptera les volontaires ou les membres de leur famille des obligations de service national;
- j) Accordera aux volontaires l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne tout acte exécuté et toute parole dite ou écrite dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6. Le Gouvernement rwandais assurera aux volontaires :

- a) Le logement gratuit aux endroits où ils devront exercer leurs fonctions, le Gouvernement néerlandais reprenant cette obligation à sa charge dans le cas où le Gouvernement rwandais serait dans l'impossibilité d'assumer cette obligation;
- b) Les mêmes soins médicaux et dentaires qu'aux fonctionnaires du Gouvernement rwandais ayant un rang comparable.

Article 7. 1. Le Gouvernement de la République rwandaise répondra, à la place d'un volontaire, des dommages que ce dernier causerait à un tiers dans l'exécution d'une tâche lui dévolue en vertu du présent Accord. A cet égard, toute revendication à l'encontre du volontaire est exclue.

2. Un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République rwandaise à l'encontre du volontaire qu'en cas de dol ou de négligence grave.

Article 8. Les dispositions prévues à l'article 5, paragraphe *b*, ou à l'article 6 et à l'article 7 du présent Accord s'appliqueront de même façon au représentant de la Fondation résidant au Rwanda et à ses assistants (non volontaires).

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement rwandais auront notifié l'un à l'autre, par écrit, qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes analogues, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, par écrit et au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kigali, le 12 novembre 1980, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. B. VAN LOON

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

F. NGARUKIYINTWALI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF
NETHERLANDS VOLUNTEERS IN RWANDA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Rwandese Republic,

Desiring to strengthen understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by means of exchanges of know-how and professional expertise,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. If so agreed between the Rwandese Government and the Government of the Netherlands, the latter shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, send Netherlands volunteers to work in Rwanda on specific development projects selected for this purpose.

2. The Government of the Netherlands shall entrust the implementation of this Agreement to the Foundation of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as “the Foundation”).

3. The details of the implementation and administration of this Agreement shall be worked out between the Foundation and the authorities designated by the Government of the Rwandese Republic (hereinafter referred to as “the competent Rwandese authorities”).

4. The Foundation shall submit the curriculum vitae of Netherlands volunteers to the competent Rwandese authorities for their consideration and approval before the volunteers are sent to Rwanda.

Article 2. 1. The Rwandese Government shall afford volunteers all such assistance as they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2. During the period of their stay in Rwanda, volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in that country.

3. Subject to prior consultation with and the agreement of the Rwandese Government, representatives of the Government of the Netherlands or the Foundation may review the progress of work on projects to which volunteers have been assigned.

Article 3. 1. Notwithstanding the provisions of article 1 (2) of this Agreement, the Government of the Netherlands shall have the right to recall a volunteer after consulting with the competent authorities of the Rwandese Government.

Nevertheless, wherever possible, such recall must not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

2. The Rwandese Government shall have the right to request the Government of the Netherlands to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. The Rwandese Government shall not, however, avail itself of this right without first having lodged a complaint with the competent representative of the Government of the Netherlands in Rwanda.

Article 4. The Government of the Netherlands shall:

- (a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Rwanda;
- (b) Meet the costs of social insurance, salary and round-trip travel from the Netherlands to Rwanda and back for each volunteer;

¹ Came into force on 25 June 1982, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 9 (1).

- (c) Provide volunteers with such personal and professional equipment, including motor vehicles, as it deems essential for each individual volunteer or for the team as a whole, to effectively execute the projects to which the volunteers have been assigned. This equipment shall remain the property of the Government of the Netherlands unless ownership is transferred to the Rwandese Government by mutual agreement.

Article 5. The Rwandese Government shall:

- (a) Exempt Netherlands volunteers from import and customs duties on new or used household and personal effects and professional equipment imported into Rwanda within six months of the arrival of the volunteers or of members of their family, provided that such goods are re-exported from Rwanda at the time of departure of the volunteers or within such period as may be agreed upon by the Rwandese Government;
- (b) Exempt from all import and export duties and other official charges equipment (including motor vehicles) and other goods supplied by the Government of the Netherlands or by the Foundation and intended for the execution of the agreed projects;
- (c) Exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by volunteers from sources in the Netherlands or to be remitted from overseas as payment for their services;
- (d) Make provision for volunteers to import a motor vehicle duty-free or purchase it from bond within six months of their arrival in Rwanda, on the understanding that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of sale;
- (e) Authorize for the conversion of funds from the Netherlands remuneration or emoluments at the most favourable exchange rate authorized by law, and authorize the Foundation itself to have a convertible account;
- (f) Issue volunteers with work and residence permits free of charge, whenever this is required for the execution of projects, and with identity documents guaranteeing them, in the performance of their duties, the full support of the Rwandese authorities;
- (g) Give volunteers authorization to enter or leave the country at any time, subject only to the provisions of the immigration laws in force in Rwanda, and offer volunteers and their families in Rwanda repatriation facilities in times of national or international crisis in so far as is reasonably possible in such circumstances;
- (h) Exempt volunteers from the payment of fees and other charges relating to visas, immigration and personal registration;
- (i) Exempt the volunteers or their family members from national service obligations;
- (j) Grant volunteers immunity from prosecution with respect to any acts done and any words spoken or written in their official capacity.

Article 6. The Rwandese Government shall provide volunteers with:

- (a) Free accommodation at the places where they are to perform their duties. The Government of the Netherlands shall take on this obligation if the Rwandese Government is unable to assume it;
- (b) Medical and dental facilities of the same standard as those provided to Rwandese Government officials of comparable rank.

Article 7. 1. The Government of the Rwandese Republic shall be liable, in lieu of a volunteer, for any damage caused by the latter to a third party in the course of the performance of a task assigned to him under this Agreement. In this connection, no claim shall be allowed against the volunteer.

2. No right to reimbursement, regardless of its judicial basis, shall be invoked by the Rwandese Republic against a volunteer, except in cases of fraud or gross negligence.

Article 8. The provisions of article 5 (*b*), or articles 6 and 7 of this Agreement shall apply equally to the resident representative of the Foundation in Rwanda and to his staff (non-volunteers).

Article 9. 1. This Agreement shall enter into force on the date by which the Government of the Netherlands and the Rwandese Government have notified each other in writing that the constitutional formalities laid down in their respective countries have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be tacitly renewed for similar periods unless one of the two Governments notifies the other in writing, at least six months prior to expiry of the current term, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Kigali on 12 November 1980, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. B. VAN LOON

For the Government
of the Rwandese Republic:

F. NGARUKIYINTWALI

No. 22516

**NETHERLANDS
and
GUINEA-BISSAU**

Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 15 April 1981

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 17 December 1983.

**PAYS-BAS
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais en Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 15 avril 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

Désireux de renforcer l'entente et les relations amicales entre les peuples des deux pays par l'échange de connaissances et d'expériences professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) S'il en est ainsi convenu entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau et le Gouvernement néerlandais, ce dernier enverra en Guinée-Bissau, dans les limites qu'imposent les disponibilités en matière de main-d'œuvre, de finance et de matériel, des volontaires néerlandais pour y travailler à des projets de développement spécifiques sélectionnés à cette fin.

2) Le Gouvernement néerlandais confiera l'exécution de cet Accord à la Fondation des volontaires néerlandais (appelée ci-après « la Fondation »).

3) Les détails de la mise en œuvre et de l'application de cet Accord seront réglés entre la Fondation et la Direction générale de la coopération internationale (appelée ci-après « les Autorités compétentes de la République de Guinée-Bissau »).

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau fournira, selon ses moyens, aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent raisonnablement avoir besoin pour remplir leur tâche de façon satisfaisante.

2) Pendant leur séjour en Guinée-Bissau, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

3) Sous réserve de consultation préalable et d'accord du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, des représentants du Gouvernement néerlandais ou de la Fondation peuvent examiner l'avancement des travaux relatifs aux projets auxquels les volontaires ont été affectés.

Article 3. 1) Nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, paragraphe 2, du présent Accord, le Gouvernement néerlandais aura le droit de rappeler un volontaire après consultation des autorités compétentes du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Toutefois, un tel rappel ne doit pas compromettre, dans tous les cas où cela est possible, l'exécution du projet auquel le volontaire est affecté.

2) Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau aura le droit de demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un volontaire si son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau ne fera toutefois usage de ce droit qu'après avoir soumis une plainte au représentant compétent du Gouvernement néerlandais en Guinée-Bissau et après avoir examiné les possibilités d'affecter le volontaire à un autre poste.

Article 4. Le Gouvernement néerlandais :

a) Se chargera de la formation préalable des volontaires avant leur arrivée en Guinée-Bissau;

¹ Entré en vigueur le 16 août 1982, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

- b) Supportera pour chaque volontaire les frais d'assurances sociales, les salaires, les frais de voyage des Pays-Bas en République de Guinée-Bissau et retour ainsi que les frais des soins médicaux et dentaires;
- c) Fournira aux volontaires l'équipement personnel et professionnel — y compris les véhicules à moteur — qu'il juge indispensable, pour chaque volontaire individuellement ou pour l'ensemble du groupe, pour la bonne exécution des projets auxquels les volontaires sont affectés.

Cet équipement restera propriété du Gouvernement néerlandais à moins que, par accord mutuel, la propriété de cet équipement ne soit transférée au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau.

Article 5. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

- a) Exemptera les volontaires néerlandais des droits d'importation et de douane sur le mobilier et les effets personnels, neufs ou usagés, ainsi que sur l'équipement professionnel, importés temporairement en Guinée-Bissau dans les six mois suivant leur arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient réexportés de Guinée-Bissau au moment du départ ou dans le délai convenu avec le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau;
- b) Admettra en franchise de tous droits d'importation temporaire et d'exportation et autres taxes officielles, à l'exception du droit de timbre, l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais ou par la Fondation et destinés à la mise en œuvre des projets convenus;
- c) Exonérera de tous les impôts et autres charges fiscales, à l'exception du droit de timbre, tous les émoluments de source néerlandaise que reçoivent les volontaires ou qui leur sont versés de l'étranger en paiement de leurs services;
- d) Prendra des mesures en vue de l'importation en franchise ou de l'achat à l'entrepôt, en franchise des droits d'importation, d'un véhicule à moteur par les volontaires dans les six mois à compter de la date d'arrivée en République de Guinée-Bissau, étant entendu qu'en cas de vente d'un tel véhicule à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges ledit véhicule sera soumis au paiement d'un droit d'importation approprié calculé selon la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente;
- e) Accordera à la Fondation des comptes bancaires externes;
- f) Délivrera gratuitement aux volontaires les permis de travail et de séjour, toutes les fois que cela sera nécessaire à l'exécution des projets, ainsi que les documents d'identité leur garantissant, dans l'exécution de leurs tâches, le plein appui des autorités compétentes du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau;
- g) Délivrera aux volontaires l'autorisation d'entrée et de sortie du pays à tout moment, sous réserve uniquement des dispositions législatives relatives à l'immigration en vigueur en Guinée-Bissau et offrira aux volontaires et à leurs familles en Guinée-Bissau des facilités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales, selon ce qui est raisonnablement possible en de telles circonstances;
- h) Exemptera les volontaires du paiement des droits et autres taxes concernant les visas, l'immigration et l'enregistrement personnel;
- i) Exemptera les volontaires ou les membres de leur famille des obligations de service national;
- j) Accordera aux volontaires l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne tout acte exécuté et toute parole dite ou écrite dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau assurera aux volontaires : le logement gratuit aux endroits où ils devront exercer leurs fonctions.

Le Gouvernement néerlandais se chargera de cette obligation dans le cas où le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau serait dans l'impossibilité d'assumer cette obligation.

Article 7. 1) Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dégagera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la Fondation et les volontaires de toute responsabilité civile extracontractuelle découlant de tout acte ou omission d'une ou plusieurs des personnes mentionnées dans le présent Accord et entraînant la mort ou des lésions corporelles d'un tiers dans la mesure où ces cas ne sont pas couverts par une assurance; ledit Gouvernement s'abstiendra de toute réclamation ou action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

2) Si le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dégage le Gouvernement néerlandais, la Fondation et les volontaires de toute réclamation ou action en responsabilité civile extracontractuelle, conformément au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau sera habilité à exercer tous les droits que le Gouvernement néerlandais, la Fondation et les volontaires auraient pu faire valoir.

3) A la demande du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, le Gouvernement néerlandais fournira aux autorités compétentes de la République de Guinée-Bissau l'assistance administrative et judiciaire pour parvenir à la solution satisfaisante des problèmes pouvant découler de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 8. Les dispositions de l'article 5, alinéa *b*, et des articles 6 et 7 du présent Accord s'appliqueront également au représentant de la Fondation résidant en Guinée-Bissau et à ses assistants (non volontaires).

Article 9. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau auront notifié l'un à l'autre, par écrit, qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes analogues, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, par écrit et au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bissau, le 15 avril 1981, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

J. B. HOEKMAN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

[Signé]

INÁCIO SEMEDO
Directeur général
de la Coopération internationale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING THE EMPLOY-
MENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring to strengthen the understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by means of exchanges of know-how and professional expertise,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. If so agreed between the Government of the Republic of Guinea-Bissau and the Government of the Netherlands, the latter shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, send Netherlands volunteers to work in Guinea-Bissau on specific development projects selected for this purpose.

2. The Government of the Netherlands shall entrust the implementation of this Agreement to the Foundation of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as “the Foundation”).

3. The details of the implementation and administration of this Agreement shall be worked out between the Foundation and the Directorate of International Co-operation (hereinafter referred to as “the competent authorities of the Republic of Guinea-Bissau”).

Article 2. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall, insofar as it is possible, afford volunteers all such assistance as they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2. During the period of their stay in Guinea-Bissau, volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in that country.

3. Subject to prior consultation with and the agreement of the Government of the Republic of Guinea-Bissau, representatives of the Government of the Netherlands or the Foundation may review the progress of work on projects to which volunteers have been assigned.

Article 3. (1) Notwithstanding the provisions of article 1 (2) of this Agreement, the Government of the Netherlands shall have the right to recall a volunteer after consulting with the competent authorities of the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Nevertheless, wherever possible, such recall must not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

2. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall have the right to request the Government of the Netherlands to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall not, however, avail itself of this right without first having lodged a complaint with the competent representative of the Government of the Netherlands in Guinea-Bissau and having considered the possibilities of assigning the volunteer to another post.

¹ Came into force on 16 August 1982, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 9 (1).

Article 4. The Government of the Netherlands shall:

- (a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Guinea-Bissau;
- (b) Meet the cost of social insurance salary round-trip travel from the Netherlands to the Republic of Guinea-Bissau and back and medical and dental care for each volunteer;
- (c) Provide volunteers with such personal and professional equipment, including motor vehicles, as it deems essential for each individual volunteer or for the team as a whole, to effectively execute the projects to which the volunteers have been assigned.

This equipment shall remain the property of the Government of the Netherlands unless ownership is transferred to the Government of the Republic of Guinea-Bissau by mutual agreement.

Article 5. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall:

- (a) Exempt Netherlands volunteers from import and customs duties on new or used household and personal effects and professional equipment imported temporarily into Guinea-Bissau within six months of the arrival of the volunteers or of members of their family, provided that such goods are re-exported from Guinea-Bissau at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Republic of Guinea-Bissau;
- (b) Exempt from all temporary import duties and export duties and other official charges, with the exception of stamp duties, equipment (including motor vehicles) and other goods supplied by the Government of the Netherlands or by the Foundation and intended for the execution of the agreed projects;
- (c) Exempt from all taxes and other fiscal charges, with the exception of stamp duties, all emoluments received by volunteers from Netherlands sources or remitted from overseas as payment for their services;
- (d) Make provision for volunteers to import a motor vehicle duty-free or purchase it from bond within six months of their arrival in the Republic of Guinea-Bissau, on the understanding that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of sale;
- (e) Grant the Foundation non-resident bank accounts;
- (f) Issue volunteers with work and residence permits free of charge, whenever this is required for the execution of projects, and with identity documents guaranteeing them, in the performance of their duties, the full support of the competent authorities of the Government of the Republic of Guinea-Bissau;
- (g) Give volunteers authorization to enter or leave the country at any time, subject only to the immigration laws in force in Guinea-Bissau and offer the volunteers and their families in Guinea-Bissau repatriation facilities in times of national or international crisis in so far as is reasonably possible in such circumstances;
- (h) Exempt volunteers from the payment of fees and other charges relating to visas, immigration and personal registration;
- (i) Exempt volunteers or their family members from national service obligations;
- (j) Grant volunteers immunity from prosecution with respect to any acts done and any words spoken or written in their official capacity.

Article 6. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall provide volunteers with: free accommodation at the places where they are to perform their duties.

The Government of the Netherlands shall take on this obligation if the Government of the Republic of Guinea-Bissau is unable to assume it.

Article 7. 1. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall absolve the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Foundation and volunteers from any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or most of the persons referred to in this Agreement and which has resulted in the death of or bodily injury to a third party, if such cases are not covered by insurance. The Government of Guinea-Bissau shall refrain from bringing any extra-contractual civil liability claim or suit, unless such liability arises from wilful misconduct or gross negligence.

2. If the Government of Guinea-Bissau absolves the Government of the Netherlands, the Foundation and volunteers from any extra-contractual civil liability claim or suit in accordance with paragraph 1 of this article, the Government of the Republic of Guinea-Bissau shall be empowered to exercise all the rights of which the Government of the Netherlands, the Foundation and the volunteers might have availed themselves.

3. At the request of the Government of the Republic of Guinea-Bissau, the Government of the Netherlands shall extend to the competent authorities of the Republic of Guinea-Bissau such administrative or judicial assistance as may be necessary to arrive at a satisfactory settlement of any problems arising from the application of paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 8. The provisions of article 5 (b) and of articles 6 and 7 of this Agreement shall apply equally to the resident representative of the Foundation in Guinea-Bissau and to his staff (non-volunteers).

Article 9. 1. This Agreement shall enter into force on the date by which the Government of the Netherlands and the Government of the Republic of Guinea-Bissau have notified each other in writing that the constitutional formalities laid down in their respective countries have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be tacitly renewed for similar periods unless one of the two Governments notifies the other in writing, at least six months prior to expiry of the current term, of its intention to terminate it.

3. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bissau on 15 April 1981, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

J. B. HOEKMAN
Ambassador

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

[Signed]

INÁCIO SEMEDO
Director of International Co-operation

No. 22517

**NETHERLANDS
and
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS**

Exchanges of letters constituting an agreement regarding the Netherlands participation in the Multinational Force and Observers in the Sinai (with annexes and agreed minute). Alexandria, Virginia, 2 March 1982, and The Hague, 4 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 17 December 1983.

**PAYS-BAS
et
FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS
MULTINATIONAUX**

Échanges de lettres constituant un accord relatif à la participation des Pays-Bas à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux au Sinai (avec annexes et procès-verbal agréé). Alexandria (Virginie), 2 mars 1982, et La Haye, 4 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS REGARDING THE NETHERLANDS PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS IN THE SINAI

Ia

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ALEXANDRIA, VIRGINIA

Dear Mr. Minister:

March 2, 1982

I have the honor to refer to the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed March 26, 1979,² and to the enclosed protocol between Egypt and Israel which provides for the establishment of a Multinational Force and Observers (MFO).³

In accordance with the protocol and with the agreement of the parties, the Director General is to request those nations agreeable to the parties to supply contingents to the MFO and to receive the agreement of troop-contributing States that the contingents shall conduct themselves in accordance with the terms of the protocol. Therefore, based on previous communications and discussions, I accept with appreciation the offer of the Government of the Kingdom of the Netherlands to provide to the MFO a Signals Unit, a Military Police Unit and MFO staff personnel consisting of approximately 105 personnel as provided in annex I to this letter. It is my understanding that it is the intention of the Government of the Kingdom of the Netherlands to maintain its participation in the MFO for a period of two years, which may be extended by mutual agreement.

As you are aware, the principles concerning the establishment, functions and responsibilities of the MFO are set out in the protocol between Egypt and Israel. In accordance with paragraph 3 of the annex to the protocol, I would appreciate your confirmation that the Netherlands contingent shall conduct itself in accordance with the terms of the protocol. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the MFO and to seek your agreement that the Netherlands contingent will not be withdrawn without adequate prior notification to the Director General of the MFO.

I draw your attention as well to the appendix to the protocol, which stipulates the privileges and immunities of the MFO and the duties of members of the MFO. Of particular importance is paragraph 11 concerning criminal jurisdiction, and its subparagraph C, which directs the Director General to obtain the assurance of each troop-contributing State that it shall be prepared to take the necessary measures to assure proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel.

With regard to paragraph 42 of the appendix to the protocol, I assure you that I intend to act in accordance with the wishes of the troop-contributing State concerning the disposition of the bodies of its members who die in the service of the MFO, and their personal property.

¹ Came into force on 4 March 1982 by the exchanges of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

³ See note 1 on p. 131 of this volume.

The financial arrangements between the MFO and the Government of the Kingdom of the Netherlands are set forth at annex II to this letter.

My separate letter of today's date confirms my understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

The enclosed Aide-Mémoire sets forth guidelines on procedures used by the MFO and is provided for the use of the Government of the Kingdom of the Netherlands in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

I have the honor to propose that this letter, including its annexes I and II, and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the MFO.

With assurances of my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT

Director General
Multinational Force and Observers

Attachments:

Annex I: The Netherlands contribution

Annex II: Financial arrangements

Enclosures:¹

Protocol

Aide-Mémoire

His Excellency Max von der Stoel
Minister of Foreign Affairs
The Hague
The Netherlands

ANNEX I

NETHERLANDS CONTRIBUTION

Mission of Military Signals Unit:

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide to the MFO the Military Signals Unit, which shall be responsible for providing communications within the northern and southern base camps, between the camps, and among various elements within the Force, and also signal staff support for the MFO Commander.

The Unit will operate from the MFO Headquarters at El Gorah, the base at Sharm el-Sheikh, and from field sites.

The mission of the Military Signals Unit, described herein, may not be changed except with the consent of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the MFO.

Technical specifications:

The Military Signals Unit shall operate commercial communications equipment provided by the MFO. This equipment will include:

- Point-to-point, fixed and mobile high-frequency single side-band radios;
- Point-to-point, fixed and mobile very-high-frequency radios;

¹ Not published herein. For the protocol, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, No. 1-22403.

- Radios which merge multiple channels of communications over a single radio link;
- Automatic electronic switchboards;
- Privacy encryption equipment for voice and teletype;
- Teletype and telex machines;
- Facsimile equipment; and
- Consoles to connect radio and telephone conversations.

Civilian contractors (contracting directly with the MFO and under the technical supervision of the Military Signals Unit Commander) will provide links to agencies and organizations outside the MFO area through point-to-point microwave radios which can simultaneously carry several voice conversations and teletype connections. Additionally, the contractor will provide technical assistance at switchboards, and maintenance support. Accordingly, the Military Signals Unit's maintenance responsibility will be limited to operator adjustments, basic troubleshooting and routine checks and services.

Organization:

It is understood that to carry out its mission the Military Signals Unit shall comprise the following personnel, the total number of which shall not exceed 81:

- A. A Company Headquarters, including a Commander, Deputy Commander, a Sergeant Major, a medical doctor and an administrative NCO.
- B. Other company support, including clerks, supply personnel, a paymaster and a social worker.
- C. A MFO Force Headquarters Signal Staff Section, including a Signals Officer, a Signals NCO and a Signals sergeant or clerk.
- D. A Platoon North and Platoon South, each including platoon headquarters, communications center personnel, radio operations personnel, switchboard operators, telephone installers, and personnel to operate and monitor communications equipment in the sector control centers.

The foregoing organizational criteria may from time to time be modified by mutual consent.

Mission of Military Police Unit:

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the main portion of the Military Police Unit which shall assist the Force Commander in maintaining good order among MFO personnel throughout the assigned area of operation. Police subtasks shall include, but are not limited to:

- Advising Force Commander on military police matters;
- Liaison with local law enforcement authorities;
- Criminal investigation;
- Physical security/crime prevention program;
- Traffic management/control/investigation;
- Patrolling;
- Inspection/search procedure;
- Apprehension/processing/interview of subjects.

The mission of the Military Police Unit, described herein, may not be changed except with consent of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the MFO.

Organization:

It is understood that to carry out the foregoing mission the Netherlands portion of the Military Police Unit shall be comprised of the following personnel, the total number of which shall not exceed 21:

- A. A Provost Marshal Element, including a Provost Marshal and staff personnel, collocated with the Force Commander's staff. The Provost Marshal shall also be the Officer in Charge of the Criminal Investigation Element.

- B. A Criminal Investigation Element, headed by a senior non-commissioned officer and with adequate personnel to conduct internal investigations.
- C. A Military Police detachment, including a non-commissioned officer in charge, operations NCO and military policemen. The Military Police detachment shall be responsible for essential military police services throughout the MFO area of operation.

The foregoing organizational criteria may from time to time be modified by mutual consent.

Additional provisions:

A. The Netherlands Contingent Commander shall have direct access to the Force Commander. The Military Signal Unit Commander shall have direct access to the Force Commander and shall serve as his signals advisor. The Military Police Unit Commander shall have direct access to the Force Commander and shall serve as his Provost Marshal.

B. Members of the Netherlands contingent shall be armed with their normally assigned individual weapons.

C. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall also provide staff-trained officers to the MFO Force Commander's staff for mutually agreed positions.

ANNEX II

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The MFO shall provide for the transportation of the personnel of the Netherlands contingent, their individual weapons and kit, without cost to the Kingdom of the Netherlands, from the designated point of departure to their station in the Sinai and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.

2. The MFO shall provide food and lodging to the Netherlands personnel in the Sinai, as well as base support, without cost to the Kingdom of the Netherlands. The MFO shall similarly provide and maintain the equipment to be utilized by the Netherlands contingent in the performance of its mission.

3. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall remain responsible for the payment to the personnel of the Netherlands contingent, without cost to the MFO, of the salaries, benefits, allowances and other payments which would normally be paid such personnel when stationed in the Netherlands.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the personnel of the Netherlands contingent, without cost to the MFO, the individual weapons and other individual equipment required to perform their mission in the Sinai.

5. The MFO shall pay to the Government of the Kingdom of the Netherlands an amount equivalent to the cost to the Government of the Kingdom of the Netherlands of special pay and allowances paid to the personnel of the Netherlands contingent pursuant to the Netherlands regulations for armed services allowances and charges currently in force, less the costs which would normally have been incurred by the Government of the Kingdom of the Netherlands for food and lodging, base support and operation and maintenance for such personnel when stationed in the Netherlands. Such net amount shall be determined on an annual basis, and real costs shall be payable in quarterly installments. Upon the receipt of an invoice from the Government of the Kingdom of the Netherlands, the first such payment shall be made by July 1, 1982, and subsequent installments shall be paid quarterly thereafter.

AGREED MINUTE

With reference to paragraph 5 of annex II of the letter from the Director General of the MFO to the Government of the Kingdom of the Netherlands, it is understood that the special pay and allowances paid to the personnel of the Netherlands contingent in the MFO will be U.S. dols 24 per day for each married person, and U.S. dols 18 per day for each unmarried person.

Accordingly, the net amount to be paid by the MFO to the Government of the Kingdom of the Netherlands will be calculated on the following basis:

Married people	US Dols 24 - a day
Unmarried people	US Dols 18 - a day
Estimated proportion married:unmarried	1:2
Force population:	105 people
Allowance	
$1/3 \times 105 \times 365 \times \text{dols } 24 - \text{dols } \$$	306,600
$2/3 \times 105 \times 365 \times \text{dols } 18 - \text{dols } \$$	<u>459,900</u>
Estimated net annual amount	dols 766,500

IIa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

Treaties Department

The Hague, 4 March 1982

DVE-63513

Dear Mr. Director General,

Thank you for your letter of 2 March 1982. I wish to confirm to you that the Government of the Kingdom of the Netherlands will contribute to the MFO a military signals unit, a military police unit, and MFO staff personnel and is prepared to maintain its participation in the MFO for a period of two years beginning April 25, 1982, which may be extended by mutual agreement.

I confirm to you as well that the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby provides the agreements and assurances concerning its participation in the MFO which you requested in accordance with the terms of the Protocol between Egypt and Israel dated August 3, 1981.

I acknowledge receipt of the aide-mémoire enclosed with your letter. The guidelines contained in this aide-mémoire will be of use to my Government in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

Finally my Government concurs with your proposal that your letter of 2 March 1982, including annex I and annex II, together with this reply shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the MFO which enters into force on this date.

With assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

M. VAN DER STOEL
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

Mr. Leamon R. Hunt
Director General
Multinational Force and Observers

*Ib*MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ALEXANDRIA, VIRGINIA

March 2, 1982

Dear Mr. Minister:

With reference to my letter of today's date accepting your Government's offer to contribute to the MFO in accordance with the protocol of the Treaty of Peace between Egypt and Israel signed on March 26, 1979, it may assist if I confirm my understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

(1) It is understood that, as provided in paragraph 12 of the appendix to the Egypt-Israel protocol of August 3, 1981, members of the MFO are not subject to the civil jurisdiction of the courts or other legal process of Egypt or Israel in any matters relating to their official duties. It is also understood that, as provided in paragraph 38 of that appendix, claims against a member of the MFO made by the Government of Egypt or Israel or by residents thereof in respect to damages alleged to result from an act or omission of such member relating to his official duties shall be settled according to the claims provisions of the appendix. An award made by the Claims Commission against a member of the MFO shall be notified to the Director General for payment by the MFO. Accordingly, neither the individual member nor the participating State of which he is a national shall incur any liability in such official duty cases.

(2) With reference to paragraph 6 of the annex to the protocol, it is understood that national contingents provided to the MFO shall be placed under the operational control of the Force Commander. The Force Commander will issue orders to the National Contingents through the appropriate National Contingent Commander in accordance with the chain of command established by him pursuant to the protocol.

(3) It is understood that in exercising [these] functions under paragraphs 12(b), 13 and 42 of the appendix, the Director General will seek relevant information from the appropriate National Contingent Commander through the Force Commander.

(4) It is understood that in the application of paragraph 20 of the appendix, the Director General intends to follow the regulations and practices of the United Nations in their peacekeeping organizations so far as the display of flags and ensigns is concerned.

(5) With reference to paragraph 21 of the appendix, it is understood that service vehicles, boats and aircraft serving with the MFO shall be painted MFO colors, shall carry MFO identification marks and, in addition, shall carry only those marks or insignia as are necessary to satisfy international legal requirements applicable to State aircraft and boats.

(6) With reference to paragraph 24 of the appendix, it is understood that the Director General does not intend to delegate any of his powers directly to members of national contingents who are under the command of the National Contingent Commander.

(7) It is understood that where supplementary arrangements are to be made, as provided in paragraph 43 of the appendix, which substantially affect a national contingent, the Director General will first consult with the Government of the affected participating State.

(8) It is understood that the Director General intends to establish a consultative mechanism whereby he will meet with representatives designated by troop-contributing States accredited to the country where his headquarters will be located for briefing and discussion of issues of general concern. In addition, the Director General and his staff will be available at any time to hold bilateral consultations with troop-contributing State representatives on substantive issues of mutual concern.

(9) It is understood that any disputes which may arise between a participating State and the MFO which cannot properly be resolved through normal administrative channels may be raised by either the MFO or the participating Government for resolution at the diplomatic level between the Director General and the designated diplomatic representative of the participating Government.

I would appreciate your reply confirming the above understanding.

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT

Director General
Multinational Force and Observers

His Excellency Max van der Stoel
Minister of Foreign Affairs
The Hague
The Netherlands

IIb

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

Treaties Department

The Hague, 4 March 1982

DVE-63530

Dear Mr. Director General,

This is in reply to your letter of 2 March 1982, which sets forth a number of understandings concerning participation in the MFO. I am pleased to advise you that my Government confirms all of the understandings set forth in your letter.

With assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

M. VAN DER STOEL

Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

Mr. Leamon R. Hunt
Director General
Multinational Force and Observers

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA FORCE ET
LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF À LA
PARTICIPATION DES PAYS-BAS À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSER-
VATEURS MULTINATIONAUX AU SINAÏ

Ia

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ALEXANDRIA (VIRGINIE)

Le 2 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de paix entre l'Égypte et Israël, signé le 26 mars 1979², et au protocole ci-joint entre l'Égypte et Israël qui prévoit l'établissement d'une Force et d'un Corps d'observateurs multinationaux (« Force multinationale »)³.

Conformément au protocole et avec l'accord des Parties, le Directeur général doit demander aux nations agréées par les Parties de fournir des contingents à la Force multinationale et doit obtenir des Etats participants l'assurance que les contingents se conduiront conformément aux dispositions du protocole. J'accepte donc avec plaisir, à la suite des communications et entretiens qui ont eu lieu antérieurement, l'offre faite par le Gouvernement néerlandais de fournir à la Force multinationale une unité de transmissions, une unité de police militaire et du personnel d'état-major représentant environ 105 personnes, selon les modalités exposées à l'annexe I de la présente lettre. Je crois comprendre que le Gouvernement néerlandais compte maintenir sa participation à la Force multinationale pendant une période de deux ans, qui sera éventuellement prolongée par voie d'accord.

Comme vous le savez, les principes concernant l'établissement, les fonctions et les responsabilités de la Force multinationale sont énoncés dans le protocole. Conformément au paragraphe 3 de l'annexe au protocole, j'aimerais recevoir confirmation de votre part que le contingent néerlandais se conduira selon les dispositions du protocole. Je tiens également à souligner l'importance de la continuité du service des unités dans la Force multinationale et à obtenir votre accord de ne pas retirer le contingent néerlandais sans notification préalable adressée au Directeur général de la Force.

J'appelle aussi votre attention sur l'appendice au protocole, qui définit les privilèges et immunités accordés à la Force multinationale ainsi que les devoirs de ses membres. Le paragraphe II relatif à la juridiction pénale est d'une importance particulière et notamment l'alinéa c de ce paragraphe qui demande au Directeur général d'obtenir de chaque Etat participant l'assurance que celui-ci s'engage à prendre les mesures nécessaires pour garantir la discipline de son personnel et à exercer ses pouvoirs judiciaires si un crime ou un délit est commis par un membre de son personnel.

¹ Entrés en vigueur le 4 mars 1982 par les échanges desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

³ Voir note I à la page 138 du présent volume.

S'agissant du paragraphe 42 de l'appendice au protocole, je vous donne l'assurance que je compte agir selon les vœux de l'État participant en ce qui concerne les corps des membres de son contingent décédés au service de la Force multinationale ainsi que leurs effets personnels.

Les arrangements financiers entre la Force multinationale et le Gouvernement néerlandais sont exposés à l'annexe II de la présente lettre.

Ma lettre séparée de ce jour confirme ma façon d'interpréter diverses modalités de la participation à la Force multinationale.

L'aide-mémoire ci-joint contient des principes directeurs relatifs aux procédures suivies par la Force et il aidera le Gouvernement néerlandais dans la préparation et le déploiement de son contingent au service de la Force multinationale.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, avec ses annexes I et II, et votre réponse confirmant l'accord de votre Gouvernement sur leurs termes constituent un accord entre le Gouvernement néerlandais et la Force.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de la Force
et du Corps d'observateurs multinationaux,
[Signé]
LEAMON R. HUNT

Pièces jointes :

Annexe I : Contribution des Pays-Bas

Annexe II : Arrangements financiers

Documents ci-inclus :¹

Protocole

Aide-mémoire

Son Excellence Monsieur Max van der Stoep
Ministre des affaires étrangères
La Haye (Pays-Bas)

ANNEXE I

CONTRIBUTION DES PAYS-BAS

Mission de l'Unité militaire de transmissions :

Le Gouvernement néerlandais fournira à la Force multinationale l'Unité militaire de transmissions qui sera chargée des communications à l'intérieur des camps de base du Nord et du Sud entre les camps et entre divers éléments de la Force ainsi que le personnel des transmissions attaché au commandant de la Force.

L'Unité opérera à partir du quartier général de la Force multinationale à El Gorha, de la base de Sharm el-Sheikh et de divers emplacements sur le terrain.

La mission de l'Unité militaire de transmissions décrite dans la présente section ne pourra être modifiée qu'avec le consentement du Gouvernement néerlandais et de la Force multinationale.

Spécifications techniques :

L'Unité militaire de transmissions assurera le fonctionnement du matériel commercial de communication fourni par la Force multinationale. Ce matériel comprendra les éléments suivants :

¹ Non publiés ici. Pour le texte du protocole, voir *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1335, n° 1-22403.

- Radios HF fixes et mobiles à bande latérale unique pour communications de poste à poste;
- Radios O M fixes et mobiles pour communications de poste à poste;
- Radios fusionnant plusieurs canaux de communication en une seule voie de radiocommunication;
- Standards électroniques automatiques;
- Matériel de cryptographie pour la radiophonie et les téléimprimeurs;
- Téléimprimeur et télex;
- Matériel de télécopie; et
- Consoles de connection des conversations radiophoniques et téléphoniques.

Les sous-traitants civils (traitant directement avec la Force multinationale sous la surveillance technique du commandant de l'Unité militaire de transmissions) aménageront des liaisons avec des organismes et organisations situés en dehors de la zone de la Force multinationale grâce à des radios à micro-ondes communiquant de poste à poste et capables de transmettre simultanément plusieurs conversations et communications par téléimprimeur. Le sous-traitant fournira en outre une assistance technique aux standards, ainsi qu'un appui pour l'entretien. Les attributions de l'Unité militaire de transmissions en matière d'entretien seront donc limitées au réglage effectué par les opérateurs, aux dépannages élémentaires et aux vérifications et services de routine.

Organisation :

Il est entendu que, pour exécuter sa mission, l'Unité militaire de transmissions aura l'effectif ci-après, limité à 81 personnes :

- A. Un PC de compagnie comprenant un commandant, un commandant adjoint, un adjudant, un médecin et un sous-officier d'administration;
- B. Du personnel auxiliaire comprenant des employés de bureau, du personnel d'approvisionnement, un trésorier et un travailleur social;
- C. Une section d'état-major des transmissions affectée au quartier général de la Force, comprenant un officier des transmissions, un sous-officier des transmissions et un sergent ou un employé des transmissions;
- D. Un peloton nord et un peloton sud comprenant chacun un PC de peloton, du personnel pour le centre de communication, des opérateurs radio, des opérateurs de standard, des installateurs de téléphone et du personnel chargé du fonctionnement et de la surveillance du matériel de communication dans les centres de contrôle du secteur.

Les modalités d'organisation ci-dessus pourront être modifiées s'il y a lieu par consentement mutuel.

Mission de l'Unité de police militaire :

Le Gouvernement néerlandais fournira la plus grande partie de l'Unité de police militaire qui aidera le commandant de la Force à maintenir l'ordre parmi le personnel de la Force dans toute la zone d'opération. Les tâches secondaires de la police seront notamment, mais non exclusivement, les suivantes :

- Conseils au commandant de la Force sur les questions de police militaire;
- Liaison avec les autorités locales chargées de l'application de la loi;
- Enquêtes judiciaires;
- Programme de sécurité physique et de prévention des infractions;
- Gestion, contrôle et enquêtes en matière de circulation;
- Rondes;
- Inspections et fouilles;
- Arrestation et interrogation des suspects.

La mission de l'Unité de police militaire décrite dans la présente section ne pourra être modifiée qu'avec le consentement du Gouvernement néerlandais et de la Force multinationale.

Organisation :

Il est entendu que, pour exécuter la mission ci-dessus, la partie néerlandaise de l'Unité de police militaire comprendra l'effectif ci-après, limité à 21 personnes :

- A. Une prévôté, comprenant un chef de la police militaire et du personnel d'état-major, située dans les mêmes locaux que l'état-major du commandant de la Force. Le chef de la police militaire sera aussi l'officier commandant la section d'enquêtes judiciaires;
- B. Une section d'enquêtes judiciaires dirigée par un sous-officier et disposant du personnel nécessaire pour effectuer des enquêtes internes;
- C. Un détachement de police militaire comprenant un sous-officier de service, des sous-officiers d'opération et des policiers militaires. Le détachement sera chargé des services essentiels de police militaire dans toute la zone d'opération de la Force multinationale.

Les modalités d'organisation ci-dessus pourront être modifiées s'il y a lieu par consentement mutuel.

Dispositions supplémentaires :

A. Le commandant du contingent néerlandais aura directement accès au commandant de la Force. Le commandant de l'Unité militaire des transmissions aura directement accès au commandant de la Force et l'assistera au titre de conseiller en matière de transmission. Le commandant de l'Unité de police militaire aura directement accès au commandant de la Force et l'assistera au titre de chef de la prévôté.

B. Les membres du contingent néerlandais seront munis des armes individuelles qui leur sont normalement confiées.

C. Le Gouvernement néerlandais fournira aussi à l'état-major du commandant de la Force des officiers d'état-major chargés d'occuper des postes à définir d'un commun accord.

ANNEXE II

ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement néerlandais, le transport des membres du contingent néerlandais et de leurs armes et équipements personnels entre le point de départ désigné et leur lieu de stationnement dans le Sinaï et retour, conformément au calendrier de roulement établi d'un commun accord.

2. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement néerlandais, la nourriture et le logement du personnel néerlandais dans le Sinaï ainsi que son entretien à la base. Elle assurera de même la fourniture et l'entretien du matériel qui sera utilisé par le contingent néerlandais pour accomplir sa mission.

3. Le Gouvernement néerlandais sera chargé de verser au personnel du contingent néerlandais, sans frais pour la Force multinationale, les traitements, prestations, indemnités et autres sommes qui seraient normalement versées à ce personnel s'il était stationné aux Pays-Bas.

4. Le Gouvernement néerlandais fournira aux membres du contingent néerlandais, sans frais pour la Force multinationale, les armes et autres matériels individuels nécessaires à l'exécution de leur mission dans le Sinaï.

5. La Force multinationale paiera au Gouvernement néerlandais une somme équivalant au coût pour le Gouvernement néerlandais des soldes et indemnités spéciales payées au personnel du contingent néerlandais conformément aux règlements de l'armée néerlandaise en matière d'indemnités et de frais, moins les frais que le Gouvernement néerlandais aurait normalement assumés pour la nourriture, le logement et l'entretien à la base ainsi que le fonctionnement et l'entretien du matériel si ce personnel

était stationné aux Pays-Bas. Ce montant net sera déterminé sur une base annuelle, et les frais réels seront payés trimestriellement. Le premier versement sera effectué le 1^{er} juillet 1982 à la réception d'une facture présentée par le Gouvernement néerlandais, et les versements ultérieurs seront effectués trimestriellement.

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'annexe II à la lettre adressée au Gouvernement néerlandais par le Directeur général de la Force multinationale, il est entendu que les soldes et indemnités spéciales payées au personnel du contingent néerlandais incorporé dans la Force multinationale seront de 24 dollars des Etats-Unis par jour pour les personnes mariées et de 18 dollars des Etats-Unis par jour pour les célibataires.

Le montant net à verser au Gouvernement néerlandais par la Force multinationale sera donc calculé comme suit :

Personne mariée :	24 dollars des Etats-Unis par jour
Célibataire :	18 dollars des Etats-Unis par jour
Proportion estimée des personnes mariées par rapport aux célibataires :	1 : 2
Effectif :	105 personnes
Indemnité :	
1/3 x 105 x 365 x 24 dollars	306 600 dollars
2/3 x 105 x 365 x 18 dollars	<u>459 900 dollars</u>
Montant annuel net estimatif	766 500 dollars

IIa

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Département des traités

La Haye, le 4 mars 1982

DVE-63513

Monsieur le Directeur général,

Je vous remercie de votre lettre du 2 mars 1982. Je vous confirme que le Gouvernement néerlandais mettra à la disposition de la Force multinationale une unité militaire de transmissions, une unité de police militaire et du personnel d'état-major et qu'il est disposé à maintenir sa participation à la Force multinationale pendant une période de deux ans à compter du 25 avril 1982, laquelle pourra être prolongée par accord réciproque.

Je vous confirme également que le Gouvernement néerlandais donne par la présente assurances et prend les engagements relatifs à sa participation à la Force multinationale requis par vous conformément aux dispositions du protocole entre l'Égypte et Israël en date du 3 août 1981.

J'accuse réception de l'aide-mémoire joint à votre lettre. Les principes directeurs figurant dans cet aide-mémoire seront utiles à mon gouvernement pour la préparation et le déploiement de son contingent au service de la Force multinationale.

Enfin, mon gouvernement souscrit à votre proposition selon laquelle votre lettre du 2 mars 1982, avec ses annexes I et II, et la présente réponse constituent entre le Gouver-

nement néerlandais et la Force multinationale un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas,

[Signé]

M. VAN DER STOEL

Monsieur Leamon R. Hunt
Directeur général de la Force
et du Corps d'observateurs multinationaux

Ib

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ALEXANDRIA (VIRGINIE)

Le 2 mars 1982

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma lettre de ce jour par laquelle j'accepte l'offre de contribution de votre Gouvernement à la Force multinationale conformément au protocole du Traité de paix entre l'Égypte et Israël signé le 26 mars 1979, je confirme à toutes fins utiles mon interprétation de diverses modalités de la participation à la Force multinationale.

1. Il est entendu que, conformément au paragraphe 12 de l'appendice au protocole entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël en date du 3 août 1981, les membres de la Force multinationale ne relèveront pas de la juridiction civile des tribunaux égyptiens ou israéliens ni d'aucune autre procédure judiciaire en vigueur en Égypte ou en Israël pour toute affaire relative à l'exercice de leurs fonctions. Il est également entendu que, comme le prévoit le paragraphe 38 de cet appendice, les réclamations faites contre un membre de la Force multinationale par les gouvernements ou par des résidents égyptiens ou israéliens en ce qui concerne des dommages imputés à un acte ou à une omission de ce membre agissant dans l'exercice de ses fonctions seront réglées conformément aux dispositions de l'appendice relatives aux réclamations. Toute décision prise par la Commission des réclamations contre un membre de la Force multinationale sera notifiée au Directeur général aux fins de paiement par la Force multinationale. En conséquence, ni le membre en question ni l'État participant dont il est un ressortissant ne seront tenus pour responsables dans de telles affaires relatives à l'exercice de fonctions officielles.

2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'annexe au protocole, il est entendu que les contingents nationaux fournis à la Force multinationale seront placés sous le contrôle opérationnel du commandant de la Force. Le commandant de la Force donnera des ordres aux contingents nationaux par l'intermédiaire du commandant du contingent national conformément à la hiérarchie instituée par lui dans le cadre du protocole.

3. Il est entendu que, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 12 et des paragraphes 13 et 42 de l'appendice, le Directeur général obtiendra ses informations auprès du commandant compétent du contingent national par l'intermédiaire du commandant de la Force.

4. Dans l'application du paragraphe 20 de l'appendice, le Directeur général suivra, en ce qui concerne les drapeaux et les insignes, les règlements et les pratiques des organismes de maintien de la paix des Nations Unies.

5. En ce qui concerne le paragraphe 21 de l'appendice, il est entendu que les véhicules de service, navires et aéronefs au service de la Force multinationale seront peints aux couleurs de la Force, en porteront les marques d'identification et ne porteront, en supplément, que les marques ou insignes nécessaires au respect des réglementations internationales applicables aux navires et aéronefs nationaux.

6. En ce qui concerne le paragraphe 24 de l'appendice, il est entendu que le Directeur général ne déléguera directement aucun de ses pouvoirs à des membres des contingents nationaux placés sous le commandement des commandants de contingents nationaux.

7. Il est entendu que, si des arrangements supplémentaires doivent être conclus conformément au paragraphe 43 de l'appendice, et si ces arrangements ont des conséquences importantes pour un contingent national, le Directeur général consultera préalablement le Gouvernement de l'Etat participant intéressé.

8. Il est entendu que le Directeur général mettra en place un dispositif de consultation lui permettant de rencontrer les représentants désignés par les Etats participants accrédités dans la capitale où sera situé son quartier général pour communiquer des informations et examiner des questions d'intérêt général. En outre, le Directeur général et son état-major seront disponibles à tout moment pour tenir des consultations bilatérales avec les représentants des Etats participants sur des questions fondamentales d'intérêt mutuel.

9. Il est entendu que tout différend qui pourrait surgir entre un Etat participant et la Force multinationale et qui ne pourrait être réglé de façon satisfaisante par les voies administratives normales pourra être porté à l'échelon diplomatique soit par la Force multinationale soit par le Gouvernement de l'Etat participant pour être réglé d'un commun accord entre le Directeur général et le représentant diplomatique désigné du Gouvernement de l'Etat participant.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer les points ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de la Force
et du Corps d'observateurs multinationaux,

[Signé]

LEAMON R. HUNT

Son Excellence Monsieur Max van der Stoep
Ministre des affaires étrangères
La Haye (Pays-Bas)

IIb

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Département des traités

La Haye, le 4 mars 1982

DVE-63530

Monsieur le Directeur général,

En réponse à votre lettre du 2 mars 1982 convenant un certain nombre d'interprétations du sujet de la participation à la Force multinationale, j'ai le plaisir de vous

informer que mon gouvernement confirme l'exactitude de toutes les interprétations énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas,

[Signé]

M. VAN DER STOEL

Monsieur Leamon R. Hunt
Directeur général de la Force
et du Corps d'observateurs multinationaux

No. 22518

**NETHERLANDS
and
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS**

Exchange of letters constituting an agreement on financial arrangements for letter mail service to and from the Netherlands contingent based in the Sinai. Rome, 1 and 4 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 17 December 1983.

**PAYS-BAS
et
FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS
MULTINATIONAUX**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions financières concernant le service d'expédition du courrier à destination et en provenance du contingent néerlandais basé dans le Sinai. Rome, 1^{er} et 4 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS ON FINAN-
CIAL ARRANGEMENTS FOR LETTER MAIL SERVICE TO AND FROM
THE NETHERLANDS CONTINGENT BASED IN THE SINAI

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

August 1, 1983

Dear Mr. Ambassador,

In accordance with the aide-mémoire provided to the Government of the Kingdom of the Netherlands by the Multinational Force and Observers (MFO) in conjunction with the conclusion of the Netherlands-MFO Participation Agreement,² I would like to take this opportunity to formalize the financial arrangements for letter mail service to and from the Netherlands contingent based in the Sinai.

The MFO will bear the financial responsibility for commercial shipping charges associated with the receipt and dispatch of one letter per week per member of the Netherlands contingent between the Netherlands special postal address and the Netherlands contingent in the Sinai. The Netherlands special postal address is: Netherlands Detachment Sinai, NAPO 30, 3509 VP Utrecht. Domestic postage for the forwarding of mail to the special postal address will not be the responsibility of the MFO. Letters shall be limited in size to 6-1/8 by 11-1/2 inches and in weight to twelve ounces. The cost of such transportation supported by appropriate documentation should be included with the quarterly invoice for your troop allowance payment.

I propose that the arrangements for letter mail service for the Netherlands contingent contained in the paragraph above and your response confirming these arrangements will constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the MFO which will enter into force on the date of your response with retroactive effect to 22 April 1982.

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Director General

His Excellency Ambassador Paul Willem Jalink
Embassy of the Netherlands
Rome

¹ Came into force on 4 August 1983, the date of the letter in reply, with retroactive effect from 22 April 1982, in accordance with the provisions of the said letters

² See p. 129 of this volume.

II

Rome, August 4, 1983

5649

Dear Mr. Hunt,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated August 1, 1983, which reads as follows:

[See letter I]

I have furthermore the honour to confirm that the arrangements contained in your letter are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that your letter and this response will constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Multinational Force and Observers (MFO), which will enter into force on the date of this response with retroactive effect from 22 April 1982.

Sincerely,

[Signed]

P. W. JALINK
Ambassador

Mr. Leamon R. Hunt
Director General of the Multinational Force
and Observers
Rome/EUR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA FORCE ET
LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF AUX
DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT LE SERVICE
D'EXPÉDITION DU COURRIER À DESTINATION ET EN PROVE-
NANCE DU CONTINGENT NÉERLANDAIS BASÉ DANS LE SINAI

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ROME (ITALIE)

Le 1^{er} août 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément à l'aide-mémoire transmis au Gouvernement néerlandais par la Force et le Corps d'observateurs multinationaux (« Force multinationale ») à propos de la conclusion de l'Accord de participation entre les Pays-Bas et la Force multinationale², je souhaiterais donner une forme officielle, à cette occasion, aux dispositions financières relatives à l'expédition du courrier à destination et en provenance du contingent néerlandais basé dans le Sinaï.

La Force multinationale paiera les frais d'envoi commercial afférents à la réception et à l'expédition d'une lettre par semaine et par membre du contingent néerlandais entre l'adresse postale spéciale aux Pays-Bas et le contingent néerlandais dans le Sinaï. L'adresse postale spéciale aux Pays-Bas est la suivante : Netherlands Detachment Sinai, NAPO 30, 3509 VP Utrecht. La Force multinationale ne prend pas à sa charge l'affranchissement intérieur du courrier à destination de l'adresse postale spéciale. La dimension des lettres est limitée à 29,2 cm x 15,5 cm, et leur poids à 340 g. Les frais d'expédition de ce courrier, justifiés par les documents appropriés, seront inclus dans la facture trimestrielle couvrant les indemnités versées aux membres du contingent.

Je propose que les dispositions du paragraphe précédent relatives au service d'expédition du courrier pour le contingent néerlandais et votre réponse confirmant ces dispositions constituent entre le Gouvernement néerlandais et la Force multinationale un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 22 avril 1982.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,

[Signé]

LEAMON R. HUNT

Son Excellence Monsieur Paul Willem Jalink
Ambassadeur des Pays-Bas
Rome

¹ Entré en vigueur le 4 août 1983, date de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 22 avril 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 129 du présent volume.

II

Rome, le 4 août 1983

5649

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 1^{er} août 1983 dont la teneur était la suivante :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que les dispositions contenues dans votre lettre ont reçu l'agrément du Gouvernement néerlandais et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent entre le Gouvernement néerlandais et la Force multinationale un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet rétroactif au 22 avril 1982.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

P. W. JALINK
Ambassadeur

Monsieur Leamon R. Hunt
Directeur général de la Force
et du Corps d'observateurs multinationaux
Rome/EUR

No. 22519

**NETHERLANDS
and
PAKISTAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at The Hague on 24 March 1982

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 17 December 1983.

**PAYS-BAS
et
PAKISTAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à La Haye le 24 mars 1982

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 4 October 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 18 September and 4 October 1982) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 29 (1).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 45, No. 491 (United Nations publication, Sales No. E.86.XVI.1).

¹ Entrée en vigueur le 4 octobre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 18 septembre et 4 octobre 1982) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 45, n° 491 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.86.XVI.1).

No. 22520

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning acceptance of equivalencies in higher
education (with exchange of letters). Signed at Bonn on
23 March 1983**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 17 December 1983.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la reconnaissance des diplômes d'enseigne-
ment supérieur (avec échange de lettres). Signé à Bonn
le 23 mars 1983**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK
DUITSLAND INZAKE DE ERKENNING VAN EQUIVALENTIES OP HET
GEBIED VAN HET HOGER ONDERWIJS

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

zijn

in de geest van de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide Staten,

op basis van de Culturele Overeenkomst van 27 april 1961, in het bijzonder van de artikelen 1, 3, 8 en 15,

geleid door de wens de toelating tot of de voortzetting van de studie voor studenten uit beide Staten in elk der Overeenkomstsluitende Staten te vereenvoudigen,

het volgende overeengekomen inzake de erkenning van studietijden en studieresultaten ten behoeve van de voortzetting van de studie aan instellingen van hoger onderwijs alsmede inzake het voeren van academische graden:

Artikel 1. In deze Overeenkomst betekent:

a. de uitdrukking „instellingen van hoger onderwijs”: alle universiteiten, hogescholen en andere instellingen van hoger onderwijs, die in het Koninkrijk der Nederlanden en in de „Landen” van de Bondsrepubliek Duitsland wettelijk worden beschouwd het karakter van hoger onderwijs te hebben en die gerechtigd zijn de doctorsgraad te verlenen, of waar studies met een academische graad of met een „staatsexamen” kunnen worden afgesloten;

b. de uitdrukking „academische graad”: elk diploma of elke graad, die door een instelling van hoger onderwijs als bewijs van de voltooiing van een studie wordt verleend;

c. de uitdrukking „staatsexamen”: de onder overheidstoezicht af te leggen tussentijdse en afsluitende examens met betrekking tot een studie aan een instelling van hoger onderwijs.

Artikel 2. (1) Aan overeenkomstige studies, met inbegrip van de examens en tussentijdse examens, in de Bondsrepubliek Duitsland wordt op verzoek in het Koninkrijk der Nederlanden eenzelfde waarde toegekend als daaraan in de Bondsrepubliek Duitsland werd toegekend.

(2) Aan overeenkomstige studies, met inbegrip van de examens en tussentijdse examens, in het Koninkrijk der Nederlanden wordt op verzoek in de Bondsrepubliek Duitsland eenzelfde waarde toegekend als daaraan in het Koninkrijk der Nederlanden werd toegekend.

Artikel 3. Academische graden en getuigschriften, verworven door middel van „staatsexamens”, geven de houder ervan het recht ten aanzien van een voortgezette studie of een verdere studie aan instellingen van hoger onderwijs in de andere Staat, tot deze studie te worden toegelaten zonder aanvullende examens, ingeval en voor zover de houder van de academische graad respectievelijk het getuigschrift, verworven door middel van een „staatsexamen” in de Staat waar deze is verleend tot de voortgezette studie of verdere studie zonder aanvullend examen gerechtigd is.

Artikel 4. (1) De houder van een doctorsgraad of van een academische graad, die rechtstreeks recht geeft op toelating tot promotie, heeft het recht deze graad op de wijze te voeren als deze in de Staat, waar hij werd verleend op grond van de wettelijke voorschriften mag worden gevoerd.

(2) De houder van een andere academische graad heeft het recht deze op de wijze te voeren als deze in de Staat, waar hij werd verleend op grond van de wettelijke voorschriften mag worden gevoerd onder vermelding van de instelling van hoger onderwijs die die graad heeft verleend.

Artikel 5. Bij de toelating tot „staatsexamens” gelden de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde zelfde waardering en erkenning in het kader van de desbetreffende examenvoorschriften.

Artikel 6. (1) Voor advies inzake alle vraagstukken, die zich ten gevolge van deze Overeenkomst voordoen, wordt een permanente commissie van deskundigen ingesteld, die bestaat uit een zestal, voor de helft door elk van beide Staten te benoemen leden. De namen van de leden worden langs diplomatieke weg ter kennis van de andere Staat gebracht.

(2) De permanente commissie van deskundigen komt op verzoek van een van beide Staten bijeen. De plaats van samenkomst wordt telkens in onderling overleg vastgesteld.

Artikel 7. Deze Overeenkomst is slechts verbindend voor het Europees grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 8. Deze Overeenkomst geldt ook voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 9. Deze Overeenkomst treedt op de dag van ondertekening in werking.

GEDAAN te Bonn de 23ste maart 1983, in twee exemplaren elk in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

K. W. REININK

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland:

LAUTENSCHLAGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ANERKENNUNG VON GLEICHWERTIGKEITEN IM HOCHSCHULBEREICH

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten,

auf der Grundlage des Kulturabkommens vom 27. April 1961, insbesondere seiner Artikel 1, 3, 8 und 15,

in dem Wunsche, den Studierenden beider Staaten die Aufnahme oder die Fortführung des Studiums in den das Abkommen schließenden Staaten zu erleichtern,

haben über die Anerkennung von Studienzeiten und Studienleistungen zum Zwecke des Weiterstudiums im Hochschulbereich und über die Führung akademischer Grade folgendes vereinbart:

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeutet:

a. der Ausdruck »Hochschule« alle Universitäten, Hochschulen und andere Einrichtungen des Hochschulwesens, denen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland und im Königreich der Niederlande gesetzlich Hochschulcharakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, den Doktorgrad zu verleihen, oder an denen Studien mit einem akademischen Grad oder mit einer Staatsprüfung abgeschlossen werden können;

b. der Ausdruck »akademischer Grad« jeden Diplomgrad oder anderen Hochschulgrad, welcher von einer Hochschule als Abschluß eines Studiums verliehen wird;

c. die Bezeichnung »Staatsprüfung« die staatlichen Zwischenprüfungen oder die staatliche Abschlußprüfung eines Studiums an einer Hochschule.

Artikel 2. (1) Einschlägige Studien in der Bundesrepublik Deutschland werden auf Antrag in dem Umfang auf ein Studium im Königreich der Niederlande angerechnet und die Prüfungen einschließlich der Zwischenprüfungen anerkannt, in welchem sie in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet beziehungsweise anerkannt wurden.

(2) Einschlägige Studien im Königreich der Niederlande werden auf Antrag in dem Umfang auf ein Studium in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet und die Prüfungen einschließlich der Zwischenprüfungen anerkannt, in welchem sie im Königreich der Niederlande angerechnet beziehungsweise anerkannt wurden.

Artikel 3. Akademische Grade und Zeugnisse über »Staatsprüfungen« berechtigen den Inhaber im Hinblick auf ein weiterführendes Studium oder ein weiteres Studium an den Hochschulen des jeweils anderen Staates zu diesen Studien ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen, wenn und insoweit der Inhaber des akademischen Grades beziehungsweise des Zeugnisses über die »Staatsprüfung« im Staate der Verleihung zum weiterführenden Studium oder zu dem weiteren Studium ohne Zusatz- oder Ergänzungsprüfungen berechtigt ist.

Artikel 4. (1) Der Inhaber eines Doktorgrades sowie eines akademischen Grades, der unmittelbar zur Aufnahme eines Doktoratsstudiums berechtigt, hat des Recht, diesen

in der Form zu führen, wie er im Staate der Verleihung aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen geführt werden darf.

2. Der Inhaber eines anderen akademischen Grades ist berechtigt, diesen in der Form zu führen, wie er im Staate der Verleihung aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen geführt werden darf unter Angabe der Hochschule, die ihn verliehen hat.

Artikel 5. Bei der Zulassung zu »Staatsprüfungen« gelten die in diesem Abkommen vorgesehenen Anrechnungen und Anerkennungen im Rahmen der prüfungsrechtlichen Bestimmungen.

Artikel 6. (1) Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je drei von den beiden Staaten zu ernennenden Mitgliedern besteht. Die Liste der Mitglieder wird dem anderen Staat auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

(2) Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der beiden Staaten zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt nur für das europäische Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn, am 23. März 1983 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande:

K. W. REININK

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Bonn, 23 maart 1983

No. 2298

Zeer geachte Heer Staatssecretaris,

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de erkenning van equivalenties op het gebied van het hoger onderwijs (hierna genoemd de Overeenkomst), die heden heeft plaatsgevonden, heb ik de eer vast te stellen dat bij de onderhandelingen ook over het volgende overeenstemming is bereikt:

1. De Overeenkomst maakt, binnen de vakgebieden die zij omvat, de daarin vermelde erkenning en waardering ten behoeve van een voortgezette of verdere studie (met inbegrip van de eventuele toelating tot promotie) mogelijk.

2. De Overeenkomst heeft ten doel de met betrekking tot de vooropleiding gestelde voorwaarden voor toelating tot een studie vast te leggen in de examenregelingen van de beide Overeenkomstsluitende Staten. De Overeenkomst verleent derhalve uitsluitend ten behoeve van een voortgezette of verdere studie ontheffing van de verplichting, aan te tonen dat aan de vermelde voorwaarden inzake de vooropleiding is voldaan. Zij leidt niet tot de verlening van het diploma, de graad of het getuigschrift ten aanzien waarvan deze ontheffing wordt verleend.

3. De Overeenkomst heeft geen betrekking op de *effectus civilis*. Na het sluiten van de Overeenkomst zullen de Overeenkomstsluitende Staten nagaan, in hoeverre vraagstukken betreffende de *effectus civilis* bij overeenkomst kunnen worden geregeld.

4. Met betrekking tot de gevallen dat studies met een staatsexamen worden afgesloten, worden ingevolge artikel 5 van de Overeenkomst de studietijden slechts in aanmerking genomen en de examens slechts erkend op basis van de op dat moment geldende binnenlandse examenvoorschriften.

5. De Overeenkomst laat de in de beide Overeenkomstsluitende Staten geldende algemene voorwaarden en beperkingen inzake de toelating tot studies en studieonderdelen onverlet.

6. Met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland dienen de verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst op grond van de verdeling van de bevoegdheden tussen de Duitse Bondsstaat, de „landen” en de instellingen van hoger onderwijs als volgt te worden geïnterpreteerd:

- a. voor zover met betrekking tot beslissingen ingevolge de Overeenkomst de bevoegdheid bij de autoriteiten van de „landen” berust, is de Overeenkomst rechtstreeks van kracht;
- b. voor zover de instellingen van hoger onderwijs bevoegd zijn te beslissen, hebben de bepalingen van de Overeenkomst slechts een aanbevelend karakter voor deze instellingen. Zij is rechtstreeks van kracht, zodra in het huidige examenreglement de bepaling in paragraaf 6, tweede lid, derde volzin, van de „Allgemeine Bestimmungen für Diplomprüfungsordnungen” (Algemene Bepalingen voor het Examenreglement voor instellingen van hoger onderwijs), luidende: „voor de gelijkwaardigheid van studietijden en studie-

resultaten aan buitenlandse instellingen van hoger onderwijs zijn de door de Permanente Conferentie van de ministers van onderwijs en van de Westduitse Rectorenconferentie goedgekeurde overeenkomsten inzake gelijkwaardigheid bindend”, is opgenomen.

7. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden dienen de verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst als volgt te worden geïnterpreteerd:

- a. voor zover met betrekking tot beslissingen ingevolge de Overeenkomst de bevoegdheid bij organen van de centrale overheid berust, is de Overeenkomst rechtstreeks van kracht;
- b. voor zover de instellingen van hoger onderwijs bevoegd zijn te beslissen, hebben de bepalingen van de Overeenkomst slechts een aanbevelend karakter voor de instellingen van hoger onderwijs.

8. Ten aanzien van artikel 4 van de Overeenkomst verklaart het Koninkrijk der Nederlanden dat het het tweede lid zodanig interpreteert, dat de bezitter van een buitenlandse universitaire graad niet zal worden verplicht in het Koninkrijk der Nederlanden de naam van de instelling die de graad heeft verleend, bij deze graad te vermelden.

De Bondsrepubliek Duitsland verklaart dat het eerste lid in Sleeswijk-Holstein geen rechtskracht kan hebben. In dit „land” is wettelijk vastgelegd dat een buitenlandse graad slechts in de oorspronkelijke vorm, met vermelding van de instelling van hoger onderwijs die de graad heeft verleend, mag worden gebruikt.

9. Tot de instellingen van hoger onderwijs, zoals bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst, worden in Nederland gerekend:

- a. De in artikel 15 van de Wet op het wetenschappelijk onderwijs (*Staatsblad* 1975, 729) genoemde universiteiten en hogescholen, nl.:
 - de rijksuniversiteiten te Leiden, Groningen, Utrecht en Rotterdam;
 - de technische rijkshogescholen te Delft, Eindhoven en Enschede;
 - de Rijkslandbouwhogeschool in Wageningen;
 - de Gemeentelijke Universiteit te Amsterdam;
 - de bijzondere universiteiten te Amsterdam en Nijmegen;
 - de bijzondere hogeschool voor maatschappij- en geesteswetenschappen te Tilburg.
- b. De bij de Wet Rijksuniversiteit Limburg (*Staatsblad* 1975, 717) opgerichte Rijksuniversiteit Limburg.
- c. De tussen de onder *a* en *b* genoemde universiteiten en hogescholen opgerichte inter-universitaire instituten.
- d. De krachtens artikel 118 van de Wet op het wetenschappelijk onderwijs daartoe aangewezen bijzondere universiteiten en hogescholen voor zover het de in het desbetreffende besluit vermelde doctoraten en getuigschriften van met goed gevolg afgelegde examens betreft. Op het tijdstip van het sluiten van de Overeenkomst zijn dit de volgende hogescholen:
 - de katholieke theologische hogescholen te Tilburg, Amsterdam en Heerlen, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 9 september 1974, *Staatsblad* 539);
 - de Theologische Hogeschool van de Gereformeerde Kerken in Nederland te Kampen, Oudestraat 6, tezamen met de van de Johannes Calvijn-Stichting te Kampen uitgaande Johannes Calvijn-Academie, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 8 maart 1975, *Staatsblad* 109);

- de Theologische Hogeschool van de Gereformeerde Kerken (Vrijgemaakt) te Kampen, Broederweg 15, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 8 maart 1975, *Staatsblad* 109);
- de Theologische Hogeschool van de Christelijk Gereformeerde Kerken in Nederland te Apeldoorn, met betrekking tot het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd kandidaatsexamen (Koninklijk Besluit van 8 maart 1975, *Staatsblad* 109) alsmede het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 2 februari 1979, *Staatsblad* 43);
- de Katholieke Theologische Hogeschool te Utrecht, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 23 januari 1976, *Staatsblad* 33).

10. Wegens de huidige verschillen tussen de beide Overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de juridische definiëring van het gebied van het hoger onderwijs, wordt er de nadruk op gelegd, dat alle andere instellingen die wettelijk worden beschouwd het karakter te hebben van een instelling van hoger onderwijs, zoals bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst, onder de Overeenkomst vallen.

Ik heb de eer U voor te stellen dat deze brief en Uw bevestigend antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, die een wezenlijk bestanddeel van de Overeenkomst vormt en die op dezelfde dag in werking treedt en onder dezelfde voorwaarden van kracht zal zijn als de Overeenkomst.

Gelief, zeer geachte Heer Staatssecretaris, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed — Signé]

Dr. K. W. REININK

Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden

Aan de heer Staatssecretaris
Dr. Hans Werner Lautenschlager
Auswärtiges Amt
te Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 23. März 1983

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das in deutscher Fassung folgenden Wortlaut hat:

»Sehr geehrter Herr Staatssekretär, aus Anlaß der heute erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich (im folgenden als Abkommen bezeichnet) beehre

ich mich, festzustellen, daß in den Verhandlungen Einverständnis auch über folgendes erzielt worden ist:

1. Das Abkommen soll innerhalb der von ihm umfaßten Disziplinen die dort erwähnten Anerkennungen und Anrechnungen zum Zwecke eines weiteren beziehungsweise weiterführenden Studiums (gegebenenfalls einschließlich der Zulassung zur Promotion) gewähren.

2. Der Gegenstand des Abkommens besteht darin, die Vorbildungsvoraussetzungen für eine Zulassung zu einem Studium in den Prüfungsbegriffen der beiden Vertragsstaaten* festzulegen. Das Abkommen gewährt folglich Befreiungen vom Nachweis der erwähnten Vorbildungsvoraussetzungen nur zum Zwecke eines weiteren beziehungsweise weiterführenden Studiums. Es führt nicht zur Verleihung des Diploms, des Grades oder des Zeugnisses, von deren Nachweis befreit wird.

3. Das Abkommen umfaßt nicht den *effectus civilis*. Nach Abschluß des Abkommens werden die das Abkommen schließenden Staaten prüfen, inwieweit Fragen des *effectus civilis* in einer Vereinbarung geregelt werden können.

4. Im Hinblick auf die Besonderheit der Studien, die mit einer Staatsprüfung abschließen, werden gemäß Artikel 5 des Abkommens Studienzeiten nur angerechnet und Prüfungen nur anerkannt nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Prüfungsrechts.

5. Die in beiden Vertragsstaaten* für die Zulassung zu Studiengängen und Studienabschnitten geltenden allgemeinen Zulassungsvoraussetzungen und Zulassungsbeschränkungen werden durch das Abkommen nicht berührt.

6. Die Verbindlichkeit des Abkommens für die Bundesrepublik Deutschland ist aufgrund der Zuständigkeitsverteilung zwischen dem Bund, den Ländern und den Hochschulen wie folgt zu interpretieren:

- a) Soweit für Entscheidungen aufgrund des Abkommens staatliche Stellen der Länder zuständig sind, gilt das Abkommen unmittelbar.
- b) Soweit die Hochschulen für die Entscheidung zuständig sind, gilt das Abkommen als Empfehlung für die Hochschulen. Es gilt unmittelbar, wenn in die jeweilige Prüfungsordnung die Bestimmung des §6 Absatz 3 Satz 2 der »Allgemeinen Bestimmungen für Diplomprüfungsordnungen« mit dem Wortlaut »Für die Gleichwertigkeit von Studienzeiten und Studienleistungen an ausländischen Hochschulen sind die von der Ständigen Konferenz der Kulturminister und der Westdeutschen Rektorenkonferenz gebilligten Äquivalenzvereinbarungen maßgebend« übernommen worden ist.

7. Die Verbindlichkeit des Abkommens für das Königreich der Niederlande ist wie folgt zu interpretieren:

- a) Soweit für Entscheidungen aufgrund des Abkommens staatliche Stellen zuständig sind, gilt das Abkommen unmittelbar.
- b) Soweit die Hochschulen für die Entscheidung zuständig sind, gilt das Abkommen als Empfehlung für die Hochschulen.

8. Zu Artikel 4 des Abkommens erklärt das Königreich der Niederlande, daß sie Absatz 2 so interpretiert, daß der Inhaber eines ausländischen akademischen Grades im Königreich der Niederlande nicht verpflichtet sein soll, seinem Grad die verleihende Hochschule beizufügen.

*Should read — Devrait se lire : «das Abkommen schließenden Staaten». (Information supplied by the Government of the Netherlands — Renseignément fourni par le Gouvernement néerlandais.)

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß Absatz 1 in Schleswig-Holstein keine Geltung haben könne. Dort sei in einer gesetzlichen Bestimmung festgelegt, daß ein ausländischer Grad nur in Originalform unter Beifügung der verleihenden Hochschule geführt werden kann.

9. Hochschulen im Sinne von Artikel 1 des Abkommens sind in den Niederlanden:

- a) die in Artikel 15 des Gesetzes über den wissenschaftlichen Unterricht (*Staatsblatt* 1975, 729) genannten Universitäten und Hochschulen, nämlich:
 - die Reichsuniversitäten in Leiden, Groningen, Utrecht und Rotterdam,
 - die Technischen Reichshochschulen in Delft, Eindhoven und Enschede,
 - die Reichslandwirtschaftshochschule in Wageningen,
 - die Gemeindeuniversität in Amsterdam,
 - die besonderen Universitäten in Amsterdam und Nimwegen,
 - die besondere Hochschule für Gesellschafts- und Geisteswissenschaften in Tilburg;
- b) die durch das Gesetz Reichsuniversität Limburg (*Staatsblatt* 1975, 717) errichtete Reichsuniversität Limburg;
- c) die zwischen den unter a) und b) genannten Universitäten und Hochschulen errichteten interuniversitären Institute;
- d) die kraft Artikel 118 des Gesetzes über den wissenschaftlichen Unterricht dazu bestimmten besonderen Universitäten und Hochschulen, soweit es die in der betreffenden Verfügung genannten Dokorate und Zeugnisse über bestandene Examen angeht. Zum Zeitpunkt des Abschlusses des Abkommens gilt dies für folgende Hochschulen:
 - die katholischen theologischen Hochschulen in Tilburg, Amsterdam und Heerlen, betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschluß vom 9. September 1974, *Staatsblatt* 539),
 - die Theologische Hochschule der Reformierten Kirchen in den Niederlanden in Kampen, Oudestraat 6, zusammen mit der von der Johannes-Calvin-Stiftung in Kampen getragenen Johannes-Calvin-Akademie, betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschluß vom 8. März 1975, *Staatsblatt* 109),
 - die Theologische Hochschule der Reformierten Kirchen (»Vrijgemaakt«) in Kampen, Broederweg 15, betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschluß vom 8. März 1975, *Staatsblatt* 109),
 - die Theologische Hochschule der Christlichen Reformierten Kirchen in den Niederlanden in Apeldoorn, betreffend das Zeugnis eines bestandenen Kandidats-examens (Königlicher Beschluß vom 8. März 1975, *Staatsblatt* 109) und das Doktorat sowie das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschluß vom 2. Februar 1979, *Staatsblatt* 43),
 - die Katholische Theologische Hochschule in Utrecht, betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschluß vom 23. Januar 1976, *Staatsblatt* 33).

10. Wegen der gegenwärtigen Unterschiede zwischen den beiden das Abkommen schließenden Staaten in der rechtlichen Definition des Hochschulbereichs wird betont,

daß alle weiteren Einrichtungen von dem Abkommen erfaßt werden, denen durch Gesetz Hochschulcharakter im Sinne von Artikel 1 des Abkommens zuerkannt wird.

Ich beehre mich, Ihnen vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und Ihre bestätigende Antwort eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die ein wesentlicher Teil des Abkommens ist und die am gleichen Tag in Kraft tritt und unter den gleichen Bedingungen gilt wie das Abkommen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.«

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

LAUTENSCHLAGER

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Kasper Willem Reinink
Außerordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter des Königreichs der Niederlande
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ACCEPTANCE OF EQUIVALENCIES IN HIGHER EDUCATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations between the two countries,

On the basis of the Cultural Agreement of 27 April 1961,² particularly articles I, 3, 8 and 15 thereof,

Desiring to enable students of the two States more easily to undertake or continue studies in the Contracting States,

Have agreed as follows with regard to the acceptance of study periods and study qualifications for the purpose of further study in establishments of higher education and to the accreditation of academic degrees:

Article 1. In this Agreement:

a. The term “establishments of higher education” means all universities, colleges and other institutions of higher education which are recognized by law in the *Länder* of the Federal Republic of Germany and in the Kingdom of the Netherlands to be of the higher education level and are authorized to award the degree of doctor, or in which the courses of study may culminate in an academic degree or State examination;

b. The term “academic degree” means any diploma or other higher education degree which is awarded by an establishment of higher education as the culmination of a course of study;

c. The term “State examination” means the intermediate or final State examination in a course of study at an establishment of higher education.

Article 2. (1) Relevant studies in the Federal Republic of Germany shall, on request, be credited towards study in the Kingdom of the Netherlands and the examinations, including intermediate examinations, shall be accepted to the extent that they were credited and/or accepted in the Federal Republic of Germany.

(2) Relevant studies in the Kingdom of the Netherlands shall, on request, be credited towards study in the Federal Republic of Germany and the examinations, including intermediate examinations, shall be accepted to the extent that they were credited and/or accepted in the Kingdom of the Netherlands.

Article 3. Academic degrees and “State examination” certificates shall entitle holders thereof who wish to continue their studies or undertake further studies in establishments of higher education in the other State to pursue these studies without additional or supplementary examinations, provided and to the extent that the holder of the academic degree or “State examination” certificate is entitled, in the State in which such degree or certificate was awarded, to continue his studies or undertake further studies without additional or supplementary examinations.

¹ Came into force on 23 March 1983 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 487, p. 77.

Article 4. (1) The holder of a doctor's degree, or of an academic degree directly entitling him to study for a doctorate, shall be accredited with this degree in the same way as he may be accredited therewith under the law of the State in which it was awarded.

(2) The holder of another academic degree shall be accredited therewith in the same way as he may be accredited therewith under the law of the State in which it was awarded and the degree shall specify the awarding establishment of higher education.

Article 5. For admission to "State examinations" the accreditations and acceptances provided for in this Agreement shall apply in respect of the relevant examination regulations.

Article 6. (1) For the purpose of advising on all questions arising out of this Agreement, a Permanent Commission of Experts shall be established consisting of six members, three of whom shall be appointed by each State. Each State shall notify the other of its list of appointees through the diplomatic channel.

(2) The Permanent Commission of Experts shall meet at the request of either State. On each such occasion the meeting place shall be determined by mutual agreement.

Article 7. This Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom of the Netherlands.

Article 8. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn, on 23 March 1983, in two originals, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

K. W. REININK

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Bonn, 23 March 1983

No. 2298

Sir,

On the occasion of the signing today of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning acceptance of equivalencies in higher education (hereinafter referred to as the Agreement), I have the honour to confirm that the following was also agreed upon in the negotiations:

1. The Agreement shall enable students in the disciplines covered therein to be accorded the accreditations and acceptances specified therein for the purpose of continuing their studies or undertaking further studies (including, as appropriate, admission to the doctorate course).

2. The purpose of the Agreement shall be to prescribe in the examination regulations of the Contracting States the preparatory educational requirements for admission to study courses. The Agreement shall therefore exempt students from the obligation to provide evidence of their compliance with the said preparatory educational requirements only for the purpose of continuing their studies or undertaking further studies, as the case may be. Such exemption shall not extend to the awarding of diplomas, degrees or certificates.

3. The Agreement shall not cover the *effectus civilis*. After the treaty is concluded, the Contracting States shall consider to what extent questions concerning the *effectus civilis* may be settled by mutual agreement.

4. In cases where studies culminate in a State examination, in accordance with article 5 of the Agreement study periods shall be taken into account and examinations recognized only on the basis of the internal examination regulations in force at that time.

5. The general entry requirements and entry restrictions in force for admission to study courses and parts thereof in the Contracting States shall not be affected by the Agreement.

6. The applicability of the Agreement to the Federal Republic of Germany shall be interpreted on the basis of the distribution of jurisdiction between the Federation, the *Länder* and the establishments of higher education as follows:

- (a) Where official authorities of the *Länder* have jurisdiction to decide in matters arising from the Agreement, the Agreement shall apply directly;
- (b) Where the establishments of higher education have jurisdiction to decide, the provisions of the Agreement shall be deemed to constitute a recommendation for these establishments. The Agreement shall apply directly if the present provisions in section 6, paragraph 2, subparagraph 3, of the General Instructions for Diploma Examination Regulations are replaced by the words "The equivalencies approved by the Permanent Conference of Ministers of Culture and the West German Conference of Rectors shall be applicable in respect of study periods and studies completed in foreign establishments of higher learning".

7. The applicability of the Agreement to the Kingdom of the Netherlands shall be interpreted as follows:

- (a) Where official authorities have jurisdiction to decide in matters arising from the Agreement, the Agreement shall apply directly;
- (b) Where the establishments of higher education have jurisdiction, the Agreement shall be deemed to constitute a recommendation for these establishments.

8. With regard to article 4 of the Agreement, the Kingdom of the Netherlands declares it to be its interpretation of paragraph 2 that the holder of a foreign academic degree in the Kingdom of the Netherlands shall not be obliged to specify in the degree the establishment of higher education concerned.

The Federal Republic of Germany declares that paragraph 1 cannot apply in Schleswig-Holstein, where the law provides that a foreign degree must be used in its original form only and must specify the establishment of higher learning concerned.

9. In the Netherlands the following shall be deemed to be establishments of higher education within the meaning of article 1 of the Agreement:

- (a) The universities and establishments of higher education specified in article 15 of the Scientific Education Act (*Staatsblad* 1975, 729), namely:
 - The national universities in Leiden, Groningen, Utrecht and Rotterdam;
 - The national technical colleges in Delft, Eindhoven and Enschede;
 - The national agricultural college in Wageningen;

- The Municipal University in Amsterdam;
- The special universities in Amsterdam and Nijmegen;
- The special college for social sciences and humanities in Tilburg;
- (b) The national university of Limburg established by the Limburg National University Act (*Staatsblad*, 1975, 717);
- (c) The inter-university institutes established between the universities and colleges referred to in subparagraphs (a) and (b);
- (d) The special universities and colleges designated by article 118 of the Scientific Education Act in so far as it covers the doctorates and certificates of successfully passed examinations specified therein. At the time the Agreement was concluded, this shall apply to the following colleges:
 - The Catholic theological colleges in Tilburg, Amsterdam and Heerlen, in respect of the doctorate and the certificate of a successfully passed doctoral examination in theology (Royal Decree of 9 September 1974, *Staatsblad* 539);
 - The Theological College of the Reformed Church in the Netherlands in Kampen, Oudestraat 6, together with the Johannes Calvijn Academy of the Johannes Calvijn Foundation in Kampen, in respect of the doctorate and the certificate of a successfully passed doctoral examination in theology (Royal Decree of 8 March 1975, *Staatsblad* 109);
 - The Theological College of the Reformed (Free) Church in Kampen, Broederweg 15, in respect of the doctorate and the certificate of a successfully passed doctoral examination in theology (Royal Decree of 8 March 1975, *Staatsblad* 109);
 - The Theological College of the Christian Reformed Church in the Netherlands in Apeldoorn, in respect of the certificate of a successfully passed pre-final examination (Royal Decree of 8 March 1975, *Staatsblad* 109), and of the doctorate and certificate of a successfully passed doctoral examination in theology (Royal Decree of 2 February 1979, *Staatsblad* 43);
 - The Catholic Theological College in Utrecht, in respect of the doctorate and the certificate of a successfully passed doctoral examination in theology (Royal Decree of 23 January 1976, *Staatsblad* 33).

10. Given the present differences existing between the two Contracting States as regards the legal definition of the area covered by higher education, it is emphasized that all other establishments which are recognized by law to be establishments of higher education within the meaning of article 1 of the Agreement shall be covered by the Agreement.

I have the honour to propose that this note and your reply in confirmation thereof shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany which shall be an integral part of the Agreement and shall enter into force on the same day and on the same conditions as those of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

K. W. REININK
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

The Secretary of State
Dr. Hans Werner Lautenschlager
Foreign Office
Bonn

II

SECRETARY OF STATE
FOREIGN OFFICE

Bonn, 23 March 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the German text of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the contents of the foregoing letter.

Accept, Sir, etc.

LAUTENSCHLAGER

His Excellency Dr. Kasper Willem Reinink
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES DIPLÔMES D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales liant les deux pays,

Tenant compte de l'Accord culturel du 27 avril 1961² et notamment de ses articles 1^{er}, 3, 8 et 15,

Désireux de permettre aux étudiants des deux Etats d'entreprendre ou de poursuivre plus facilement des études dans les Etats contractants,

Sont convenus, en ce qui concerne la reconnaissance des périodes d'études et des titres autorisant à suivre d'autres études dans les établissements supérieurs et en ce qui concerne la validation des grades universitaires, de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « établissements d'enseignement supérieur » désigne toutes les universités, collèges et autres institutions d'enseignement supérieur qui sont reconnus par la loi dans les *Länder* de la République fédérale d'Allemagne et au Royaume des Pays-Bas comme étant du niveau correspondant à l'enseignement supérieur et qui sont habilités à décerner le grade de docteur, ou dans lesquels les programmes d'études conduisent à l'obtention d'un grade universitaire ou à un examen d'Etat;

b) L'expression « grade universitaire » désigne tout diplôme ou tout autre grade d'enseignement supérieur qui est décerné par un établissement d'enseignement supérieur au terme d'un programme d'études;

c) L'expression « examen d'Etat » désigne l'examen intermédiaire ou final d'Etat sanctionnant un programme d'études dispensé dans un établissement d'enseignement supérieur.

Article 2. 1. Les études pertinentes en République fédérale d'Allemagne doivent sur demande être prises en compte aux fins d'études à suivre au Royaume des Pays-Bas et les examens, y compris les examens intermédiaires, doivent être reconnus dans la mesure où ils ont été soit validés soit reconnus en République fédérale d'Allemagne.

2. Les études pertinentes au Royaume des Pays-Bas doivent sur demande être prises en compte aux fins d'études à suivre en République fédérale d'Allemagne et les examens, y compris les examens intermédiaires, doivent être reconnus dans la mesure où ils ont été soit validés soit reconnus au Royaume des Pays-Bas.

Article 3. Les grades universitaires et les certificats délivrés à la suite d'un « examen d'Etat » habilitent leurs titulaires qui souhaitent poursuivre leurs études ou entreprendre de nouvelles études dans des établissements d'enseignement supérieur de l'autre Etat à suivre lesdites études sans subir de nouveaux examens ni d'examens supplémentaires, à condition et pour autant que le titulaire du grade universitaire ou du certificat délivré à la suite d'un

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1983 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 77.

« examen d'Etat » soit habilité, dans l'Etat dans lequel ledit grade ou certificat a été décerné, à poursuivre ses études ou à entreprendre de nouvelles études sans avoir à subir de nouveaux examens ni d'examens supplémentaires.

Article 4. 1. Le titulaire d'un doctorat ou d'un grade universitaire l'habilitant à suivre les programmes du doctorat verra ce grade validé de la même façon qu'il l'aurait été en vertu de la législation de l'Etat dans lequel il a été décerné.

2. Le titulaire d'un autre grade universitaire verra ce grade validé de la même façon qu'il aurait été en vertu de la législation de l'Etat dans lequel il a été décerné, et le diplôme en question doit indiquer quel établissement d'enseignement supérieur l'a décerné.

Article 5. La réglementation applicable tient compte des validations et reconnaissances de titres prévus dans le présent Accord au bénéfice des étudiants qui veulent être admis à subir les épreuves d'« examens d'Etat ».

Article 6. 1. Il est créé, aux fins de donner des avis sur toutes questions relatives à l'application du présent Accord, une Commission permanente d'experts composée de six membres, chacun des deux Etats désignant trois d'entre eux. Chacun des deux Etats fait savoir à l'autre par les voies diplomatiques quels sont les membres nommés par lui.

2. La Commission permanente d'experts se réunit à la demande de l'un ou l'autre des deux Etats. Le lieu de la réunion est chaque fois fixé d'un commun accord.

Article 7. Le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

Article 8. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une déclaration de sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 23 mars 1983, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

K. W. REININK

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bonn, le 23 mars 1983

N° 2298

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

A l'occasion de la signature à la date d'aujourd'hui de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance des diplômés d'enseignement supérieur (ci-après dénommé l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions suivantes ont également été arrêtées lors des négociations :

1. L'Accord permet aux étudiants inscrits dans les disciplines visées de se voir accorder les validations et reconnaissances de titres indiquées aux fins de poursuivre leurs études ou d'entreprendre de nouvelles études (y compris, le cas échéant, l'admission à la préparation au doctorat).

2. L'Accord a pour objet d'indiquer dans la réglementation relative aux examens des Etats contractants quelles études préparatoires il faut avoir suivies pour pouvoir s'inscrire à certains cours. L'Accord ne doit donc exempter les étudiants de l'obligation de faire la preuve qu'ils ont effectivement satisfait aux conditions préalables qu'au cas où ils souhaitent simplement poursuivre leurs études ou entreprendre de nouvelles études, selon le cas. Mais l'exemption ne s'étend pas à l'octroi de diplômes, de grades ou de certificats.

3. L'Accord ne couvre pas l'*effectus civilis*. Une fois le traité conclu, les Etats contractants étudieront dans quelle mesure les questions relatives à l'*effectus civilis* peuvent être réglées d'un commun accord.

4. Quand les études suivies sont sanctionnées par un examen d'Etat, les périodes d'études ne sont prises en compte et les examens ne sont reconnus comme valables, conformément à l'article 5 de l'Accord, que sur la base de la réglementation interne concernant les examens qui est alors en vigueur.

5. L'Accord ne modifie en rien les conditions générales d'admission ni les restrictions à l'admission aux cours et parties de cours qui sont en vigueur dans les Etats contractants.

6. L'applicabilité de l'Accord à la République fédérale d'Allemagne s'interprète en fonction de la répartition des compétences entre l'administration fédérale, les *Länder* et les établissements d'enseignement supérieur, comme suit :

- a) Quand les autorités officielles des *Länder* ont compétence pour se prononcer sur toutes questions découlant de l'Accord, l'Accord s'applique directement;
- b) Quand les établissements d'enseignement supérieur sont compétents pour se prononcer, les dispositions de l'Accord sont réputées avoir pour eux valeur de recommandations. L'Accord devra s'appliquer directement si les dispositions actuelles du 3^e alinéa du paragraphe 2 de la section 6 des instructions générales concernant la réglementation des examens sanctionnés par un diplôme sont remplacées par le texte suivant : « Les équivalences approuvées par la Conférence permanente des Ministres de la culture et la Conférence des recteurs de l'Allemagne de l'Ouest s'appliquent en ce qui concerne les périodes d'études et les études accomplies dans des établissements d'enseignement supérieur étrangers. »

7. L'applicabilité de l'Accord au Royaume des Pays-Bas doit s'interpréter comme suit :

- a) Quand les autorités officielles sont compétentes pour se prononcer sur toutes questions découlant de l'Accord, celui-ci s'applique directement.
- b) Quand ce sont les établissements d'enseignement supérieur qui sont compétents, l'Accord est réputé avoir pour eux valeur de recommandation.

8. S'agissant de l'article 4 de l'Accord, le Royaume des Pays-Bas interprète le paragraphe 2 comme signifiant que le titulaire d'un grade universitaire étranger au Royaume des Pays-Bas n'est pas tenu de préciser dans le diplôme quel est l'établissement d'enseignement supérieur intéressé.

De son côté, la République fédérale d'Allemagne déclare que le paragraphe 1 ne peut pas s'appliquer au Schleswig-Holstein où la loi dispose qu'un diplôme étranger ne doit être utilisé que dans sa version originale et doit préciser quel est l'établissement d'enseignement supérieur intéressé.

9. Aux Pays-Bas, les établissements d'enseignement supérieur au sens de l'article premier de l'Accord sont les suivants :

- a) Les universités et établissements d'enseignement supérieur indiqués à l'article 15 de la loi sur l'enseignement scientifique (*Staatsblad* 1975, 729), à savoir :
 - Les universités nationales de Leyde, Groningue, Utrecht et Rotterdam;
 - Les collèges techniques nationaux de Delft, Eindhoven et Enschede;
 - Le collège national d'agriculture de Wageningen;
 - L'université municipale d'Amsterdam;
 - Les universités spécialisées d'Amsterdam et de Nimègue;
 - Le collège spécialisé de sciences sociales et des humanités de Tilburg;
- b) L'université nationale du Limbourg créée par la loi sur l'université nationale du Limbourg (*Staatsblad*, 1975, 717);
- c) Les instituts interuniversitaires créés pour rattacher les universités et collèges visés aux alinéas a et b;
- d) Les universités et collèges spécialisés désignés à l'article 118 de la loi sur l'enseignement scientifique dans la mesure où ses dispositions couvrent les doctorats et les certificats sanctionnant les examens visés dans ledit article qui ont été subis avec succès. Au moment de la conclusion du présent Accord, la présente disposition s'applique aux collèges ci-après :
 - Les collèges catholiques de théologie de Tilburg, Amsterdam et Heerlen, en ce qui concerne le doctorat et le certificat sanctionnant un examen de doctorat de théologie subi avec succès (décret royal du 9 septembre 1974, *Staatsblad* 539);
 - Le collège de théologie de l'Eglise réformée des Pays-Bas à Kampen, Oudestraat 6, associé à l'Académie Jean Calvin de la Fondation Jean Calvin de Kampen, en ce qui concerne le doctorat et le certificat sanctionnant un examen de doctorat de théologie subi avec succès (décret royal du 8 mars 1975, *Staatsblad* 109);
 - Le collège de théologie de l'Eglise réformée (libre) de Kampen, Broederweg 15, en ce qui concerne le doctorat et le certificat sanctionnant un examen de doctorat de théologie subi avec succès (décret royal du 8 mars 1975, *Staatsblad* 109);
 - Le collège de théologie de l'Eglise chrétienne réformée des Pays-Bas d'Apeldoorn, en ce qui concerne le certificat sanctionnant un examen préluant à la fin des études qui a été subi avec succès (décret royal du 8 mars 1975, *Staatsblad* 109) et en ce qui concerne le doctorat et le certificat sanctionnant un examen de doctorat de théologie subi avec succès (décret royal du 2 février 1979, *Staatsblad* 43);
 - Le collège catholique de théologie d'Utrecht, en ce qui concerne le doctorat et le certificat d'un examen de doctorat de théologie subi avec succès (décret royal du 23 janvier 1976, *Staatsblad* 33).

10. Etant donné les différences existant actuellement entre les deux Etats contractants en ce qui concerne la définition juridique du domaine correspondant à celui de l'enseignement supérieur, il est clairement entendu que l'Accord doit s'appliquer à tous les autres établissements reconnus par la loi comme étant des établissements d'enseignement supérieur au sens de l'article premier de l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse par laquelle vous voudrez bien confirmer que vous souscrivez aux dispositions ci-dessus constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale

d'Allemagne qui fera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur le même jour et aux mêmes conditions que les dispositions de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

L'Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas,

[Signé]

K. W. REININK

Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des affaires étrangères
Bonn

II

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 23 mars 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, dont le texte allemand se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souscrit aux dispositions contenues dans la lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

LAUTENSCHLAGER

Monsieur Kasper Willem Reinink
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas
Bonn

No. 22521

**HUNGARY
and
CUBA**

**Agreement on cultural, educational and scientific co-operation.
Signed at Havana on 15 May 1974**

Authentic texts: Hungarian and Spanish.

Registered by Hungary on 19 December 1983.

**HONGRIE
et
CUBA**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à La Havane le 15 mai 1974**

Textes authentiques : hongrois et espagnol.

Enregistré par la Hongrie le 19 décembre 1983.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A KUBAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK KULTURÁLIS, OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDESI EGYZEMÉNYE

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Kubai Köztársaság Kormánya törekedve a magyar és kubai nép — a szocialista internacionalizmus elvein nyugvó — barátságának és testvéri kapcsolatainak továbbfejlesztésére és megszilárdítására,

attól a meggyőződéstől vezetve, hogy a kulturális, oktatási és tudományos kapcsolatok a szocializmusnak a két országban való építését a marxizmus-leninizmus elvein alapuló eszmei egységük megszilárdítását szolgálják, és fontos szerepet játszanak a szocialista nemzeti kulturájuk kölcsönös gazdagításában,

azzal az elhatározással, hogy továbbfejlesztik a két ország életének és népének kölcsönös megismerését,

kiindulva a két ország kulturális, oktatási és tudományos érintkezése során elért eredményekből, s támaszkodva a Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormánya és a Kubai Köztársaság Forradalmi Kormánya 1961 május 29-én kelt Kulturális Együttműködési Egyezménye végrehajtásának pozitív tapasztalataira,

azzal a szándékkal, hogy állandó figyelmet fordítsanak a Magyar Népköztársaság és a Kubai Köztársaság kulturális és tudományos együttműködésének mindenoldalu fejlesztésére,

megegyeztek, hogy az alábbi egyezményt kötik, és ebből a célból meghatalmazottaikként kinevezték:

A Magyar Népköztársaság Kormánya, Orbán László, művelődésügyi minisztérium államtitkár,

A Kubai Köztársaság Kormánya, Luis Pavon CNC elnök,

akik a helyes és kellő formában kiállított megbízólevelük kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. cikk. A Szerződő Felek támogatják, fejlesztik és elmélyítik az együttműködést a tudomány, oktatás, kultúra, irodalom és művészetek, filatelía, sajtó, filmművészet, könyvkiadás, rádió és televízió, idegenforgalom, testnevelés és sport terén;

—elősegítik az állami irányító szervek, az intézmények, a kulturális, tudományos oktatási alkotók, személyiségek együttműködésének további fejlődését és elmélyítését;

—alkalmazzák az együttműködés hatékonyságát szolgáló korszerű formákat és módszereket, bővítik a megfelelő szervek, szervezetek és intézmények közvetlen kapcsolatát, tapasztalatcseréjét és alkotó együttműködését;

—különös figyelmet fordítanak a szocialista országok többoldalu tudományos, kulturális és oktatási együttműködésének kérdéseire.

2. cikk. A Szerződő Felek megismertetik országuk lakosságával a másik nép szocialista építőmunkáját, politikai, gazdasági, kulturális oktatási és tudományos életét és eredményeit, a két ország együttműködésének gyakorlatát és eredményeit, s ennek érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei biztosítják a szükséges tájékoztató tevékenységét.

3. cikk. A Szerződő Felek a kölcsönös testvéri segítségnyújtás és a nemzetközi szocialista munkamegosztás elveinek megfelelően fejlesztik és elmélyítik együttműködésüket a tudományok területén, hogy elősegítsék a szocialista építés feladatainak eredményes megvalósítását. Ennek érdekében előtérbe helyezve a Szerződő Felek tudományos és népgazdasági fejlődésének szempontjából jelentős tudományos kutatásokat, s támogatva e területeken a szocialista országok multilaterális együttműködését, különösen az alábbiakra fordítanak figyelmet:

- a két ország tudományos akadémiai, tudományos irányító szervei és kutatóintézetei, szervezetei, oktatási intézményei alkotó együttműködése, közvetlen munkakapcsolatának erősítése és bővítése, vegyesbizottságok létesítése;
- a tudományos kooperáció és szakosítás;
- a két- és többoldalu közös tudományos kutatások fejlesztése;
- két- és többoldalu közös tudományos folyóiratok szerkesztésének, közös cikkgyűjtemények, egyéb kiadványok megjelentetésének, a publikáló tevékenységének kölcsönös elősegítése;
- a szocialista országok tudományos akadémiai multilaterális együttműködésének keretében közös kutatócsoportok felállításának, valamint a tudományos célokat szolgáló két- és többoldalu tevékenység egyéb hatékony formáinak támogatása;
- tudósok, tudományos dolgozók, szakemberek kölcsönös kiküldése tudományos kutatómunka végzése, előadások tartása, rendezvényeken való részvétel, tapasztalatcsere és tudományos továbbképzés céljából; a másik Fél tudósainak és kutatóinak fogadása rövid-hosszu időtartamu kutatómunkára, tudományos és szakirodalom, tudományos folyóiratok, egyéb publikációk, tájékoztató és dokumentációs anyagok cseréje;

A Szerződő Felek különös figyelmet fordítanak a társadalomtudományok művelésében és kutatásában való együttműködés fejlesztésére, különös tekintettel a szocializmus felépítésével összefüggő gazdasági és ideológiai problémákra; ennek érdekében támogatják munkabizottságok, munkacsoportok létesítését.

4. cikk. A Szerződő Felek támogatják a kapcsolatokat, tapasztalatcserét és együttműködést a felső- és közoktatás, szakoktatás és nevelésügy terén. Ennek érdekében:

- elősegítik az irányító szervek, oktatási intézmények és egyes tanszékek, valamint a pedagógiai tudományos kutatóintézmények közvetlen kapcsolatának kialakítását és fejlesztését; törekednek az oktató-nevelő és kutató tevékenység összhangolására és a legkorszerűbb oktatási módszerek, eszközök meghonosítására;
- elősegítik oktatásügyi folyóiratok szerkesztősegeinek együttműködését elsősorban cikkek kölcsönös publikálása céljából;
- támogatják nyelv- és irodalomtanárok és egyéb oktatók közreműködését és munkavállalását a másik Fél felső és középfoku tanintézeteiben, továbbképző tanfolyamain oktatási tevékenység végzése, előadások, felolvasások és konzultációk tartása, valamint szakmai gyakorlatokon való részvétel céljából;
- támogatják és lehetővé teszik a másik Fél hallgatóinak teljes és részképzését egyetemeken, főiskoláikon, aspiránsok teljes, részleges és levelező képzését, hallgatók és szakemberek nyelvi továbbképzését és részvételét szakmai gyakorlatokon;
- együttműködést valósítanak meg a tudományos továbbképzés és minősítés terén;
- érvényes rendelkezéseik szerint kölcsönösen elősegítik a másik Fél állampolgári okleveleinek, tanulmányi bizonyítványainak, a tudományos minősítést elismerő okleveleinek elismerését;

- lehetővé teszik oktatók, tanszéki tudományos dolgozók, egyetemet, főiskolát végzett fiatal szakemberek kölcsönös kiküldését szakmai továbbképzés, szakosítás, tudományos anyaggyűjtés céljából, rövid vagy hosszú időtartamu tanulmányutakra;
- támogatják oktatók és tudományos dolgozók részvételét kongresszusokon, konferenciákon és más rendezvényeken, valamint közös kutatási tevékenység végzésében;
- támogatják az együttműködés megteremtését oktatási intézmények tudományos diákkörei, társadalmi és sportszervezetei között, valamint a hallgatók cseréjét termelési-szakmai gyakorlatra, nyelvtanfolyamokra való részvételre.

5. cikk. A Szerződő Felek ösztönzik és elősegítik egymás nyelvének, irodalmának oktatását felső- és középfoku oktatási intézményeikben, valamint ismeretek terjesztését a másik országról és a két ország kapcsolatairól;

- irodalmi, történelmi és földrajzi tankönyvekben biztosítják az egymás országát érintő fejezetek rendszeres egyeztetését, segítséget nyújtanak egymásnak a másik országra vonatkozó anyagok megírásához;
- létrehozzák és elmélyítik az együttműködést a tankönyvek, nyelvkönyvek, tanszerek, oktatófilmek tervezése, előállítása és cseréje terén, s az igények szerint közös munkabizottságokat, munkacsoportokat hoznak létre a feladatok megvalósítására;
- támogatják a tapasztalatok és információk, dokumentációs anyagok cseréjét a felső, köz- és szakoktatás szervezeti felépítéséről és fejlesztéséről, valamint az oktató- nevelő és kutató tevékenységről.

6. cikk. A Szerződő Felek elősegítik, hogy országuk népe megismerje a másik Fél irodalmát, művészeti és kulturális életét, eredményeit, alkotásait;

- ösztönzik az egymás országáról, művészetéről, irodalmáról és kulturájáról szóló könyvek cseréjét, fordítását, kiadását és terjesztését, irodalmi alkotásaik lefordítását és megjelenítését, zeneműveik, színpadi műveik és filmjeik bemutatását és népszerűsítését, zeneműveik és zenei kiadványaik, képzőművészeti alkotásaik cseréjét, kiállítások kölcsönös megrendezését;
- támogatják és lehetővé teszik, hogy országaik írói zenei és előadói művészei, valamint hívatásos és öntevékeny együttesei a másik Fél országában vendégszerepeljenek, fesztiválokon, versenyeken, előadó körutakon, konferenciákon részt vehessenek;
- támogatják és ösztönzik az irodalommal, művészetekkel, népműveléssel, népművészettel, könyvtárüggyel, műemlékvédelemmel, filateliával, muzeumokkal és levéltárakkal foglalkozó irányító szervek, intézményeik, alkotó szövetségeik, ismeretterjesztő társulataik, kulturális szervezeteik és vállalataik, valamint alkotóművészek és szakembereik közvetlen kapcsolatát és együttműködését;
- támogatják a közös kulturális, művészeti és közművelődési alkotó tevékenység hatékony formáit, különösen művek közös kiadását a kiadóvállalatok együttműködésében, közös szerzői kollektívák létrehozását, együttműködést a filmművészetben és filmgyártásban, közös művészeti fesztiválok, kiállítások, találkozó és viták szervezését;
- támogatják a másik ország alkotói és kulturális szakemberei látogatását kulturális életük, tevékenységük megismerése, a kulturális alkotó és nevelő munkában való együttműködés és egymás kulturális értékeinek hatékony népszerűsítése céljából;
- támogatják az együttműködést művészek és műfordítók képzésében és továbbképzésében;
- elősegítik művészek, versenyzők, megfigyelők és zsűritagok részvételét művészeti fesztiválokon, szemléken, versenyeken és pályázatokon, valamint egyéb kulturális rendezvényeken;

—támogatják, hogy kulturális-művészeti irányító szerveik, intézményeik, szervezeteik kölcsönösen kicseréljék tapasztalataikat, információs és dokumentációs anyagaikat e tevékenység irányításáról, szervezeti felépítéséről, s munkájuknak a Felek érdeklődésére számot tartó egyéb kérdéseiről.

7. cikk. A Szerződő Felek országaik törvényes rendelkezéseivel összhangban biztosítják a másik ország állampolgárai számára a közgyűjtemények — könyvtársak, levéltárak, muzeumi gyűjtemények és más hasonló intézmények — látogatását tudományos kutató tevékenység végzésében;

—kölcsönösen támogatják a kulturális külkereskedelmi tevékenységet kifejtő vállalataik együttműködését és tevékenységét.

8. cikk. A Szerződő Felek arra törekedve, hogy a Magyar Népköztársaság és a Kubai Köztársaság lakosságát sokoldalúan tájékoztassák országukról, valamint a szocializmus építése során elért eredményeikről, elősegítik és támogatják:

—a két ország rádió- televízió és filmhíradó szervezeteinek közvetlen együttműködését;

—a két ország sajtója, hírügynökségei, újságírószervezetei, lap- és folyóiratszerkesztőiségei együttműködését, közvetlen kapcsolatának elmélyítését, ezek munkatársainak látogatását, valamint az újságírók és tudósítók kiküldését és cseréjét;

—a másik ország politikai, gazdasági, tudományos, oktatási és kulturális életéről szóló tudósítások közlését;

—az állami irányító szervek, tudományos, oktatási, kulturális és sport intézmények, szervezetek alkotó szövetségei és vállalatok egyedi és időszakos kiadványainak, tájékoztató és dokumentációs anyagainak cseréjét.

9. cikk. A Szerződő Felek elősegítik a két ország testnevelési és sport irányító szervei és szervezetei kapcsolatának fejlesztését, sportversenyek és találkozók rendezését, a sportszervezetek és sportegyesületek, valamint az idegenforgalmi irányító szervek közvetlen együttműködését.

10. cikk. A Szerződő Felek elősegítik a két ország társadalmi és tömegszervezeteinek közvetlen kulturális és tudományos, oktatási kapcsolatát és együttműködését.

11. cikk. A Szerződő Felek elősegítik egymás tudósainak, a kultúra, művészet, oktatás, tájékoztatás és sport képviselőinek részvételét az országuk területén rendezendő nemzeti és nemzetközi kongresszusokon és konferenciákon;

—támogatják két- és többoldalu kongresszusok, konferenciák, tanácskozások, viták és más rendezvények, szervezését, oktatási, tudományos, kulturális és az Egyezmény hatáskörébe tartozó más kérdések megvitatására.

12. cikk. A Szerződő Felek elősegítik a szocialista országok többoldalu oktatási kulturális és tudományos együttműködését;

—tájékoztatják egymást a harmadik országokkal létesített oktatási, kulturális és tudományos kapcsolataikról;

13. cikk. A Szerződő Felek illetékes intézményei ennek az Egyezménynek a végrehajtására államközi oktatási, kulturális és tudományos együttműködési munkaterveket dolgoznak ki és írnak alá. Ezek megtárgyalása és aláírása a Szerződő Felek fővárosában felváltva történik.

A Szerződő Felek támogatják, hogy közvetlenül együttműködő intézményeik és szerveik közvetlen munkaterveket készítsenek az államközi munkatervben foglaltak szerint.

14. cikk. Az Egyezmény végrehajtására vonatkozó pénzügyi rendelkezések a kölcsönösség alapján készülnek, s azokat az érvényes államközi munkaterv tartalmazza.

A Szerződő Felek támogatják a devizamentes cserét az érvényben lévő rendelkezések figyelembe vételével.

15. cikk. A jelen Egyezmény hatályba lépésével a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Kubai Köztársaság Kormánya 1961 május 29-én kötött Kulturális Együtműködési Egyezménye hatályát veszti.

A Szerződő Felek oktatási, kulturális és tudományos intézményeinek és szervezeteinek eddig létrejött megállapodásai továbbra is érvényben maradnak, ha nem mondanak ellent az ebben az Egyezményben foglalt rendelkezéseknek.

Az Egyezmény hatálya nem terjed ki a külön megállapodással létrejött műszaki-tudományos együttműködésre.

16. cikk. Ezt az egyezményt meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba, azonban a Felek az aláírás napjától megkezdik az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtását.

Az Egyezmény öt évig marad érvényben, és hatálya mindenkor további öt évre meghosszabbodik, ha azt az egyik Szerződő Fél bármely lejáratot hat hónappal megelőzően írásban közölt értesítéssel fel nem mondja.

KÉSZÜLT Havanna n 1974 május hó 15 napján, két eredeti példányban, mindegyik magyar és spanyol nyelven, mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

A fentiek hitelül a Szerződő Felek meghatalmazottai az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

ORBÁN LÁSZLÓ

művelődésügyi minisztériumi államtitkár

A Kubai Köztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

LUIS PAVÓN

a Kubai Kulturális Tanács elnöke

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COLABORACIÓN CULTURAL, EDUCACIONAL Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Los Gobiernos de la República Popular de Hungría y de la República de Cuba, esforzándose por desarrollar y fortalecer la amistad y las relaciones fraternales basadas en los principios del internacionalismo socialista entre los pueblos húngaro y cubano,

Guiados por la convicción de que las relaciones culturales, educacionales y científicas sirven a la construcción socialista en ambos países, fortalecen su unidad ideológica basada en los principios del marxismo-leninismo y desempeñan un papel importante en el enriquecimiento recíproco de sus respectivas culturas socialistas nacionales,

Manifestando su decisión de desarrollar la familiarización recíproca con la vida y el pueblo de sus respectivos países,

Partiendo de los resultados obtenidos en las relaciones culturales, educacionales y científicas entre los dos países, y apoyándose en las experiencias positivas del Convenio de Colaboración Cultural entre el Gobierno Revolucionario Obrero-Campesino de la República Popular de Hungría y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba fechado el 29 de mayo de 1961,

Con el propósito de prestar también en el futuro una atención permanente al desarrollo multifacético de la colaboración cultural, educacional y científica entre la República Popular de Hungría y la República de Cuba,

Convinieron en contraer el siguiente Convenio y con este fin designaron sus respectivos Plenipotenciarios:

El Gobierno de la República Popular de Hungría a Laszlo Orban, Secretario de Estado del Ministerio de Educación y Cultura,

y el Gobierno de la República de Cuba a Luis Pavón Tamayo, Presidente del Consejo Nacional de Cultura,

quienes, después de haber intercambiado sus Plenos Poderes y hallados éstos en buena y debida forma acordaron lo siguiente :

Artículo Primero. Las Partes Contratantes

- Apoyarán, desarrollarán y profundizarán la colaboración en los terrenos de la ciencia, enseñanza, cultura, literatura y arte, filatelia, prensa, cinematografía, ediciones, radio y televisión, turismo, cultura física y deportes;
- Facilitarán el desarrollo ulterior y la profundización de la colaboración entre los organismos de dirección estatal, los institutos, los autores y personalidades de la educación, ciencia y cultura;
- Aplicarán las modernas formas y métodos que aseguran la eficacia de la colaboración y ampliarán las relaciones directas, el intercambio de experiencias y la colaboración constructiva entre los respectivos organismos, organizaciones e institutos;
- Prestarán una atención especial a las cuestiones de la multilateral colaboración científica, educacional y cultural entre los países socialistas.

Artículo Segundo. Las Partes Contratantes darán a conocer a los pueblos de sus respectivos países el trabajo de la construcción socialista, la vida y los éxitos políticos, económicos, culturales, educacionales y científicos de la otra nación, la práctica y los resultados de la colaboración entre los dos países. En interés de ello, los organismos competentes de las Partes Contratantes garantizarán las necesarias actividades de divulgación.

Artículo Tercero. Las Partes Contratantes, conforme a los principios de la mutua ayuda fraternal y de la división internacional socialista del trabajo, desarrollarán y profundizarán su colaboración en el terreno de las ciencias, a fin de impulsar la ejecución exitosa de las tareas de la construcción socialista. En interés de ello, se priorizarán las investigaciones científicas que tengan importancia en cuanto al desarrollo científico de la economía nacional, apoyando en estos terrenos la colaboración multilateral entre los países socialistas, prestarán una atención especial a lo siguiente:

- La colaboración constructiva entre las Academias de Ciencias, los órganos de dirección científica, los institutos de investigaciones, los organismos y las instituciones de enseñanza de los dos países, el fortalecimiento y la ampliación de las relaciones directas de trabajo de los mismos y la institución de comisiones mixtas;
- La cooperación científica y su especialización;
- El desarrollo de las comunes investigaciones científicas bi y multilaterales;
- La colaboración recíproca entre las redacciones de las revistas científicas comunes bi y multilaterales, así como la selección de artículos y la edición de otras publicaciones;
- La institución de grupos de investigaciones en común y el fomento de otras formas eficaces de las actividades bi y multilaterales dirigidas con fines científicos en el marco de la colaboración multilateral entre las Academias de Ciencias de los países socialistas;
- El envío recíproco de científicos, trabajadores y especialistas en ciencias a fin de realizar trabajos de investigaciones científicas, de dar conferencias, de participar en reuniones, de intercambiar experiencias y de recibir superación científica así como de científicos e investigadores de la otra Parte para realizar trabajos de investigación a corto o largo plazo;
- El intercambio de literaturas científicas y especializadas, de revistas científicas, de otras publicaciones, de materiales de información y de documentación.

Las Partes Contratantes prestarán una atención especial al desarrollo de la colaboración en las investigaciones y estudios de las ciencias sociales, en consideración particular, a los problemas económicos e ideológicos relacionados con la construcción socialista; en interés de ello respaldarán la institución de comisiones y grupos de trabajo.

Artículo Cuarto. Las Partes Contratantes apoyarán las relaciones, el intercambio de experiencia y la colaboración en el terreno de la educación general, superior y técnica profesional; en interés de ello:

- Facilitarán el establecimiento y desarrollo de las relaciones directas entre los órganos dirigentes, instituciones docentes de diferentes niveles educacionales, sus respectivas cátedras e institutos de investigaciones científicas; se esforzarán por coordinar las actividades educacionales y formativas y de investigaciones y por implantar los más modernos métodos y técnicas educacionales;
- Facilitarán la colaboración entre las redacciones de las revistas educacionales, a fin de publicar artículos sobre temas de interés mutuo;
- Apoyarán la participación y el empleo de instructores y profesores de idiomas y de literatura así como de otras especialidades en los institutos de enseñanza superior y media así como en los cursos de superación de la otra Parte a fin de realizar actividades

educacionales, de dar conferencias, lecturas y consultas y la participación en prácticas profesionales;

- Apoyarán y facilitarán la formación completa y parcial de los estudiantes de la otra Parte en sus universidades y escuelas superiores, la formación completa, parcial y por correspondencia de aspirantes, la superación de estudiantes y especialistas en idiomas y la participación de los mismos en prácticas profesionales;
- Instrumentarán la colaboración en el terreno de la superación y calificación científica;
- Facilitarán mutuamente, conforme a sus disposiciones vigentes, el reconocimiento de los diplomas y certificados educacionales así como de los que documenten la calificación científica;
- Facilitarán el envío recíproco de instructores, profesores, investigadores, científicos, catedráticos, jóvenes especialistas graduados en universidades y escuelas superiores a fin de propiciar su superación profesional y especialización, y la recopilación de materiales científicos y documentación, en viajes de estudios de corta o larga duración;
- Apoyarán la participación de instructores e investigadores científicos en congresos, conferencias y otras reuniones, y la realización de actividades comunes de investigaciones;
- Apoyarán el establecimiento de la colaboración entre los círculos estudiantiles científicos, los organismos sociales y deportivos de los institutos educacionales, y también el intercambio de estudiantes para participar en cursos de superación técnica y de idioma.

Artículo Quinto. Las Partes Contratantes

- Fomentarán y facilitarán la enseñanza de sus respectivos idiomas y literaturas en sus institutos educacionales de nivel superior, la divulgación de informaciones sobre sus países y sobre las relaciones de los mismos;
- En sus libros de enseñanza de literatura, historia y geografía, garantizarán la coordinación sistemática de los capítulos relacionados con sus respectivos países y se prestarán ayuda para elaborar los materiales relacionados con el otro país;
- Establecerán y profundizarán la colaboración en el terreno de la planificación, elaboración e intercambio de libros de estudio, manuales de gramática, útiles escolares, medios audiovisuales y conforme a las necesidades, instituirán comisiones y grupos de trabajo en común para realizar las tareas;
- Apoyarán el intercambio de experiencias, materiales de información y de documentación sobre la estructura organizativa y el desarrollo en la enseñanza superior, general, técnica y profesional y sobre las actividades educacionales, formativas y de investigaciones.

Artículo Sexto. Las Partes Contratantes

- Facilitarán a los pueblos de sus respectivos países el conocimiento de la literatura, vida artística, cultural, los logros y obras de la otra Parte;
- Impulsarán el intercambio, la traducción, la edición y la difusión de los libros sobre las artes, literatura y cultura de sus respectivos países, la traducción y la publicación de sus obras literarias, el estreno y la divulgación de sus obras musicales, teatrales y cinematográficas, así como el intercambio de sus obras y publicaciones musicales, de sus obras de bellas artes y la organización recíproca de exposiciones;
- Apoyarán y posibilitarán la gira de los escritores, artistas musicales, conjuntos profesionales y aficionados de sus respectivos países por el país de la otra Parte;
- Apoyarán e impulsarán las relaciones y la colaboración directa entre sus respectivos órganos dirigentes, institutos, uniones de artistas, asociaciones de divulgación, organizaciones y empresas culturales encargadas de la literatura, artes, cultura de masas, artes

- populares, biblioteconomía, conservación de monumentos artísticos e históricos, filatelia, museos y archivos así como entre sus artistas y especialistas;
- Apoyarán las formas eficaces de las actividades creadoras, culturales, artísticas y de educación general en común, particularmente la edición de obras en cooperación con las editoriales, las instituciones colectivas de autores, la cooperación en el arte y la industria cinematográficos, la organización de festivales, exposiciones y encuentros de carácter artísticos en común;
 - Apoyarán la visita de los autores y especialistas en cultura del otro país a fin de conocer sus respectivas líneas y actividades sobre esta materia; asimismo, apoyarán la colaboración en el trabajo de creación y formación cultural y la divulgación de sus respectivos valores culturales;
 - Apoyarán la colaboración en la formación y superación de los artistas en general y traductores de obras literarias;
 - Facilitarán la participación de los artistas, concursantes, observadores y miembros de jurados en festivales, revistas, concursos y premios culturales y en actividades culturales de otro tipo;
 - Apoyarán el intercambio recíproco entre sus órganos dirigentes, institutos, organismos culturales y artísticos, de sus experiencias, materiales de información, documentación sobre la dirección de estas actividades, su estructura organizativa y las demás cuestiones de su trabajo, según el interés de las Partes.

Artículo Séptimo. Las Partes Contratantes

- De acuerdo con las disposiciones legales de sus respectivos países garantizarán para los ciudadanos del otro país el acceso a las colecciones públicas — bibliotecas, archivos, museos y otros institutos similares — a fin de realizar actividades de investigación científica;
- Apoyarán mutuamente la colaboración y actividades entre sus respectivas empresas de comercio exterior de los organismos culturales.

Artículo Octavo. Las Partes Contratantes esforzándose por informar ampliamente a las poblaciones de la República Popular de Hungría y de la República de Cuba sobre sus respectivos países y sobre los logros obtenidos en la construcción socialista, facilitarán y apoyarán:

- La colaboración directa entre los organismos de radiodifusión, televisión y noticieros cinematográficos de los dos países;
- La colaboración y la profundización de las relaciones directas entre la prensa, agencias de informaciones, organizaciones periodísticas, redacciones de periódicos y revistas, las visitas de los colaboradores de las mismas, y el envío e intercambio de periodistas y corresponsales;
- La publicación de informaciones sobre la vida política, económica, científica, educacional, cultural y deportiva del otro país;
- El intercambio de materiales, publicaciones de información y de documentación particulares y periódicos entre los órganos de dirección estatal, los institutos, organismos, uniones de autores y empresas de ciencias, enseñanza, cultura y deportes.

Artículo Noveno. Las Partes Contratantes facilitarán el desarrollo de las relaciones entre los órganos y organismos de cultura física y de deportes, la organización de competencias y encuentros deportivos, la colaboración directa entre los organismos y federaciones deportivas y entre los órganos dirigentes de turismo.

Artículo Décimo. Las Partes Contratantes facilitarán las relaciones directas y colaboración culturales, educacionales y científicas entre las organizaciones sociales y de masas de los dos países.

Artículo Décimo Primero. Las Partes Contratantes

- Facilitarán la participación de sus respectivos científicos y representantes de la cultura, arte, enseñanza, prensa y deportes en los congresos, conferencias y festivales nacionales e internacionales así como en otros eventos que se efectúen en los territorios de sus países;
- Apoyarán la organización de congresos, conferencias, reuniones y otras actividades bi y multilaterales a fin de deliberar sobre cuestiones educacionales, científicas, culturales y de otro tipo relacionadas con lo estipulado en el presente Convenio.

Artículo Décimo Segundo. Las Partes Contratantes

- Facilitarán la colaboración multilateral educacional, cultural y científica entre los países socialistas;
- Apoyarán el intercambio de información sobre sus relaciones educacionales, culturales y científicas con terceros países.

Artículo Décimo Tercero. Las instituciones competentes de las Partes Contratantes, a fin de ejecutar el presente Convenio, elaborarán y firmarán Planes Interestatales de Trabajo sobre colaboración educacional, cultural y científica. Las deliberaciones y firma de los mismos se efectuarán en forma alterna en las capitales respectivas de las Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes apoyarán la elaboración de acuerdos directos entre sus respectivas instituciones y órganos, dentro de los marcos establecidos en los Planes de Trabajo Interestatales.

Artículo Décimo Cuarto. Las disposiciones financieras relacionadas con la ejecución del Convenio se regirán sobre la base de reciprocidad y serán incluidas en los Planes de Trabajo Interestatales.

Las Partes Contratantes apoyarán el intercambio libre de utilización de divisas en consideración a las disposiciones vigentes.

Artículo Décimo Quinto. Al entrar en vigor el presente instrumento, el Convenio sobre Colaboración Cultural entre los Gobiernos de la República Popular de Hungría y de la República de Cuba contraído el 29 de mayo de 1961, quedará derogado.

Los acuerdos hasta ahora concluidos entre los organismos e instituciones educacionales, culturales y científicas de las Partes Contratantes continuarán en vigor siempre que no contradigan las disposiciones incluidas en el presente Convenio.

La vigencia del Convenio no se extiende a la colaboración técnico-científica establecida a través de convenios particulares.

Artículo Décimo Sexto. El presente Convenio deberá ser ratificado de conformidad con las disposiciones vigentes de las Partes y entrará en vigor cuando se intercambien los documentos de ratificación. A partir de la firma, las Partes comenzarán a ejecutar las disposiciones del presente Convenio.

El Convenio regirá por cinco años y su vigencia se prorrogará en cada caso por cinco años más siempre que una de las Partes Contratantes no lo denuncie por escrito con seis meses de anterioridad al vencimiento del mismo.

HECHO en La Habana, el día quince de mayo de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares originales, cada uno en húngaro y español, teniendo su texto la misma validez en ambos idiomas.

Para legalizar lo susodicho los Plenipotenciarios de las Partes Contratantes estamparon sus firmas y sellos en el Convenio.

En nombre del Gobierno
de la República Popular de Hungría:

[*Signed — Signé*]¹

En nombre del Gobierno
de la República de Cuba:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Orbán László — Signé par Orbán László.

² Signed by Luis Pavón — Signé par Luis Pavón.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Governments of the Hungarian People's Republic and the Republic of Cuba, endeavouring to develop and strengthen friendship and fraternal relations, based on the principles of socialist internationalism, between the Hungarian and Cuban peoples,

Guided by the belief that cultural, educational and scientific relations help to build socialism in the two countries, strengthen their ideological unity based on the principles of Marxism-Leninism and play an important role in enriching each other's socialist national cultures,

Stating their determination each to foster their country's familiarity with the life and people of the other country,

Taking as their starting point the results achieved in the cultural, educational and scientific relations between the two countries and the positive experience of the Agreement on cultural co-operation between the Revolutionary Worker-Peasant Government of the Hungarian People's Republic and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, dated 29 May 1961,

Intending also to pay constant attention in future to the multifaceted development of cultural, educational and scientific co-operation between the Hungarian People's Republic and the Republic of Cuba,

Have agreed to enter into the following Agreement and to that end have designated as their Plenipotentiaries:

The Government of the Hungarian People's Republic: László Orbán, Secretary of State of the Ministry of Education and Culture, and

The Government of the Republic of Cuba: Luis Pavón Tamayo, President of the National Council of Culture,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall:

- Support, develop and expand co-operation in the fields of science, education, culture, literature and art, philately, the press, cinematography, publishing, radio and television, tourism, physical culture and sports;
- Facilitate the subsequent development and intensification of co-operation between government bodies, institutes, authors and personalities of the educational, scientific and cultural worlds;
- Apply modern forms and methods that ensure the effectiveness of their co-operation, and expand direct relations, exchanges of experience and constructive co-operation between their respective bodies, organizations and institutes;

¹ Came into force provisionally on 15 May 1974 by signature, and definitively on 18 August 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 16.

—Pay special attention to questions of multilateral scientific, educational and cultural co-operation among the socialist countries.

Article 2. The Contracting Parties shall inform the peoples of their respective countries about the efforts to build socialism, the life and the political, economic, cultural, educational and scientific successes of the other nation and about the practice and results of the co-operation between their two countries. To that end, the competent bodies of the Contracting Parties shall ensure that the necessary activities are undertaken to disseminate such information.

Article 3. The Contracting Parties, in accordance with the principles of mutual fraternal assistance and the socialist international division of labour, shall develop and intensify their co-operation in the scientific sphere in order to promote the successful execution of the tasks involved in building socialism. To that end, they shall give priority to scientific research which is important to the scientific development of the national economy, supporting in such spheres multilateral co-operation among the socialist countries. They shall pay special attention to the following:

- Constructive co-operation between the academies of sciences, scientific management bodies, research institutes, educational bodies and institutions of the two countries and the strengthening and broadening of direct working relations between them, and the establishment of joint commissions;
- Scientific co-operation and specialization;
- The development of joint bilateral and multilateral scientific research;
- Reciprocal co-operation among the editorial boards of joint bilateral and multilateral scientific journals, the selection of articles and the printing of other publications;
- The establishment of joint research groups and the promotion of other effective kinds of bilateral and multilateral scientific activity, within the context of multilateral co-operation among the academies of sciences of the socialist countries;
- The reciprocal assignment of scientists and scientific workers and specialists to carry out scientific research work, give lectures, participate in meetings, exchange experiences and receive advanced scientific training, and the hosting of scientists and research workers from the other Party who come to carry out short-term or long-term research;
- Exchanges of scientific and specialist literature, scientific journals, other publications, information materials and documentation.

The Contracting Parties shall pay special attention to the development of co-operation in the field of social science research and studies, in particular on economic and ideological problems related to the building of socialism; to that end, they shall support the establishment of commissions and working groups.

Article 4. The Contracting Parties shall support relations, exchanges of experience and co-operation in the fields of general, higher and vocational technical education. To that end, they shall:

- Facilitate the establishment and development of direct relations between governing bodies and teaching institutions at the various educational levels and their respective chairs and institutes of scientific research endeavouring to co-ordinate educational, training and research activities and to introduce the latest educational methods and techniques;
- Facilitate co-operation between the editorial boards of educational publications, with a view to publishing articles on topics of common interest;

- Support the participation and employment of language and literature instructors and teachers and other specialists at institutes of higher and intermediate education and on advanced training courses in the other Party, so that they can carry out educational activities, give lectures, readings and consultations and participate in professional practical activities;
- Support and facilitate the complete and partial training of students of the other Party at their universities and schools of higher education, complete, partial and correspondence training of candidates, and the advanced training of students and specialists in languages and their participation in professional practical activities;
- Institute co-operation in the field of scientific training and advanced training;
- Facilitate, in accordance with their respective laws, the recognition of each other's educational diplomas and certificates and those documenting scientific qualifications;
- Facilitate the mutual assignment of instructors, teachers, research workers, scientists, professors and young graduate specialists to universities and schools of higher education, in order to encourage their advanced professional training and specialization and the compilation of scientific materials and documentation on short-term and long-term study visits;
- Support the participation of science instructors and research workers in congresses, conferences and other meetings and in the conduct of joint research activities;
- Support the establishment of co-operation between student science societies and the social and sports bodies of educational institutes, and exchanges of students to participate in advanced technical and language training courses.

Article 5. The Contracting Parties shall:

- Promote and facilitate the teaching of each other's language and literature in their higher education institutes and the dissemination of information about their countries and the relations between them;
- In their textbooks on literature, history and geography, ensure systematic co-ordination of the chapters on their respective countries and assist each other in preparing teaching materials on each other's country;
- Establish and expand co-operation in the planning, preparation and exchange of textbooks, grammar books, school supplies and audio-visual materials and, as needed, set up joint committees and working groups to carry out these tasks;
- Support exchanges of experience, information materials, and documentation on the organizational structure and development of higher, general, technical and vocational education and on educational, training and research activities.

Article 6. The Contracting Parties shall:

- Bring to the knowledge of the peoples of their respective countries the literature, artistic and cultural life and achievements and works of the other Party;
- Promote the exchange, translation, publication and distribution of books on the arts, literature and culture of their respective countries, the translation and publication of their literary works, the launching and dissemination of their musical, theatrical and cinematographic works exchanges of their musical works and publications and works of fine arts, and the reciprocal holding of exhibitions;
- Support and make possible tours of the country of the other Party by writers, musical performers and professional and amateur ensembles from their own country;

- Support and promote relations and direct co-operation between their respective governing bodies, institutes, artists' unions, promotional associations, organizations and cultural enterprises involved in literature, the arts, mass culture, popular arts, library management, the conservation of artistic and historical monuments, philately, museums and archives and between their artists and specialists;
- Support effective forms of joint creative, cultural, artistic and general educational activities, particularly the publication of literary works in co-operation with publishing companies, authors' collectives, co-operation in the production of films, and the holding of joint festivals, exhibitions and artistic encounters;
- Support visits by authors and cultural specialists from the other country in order to learn about their approach to and activities in this field; likewise, support co-operation in the work of cultural creation and training and the dissemination of their respective cultural values;
- Support co-operation in the training and advanced training of artists in general and translators of literary works;
- Facilitate the participation of artists, contestants, observers and jury members at festivals, reviews, cultural competitions and other kinds of cultural activities;
- Support exchanges of experience, information materials and documentation on the conduct of their activities, their organizational structure and other questions relating to their work, according to the interests of the Parties, between the latter's governing bodies, institutes and cultural and artistic bodies.

Article 7. The Contracting Parties,

- In accordance with the legal provisions of their respective countries, shall guarantee citizens of the other country access to such public collections as libraries, archives, museums and other similar institutions in order to carry out scientific research activities;
- Shall support co-operation and activities between their foreign trade enterprises and respective cultural bodies.

Article 8. The Contracting Parties shall endeavour to provide the population of the Hungarian People's Republic and the population of the Republic of Cuba with full information about their respective countries and the achievements made in building socialism, and to that end shall facilitate and support:

- Direct co-operation between the radio broadcasting, television and cinema news corporations of the two countries;
- Co-operation and expanded direct relations between the press, news agencies, journalists, organizations and editorial boards of newspapers and magazines, visits by people working in these areas, and assignments and exchanges of journalists and correspondents;
- The publication of information about the political, economic, scientific, educational, cultural and sports life of the other country;
- The exchange of materials, special publications and documentation and newspapers between government bodies, institutes, agencies, authors' unions and scientific, educational, cultural and sports enterprises.

Article 9. The Contracting Parties shall facilitate the development of relations between physical culture and sports bodies and organizations, the holding of sports competitions and events and direct co-operation between sports bodies and federations and between the bodies in charge of tourism.

Article 10. The Contracting Parties shall facilitate direct relations and cultural, educational and scientific co-operation between the social and mass organizations of the two countries.

Article 11. The Contracting Parties shall:

- Facilitate the participation of their respective scientists and cultural, artistic, educational, press and sports representatives in national and international congresses, conferences and festivals and other events held in the territories of their countries;
- Support the holding of congresses, conferences, meetings and other bilateral and multi-lateral activities to discuss educational, scientific, cultural and other issues related to the provisions of this Agreement.

Article 12. The Contracting Parties

- Shall facilitate multilateral educational, cultural and scientific co-operation among the socialist countries;
- Shall support exchanges of information on their educational, cultural and scientific relations with third countries.

Article 13. In order to implement this Agreement, the competent institutions of the Contracting Parties shall draw up and sign inter-State work plans on educational, cultural and scientific co-operation. Such plans shall be discussed and signed in the capital of each of the Contracting Parties alternately.

The Contracting Parties shall support the drafting of direct agreements between their respective institutions and bodies, within the frameworks established in the inter-State work plans.

Article 14. The financial provisions relating to the implementation of this Agreement shall be governed by the principle of reciprocity and shall be included in the inter-State work plans.

The Contracting Parties shall support the free exchange and use of foreign currency, in accordance with the provisions in force.

Article 15. On its entry into force, this instrument shall supersede the Agreement on cultural co-operation between the Government of the People's Republic of Hungary and the Republic of Cuba dated 29 May 1961.

Any Agreements previously concluded between the educational, cultural and scientific organizations and institutions of the Contracting Parties shall remain in force, provided that they do not conflict with the provisions of this Agreement.

The scope of this Agreement shall not extend to technical and scientific co-operation established through special agreements.

Article 16. This Agreement shall be ratified in accordance with the provisions in force in the Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The Parties shall begin to implement the provisions of this Agreement as soon as they have signed it.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months prior to its expiration date.

DONE at Havana on 15 May 1974, in two original copies both in the Hungarian and Spanish languages, each language version being equally authentic.

To authenticate the foregoing, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have affixed their signatures and seals to the Agreement.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[*Signed*]

ORBÁN LÁSZLÓ

For the Government
of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

LUIS PAVÓN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Les Gouvernements de la République populaire hongroise et de la République de Cuba, désireux de développer et de renforcer l'amitié et les relations fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste entre les peuples hongrois et cubain,

Convaincus que les relations culturelles, éducatives et scientifiques servent à construire le socialisme dans les deux pays, renforcent leur unité idéologique fondée sur les principes du marxisme-léninisme et jouent un rôle important dans l'enrichissement réciproque de leurs cultures socialistes nationales respectives,

Décidés à développer une meilleure connaissance réciproque de la vie et du peuple de leurs pays respectifs,

Se fondant sur les résultats obtenus dans les relations culturelles, éducatives et scientifiques entre les deux pays, et s'appuyant sur les expériences positives de l'Accord de collaboration culturelle entre le Gouvernement révolutionnaire ouvrier et paysan de la République populaire hongroise et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba daté du 29 mai 1961,

Dans le but d'accorder également à l'avenir une attention permanente au développement diversifié de la collaboration culturelle, éducative et scientifique entre la République populaire hongroise et la République de Cuba,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant et à cet effet ont nommé leurs plénipotentiaires :
Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. László Orbán, Secrétaire d'Etat au Ministère de l'éducation et de la culture,

Le Gouvernement de la République de Cuba : M. Luis Pavón Tamayo, Président du Conseil national de la culture,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes

- Favoriseront, développeront et approfondiront la collaboration dans les domaines de la science, de l'enseignement, de la culture, de la littérature et de l'art, de la philatélie, de la presse, de la cinématographie, de l'édition, de la radio et de la télévision, du tourisme, de la culture physique et des sports;
- Faciliteront le développement ultérieur et l'approfondissement de la collaboration entre les organismes d'Etat, les instituts, les auteurs et les personnalités de l'éducation, de la science et de la culture;
- Appliqueront les formes et méthodes modernes qui assureront l'efficacité de la collaboration et élargiront les relations directes, l'échange de données d'expérience et la collaboration constructive entre les organismes, organisations et instituts respectifs;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 15 mai 1974 par la signature, et à titre définitif le 18 août 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 16.

- Accorderont une attention particulière aux questions de la collaboration scientifique, éducative et culturelle multilatérale entre les pays socialistes.

Article 2. Les Parties contractantes feront connaître aux peuples de leurs pays respectifs le travail de la construction socialiste, la vie et les succès politiques, économiques, culturels, éducatifs et scientifiques de l'autre nation, la pratique et les résultats de la collaboration entre les deux pays. A cet effet, les organismes compétents des Parties contractantes garantiront les activités nécessaires de diffusion.

Article 3. Les Parties contractantes, conformément aux principes de l'aide mutuelle fraternelle et de la division internationale socialiste du travail, développeront et approfondiront leur collaboration dans le domaine des sciences, en vue d'encourager la bonne exécution des tâches de la construction socialiste. A cet effet, on accordera la priorité aux recherches scientifiques ayant de l'importance pour le développement scientifique de l'économie nationale, en favorisant dans ces domaines la collaboration multilatérale entre les pays socialistes et on accordera une attention particulière à ce qui suit :

- La collaboration constructive entre les académies des sciences, les organes de direction scientifique, les instituts de recherche, les organismes et les institutions d'enseignement des deux pays, le renforcement et le développement des relations directes de travail de ces derniers et la création de commissions mixtes;
- La coopération scientifique et sa spécialisation;
- Le développement des recherches scientifiques communes bilatérales et multilatérales;
- La collaboration réciproque entre les éditeurs des revues scientifiques communes bilatérales et multilatérales, ainsi que le choix d'articles et l'édition d'autres publications;
- La création de groupes de recherche conjointe et la promotion d'autres formes efficaces d'activités bilatérales et multilatérales ayant des buts scientifiques dans le cadre de la collaboration multilatérale entre les académies des sciences des pays socialistes;
- L'envoi réciproque de scientifiques, travailleurs et spécialistes en science afin de réaliser des travaux de recherche scientifique, de donner des conférences, de participer à des réunions, d'échanger des données d'expérience et de recevoir un perfectionnement scientifique, ainsi que de scientifiques et de chercheurs de l'autre Partie pour réaliser des travaux de recherche à court ou à long terme;
- L'échange de documentation scientifique et spécialisée, de revues scientifiques, d'autres publications, de matériaux d'information et de documentation.

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement de la collaboration pour les recherches et études dans le domaine des sciences sociales, et en particulier aux problèmes économiques et idéologiques liés à la construction du socialisme; à cette fin, elles encourageront la création de commissions et de groupes de travail.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront les relations, l'échange de données d'expérience et la collaboration dans le domaine de l'enseignement général, supérieur et technique professionnel; à cette fin :

- Elles encourageront l'instauration et le développement de relations directes entre les organes directeurs, les établissements d'enseignement de différents niveaux, leurs chaires respectives et instituts de recherche scientifique; elles s'efforceront de coordonner les activités éducatives, formatrices et de recherche et d'introduire les méthodes et techniques d'éducation les plus modernes;
- Elles encourageront la collaboration entre les éditeurs des revues éducatives, afin de publier des articles sur des sujets d'intérêt commun;

- Elles favoriseront la participation et l'emploi d'instructeurs et de professeurs de langues et de littérature, ainsi que d'autres spécialités, dans les établissements d'enseignement supérieur et moyen, ainsi que dans les cours de perfectionnement de l'autre Partie afin de réaliser des activités éducatives, de donner des conférences et des consultations, de faire des exposés et de participer aux travaux pratiques;
- Elles appuieront et faciliteront la formation complète ou partielle des étudiants de l'autre Partie dans leurs universités et écoles supérieures, la formation complète, partielle ou par correspondance de candidats à des examens, le perfectionnement d'étudiants et de spécialistes des langues et la participation de ces derniers à des travaux pratiques;
- Elles faciliteront la collaboration dans le domaine du perfectionnement et de la formation scientifiques;
- Elles se faciliteront mutuellement, conformément à leurs dispositions en vigueur, la reconnaissance des diplômes et certificats d'études ainsi que de ceux qui attestent la formation scientifique;
- Elles faciliteront l'envoi réciproque d'instructeurs, de professeurs, de chercheurs, de scientifiques, d'universitaires, de jeunes spécialistes diplômés dans des universités et des écoles supérieures afin d'encourager leur perfectionnement professionnel et leur spécialisation, ainsi que le rassemblement de matériaux scientifiques et de documentation, au cours de voyages d'études de courte ou de longue durée;
- Elles appuieront la participation d'instructeurs et de chercheurs scientifiques à des congrès, des conférences et autres réunions, ainsi que la réalisation d'activités communes de recherche;
- Elles encourageront l'instauration de la collaboration entre les cercles d'étudiants scientifiques, les organismes sociaux et sportifs des instituts d'enseignement, ainsi que l'échange d'étudiants pour participer à des cours de perfectionnement technique et de langue.

Article 5. Les Parties contractantes

- Encourageront et faciliteront l'enseignement de leurs langues et littératures respectives dans leurs instituts d'enseignement de niveau supérieur, ainsi que la diffusion d'informations sur leurs pays et sur les relations de ces derniers;
- Garantiront dans leurs manuels de littérature, d'histoire et de géographie la coordination systématique des chapitres concernant leurs pays respectifs et s'aideront à établir les textes concernant l'autre pays;
- Etabliront et approfondiront la collaboration dans le domaine de la planification, de l'élaboration et de l'échange de livres d'études, de manuels de grammaire, d'outils scolaires, de moyens audiovisuels et, selon les besoins, créeront des commissions et des groupes de travail conjoints pour réaliser ces tâches;
- Encourageront l'échange de données d'expérience, de matériaux d'information et de documentation sur la structure organisationnelle et le développement de l'enseignement supérieur, général, technique et professionnel et sur les activités éducatives, formatives et de recherche.

Article 6. Les Parties contractantes

- Faciliteront aux peuples de leurs pays respectifs la connaissance de la littérature, de la vie artistique et culturelle, des réalisations et des œuvres de l'autre Partie;
- Encourageront l'échange, la traduction, l'édition et la diffusion des livres sur les arts, la littérature et la culture de leurs pays respectifs, la traduction et la publication de leurs œuvres littéraires, la représentation et la diffusion de leurs œuvres musicales, théâtrales et cinématographiques, l'échange de leurs œuvres et publications musicales et de leurs œuvres dans le domaine des beaux-arts, et l'organisation réciproque d'expositions;

- Encourageront et faciliteront les tournées d'écrivains, de chanteurs et de musiciens et d'ensembles professionnels et amateurs de leurs pays respectifs dans le pays de l'autre Partie;
- Appuieront et encourageront les relations et la collaboration directe entre leurs organes directeurs respectifs, instituts, syndicats d'artistes, associations de diffusion, organisations et entreprises culturelles s'occupant de la littérature, des arts, de la culture des masses, des arts populaires, de la bibliothéconomie, de la conservation des monuments artistiques et historiques, de la philatélie, des musées et des archives, ainsi qu'entre leurs artistes et spécialistes;
- Encourageront les formes efficaces des activités créatrices, culturelles, artistiques et d'enseignement général conjointes, en particulier l'édition d'œuvres en coopération avec les maisons d'édition, les institutions collectives d'auteurs, la coopération dans l'art et l'industrie cinématographiques, l'organisation de festivals, d'expositions et de rencontres de caractère artistique conjointes;
- Encourageront la visite des auteurs et spécialistes de la culture de l'autre pays afin de connaître leurs positions et activités respectives en la matière; de même, elles encourageront la collaboration dans le travail de création et de formation culturelles et la diffusion de leurs valeurs culturelles respectives;
- Encourageront la collaboration pour la formation et le perfectionnement des artistes en général et des traducteurs d'œuvres littéraires;
- Faciliteront la participation des artistes, observateurs et membres de jurys à des festivals, des revues, des concours et des prix culturels ainsi qu'à des activités culturelles d'autre nature;
- Encourageront l'échange réciproque entre leurs organes directeurs, instituts, organismes culturels et artistiques de leurs données d'expérience, matériaux d'information, documentation sur la gestion de ces activités, leur structure organisationnelle et autres questions relatives à leurs travaux, selon l'intérêt des Parties.

Article 7. Les Parties contractantes

- Garantiront, conformément aux dispositions légales de leurs pays respectifs, aux citoyens de l'autre pays l'accès aux collections publiques — bibliothèques, archives, musées et autres instituts similaires — en vue de réaliser des activités de recherche scientifique;
- Encourageront mutuellement la collaboration entre les divisions du commerce extérieur de leurs organismes culturels.

Article 8. Les Parties contactantes, en vue d'informer largement les populations de la République populaire hongroise et de la République de Cuba sur leurs pays respectifs et sur les résultats obtenus dans la construction du socialisme, faciliteront et encourageront :

- La collaboration directe entre les organismes de radiodiffusion, télévision et nouvelles cinématographiques des deux pays;
- La collaboration et l'approfondissement des relations directes entre la presse, les agences d'information, les organisations journalistiques, les éditeurs de journaux et de revues, ainsi que les visites des collaborateurs de ces dernières et l'envoi et l'échange de journalistes et de correspondants;
- La publication d'informations sur la vie politique, économique, scientifique, éducative, culturelle et sportive de l'autre pays;
- L'échange de matériaux, publications d'information et de documentation particulières et de journaux entre les organes d'Etat, les instituts, organismes, syndicats d'auteurs et sociétés de sciences, d'enseignement, de culture et de sports.

Article 9. Les Parties contractantes faciliteront le développement des relations entre les organes et organismes de culture physique et de sports, l'organisation de compétitions et de rencontres sportives, la collaboration directe entre les organismes et les fédérations sportives et entre les organes directeurs de tourisme.

Article 10. Les Parties contractantes faciliteront les relations directes et la collaboration culturelle, éducative et scientifique entre les organisations sociales et de masse des deux pays.

Article 11. Les Parties contractantes

- Faciliteront la participation de leurs scientifiques et représentants respectifs de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la presse et des sports aux congrès, conférences et festivals nationaux et internationaux ainsi qu'à d'autres manifestations qui se tiendront sur le territoire de leurs pays;
- Encourageront l'organisation de congrès, conférences, réunions et autres activités bilatérales et multilatérales en vue de débattre de questions éducatives, scientifiques, culturelles et autres liées aux dispositions du présent Accord.

Article 12. Les Parties contractantes

- Faciliteront la collaboration multilatérale éducative, culturelle et scientifique entre les pays socialistes;
- Encourageront l'échange d'informations sur leurs relations éducatives, culturelles et scientifiques avec des pays tiers.

Article 13. Les institutions compétentes des Parties contractantes, en vue d'exécuter le présent Accord, mettront au point et signeront des plans de travail inter-Etats sur la collaboration éducative, culturelle et scientifique. Les débats sur ces plans et la signature de ces derniers s'effectueront alternativement dans les capitales respectives des Parties contractantes.

Les Parties contractantes encourageront l'élaboration d'accords directs entre leurs institutions et organes respectifs, dans les cadres fixés dans les plans de travail inter-Etats.

Article 14. Les dispositions financières relatives à l'exécution de l'Accord seront régies sur la base de la réciprocité et figureront dans les plans de travail inter-Etats.

Les Parties contractantes favoriseront le libre échange de devises selon les dispositions en vigueur.

Article 15. Lorsque le présent instrument entrera en vigueur, l'Accord de collaboration culturelle entre les Gouvernements de la République populaire hongroise et de la République de Cuba conclu le 29 mai 1961 sera abrogé.

Les Accords conclus jusqu'ici entre les organismes et institutions éducatifs, culturels et scientifiques des Parties contractantes resteront en vigueur à condition qu'ils n'aillent pas à l'encontre des dispositions du présent Accord.

Le champ d'application du présent Accord ne s'étend pas à la collaboration technico-scientifique régie par des accords particuliers.

Article 16. Le présent Accord devra être ratifié conformément aux dispositions en vigueur des Parties et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. A partir de la date de la signature, les Parties commenceront à exécuter les dispositions du présent Accord.

Le présent Accord sera en vigueur pendant une durée de cinq ans, qui pourra être prorogée à tout moment de cinq autres années, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant son expiration.

FAIT à La Havane, le 15 mai 1974, en deux exemplaires originaux, en hongrois et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour légaliser ce qui précède, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont apposé leur signature et leur sceau au présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[Signé]

ORBÁN LÁSZLÓ

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

[Signé]

LUIS PAVÓN

No. 22522

**HUNGARY
and
CUBA**

**Agreement concerning co-operation in plant protection. Signed
at Budapest on 29 September 1978**

*Authentic texts: Hungarian and Spanish.
Registered by Hungary on 19 December 1983.*

**HONGRIE
et
CUBA**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection phyto-
sanitaire. Signé à Budapest le 29 septembre 1978**

*Textes authentiques : hongrois et espagnol.
Enregistré par la Hongrie le 19 décembre 1983.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A KUBAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NÖVÉNYVÉDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Kubai Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) annak érdekében, hogy az állati kártevők, betegségek és gyomok (a továbbiakban: károsítók) elterjedésének és behurcolásának megakadályozása céljából a növényvédelem és a növényvédelmi karantén terén szoros együttműködést fejtsenek ki, és hogy ez által biztosítsák területük megvédését a károsítók behurcolásától és elterjedésétől, az alábbi egyezmény megkötését határozták el.

1. cikk. A károsítók egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére való behurcolásának és elterjedésének megakadályozása céljából mindkét Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy

- a) a saját területén végrehajtja a jelen Egyezmény aláírását követő 3 hónapon belül a Szerződő Felek által egymásnak megküldendő jegyzékben feltüntetett károsítók ellen a szükséges védekezéseket;
- b) megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy meggátolja mind az a) pontban megjelölt jegyzékben feltüntetett, mind pedig az importáló fél külön kikötéseiben felsorolt károsítóknak a növényi eredetű exportküldeményekkel (a továbbiakban: küldemény), vagy más módon a másik Szerződő Fél területére való behatolását;
- c) megtartja a küldemények exportjánál vagy tranzit forgalmánál a másik Fél növényvédelmi karantén előírásait;
- d) a másik Szerződő Fél területére szállítandó minden küldeményhez növényegészségügyi bizonyítványt csatol, amelyet a Kubai Köztársaság növényegészségügyi szerve, illetve a magyar Növényvédelmi Szolgálat (a továbbiakban: illetékes szerv) a FAO nemzetközi növényvédelmi egyezményhez mellékelte minta szerint állít ki, s amely igazolja, hogy a küldemény nem fertőzött a már hivatkozott jegyzékben felsorolt károsítókkal, valamint, hogy a küldemény megfelel az importáló fél illetékes szerve egyéb előírásainak.

2. cikk. Harmadik országból származó károsítók behurcolásának és elterjedésének megakadályozása érdekében mindkét Szerződő Fél az Egyezmény 1. cikkében lefektetett előírásokat alkalmazza azokra a küldeményekre is, amelyek a másik Szerződő Fél országán keresztül tranzit forgalomban vesznek részt.

3. cikk. A Szerződő Felek a növényi küldeményeknek az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére irányuló exportjánál elkerülik csomagolóanyagként szalma, széna és más mezőgazdasági növényi hulladékok alkalmazását; erre a célra fűrészport, fáforgácsot és egyéb olyan anyagot alkalmaznak, amely a legkisebb mértékre csökkenti a károsítók behurcolásának lehetőségét.

A küldeménynek a másik Szerződő Fél területére történő szállításához felhasznált szállítóeszközöket a növényegészségügyi követelményeknek megfelelően meg kell tisztítani, szükség esetén pedig fertőtleníteni kell.

4. cikk. A küldemények behozatala, kivitele és tranzit forgalma csak a Szerződő Felek illetékes szervei által meghatározott határállomásokon kerül lebonyolításra.

5. cikk. Az illetékes szervek növényegészségügyi ellenőrzésnek vetik alá azokat a küldeményeket, amelyek a másik Szerződő Fél területéről érkeznek. Az ellenőrzésre közvetlenül a küldemény megérkezése után kerül sor.

Ha növényvédelmi indokok alapján a küldemény bevitelét vagy tranzit forgalmát nem engedélyezik valamely Szerződő Fél országának területére, illetőleg, ha a szóban forgó küldemény vonatkozásában speciális karantén rendszabályok szükségesek, akkor az importáló fél illetékes szerve azonnal tájékoztatja erről a másik Szerződő Fél illetékes szervét, közölve a megtett intézkedést.

6. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei kötelezik magukat arra, hogy

- a) kölcsönösen tájékoztatják egymást minden év május 1-éig a károsítók megjelenéséről és elterjedéséről;
- b) a megjelenést követő 60 napon belül kölcsönösen tájékoztatják egymást a növényvédelemre és a növényvédelmi karanténra vonatkozó minden olyan jogszabályról és egyéb rendelkezésről, amely a küldemények export-import vagy tranzit forgalmát szabályozza.

7. cikk. Szerződő Felek annak érdekében, hogy elősegítsék a tudományos műszaki ismeretek cseréjét

- a) kölcsönösen lehetővé teszik szakembereik részére a növényvédelmi intézményeik megtekintését;
- b) szükség szerint, de legalább három évenként szakembereik részvételével értekezletet hívnak össze, abból a célból, hogy megvitassák a növényvédelemmel és az illetékes szervekkel kapcsolatos tudományos és gyakorlati kérdéseket.

A jelen cikkben foglaltak végrehajtásában Szerződő Felek illetékes szervei külön állapodnak meg.

8. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei az Egyezmény által előírányzott intézkedésekkel kapcsolatos gyakorlati kérdések megoldása érdekében egymással közvetlen kapcsolatba léphetnek.

9. cikk. Szerződő Felek illetékes szerveinek jogában áll, hogy a saját országában érvényes és a már hivatkozott jegyzéket egyoldaluan módosítsák. A módosításokat diplomáciai úton kell a másik Szerződő Féllel közölni és azok az értesítés kézhezvételétől számított 60 nap múlva lépnek hatályba.

10. cikk. Ez a megállapodás az azt a napot követő 60. napon lép hatályba, amikor a két Szerződő Fél diplomáciai jegyzékváltás értesítette egymást arról, hogy eleget tett a nemzetközi egyezmények hatálybalépésére vonatkozó jogszabályainak.

Az Egyezmény a hatálybalépés napjától számított 5 évig marad érvényben.

Amennyiben az Egyezményt hatályának lejártá előtt 6 hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel, az Egyezmény hatálya változatlan feltételek mellett további 5-5 évre meghosszabbodik.

KÉSZÜLT Budapesten, 1978. szeptember 29-én, két eredeti példányban, magyar és spanyol nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Kubai Köztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pál Romány — Signé par Pál Romány.

² Signed by Rafael Francia Mestre — Signé par Rafael Francia Mestre.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA SOBRE LA
COOPERACIÓN EN LA PROTECCIÓN DE PLANTAS

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República Popular de Hungría, referido más abajo como ambas Partes, para prevenir la introducción y diseminación de plagas, enfermedades y malas hierbas, así como cooperar estrechamente en los campos de la Protección de Plantas y Cuarentena Vegetal, con el propósito de controlar con seguridad dentro de sus territorios contra la introducción y diseminación de plagas, enfermedades y malas hierbas, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Con el propósito de prevenir la introducción y diseminación de plagas, enfermedades y malas hierbas dentro de sus territorios ambas Partes se comprometen a:

- a) Llevar el control necesario dentro de sus territorios de plagas, enfermedades y malas hierbas especificadas en los listados que ambas Partes intercambiarán dentro de tres meses a partir de la firma del presente Convenio.
- b) Tomar todas las medidas necesarias para prevenir la introducción de plagas, enfermedades y malas hierbas especificadas en los listados mencionados en el punto a) de este Acuerdo, así como los requerimientos especiales de importación gubernamental por medio de las plantas transportadas más adelante referidos a consignación o en alguna otra vía dentro de sus territorios.
- c) Conforme a su prescripción cuarentenaria para la consignación de plantas para exportación a tránsito.
- d) Emitir certificados fitosanitarios para la exportación de plantas desde su territorio, las cuales deben ser revisadas por el Servicio de Protección de Plantas de la República de Cuba y/o el Servicio de Protección de Plantas de la República Popular de Hungría y firmadas por las autoridades competentes, en conformidad con el modelo de Certificado Fitosanitario de la Convención Internacional de Plantas de la FAO, acordado en Washington el 6 de diciembre de 1951.

El certificado consigna que las plantas se encuentren libres de enfermedades nocivas, plagas y malas hierbas especificadas en los listados mencionados y que el envío se hace tomando en consideración las regulaciones fitosanitarias corrientes del país importador, emitidas por autoridades gubernamentales autorizadas.

Artículo II. Con la aspiración de prevenir la introducción y diseminación de plagas, enfermedades y malas hierbas, originadas desde terceros países ambas Partes aplican las medidas de acuerdo al artículo I también para estos envíos, los cuales están en tránsito por todo el territorio de las Partes.

Artículo III. Ambas Partes cuando exportan productos vegetales de sus países evitarán el uso de paja, heno y otros desechos de plantas como material de embalaje, virutas, aserrín y otros materiales pueden ser usados para este propósito, disminuyendo a la mínima expresión la posibilidad de introducción de plagas, enfermedades y malas hierbas.

Los vehículos de transportación para el envío desde sus países deben ser limpiados de acuerdo a los requerimientos fitosanitarios y deberán ser efectuados tratamientos de desinfección, en caso de ser necesarios.

Artículo IV. Los envíos serán exportados, importados o movidos en tránsito solamente a través de puntos específicos de entradas determinadas por las autoridades pertinentes de las Partes.

Artículo V. Los envíos originados desde el territorio del país de exportación, son a su arribo inmediatamente sujetos a exámenes fitosanitarios por las autoridades competentes; cuando está prohibida la entrada de los envíos importados por razones fitosanitarias, o su movimiento en tránsito por el territorio del país importador, o las medidas específicas cuarentenarias sean requeridas, las autoridades competentes de la parte importadora, inmediatamente informarán a las autoridades competentes del Gobierno exportador acerca de las medidas tomadas.

Artículo VI. Las autoridades competentes de las Partes se comprometen a:

- a) Intercambiar información sobre la aparición y diseminación de plagas, enfermedades y malas hierbas alrededor del Iro. de mayo de cada año.
- b) Dentro de los 60 días siguientes a la aparición de plagas, enfermedades y malas hierbas se informan mutuamente acerca de las medidas legislativas y administrativas que regulan la exportación, importación y tráfico en tránsito de los envíos en los campos de Protección de Plantas y Cuarentena Vegetal.

Artículo VII. Promover el intercambio de logros científicos-técnicos de las Partes correspondientes:

- a) Habilitará o permitirá a los especialistas de ambos países visitar las instituciones de Protección de Plantas sobre bases mutuas.
- b) Convenirán sesiones, si fuera necesario, o por lo menos cada 3 años con la aspiración de discutir problemas científicos y prácticos de la Protección de Plantas con las autoridades competentes.

La ejecución de todo lo referente a este artículo se efectuará de acuerdo a las condiciones generales vigentes para la Colaboración Científico-Técnica establecida entre ambos países.

Artículo VIII. Las autoridades competentes de las Partes coordinarán directamente tan pronto como se lleven a la práctica las medidas señaladas en este Acuerdo.

Artículo IX. Las autoridades competentes de las Partes serán designadas para enmendar unilateralmente los listados referidos de plagas, enfermedades y malas hierbas válida en sus países.

Las modificaciones serán presentadas por los canales establecidos y ellos comenzarán a regir desde los 60 días siguientes al día en que ambas Partes hayan recibido la información a través de intercambios diplomáticos.

[*Artículo*] X. El presente Convenio entrará en vigor 60 días después que ambas Partes hayan recibido la información a través de los canales diplomáticos que se han satisfecho las reglas legales concernientes a la entrada en vigor de los Acuerdos Internacionales.

El Acuerdo estará vigente por un período de 5 años a partir del día en que entre en vigor.

En caso de que ninguna de las Partes notifique la denuncia seis meses antes de la expiración legal en vigor, este acuerdo será prorrogado para los próximos períodos de 5 años bajo las mismas condiciones.

HECHO en Budapest, el día 29 de septiembre de 1978, en dos ejemplares en español y húngaro. Ambos textos son igualmente auténticos.

[Signed — Signé]¹

En nombre del Gobierno
de la República de Cuba

[Signed — Signé]²

En nombre del Gobierno
de la República Popular Húngara

¹ Signed by Rafael Francia Mestre — Signé par Rafael Francia Mestre.

² Signed by Pál Romány — Signé par Pál Romány.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN PLANT PROTECTION

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as the "two Parties"), with a view to preventing the introduction and spread of plant pests, diseases and weeds and establishing close co-operation in the field of plant protection and quarantine in order to ensure against such introduction and spread of plant pests, diseases and weeds in their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. With a view to preventing the introduction and spread of plant pests, diseases and weeds into their territories, the two Parties undertake to:

- (a) Combat as necessary in their territories the plant pests, diseases and weeds specified in the lists which the two Parties shall exchange within three months after signing this Agreement;
- (b) Take all necessary measures to prevent the introduction, through plants shipped into (hereinafter referred to as "consignment") or circulating in any other way in their territories, of the plant pests, diseases and weeds mentioned in the lists referred to in subparagraph (a) above or those covered by special governmental import regulations;
- (c) Comply with quarantine regulations for the consignment of plants for export or transit;
- (d) Issue, for the export of plants from their territory, phytosanitary certificates conforming to the model phytosanitary certificate annexed to the FAO International Plant Protection Convention adopted at Washington on 6 December 1951.² Such certificates shall be reviewed by the Plant Protection Service of the Republic of Cuba and/or the Plant Protection Service of the Hungarian People's Republic and signed by the competent authorities.

The certificate shall state that the plants are free of any of the plant pests, diseases and weeds specified in the above-mentioned lists and that their consignment also complies with the phytosanitary regulations laid down by the competent governmental authorities of the importing country.

Article 2. In order to prevent the introduction and spread of plant pests, diseases and weeds originating in third countries, the two Parties shall also apply the provisions of article 1 of this Agreement to consignments from such countries in transit throughout their respective territories.

Article 3. In exporting plant products from their countries, the two Parties shall avoid the use of straw, hay or other plant waste as packing materials, sawdust, wood shavings and other materials may be used for this purpose, minimizing the possibility of introducing plant pests, disease and weeds.

Vehicles used to transport consignments from their countries shall be cleaned in accordance with phytosanitary requirements and shall, if necessary, be disinfected.

¹ Came into force on 9 October 1981, i.e., 60 days after the Parties had informed each other (on 5 June 1979 and 10 August 1981) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

Article 4. Consignments shall be imported, exported and shipped in transit only through specific points of entry designated by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5. The competent authorities shall carry out phytosanitary inspections of consignments originating from the territory of the country of export as soon as such consignments arrive. If, for phytosanitary reasons, the entry of imported consignments or their transit through the territory of the importing country is prohibited, or if specific quarantine measures are required, the competent authorities of the importing Party shall immediately inform the competent authorities of the exporting Government of the measures taken.

Article 6. The competent authorities of the Parties undertake to:

- (a) Exchange information by 1 May of each year on the outbreak and spread of plant pests, diseases and weeds;
- (b) Inform one another, within 60 days of the outbreak of plant pests, diseases and weeds, of the legislative and administrative plant protection and quarantine measures regulating the export, import and transit of consignments.

Article 7. With a view to facilitating the exchange of technical and scientific know-how, the Contracting Parties shall:

- (a) Enable specialists of both countries to visit plant protection institutions on a reciprocal basis;
- (b) Convene as necessary, but at least once every three years, meetings to discuss with the competent authorities practical and scientific problems relating to plant protection.

The provisions of this article shall be executed in accordance with the general conditions governing the scientific and technical co-operation established between the two countries.

Article 8. The competent authorities of the Parties shall directly coordinate the measures set forth in this Agreement as soon as they are put into effect.

Article 9. The competent authorities of the Parties shall be entitled to amend unilaterally the above-mentioned lists of plant pests, diseases and weeds in force in their countries.

Such amendments shall be submitted through the established channels and shall enter into force 60 days after both Parties have received such notification through an exchange of diplomatic notes.

Article 10. This Agreement shall enter into force 60 days after both Parties have received notification through the diplomatic channel that the legal requirements governing the entry into force of international agreements have been met.

The Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force.

Unless six months prior to its expiry, one of the Parties notifies the other of its intention to denounce this Agreement, the latter shall be automatically renewed for successive five-year periods on the same conditions.

DONE at Budapest on 29 September 1978, in duplicate in the Hungarian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[PÁL ROMÁNY]

For the Government
of the Republic of Cuba:

[RAFAEL FRANCIA MESTRE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION
PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de prévenir l'introduction et la propagation des parasites et des maladies des plantes et des plantes adventices et de coopérer étroitement dans les domaines de la protection et de la quarantaine phytosanitaire, afin de protéger leurs territoires respectifs contre l'introduction et la propagation des parasites et des maladies des plantes et des plantes adventices, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En vue d'empêcher l'introduction et la propagation des parasites et des maladies des plantes et des plantes adventices sur leurs territoires respectifs, les Parties s'engagent à :

- a) Prendre sur leurs territoires respectifs les mesures de contrôle nécessaires en ce qui concerne les parasites et les maladies des plantes et les plantes adventices portés sur les listes que les Parties échangeront dans les trois mois suivant la signature du présent Accord;
- b) Prendre toutes les précautions nécessaires pour empêcher l'introduction des parasites et des maladies des plantes et des plantes adventices portés sur les listes visées au paragraphe a) du présent article et imposer les restrictions nécessaires aux importations sur leurs territoires par les organismes officiels, à l'occasion d'envois de végétaux (ci-après dénommés « envois ») ou par toute autre voie;
- c) Se conformer aux prescriptions de l'autre Partie en matière de quarantaine des plantes à exporter ou en transit;
- d) Emettre des certificats phytosanitaires pour l'exportation de végétaux de leur territoire, lesquels devront être contrôlés par le Service de protection phytosanitaire de la République de Cuba et, le cas échéant, le Service de protection phytosanitaire de la République populaire hongroise et dûment signés par les autorités compétentes, conformément aux modèles établis dans la Convention internationale de la FAO, signée à Washington le 6 décembre 1951².

Le certificat atteste que les végétaux sont exempts des maladies, parasites et plantes adventices portés sur les listes susmentionnées et que l'envoi répond également aux règlements phytosanitaires en vigueur dans le pays importateur, tels qu'ils ont été édictés par les autorités officielles compétentes.

Article 2. Afin d'empêcher l'introduction et la propagation des parasites et des maladies des plantes et des plantes adventices venant de pays tiers, les deux Parties appliquent également les mesures visées à l'article premier ci-dessus aux envois de pays tiers qui transitent sur leur territoire.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1981, soit 60 jours après que les Parties se furent informées (les 5 juin 1979 et 10 août 1981) de l'accomplissement des formalités légales, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

Article 3. Lorsqu'elles exportent des végétaux, les Parties évitent d'employer pour l'emballage de la paille, du foin et autres déchets végétaux, les copeaux et la sciure de bois étant préférables à cette fin en ce qu'ils réduisent au minimum le risque d'introduction de parasites et de maladies des plantes et des plantes adventices.

Les véhicules utilisés pour le transport des envois à partir du territoire des Parties doivent être nettoyés conformément aux prescriptions phytosanitaires et, le cas échéant, subir un traitement désinfectant.

Article 4. L'importation, l'exportation et le transit des envois ne s'effectuent qu'aux postes frontière désignés par les autorités compétentes des Parties.

Article 5. Les autorités compétentes d'une Partie soumettront au contrôle phytosanitaire, dès leur arrivée, tous les envois provenant du territoire de l'autre Partie; si, pour des raisons phytosanitaires, l'importation d'un envoi ou son transit sur le territoire du pays importateur n'est pas autorisée, ou si des mesures exceptionnelles de quarantaine se révèlent nécessaires, les autorités compétentes de la Partie importatrice informent immédiatement des mesures prises les autorités compétentes de la Partie exportatrice.

Article 6. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à :

- a) S'informer réciproquement, vers le 1^{er} mai de chaque année, de l'apparition et de la propagation des parasites et des maladies des plantes et des plantes adventices;
- b) Echanger dans un délai de 60 jours à compter de l'apparition de maladies et de parasites des plantes et de plantes adventices des mesures législatives et administratives de protection et de quarantaine phytosanitaire en matière d'importation, d'exportation et de transit d'envois.

Article 7. En vue de faciliter l'échange de connaissances techniques et scientifiques, chaque Partie contractante :

- a) Donne aux experts de l'autre Partie contractante la faculté ou la possibilité de visiter ses propres installations de protection des végétaux, à titre de réciprocité;
- b) Selon que de besoin, mais au moins une fois tous les trois ans, convoque une réunion pour examiner les problèmes scientifiques et pratiques de la protection phytosanitaire avec les autorités compétentes.

L'exécution des dispositions visées dans le présent article sera conforme aux conditions générales de la coopération scientifique et technique établie entre les deux pays.

Article 8. Les autorités compétentes des Parties entreront directement en relations dès que seront mises en œuvre les mesures prévues dans le présent Accord.

Article 9. Les autorités compétentes des Parties sont habilitées à modifier unilatéralement les listes de parasites et de maladies des plantes et des plantes adventices en vigueur sur leurs territoires respectifs.

Ces modifications seront notifiées par les voies établies et prendront effet dans les 60 jours de la notification par la voie diplomatique.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date à laquelle les Parties se seront informées réciproquement par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles préalables à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

Le présent Accord aura une validité de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes dans un délai de six mois avant l'expiration de sa période de validité, le présent Accord sera prorogé automatiquement de cinq ans en cinq ans, dans les mêmes conditions.

FAIT à Budapest, le 29 septembre 1978, en deux exemplaires, en hongrois et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[PÁL ROMÁNY]

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

[RAFAEL FRANCIA MESTRE]

No. 22523

**HUNGARY
and
IRAQ**

Treaty on legal assistance. Signed at Budapest on 4 March 1977

Authentic texts: Hungarian and Arabic.

Registered by Hungary on 19 December 1983.

**HONGRIE
et
IRAQ**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire. Signé à Budapest
le 4 mars 1977**

Textes authentiques : hongrois et arabe.

Enregistré par la Hongrie le 19 décembre 1983.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ IRAKI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A JOGSEGÉLY NYUJTÁSÁRÓL

A Magyar Népköztársaság és az Iraki Köztársaság

attól az óhajtól vezetettve, hogy az országaik között fennálló baráti kapcsolatokat tovább erősítsék és a szoros együttműködést a jogsegélynyújtás területén is szabályozzák,

elhatározták, hogy jogsegélyszerződést kötnek, és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Dr. Korom Mihály igazságügyminisztert,

az Iraki Köztársaság Elnöke: Dr. Munthir Ibrahim igazságügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ. JOGVÉDELEM

1. cikk. A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyüket és vagyonukat illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint az utóbbi Szerződő Fél saját állampolgárai. Jogosultak a másik Szerződő Fél bíróságai előtt fellépni. E Szerződő Fél a Szerződés szabályainak megfelelően a két ország közötti együttműködés jellegével összhangban biztosít számukra minden lehetséges kedvezményt, ideértve a hatályos jogszabályoknak megfelelő bírósági költség- és illetékmentességet, valamint a perköltségbiztosíték adása alóli mentességet is. Ezek a szabályok a jogi személyekre is vonatkoznak.

II. RÉSZ. JOGSEGÉLY

1. Fejezet. KÖLTSÉGMENLESSÉG

2. cikk. (1) A költségmentesség megadására vonatkozó kérelem benyújtása esetén a kérelmező vagyoni helyzetéről annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága állítja ki a bizonyítványt, amelynek a területén a kérelmező lakik.

(2) Ha a kérelmezőnek egyik Szerződő Fél területén sincs lakóhelye, elegendő annak a Szerződő Félnek a diplomáciai vagy konzuli képviselője által kiállított bizonyítvány, amelynek a kérelmező az állampolgára.

(3) A bizonyítványhoz annak a Szerződő Félnek hivatalos nyelve szerinti fordítást kell csatolni, amelynek hatóságánál a költségmentesség megadását kérik, vagy pedig a bizonyítványt hiteles angol nyelvű fordítással kell ellátni.

2. Fejezet. KÉZBESÍTÉSI ÜGYEK

3. cikk. A Szerződő Felek illetékes hatóságai e Szerződésben megállapított feltételek mellett polgári, kereskedelmi és családjogi ügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak. A jogsegély kiterjed iratok kézbesítésére, valamint egyes eljárási cselekmények teljesítésére, így különösen felek, tanúk és szakértők meghallgatására.

4. cikk. A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jogsegélyforgalom során diplomáciai úton érintkeznek egymással.

5. cikk. (1) A kézbesítési kérelmek teljesítésére a megkeresett Szerződő Fél joga az irányadó.

(2) A bíróság a megkereső bíróság kérelmére a kérelemben meghatározott módon és alakítások szerint is eljárhat, ha ez nem áll ellentétben a megkeresett Szerződő Fél jogával.

6. cikk. (1) A jogsegélyforgalom keretében továbbított valamennyi irathoz a megkeresett Szerződő Fél nyelven vagy angol nyelven készült hiteles fordítást kell csatolni.

(2) A jogsegélyforgalom során kézbesítendő iratok az illetékes bíróság bélyegzőlenyomatával kell ellátni. Az iratokat az Igazságügyi Minisztériumnak hitelesítenie kell.

7. cikk. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom következtében saját területükön felmerült költségeket.

8. cikk. A jogsegély teljesítése megtagadható, ha a teljesítés nem egyeztethető össze a megkeresett Szerződő Fél jogrendszerének alapelveivel, szuverenitására vagy biztonságára sérelmes, illetőleg közrendjébe ütközik.

9. cikk. (1) A kézbesítésre irányuló megkeresésnek tartalmaznia kell: a megkereső hatóság megjelölését, a címzett teljes nevét, állampolgárságát, foglalkozását, lakcímét továbbá jogi képviselőjének nevét és lakcímét, valamint a megkeresés teljesítéséhez szükséges egyéb adatokat.

(2) A kézbesítést vagy a kézbesítés keltét, a címzett, valamint a kézbesítő aláírását tartalmazó és a bíróság bélyegzőlenyomatával ellátott kézbesítési tértivevénnyel, vagy pedig olyan bíróság által kiállított hivatalos igazolással kell tanúsítani, amelyből megállapítható, hogy az iratot milyen módon és mikor kézbesítették.

(3) Abban az esetben, ha a megkeresett bíróság a kézbesítési kérelmet nem tudta teljesíteni, erről a megkereső bíróságot értesíti és közli azokat az okokat, amelyek miatt a kérelmet nem lehetett teljesíteni.

(4) Ha a megkeresett bíróság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt eljuttatja az illetékes bírósághoz.

10. cikk. Mindegyik Szerződő Fél jogosult a másik Szerződő Fél területén tartózkodó saját állampolgárai részére a diplomáciai vagy konzuli képviselője útján iratokat kézbesíteni.

3. Fejezet. EGYES ELJÁRÁSI CSELEKMÉNYEK TELJESÍTÉSE

11. cikk. E Szerződés alapján teljesített kézbesítésnek vagy más jogsegély iránti kérelem teljesítésének ugyanaz a jogi hatálya, mintha azokat a megkereső Szerződő Fél területén teljesítették volna.

12. cikk. (1) Az egyes eljárási cselekmények iránti megkeresés teljesítése során a megkeresett hatóság a saját államának jogszabályait alkalmazza. A megkereső hatóság kérelmére azonban a megkeresést más módon is teljesítheti, ha ez nem ütközik a megkeresett Szerződő Fél jogszabályaiba.

(2) Ha a megkeresett hatóság a megkeresés teljesítésére nem illetékes, azt az illetékes hatósághoz továbbítja.

(3) A megkereső hatóságot erre irányuló kérelme esetén értesíteni kell a megkeresés teljesítésének helyéről és idejéről azzal, hogy az érdekelt félnek lehetősége legyen ott megjelenni, vagy e célból képviselőjét kijelölni, kivéve azokat az eseteket, amikor a megkeresés teljesítése sürgős.

(4) A megkeresett hatóság az iratokat visszaküldi a megkereső hatóságnak. Az esetben, ha a jogsegélyt nem lehetett megadni, a hatóság az iratok visszaküldésével egyidejűleg tájékoztatást ad a megkeresés teljesítését akadályozó körülményekről.

13. cikk. (1) Az olyan tanu vagy szakértő ellen, — tekintet nélkül az állampolgárságra — aki a megkeresett Szerződő Fél bírósága által részére kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél bírósága előtt megjelenik, olyan bűncselekmény miatt, amelyet az előtt követett el, mielőtt a megkereső Szerződő Fél területére lépett, büntető eljárás nem indítható, letartóztatás nem foganatosítható, és ellene ilyen bűncselekmény miatt a megkereső Szerződő Fél területén korábban bírói ítéletben kiszabott büntetés végre nem hajtható.

(2) Megszűnik az (1) bekezdésben meghatározott védelem akkor, ha a tanu vagy szakértő attól a naptól számított tizenöt napon belül, amelyen a bíróság közölte vele, hogy további jelenlétére nincs szükség, a megkereső Szerződő Fél területét nem hagyta el, jóllehet erre megvolt a lehetősége.

(3) Abban az esetben, ha a megkeresett Szerződő Fél területén letartóztatásban lévő személyt a másik Szerződő Fél bírósága tanuként vagy szakértőként megidézi — amennyiben ennek nincs akadálya — ebből a célból ideiglenesen át lehet szállítani azzal a feltétellel, ha őt, miután jelenlétére már nincs szükség, haladéktalanul vissza kell szállítani. Az ideiglenesen átszállított személyt megilleti az e cikk (1) és (2) bekezdésében biztosított védelem.

4. Fejezet. HAGYATÉKI ÜGYEK

14. cikk. A Szerződő Felek diplomáciai vagy konzuli képviselője a másik Szerződő Fél bíróságai vagy más illetékes hatóságai előtt hagyatéki ügyekben — ideértve az öröklési pereket is — a saját állampolgárát külön meghatalmazás nélkül képviselheti, ha ez az állampolgár távol van és meghatalmazottja nincsen.

15. cikk. (1) Ha az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél állampolgára meghal, az illetékes hatóság köteles a halálesetről az utóbbi Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviseletét haladéktalanul értesíteni. Egyuttal közli vele mindazt, ami az örökösökre, azoknak a lakó-, vagy tartózkodási helyére, a hagyaték állagára és az esetleges végrendeletre vonatkozóan előtte ismeretes. E hatóság hasonló értesítést küld abban az esetben is, ha arról szerez tudomást, hogy az elhunyt után harmadik államban hagyaték maradt.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága arról szerez tudomást, hogy a területén megnyílt hagyatékban örökösként a másik Szerződő Fél állampolgára érdekelt, erről ez utóbbi Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviseletét értesíti.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselete előbb szerez tudomást a halálesetről erről a hagyaték biztosításához szükséges intézkedések megtétele céljából értesíti az illetékes hatóságot.

16. cikk. Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára átmenetileg tartózkodik a másik Szerződő Fél területén és ott meghal, a nála található tárgyakat a tárgyakról szóló jegyzékkel együtt minden további eljárás nélkül azon Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviseletének rendelkezésére kell bocsátani, amely Szerződő Félnek az elhunyt állampolgára volt.

5. Fejezet. BÜNÜGYI JOGSEGÉLY ÉS KIADATÁS

17. cikk. (1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy büntető ügyekben e Szerződésben megállapított feltételeknek megfelelően kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) A bünygyi jogsegély kiterjed az iratok kézbesítésére, tárgyi bizonyítékok megküldésére valamint egyes eljárásí cselekmények teljesítésére, így a terhelt kihallgatására, tanuk, szakértők meghallgatására, házkutatásra, személymotosásra, nyomozásra, letartóztatásra és lefoglalásra.

18. cikk. (1) E Szerződés 3-13 cikkeinek rendelkezései kiterjednek a büntető ügyekben nyújtott jogsegélyre is.

(2) Jogsegélynek nincsen helye, ha a jogsegélyt olyan büncselekmény vonatkozásában kérik, amely e Szerződés alapján nem kiadatási büncselekmény.

19. cikk. A Szerződő Felek e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően kötelezik magukat, hogy a területükön levő személyeket büntető eljárás lefolytatása vagy büntetőítélet végrehajtása végett kérelemre egymásnak kiadják.

20. cikk. (1) Kiadatásnak olyan cselekmények miatt van helye, amelyek mindkét Szerződő Fél törvényei szerint büncselekmények és amelyek elkövetése miatt a törvények legalább két évi szabadságvesztést vagy ennél súlyosabb büntetést helyeznek kilátásba. Büntetőítélet végrehajtása céljából való kiadatásnak akkor van helye, ha a büntetőítélet jogerőre emelkedett és a kiadni kért személyt legalább hat hónapi szabadságvesztésre vagy ennél súlyosabb büntetésre ítélték.

(2) Több büncselekmény esetén, a kiadatási kérelmet megalapozottnak kell tekinteni, ha ezek közül legalább egy kiadatási büncselekmény.

21. cikk. (1) A Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére saját büntetőtörvényeinek megfelelően büntető eljárást indít azon állampolgárai ellen, akik azzal gyanusíthatók, hogy a másik Szerződő Fél területén e Szerződés 20. cikke szerinti kiadatási büncselekményt követték el.

(2) A kérelemhez mellékelni kell, a büncselekményre vonatkozó adatokat tartalmazó okiratot, valamint a rendelkezésre álló valamennyi bizonyítékot.

(3) A megkeresett Szerződő Fél tájékoztatja a megkereső Szerződő Felet a büntető eljárás eredményéről és ítélet hozatala esetén megküldi annak másolatát.

22. cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást a bíróságai által a másik Szerződő Fél állampolgáraival szemben hozott jogerős büntető ítéletekről, nevezetesen: közlik az elítéltre, az ítéletet hozó bíróságra, az ítélet meghozatalának idejére, a büncselekmény jellegére és a bíróság által kiszabott büntetésre vonatkozó adatokat.

23. cikk. Kiadatásnak nincs helye, ha

1. a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára;
2. a kiadni kért személy a büncselekményt a megkeresett Szerződő Fél területén követte el és a büntetőeljárást e Szerződés 21. cikke (1) bekezdésének megfelelően nem ajánlották fel;
3. a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint elévülés folytán vagy más törvényes okból a büntetőeljárást nem lehet lefolytatni, vagy az ítéletet nem lehet végrehajtani;
4. a kiadatást a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai tiltják, vagy közrendjébe ütközik;
5. a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén ugyanazon büncselekmény miatt ítéletet hoztak, vagy a büntető eljárást jogerősen megszüntették.

24. cikk. Ha a kiadatást nem engedélyezik, a megkeresett Szerződő Fél a kiadatás megtagadásának okáról a másik Szerződő Felet tájékoztatja.

25. cikk. (1) Ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén más büncselekmény miatt büntető eljárás indult, a kiadatásra akkor kerülhet sor, ha az eljárást befejezték vagy a büntetést kiállotta, illetve, ha a kiadni kért személy kegyelmet kapott.

(2) Abban az esetben, ha a kiadatás elhalasztása az elévülés folytán a büntető eljárás lefolytatását lehetetlenné tenné, vagy a kiadni kért személy büntető felelősségre vonásában nehézséget okozna, a megkereső Szerződő Fél a büntető eljárás lefolytatása végett ideiglenes kiadatását kérheti.

(3) A megkereső Szerződő Fél az ideiglenesen kiadott személyt a nyomozás, vagy a bírósági eljárás befejezése után az ítélet végrehajtásának mellőzésével haladéktalanul, de legkésőbb a kiadatás napjától számított három hónapon belül köteles visszazállítani.

26. cikk. A büntetőeljárás felajánlása és a kiadatás tekintetében a Magyar Népköztársaság Igazságügyi Minisztériuma illetőleg Legfőbb Ügyészsége és az Iraki Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma diplomáciai uton érintkezik egymással.

27. cikk. (1) A büntető eljárás lefolytatására irányuló kiadatási kérelemhez mellékelni kell: az elfogató parancsot, a bűncselekmény tényállásának leírását, a bizonyítékok jegyzékét, valamint azoknak a jogszabályoknak a szövegét, amelyekre a kiadatási kérelmet alapozták. Ha a bűncselekmény vagyoni kárt okozott, ennek összegét is meg kell jelölni.

(2) A büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell a jogerős ítélet hiteles másolatát, valamint annak a jogszabálynak a szövegét, amelynek alapján az ítéletet meghozták. Amennyiben az elítélt büntetésének egy részét már kitöltötte, az erre vonatkozó adatokat is közölni kell.

(3) A kiadatási kérelemben közölni kell a kiadni kért személy személyleírását, csatolni kell a fényképét, közölni kell továbbá az állampolgárságára, lakóhelyére vonatkozó adatokat is, amennyiben ezek az elfogatóparancsból vagy az ítéletből nem tűnnek ki.

(4) Az e cikk (1)-(3) bekezdésben említett okiratokat az illetékes hatóság bélyegzőlenyomatával és az Igazságügyi Minisztérium hitelesítésével kell ellátni. Az okiratokhoz a megkeresett Szerződő Fél nyelvén, vagy angol nyelven készült fordítást kell csatolni.

28. cikk. (1) Kiadatás esetén a megkeresett Szerződő Fél a másik Szerződő Fél kérelmére átadja a bűncselekmény útján szerzett, valamint a büntető eljárásban bizonyítékul szolgálható tárgyakat. E tárgyakat akkor is átadják, ha a kiadni kért személy kiadatására halála, szökése, vagy más okok folytán nem kerülhet sor.

(2) A kiadatás végett megkeresett Szerződő Fél az e cikk (1) bekezdésében említett tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha azokra a területén folyamatban levő más büntető ügyben van szükség.

(3) Harmadik személyeknek e tárgyra vonatkozó jogai érintetlenek maradnak, e tárgyakat az eljárás befejezése után vissza kell adni annak a Szerződő Félnek, amely azokat átadta, hogy a jogosultak számára — ha ilyen személyek magállapítást nyernek — visszaszolgáltathassák őket.

29. cikk. Ha a kiadatási kérelem nem tartalmazza a teljesítéshez szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél kérheti ezek közlését és határidőt állapíthat meg a kiegészítő adatok közlésére. Kérelemre ezt a határidőt meg lehet hosszabbítani.

30. cikk. A kiadatás iránti kérelem átvétele után a megkeresett Szerződő Fél köteles saját törvényeinek megfelelően haladéktalanul intézkedni a kiadni kért személy felkutatása, és szükség esetén a letartóztatása iránt, kivéve azokat az eseteket, amikor a kiadatásnak nincs helye.

31. cikk. (1) A halasztást nem tűrő esetekben az a személy, aki ellen büntető eljárást indítottak, még a kiadatási kérelem megérkezése előtt letartóztatható, ha a letartóztatására irányuló kérelmet az illetékes hatóság elfogatóparancsra vagy jogerős büntető ítéletre hivatkozva tartasztotta elő, vagy ha egyidejűleg értesítést adott a kiadatási kérelem elküldéséről. A letartóztatás iránti kérelmet továbbítani lehet távirati vagy más hasonló uton.

A kérelmet előterjesztő Szerződő Fél köteles a lehető legrövidebb határidőn belül megküldeni a kiadatáshoz szükséges, e Szerződés 27. cikkében említett valamennyi iratot.

(2) Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága az e cikk (1) bekezdésében említett kérelem nélkül is letartóztathatja a területén tartózkodó személyt, ha kellő oka van annak feltételezésére, hogy e személy a másik Szerződő Fél területén e Szerződés 20. cikke értelmében kiadási bűncselekményt követett el.

(3) Az e cikk (1) és (2) bekezdéseiben meghatározott letartóztatásáról, vagy az (1) bekezdésben említett kérelem elutasításának okáról haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Felet.

32. cikk. (1) A megkeresett Szerződő Fél a kiadási eljárást megszünteti és a letartóztatott személyt szabadlábra helyezi, ha a megkereső Szerződő Fél a 29. cikknek megfelelően megállapított határidőn belül a kiadási kérelemhez szükséges kiegészítő adatokat nem közli.

(2) A 31. cikk alapján letartóztatott személyt szabadlábra helyezik, ha a kiadási kérelem attól a naptól számított két hónapon belül nem érkezik meg, amikor a másik Szerződő Fél e személy letartóztatásáról értesítést kapott.

33. cikk. Ha valamely személy kiadását ugyanazon vagy más bűncselekmény miatt több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget, tekintetbe véve a kiadni kért személy állampolgárságát, továbbá a bűncselekmény elkövetésének helyét és súlyosságát.

34. cikk. (1) A kiadott személyt az őt kiadó Szerződő Fél hozzájárulása nélkül a kiadást kérő államban nem lehet büntető felelősségre vonni, vagy megbüntetni a kiadása előtt elkövetett bűncselekmény miatt, vagy más olyan bűncselekmény miatt, amely a kiadási kérelemben nem szerepelt. A kiadott személyt az őt kiadó Szerződő Fél hozzájárulása nélkül nem lehet harmadik államnak kiadni.

(2) Ha a kiadott személy részére lehetőséget biztosítottak arra, hogy elhagyja annak az államnak a területét, amely részére kiadták, de ezzel a lehetőséggel a büntető eljárás befejezésétől számított 30 nap alatt vagy elítélése esetén a büntetés kitöltésétől illetőleg elengedésétől számított 30 nap alatt nem élt, más bűncselekmény miatt büntető felelősségre vonható, illetve megbüntethető. E határidőbe nem számít bele az az idő, amelynek folyamán a kiadott személy önhibáján kívül nem hagyhatta el annak a Szerződő Félnak a területét, amely részére kiadták.

35. cikk. A megkereső Szerződő Fél értesíti a megkeresett Szerződő Felet a kiadott személy elleni büntetőeljárás eredményéről. Ha a kiadott személyt elítélték, az ítélet hiteles másolatát is meg kell küldeni.

36. cikk. (1) A kiadást engedélyező megkeresett Szerződő Fél közli a megkereső Szerződő Féllal a kiadott személy átadásának helyét és idejét.

(2) A kiadott személyt szabadlábra helyezik, ha őt a megkereső Szerződő Fél az átadásra kitűzött időponttól számított husz napon belül nem veszi át.

37. cikk. (1) A Szerződő Felek kérelemre engedélyezik azoknak a személyeknek a területükön való átszállítását, akiket harmadik állam a másik Szerződő Fél részére kiadott. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a kiadást e Szerződés rendelkezései értelmében nem kell engedélyezni.

(2) Az átszállítás iránti kérelmet ugyanugy kell előterjeszteni és elbírálni mint a kiadási kérelmet.

38. cikk. Mindegyik Szerződő Fél saját maga viseli a kiadással és átszállítással kapcsolatban a területén felmerült költségeket.

6. *Fejezet.* BIRÓSÁGI HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

39. cikk. A Szerződő Felek e Szerződésben megállapított feltételeknek megfelelően a területükön kölcsönösen elismerik és végrehajtják a másik Szerződő Fél területén e Szerződés hatálybalépése után polgári, kereskedelmi és családjogi ügyekben vagyoni jogi igények tekintetében hozott bírósági határozatokat és egyezségeket, valamint büntető ügyekben a kártérítési igények tekintetében hozott határozatokat.

40. cikk. Az illetékes hatóság, amelyhez a végrehajtás iránti kérelmet benyújtották, a határozatot érdemben nem bírálja felül. A végrehajtást meg lehet tagadni ha:

1. a határozatot meghozó bíróság az ügy elbírálására nem volt illetékes annak az államnak a jogszabálya szerint, amelynek a területén a határozatot hozták;
2. az ügyben szereplő feleket vagy jogi képviselőiket nem értesítették kellően annak érdekében, hogy megjelenhessenek;
3. a határozat elismerése és végrehajtása a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint közrendjébe ütközik;
4. ugyanazon felek között, ugyanazon igényről és ugyanazon jogalapon a végrehajtás iránt megkeresett Szerződő Fél bírósága már jogerős határozatot hozott, vagy ha ugyanazon felek között, ugyanazon igényről és ugyanazon jogalapon a megkeresett állam bírósága előtt korábban terjesztettek elő keresetet mint a megkereső államban, és a végrehajtás iránti kérelem elbírálása idején ez az eljárás még folyamatban van.

41. cikk. (1) A bírósági határozatok végrehajtására irányuló kérelemhez csatolni kell:

1. a határozat kiadmányát vagy hitelesített másolatát, ha az magából a határozatból nem tűnik ki, a határozat jogerejét és végrehajthatóságát is igazolni kell;
2. igazolást arról, hogy a perveztes, perbe nem bocsátkozott felet szabályszerűen, kellő időben megidézték, továbbá igazolást arról, hogy az esetben ha a fél nem tudott a perben résztvenni, őt jogszerűen képviselték;
3. az 1. és 2. pontban említett iratoknak ama Szerződő Fél nyelvén készült hiteles fordítását, amelynek területén a határozatot el kell ismerni, vagy végre kell hajtani, vagy az iratoknak hiteles angol nyelvű fordítását.

(2) Az (1) bekezdésben említett iratokat a bíróság bélyegzőlenyomatával és az Igazságügyi Minisztérium hitelesítésével kell ellátni.

42. cikk. A végrehajtás elrendelésére, valamint a végrehajtás foganatosítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtást kérik.

43. cikk. Mindkét Szerződő Fél igazságügyminisztere meghatározza, illetőleg közli a határozatok végrehajtásának engedélyezése iránti kérelmek elbírálására illetékes hatóságokat, valamint az e hatóságok által hozott határozatok elleni fellebbezés rendjét.

III. RÉSZ. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

44. cikk. Az egyik Szerződő Fél területén az illetékes hatóság által eljárása során kiállított, vagy hitelesített okiratokat a másik Szerződő Fél területén el kell fogadni. Az egyik Szerződő Fél okiratai a másik Szerződő Fél területén olyan bizonyító erővel rendelkeznek, mint az utóbbi Szerződő Fél joga szerint kiállított okiratok.

45. cikk. (1) A Szerződő Felek — diplomáciai uton — költség- és illetékmentesen évenként megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgáraitra vonatkozó, születési, házassági és halotti anyakönyvi kivonatokat.

(2) A Szerződő Felek diplomáciai úton előterjesztett kérelemre hivatalos használatra megküldik egymásnak az (1) bekezdésben említett anyakönyvi kivonatokat.

46. cikk. A Szerződő Felek Igazságügyi Minisztériumai egymásnak tájékoztatást nyújtanak az államukban hatályban lévő vagy hatályban volt jogszabályokról, valamint joggyakorlatról, küldöttségeket cserélnek és kicserélik tapasztalataikat a jogi kérdésekben. A rendszeres kapcsolatok fenntartásának részleteiről a két Szerződő Fél igazságügyminiszterei állapodnak meg.

47. cikk. A Szerződés értelmezésével illetőleg alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő Felek igazságügyminiszterei közvetlenül vagy jegyzőkönyvben tisztázzák.

48. cikk. E Szerződést a Szerződő Felek illetékes hatóságai alkotmányos szabályaiknak megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratokat Bagdadban kell kicserélni.

49. cikk. E Szerződés a megerősítő okmányok kicserélésétől számított 30 nap elteltével lép hatályba és hatálybalépésétől számított öt évig marad érvényben. A Szerződés automatikusan ugyanilyen időtartamra meghosszabbodik, amennyiben valamelyik Szerződő Fél az érvényesség lejárta előtt legalább hat hónappal írásban nem közli a Szerződés felülvizsgálatára vagy felmondására irányuló kívánságát.

A Szerződés Budapesten, 1977. március 4.-én készült két eredeti példányban, mindegyik magyar és arab nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEŰL a Szerződő Felek meghatalmazottai e Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság nevében:

[Signed — Signé]¹

Az Iraki Köztársaság nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Mihály Korom — Signé par Mihály Korom.

² Signed by Dr. Munthir Ibrahim — Signé par Munthir Ibrahim.

المادة السابعة والأربعون :

تتم تسوية جميع القضايا الناشئة عن تفسير وتطبيق هذه المعاهدة بين وزيرى العدل للطرفين المتعاقدين او عن طريق عقد برتوكول .

المادة الثامنة والأربعون :

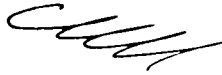
يصدق على هذه المعاهدة من قبل السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين كل حسبما يقرره دستوره ويتم تبادل وثائق التصديق في بغداد .

المادة التاسعة والأربعون :

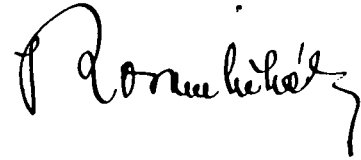
يحل بهذه المعاهدة بعد ثلاثين يوما من تأريخ تبادل وثائق التصديق وتبقى نافذة لمدة خمس سنوات تجدد بعدها تلقائيا لمدة ماثلة الا اذا ابدى احد الطرفين المتعاقدين رغبته تحريريا في تعديلها او اونهاؤها قبل ستة اشهر على الاقل من انتهاء مدتها .

حررت هذه المعاهدة في بودابست بتاريخ ٤ / اذار / ١٩٧٧ بنسختين اصليتين باللغتين العربية والهنغارية ويعتبر لكل من النصين نفس المفعول . وجرى التوقيع عليهما وختمها من قبل الممثلين المخولين للطرفين المتعاقدين .

بتخوّل من رئيس
الجمهورية العراقية
الدكتور منذر ابراهيم
وزير العدل



بتخوّل من رئاسة مجلس الرئاسة
لجمهورية هنغاريا الشعبية
الدكتور ميهايل كوموروم
وزير العدل



المادة الحادية والأربعون :

- ١ - يجب ان يرفق طلب تنفيذ الحكم بماياتى :-
 أ - النسخة الاصلية او المصدقة من الحكم مع تأييد كونه حكما نهائيا وقابلا للتنفيذ
 مالم يكن ذلك ظاهرا فى الحكم نفسه . <
 ب - مذكرة تبين ان الطرف الخاسر ، الذى لم يحضر المرافعة قد استدعى وفقا
 للقانون وفى الوقت المناسب ، وفى حالة عدم اهليته للترافع كان مشغولا
 بصورة قانونية .
 ج - الترجمة المصدقة للوثائق المشار اليها فى الفقرتين المتقدمتين بلغة الطرف
 المتعاقد المقدم اليه طلب الاعتراف والتنفيذ ، او باللغة الا انكليزية .
 ٢ - يجب ختم الوثائق المذكورة بختم المحكمة وتصديقها من وزارة العدل .

المادة الثانية والأربعون :

يكون طلب التنفيذ واجراءاته وفقا لقانون الطرف المتعاقد الذى يجرى التنفيذ
 فى اقليمه .

المادة الثالثة والأربعون :

يعلم وزير العدل كل منهما الاخر بالجهة القضائية المختصة التى ترفع اليها طلبات
 التنفيذ ، وأجراءات وطرق الطعن فى الاوامر والقرارات الصادر بهذا الشأن .

الباب الثالث

الاحكام العامة

المادة الرابعة والأربعون :

تتمتع الوثائق والمستندات الرسمية المصدقة وفق الاصول القانونية من قبل الجهات
 المختصة لدى احد الطرفين بنفس القوة القانونية الشبوتية للوثائق الرسمية فى بلد الطرف الاخر .

المادة الخامسة والأربعون :

يرسل الطرفان المتعاقدان احدهما للاخر ، بناء على طلب ، والطرق الدبلوماسية
 ومدون مصارف او رسوم شهادات الولادة والزواج والوفاة المتعلقة بمواطنى الطرف المتعاقد
 الاخر .

المادة السادسة والأربعون :

تقدم وزارة العدل فى كل من الطرفين المتعاقدين كل منهما للاخرى المعلومات التى
 تخص قوانين الدولة المعمول بها والتى هل بها والقوانين التى تصدر ، وعن التعامل
 القانونى فى كل من البلدين . كما تقوم بتبادل الزيارات والخبرات فى الشؤون القضائية والقانونية
 ويتفق وزير العدل على وضع الترتيبات التفصيلية اللازمة المنظمة لذلك .

٢ - يجب اطلاق سراح الشخص الذى منح تسليمه اذا لم يتسلمه الطرف المتعاقد طالب التسليم خلال عشرين يوما من التاريخ الذى حدد لتسليمه .

المادة السابعة والثلاثون :

١ - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للاخر عند الطلب ، بان يمر فى اقليمه الاشخاص المسلمون له من قبل دولة ثانية . ولا يكون الطرف المتعاقد المطلوب اليه ملزما بالسماح بالمرور اذا لم يكن التسليم ممنوحا وفقا لاحكام هذه المعاهدة .
٢ - يقدم طلب المرور ويتم بنفس الكيفية التى يقدم يتم بها طلب التسليم .

المادة الثامنة والثلاثون :

يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين المعاريف المترتبة على التسليم او المرور داخل اقليمه .

الفصل السادس

الاعتراف

بالاحكام وتنفيذها

المادة التاسعة والثلاثون :

على الطرفين المتعاقدين ان يعترفا وينفذا ، وفقا للاحكام المنصوص عليها فى هذه المعاهدة ، كل فى اقليمه الاحكام والتسويات النهائية القابلة للتنفيذ فى الامور المدنية او التجارية والاحوال الشخصية المتعلقة بالمطالبات المالية ، وكذلك الاحكام فى الامور الجزائية المقررة للتعويض ، التى تصدر فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر بعد دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ .

المادة الاربعون :

لا يجوز للجهة المختصة فى الدولة المطلوب اليها التنفيذ ان تبحث فى موضوع الدعوى ولا يجوز لها ان ترفض تنفيذ الحكم الا فى الاحوال الاستثنائية :-
١ - اذا كانت الجهة القضائية التى اصدرت الحكم غير مختصة بنظر الدعوى بمقتضى احكام قانونها المحلى .
٢ - اذا لم يبلغ الخصوم او من ينوب عنهم قانونا على الوجه الصحيح .
٣ - اذا كان الحكم مخالفا للنظام العام لدى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التنفيذ ، وهو صاحب السلطة فى تقدير كونه كذلك وعدم تنفيذ ما يتعارض منه مع النظام العام لديه .
٤ - اذا كان قد صدر حكم نهائى بين نفس الخصوم فى ذات الموضوع من احدى محاكم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التنفيذ او انه توجد لدى هذه المحاكم دعوى قيد النظر بين نفس الخصوم فى ذات الموضوع . رفعت قبل اقامة الدعوى امام المحكمة التى اصدرت الحكم المطلوب تنفيذه .

٣ - يجب اشعار الطرف المتعاقد الاخر فوراً بالقبض الذي يتم بموجب احكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة او بالاسباب التي حالت دون تلبية هذا الالتماس الوارد في الفقرة (١) من هذه المادة .

المادة الثانية والثلاثون :

١ - على الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يخلق اجراءات التسليم ويطلق سراح الشخص الملقى القبض عليه اذا لم تقدم المعلومات التكميلية المطلوبة ضمن الحد الزمني المقرر وفقاً للمادة التاسعة والعشرين من هذه المعاهدة .

٢ - يطلق سراح الشخص الذي القى القبض عليه وفق احكام المادة الحادية والثلاثين من هذه المعاهدة اذا لم يصل الطلب خلال شهرين من اليوم الذي اشعر فيه الطرف المتعاقد الاخر بالقبض عليه على الشخص المذكور .

المادة الثالثة والثلاثون :

في حالة تقديم طلبات من عدة دول بتسليم شخص بسبب فعل معين معاقب عليه او افعال معاقب عليها مختلفة ، على الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يقر اي من هذه الطلبات يجب منحه اخذاً بنظر الاعتبار جنسية الشخص المطلوب تسليمه وكذلك مكان ارتكاب الفعل المعاقب عليه وخطورته .

المادة الرابعة والثلاثون :

لا تنفذ على الشخص المسلم في الدولة طالبة التسليم الا التعقيبات الجزائية والمعقوبات التي سلم من اجلها ولا يحاكم الا عن الجريمة التي قدم طلب تسليمه عنها والافعال المرتبطة بها والجرائم التي ارتكبها بعد تسليمه ، ولا يجوز تسليمه الى دولة ثالثة بدون موافقة الجهة المسلمة ، ومع ذلك فيجوز محاكمته عن الجرائم التي ارتكبها قبل تسليمه في حالة تقديم طلب مستوف لشروط طلب التسليم وفقاً لحكام هذه المعاهدة وموافقة الطرف المسلم . هذا وان كان قد اتاحت له وسائل الخروج من ارض الدولة المسلم اليها ولم يستند منها خلال ثلاثين يوماً من تاريخ انتهاء الاجراء الجنائي او قضا المعقوبات او الاعفاء منها دون ان تكون له اعدار مشروعة تبررها لمدة اطول ، فيجوز ان تنفذ عليه المعقوبات الاخرى كما تجوز محاكمته عن جرائم اخرى .

المادة الخامسة والثلاثون :

على الطرف المتعاقد طالب التسليم ان يشعر الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم بنتيجة التعقيبات الجزائية المتخذة ضد الشخص الذي تم تسليمه . وفي حالة الحكم على الشخص الذي تم تسليمه فيجب ارسال صورة من الحكم .

المادة السادسة والثلاثون :

١ - على الطرف المتعاقد الذي يمنح التسليم ان يشعر الطرف المتعاقد طالب التسليم بمكان ووقت تسليم الشخص المطلوب تسليمه .

٤ - يجب أن تختم الوثائق المذكورة في الفقرات (١) الى (٣) من هذه المادة من قبل الجهات القانونية المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين وتصدق من قبل وزارة العدل لديه ، ويجب أن تترجم هذه الوثائق الى لغة الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم أو الى اللغة الانكليزية .

المادة الثامنة والعشرون :

١ - اذا تم التسليم فعلى الطرف المتعاقد الذي طلب اليه التسليم أن يسلم الى الطرف المتعاقد طالب التسليم الا ^٣لتنجاستعملها المجرم في ارتكاب الجرم أو حصل عليها نتيجة لارتكاب الفعل المعاقب عليه أو مواد الادلة الجرمية ، ويتم تسليم هذه الاشياء حتى في حالة وفاة أو هرب الشخص الذي تمت الموافقة علي تسليمه أو الحالات الناجمة عن اسباب اخرى .

٢ - يحق للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم أن يحتفظ مؤقتا بالاشياء المذكورة بالفقرة (١) من هذه المادة ، اذا كانت الحاجة تدعو اليها لتعقيبات جزائية أخرى في اقليمه .

٣ - لا تتأثر أية حقوق لاشخاص ثالثة فيما يتعلق بالاشياء المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة ، وعلى الطرف المتعاقد الذي سلمت اليه هذه الاشياء أن يعيدها في موعد آخر بانتهاء التعقيبات الجزائية ، الى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم بغية تسليمها الى أصحابها الشرعيين ان وجدوا .

المادة التاسعة والعشرون :

اذا كان طلب التسليم تنقصه المعلومات الضرورية لتنفيذه ، فيحق للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يطلب اكمال هذه المعلومات وان يضع حدا زمنيا يتوجب خلاله تقديم هذه المعلومات التكميلية ، ويجوز تعديل هذا الحد الزمني عند وقوع الطلب بذلك .

المادة الثلاثون :

بعد تسلم طلب التسليم ، في حالة الموافقة على التسليم ، على الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يتخذ وفقا لقوانينه الاجرائية الفورية للعثور على الشخص المطلوب وتسليمه وكذلك ان اقتضت الضرورة الامر بالقاء القبض عليه .

المادة الحادية والثلاثون :

١ - يجوز القاء القبض على شخص قبل تسلم طلب التسليم عند تقديم التماس بذلك اذا اشارت الجهة المختصة التابعة للطرف المتعاقد طالب التسليم الى امر بالقاء القبض او الى حكم نهائي معلنة في الوقت نفسه عن طلب التسليم . ويجوز ارسال هذا التماس برقيا او باية طريقة مشابهة . وعلى الطرف المتعاقد طالب التسليم ان يقدم جميع الاوراق اللازمة للتسليم المنصوص عليها في المادة (٢٧) من هذه المعاهدة في اسرع وقت ممكن .

٢ - للجهات المختصة لاي من الطرفين المتعاقدين ان تلتقي القبض على شخص يقيم في اقليمه ، حتى بدون التماس وفقا للفقرة (١) من هذه المادة اذا كان معروفا ان الشخص المذكور قد ارتكب في اقليم الطرف المتعاقد الاخر فعلا معاقبا عليه يكون التسليم فيه جائزا وفقا للمادة العشرين من هذه المعاهدة .

- ٣ - اذا كان اتخاذ التعقيبات الجزائية متعذرا بموجب قوانين الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم او اذا كان الحكم يتعذر تنفيذه بسبب التقادم أو لائى سبب قانوني آخر .
- ٤ - اذا كان التسليم غير جائز بموجب قوانين الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم أو يخالف النظام العام فيه .
- ٥ - اذا كان قد سبق وأن صدر حكم نهائي متعلق بالفعل المعاقب عليه ذاته على الشخص المطلوب تسليمه في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم أو اذا كانت التعقيبات قد تم غلقها بصورة نهائية .

المادة الرابعة والعشرون :

اذا لم يتم التسليم ، فعلى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم أن يبلغ الطرف المتعاقد طالب التسليم بذلك مبينا أسباب رفض التسليم .

المادة الخامسة والعشرون :

- ١ - اذا اتخذت التعقيبات الجزائية ضد شخص طلب تسليمه أو اذا كان قد حكم عليه بسبب فعل آخر معاقب عليه في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ، يجوز تأجيل التسليم لحين الانتهاء من التعقيبات الجزائية أو تنفيذ العقوبة أو الاعفاء منها .
- ٢ - اذا كان تأجيل التسليم يؤدي الى سقوط التعقيبات الجزائية بمرور الزمان أو يولد صعوبات في اتخاذ التعقيبات الجزائية ضد شخص مطلوب تسليمه فإن طلبا سويدا من جانب أى طرف متعاقد بالتسليم الموقت يجوز منحه لاتخاذ التعقيبات الجزائية .
- وترتب على الطرف المتعاقد طالب التسليم ان يعيد الشخص المسلم فوراً بعد انتهاء التعقيبات وقبل تنفيذ العقوبة وذلك خلال مدة لا تزيد على ثلاثة اشهر من تأريخ التسليم .

المادة السادسة والعشرون :

يتم الاتصال في الامور الخاصة بالتعقيبات الجزائية أو تسليم المجرمين بين وزارة العدل أو المدعي العام في جمهورية هنغاريا الشعبية ووزارة العدل في الجمهورية العراقية بالطريق الدبلوماسي .

المادة السابعة والعشرون :

- ١ - يرفق بطلب التسليم لفرض اتخاذ التعقيبات الجزائية : أمر القاء القبض ، ووصف للفعل المعاقب عليه وقائمة البيئات ، ونص المادة القانونية التي بني عليها طلب التسليم ، واذ كان قد نشأ ضرر مادي عن الفعل المعاقب عليه فيجب بيان قيمة الضرر .
- ٢ - يجب أن ترفق بطلب التسليم لفرض تنفيذ العقوبة صورة معتددة من الحكم النهائي ونص المادة القانونية التي بني عليها الحكم ، واذ كان الشخص المحكوم قد سبق وأن نفذ عليه جزء من العقوبة فيجب ايراد البيانات المناسبة .
- ٣ - يجب أن يتضمن طلب التسليم ، ان امكن ، أوصاف الشخص المطلوب تسليمه وصوته وكذلك معلومات عن جنسيته ومحل اقامته ، الا اذا كان يمكن الحصول على هذه المعلومات من أمر القاء القبض أو الحكم .

٢ - يتضمن التعاون القضائي في الامور الجزائية تليغ الاوراق القضائية والبيانات وتنفيذ طلبات الامانة القضائية المتعلقة باستجواب المتهمين وسماع الشهود او الخبراء وتحري الدور والاشخاص والتحقيق والقاء القبض والحجز .

المادة الثامنة عشرة :

تطبق احكام المواد من (٣) الى (١٣) من هذه المعاهدة على التعاون القضائي في القضايا الجزائية ، ويستثنى من هذا التعاون اذا كان الجرم المطلوب التعاون القضائي بشأنه لا يجوز تسليم المجرم فيه وفقا لهذه المعاهدة .

المادة التاسعة عشرة :

يتعهد الطرفان المتعاقدان وفقا لاحكام هذه المعاهدة ان يسلم كل منهما الاخر ان طلب ذلك ، الاشخاص الذين يقيمون في اقليمه والمقرر اتخاذ تعقيبات جزائية او تنفيذ عقوبات بحقهم .

المادة العشرون :

١ - يشترط في التسليم ان يكون المطلوب تسليمه متبها بأرتكاب جريمة وكانت قوانين الدولتين المتعاقدتين تعاقب عليها بالسجن او الحبس مدة لا تقل عن سنتين ، او اية عقوبة اشد . او صادرا عليه حكم من محاكم الدولة طالبة التسليم بالحبس مدة لا تقل عن ستة اشهر او اية عقوبة اشد .

٢ - اذا تعدت الجرائم المطلوب التسليم عنها فيعتبر طلب التسليم صحيحا اذا كانت الشروط الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة متوفرة في احدها .

المادة الحادية والعشرون :

مع مراعاة احكام المادة العشرين يلتزم كل من الطرفين المتعاقدتين بناء على طلب الطرف المتعاقد الاخر باتخاذ التعقيبات الجزائية وفقا لقوانينه ضد مواظنيه المشتبه بأرتكابهم جريمة تخضع لاحكام تسليم المجرمين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر على ان يرفق الطلب بشهادة تتضمن بيانات الجرم وجميع ادلته الموجودة ويشعر الطرف الاخر بنتائج الاجراءات الجزائية اذا صدر الحكم بشأنه مع ارسال صورة من قرار الحكم .

المادة الثانية والعشرون :

يخبر كل من الطرفين المتعاقدتين الطرف المتعاقد الاخر بالاحكام القطعية الصادرة من محاكمه ضد رعايا الطرف الاخر مع بيان عن حالة المحكوم عليه المدنية والمحكمة التي اصدرت الحكم ونوع الجريمة وتأريخ الحكم والعقوبة المفروضة .

المادة الثالثة والعشرون :

يرفض التسليم في الحالات الآتية :-

١ - اذا كان الشخص المطلوب تسليمه أحد مواطني الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .

٢ - اذا كان الفعل المعاقب عليه قد ارتكب في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ولم يقدم طلب باتخاذ التعقيبات الجزائية وفقا لهذه المعاهدة .

بأن وجوده لم يعد ضروريا رغم توفر وسائل مغادرته الاقليم المذكور .
 ٣ - يجوز للشخص المحتجز في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب اليه والمستدعى من قبل احدى محاكم الطرف المتعاقد الاخر كشاهد أو خبير ، اذا لم تحل دون ذلك اسباب اخرى ، ان ينقل مؤقتا لهذا الغرض شريطة اعادة نقله حال ما يصبح وجوده غير ضروري ويتمتع الشخص المنقول بصورة مؤقتة بالحماية المنوطة في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة .

الفصل الرابع تحرير التـــركـــات

المادة الرابعة عشرة :

يكون المثل الدبلوماسي او القنصلي لكل من الطرفين المتعاقدين مخرولا بأن يمثل دون اية وكالة خاصة مواطنيه في امور التركات بما في ذلك دعاوى الارث مالم يكونوا حاضرين شخصيا او يعينوا وكلاء مخرولا عنهم امام المحاكم او الجهات المختصة الاخرى التابعة للطرف المتعاقد الاخر .

المادة الخامسة عشرة :

١ - اذا توفي احد مواطني اى من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، فعلى الجهة المعنية ان تقوم مباشرة بأبلاغ هذه الواقعة للبعثة الدبلوماسية او القنصلية التابعة للطرف المتعاقد الاخر . وعليها فضلا عن ذلك ان تقدم معلومات عن الورثة المحتملين ومحل اقامتهم او سكناهم وطبيعة التركة ، وكذلك عما اذا كانت هناك وصية وانما كان معلوما لدى الجهة المختصة ان الشخص المتوفى قد ترك اموالا في دولة اخرى فعليها ان تبين ذلك ايضا .
 ٢ - اذا تأكد للجهة المختصة اثناء اجراءات تسوية امور التركة ان الورثة هم من مواطني الطرف المتعاقد الاخر ، فعليها ان تشعر البعثة الدبلوماسية او القنصلية للطرف المتعاقد المذكور بهذه الحقيقة .
 ٣ - اذا علمت البعثة الدبلوماسية او القنصلية بالوفاة اولا فعليها ان تبلغ الجهة المختصة لغرض تحرير التركة .
المادة السادسة عشرة :

اذا توفي احد مواطني اى من الطرفين المتعاقدين اقامته بصورة مؤقتة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر تسلم الا متعة التي كانت معه مع قائمة بالامتعنة المذكورة دون اجراءات اخرى ، الى البعثة الدبلوماسية او القنصلية التابعة للطرف المتعاقد الذي كان المتوفى احد مواطنيه .

الفصل الخامس التعاون القضائي في الامور الجزائية وتسليم المجرمين

المادة السابعة عشرة :-

١ - يتمتع الطرفان المتعاقدان بأن يمنح كل منهما الاخر تعاوناً قضائياً في الامور الجزائية مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في هذه المعاهدة .

- ٣ - اذا لم تتمكن المحكمة المطلوب اليها من الاستجابة لطلب تبليخ الورقة القضائية فعليها أن تبليخ المحكمة الطالبة بهذه الحقيقة مبينة الاسباب التي حالت دون التبليخ .
- ٤ - اذا كان تنفيذ الطلب لا يدخل ضمن اختصاص الجهة المطلوب اليها فأنها تحيل مثل هذا الطلب الى الجهة المختصة .

المادة العاشرة :

يحق لكل من الطرفين المتعاقدين تبليخ الاوراق لمواطنيه الذين يقيمون في اقليم الطرف المتعاقد الآخر . عن طريق مثليه الدبلوماسيين والقنصليين .

الفصل الثالث

الانابة القضائية

المادة الحادية عشرة :

يكون للأوراق المبلغة وطلبات الانابة المنفذة في اقليم أحد الطرفين وفقا لهذه المعاهدة الاثر القانوني ذاته الذي يكون للأوراق المبلغة وطلبات الانابة القضائية المنفذة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثانية عشرة :

- ١ - تقوم الجهة القضائية المختصة بتنفيذ الانابة المطلوبة طبقا للاجراءات القانونية المتبعة لديها . على انه اذا رغبت الجهة الطالبة في تنفيذ الانابة بطريقة أخرى أجيبت الى رغبتها مالم يتعارض ذلك مع قوانين الدولة المنفذة .
- ٢ - اذا كانت الجهة القضائية المناوبة غير مختصة فانها تحيل طلب الانابة الى الجهة القضائية المختصة .
- ٣ - تحاطب الجهة الطالبة - بناءً على طلبها - علما بمكان وزمان تنفيذ الانابة لكي يتاح للطرف ذي الشأن أن يحضر اذا شاء شخصيا أو يوكل من ينوب عنه الا اذا كان الاجراء مستعجلا .
- ٤ - تعاد الاوراق الى الجهة طالبة التنفيذ وانا تعذر التنفيذ تشعر الجهة المطلوب اليها بالتنفيذ الجهة الطالبة مع بيان الاسباب .

المادة الثالثة عشرة :

- ١ - لا يجوز أن يحاكم أو يعاقب الشاهد أو الخبير ، مهما كانت جنسيته ، الذي يمثل أمام محكمة الطرف المتعاقد المطلوب اليه ، بناءً على ورقة تبليخ من قبل محكمة الطرف المتعاقد الطالب ، ولا أن يلقي القبض عليه عن فعل يعاقب عليه مرتكب من قبله قبل دخوله اقليم الطرف المتعاقد الطالب ، كما لا يجوز أن يعاقب عن حكم محكمة سابق .
- ٢ - يفقد الشاهد أو الخبير الحماية المنصوص عليها في الفقرة (١) من هذه المادة اذا لم يفاد راقليم الطرف المتعاقد الطالب خلال خمسة عشر يوما من تأريخ اصداره

الفصل الثاني التبليغات القضائية

المادة الثالثة:

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالتعاون القضائي بين الجهات القضائية لكل منهما في القضايا المدنية والتجارية وقضايا الاحوال الشخصية بموجب الشروط المنصوص عليها في هذه المعاهدة ويشمل هذا التعاون تبليغ الوثائق والاوراق القضائية والانابة القضائية في اجراء قضائي متعلق بدعوى قيد النظر، كسماع الشهود والمتقاضين والخبراء وغير ذلك .

المادة الرابعة:

يتم ارسال جميع الاوراق المتعلقة بالتعاون القضائي بالطريق الدبلوماسي .

المادة الخامسة:

- ١ - يتم تبليغ الاوراق القضائية وتنفيذ طلبات الانابة القضائية وفقا لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب اليه .
- ٢ - للمحكمة المطلوب اليها تلبية للطلب أن تسيّر في القضية، بما في ذلك الناحية الاجرائية، بالطريقة المطلوب اتباعها في الطلب، شريطة أن لا يخالف ذلك قوانين الطرف المتعاقد المطلوب اليه .

المادة السادسة:

- ١ - يجب أن ترفق جميع الوثائق المرسلة بخصوص التعاون القضائي بترجمة مصدقة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب اليه أو باللغة الانكليزية .
- ٢ - تختتم جميع الاوراق المتعلقة بالتعاون القضائي بختم المحكمة وتصدق من وزارة العدل .

المادة السابعة:

يتحمل الطرفان المتعاقدان المصاريف الناشئة عن التعاون القضائي كل في اقليمه .

المادة الثامنة:

يجوز رفض التعاون القضائي اذا كان يتعلق بموضوع أو إجراء لا يجيزه قانون الدولة المطلوب اليها التنفيذ أو يتعارض مع سيادتها أو يهدد أمنها أو يخالف النظام العام فيها .

المادة التاسعة:

- ١ - يجب أن يتضمن طلب تبليغ الاوراق القضائية : اسم المحكمة الطالبة والاسم الكامل للمتسلم وجنسيته وعنوانه واسم وعنوان الوكيل القانوني وتفاصيل الطلب .
- ٢ - يوفد التبليغ بوصول يتضمن تأريخ التبليغ وتوقيعي المتسلم والقائم بالتبليغ وكذلك ختم المحكمة، أو بشهادة رسمية من المحكمة تبين كيفية وتأريخ التبليغ .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة التعاون القضائي والقانوني
بين الجمهورية العراقية وجمهورية هنغاريا الشعبية

ان الجمهورية العراقية وجمهورية هنغاريا الشعبية رغبة منهما في توثيق الصداقة بين بلدَيْهما وتنظيم تعاونهما في المجالين القضائي والقانوني قررنا عقد هذه المعاهدة وتحقيقا لهذا الغرض فقد عينا مندوبين مفوضين عنهما هما :-
عن رئيس الجمهورية العراقية
الدكتور منذر ابراهيم - وزير العدل
عن رئيس مجلس الرئاسة لجمهورية هنغاريا الشعبية
الدكتور ميهال كوروم - وزير العدل
اللذين بعد ان قدم كل منهما اوراق تفويضه الى الآخر ووجدها صحيحة ومطابقة للاصول اتفقا على ما يأتي :-

الباب الاول
نسى التعاون القانوني

المادة الاولى :

يتمتع مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بالمعاملة ذاتها التي يتمتع بها المواطنون المحليون فيما يختص بالحماية القانونية والقضائية لاشخاصهم وممتلكاتهم ، ومراجعة كافة الدوائر القضائية التابعة للطرف الاخر . وعلى هذا الطرف ابداء كافة التسهيلات الممكنة لهم بما يتفق وطبيعة التعاون بين البلدين بموجب احكام هذه المعاهدة والاعفاء من الرسوم القضائية ودفع الكفالة عن الرسوم القضائية وفقا للقوانين النافذة ويشمل ذلك الاشخاص المعنوية ايضا .

الباب الثاني
نسى التعاون القضائي
الفصل الاول
المعمونة القضائية

المادة الثانية :

- ١ - في حالة تقديم طلب بالمعونة القضائية او الاعفاء من الرسوم تقوم الجهة المختصة للطرف المتعاقد التي يتبعها مقدم الطلب باصدار شهادة عن مركزه المالي .
- ٢ - اذا لم يكن مقدم الطلب مقيما في اقليم احد الطرفين المتعاقدين يكتب بشهادة يصدرها الممثل الدبلوماسي او القنصلي للطرف المتعاقد الذي يكون مقدم الطلب احد مواطنيه .
- ٣ - ترفق بالشهادة ترجمة صادقة باللغة الرسمية للطرف المتعاقد الذي يقدم الى جهاته المختصة طلب الاعفاء من الرسوم او بترجمة صادقة باللغة الانكليزية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON LEGAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Hungarian People's Republic and the Republic of Iraq,

Desiring to strengthen the friendship between their two countries and to regulate their co-operation in the legal sphere,

Have decided to conclude this Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Dr. Mihály Korom, Minister of Justice,

The President of the Republic of Iraq: Dr. Munthir Ibrahim, Minister of Justice,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows;

PART I. LEGAL PROTECTION

Article 1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection of their personal and property rights as citizens of the other Party. They shall have access to all the courts of the other Party. That Party shall extend all possible facilities to them in accordance with the character of the co-operation between the two countries under the provisions of this Treaty. They shall be exempt from legal costs and from the deposit of security (*cautio judicatum solvi*) in accordance with the legislation in force. This provision shall also apply to bodies corporate.

PART II. LEGAL ASSISTANCE

Chapter 1. EXEMPTION FROM COSTS

Article 2. 1. Where a petition is filed for exemption from costs, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner resides shall issue a certificate relating to his material status.

2. If the petitioner does not reside in the territory of either Contracting Party, a certificate issued by the diplomatic or consular representative of the Contracting Party of which he is a citizen shall suffice.

3. A certified translation in the official language of the Contracting Party to whose competent authority the petition for exemption from costs is addressed or a certified translation in English shall be attached to the certificate.

Chapter 2. SERVICE OF DOCUMENTS

Article 3. The competent authorities of the Contracting Parties shall extend legal assistance to each other in civil, commercial and family cases, subject to the conditions

¹ Came into force on 23 November 1977, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Baghdad on 24 October 1977, in accordance with article 49.

laid down in this Treaty. Such legal assistance shall include the service of legal documents and the execution of judicial applications relating to specific acts required in connection with judicial proceedings, such as the interrogation of witnesses, litigants and experts.

Article 4. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the diplomatic channel in connection with legal assistance.

Article 5. 1. The execution of applications for the service of documents shall be effected in accordance with the law of the Contracting Party applied to.

2. The court requested to execute the application may also, at the request of the applicant court, proceed in the case in the manner and according to the formalities requested in the application if that does not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

Article 6. 1. All documents transmitted in connection with legal assistance shall be accompanied by a certified translation in the language of the Contracting Party applied to or in English.

2. All documents to be served in connection with legal assistance shall bear the seal of the competent court and be certified by the Ministry of Justice.

Article 7. Each Contracting Party shall assume the costs incurred in its territory in connection with legal assistance.

Article 8. Legal assistance may be denied if its provision is prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to, conflicts with its fundamental legal principles or is contrary to the interests of public order in its territory.

Article 9. 1. An application for service of a document shall contain the title of the applicant authority, the addressee's full name, citizenship, occupation and address, the name and address of his legal representative and other particulars necessary for execution of the application.

2. Service shall be confirmed by a receipt bearing the date of service, the signatures of the addressee and the server and the seal of the court or by an official certificate of the court indicating the manner and date of service.

3. If the court applied to is unable to execute the application for service of the document, it shall so notify the applicant court, indicating the reasons which prevented execution of the application.

4. If execution of the application does not come within the competence of the court applied to, it shall transmit the application to the competent court.

Article 10. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic or consular representatives.

Chapter 3. PERFORMANCE OF SPECIFIC ACTS IN CONNECTION WITH JUDICIAL PROCEEDINGS

Article 11. The service of documents and the execution of applications for legal assistance under this Treaty shall have the same legal effect as if the documents had been served or the applications executed in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 12. 1. In executing an application for the performance of specific acts required in connection with judicial proceedings, the authority applied to shall follow the law of its own State. At the request of the applicant authority, the application may, however, be executed in another manner if that does not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit it to the competent authority.

3. The applicant authority shall, at its request, be notified of the place and time of execution of the application in order to enable the party concerned to be present in person or to authorize someone to represent him; this shall not apply in cases in which the application is executed as a matter of urgency.

4. The authority applied to shall return the documents to the applicant authority. If it has not been possible to provide the legal assistance, the authority applied to shall, in returning the documents, indicate the circumstances which prevented execution of the application.

Article 13. 1. No person, irrespective of citizenship, who appears as a witness or expert before a court of the applicant Contracting Party on the basis of a summons served upon him by a court of the Contracting Party applied to may be prosecuted or arrested for a punishable offence committed before he entered the territory of the applicant Contracting Party or be punished for such an offence in execution of a past sentence pronounced by a court in the territory of the applicant Contracting Party.

2. A witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 1 of this article if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within 15 days after being informed by the court that his presence is no longer necessary even though he had the opportunity to quit that territory.

3. A person who is held in custody in the territory of the Contracting Party applied to and who is summoned by a court of the other Contracting Party to appear as a witness or expert may be transferred temporarily for that purpose, if other circumstances do not preclude the transfer, on condition that he is returned as soon as his presence is no longer necessary. Such a person shall enjoy the protection provided for in paragraphs 1 and 2 of this article.

Chapter 4. SUCCESSION

Article 14. In all matters of succession—including litigation concerning inheritances—which arise in the territory of either Contracting Party, the diplomatic or consular representative of the other Contracting Party shall have the right to represent citizens of his own State before courts and other authorities if such citizens are not present and have not appointed other representatives; no special power of attorney shall be required in such cases.

Article 15. 1. If a citizen of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the first-mentioned Contracting Party of such death, communicating it to whatever information is available concerning possible heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The competent authority shall give similar notice if it has information to the effect that the decedent has left property in the territory of a third State.

2. If the competent authority of one Contracting Party learns that a citizen of the other Contracting Party has an interest as an heir in a matter of succession with which it is dealing, it shall so notify the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic or consular mission of one Contracting Party learns first of the death of a citizen of its country, it shall notify the competent authority of the other Contracting Party in order that steps may be taken to protect the estate.

Article 16. If a citizen of either Contracting Party not domiciled in the territory of the other Contracting Party dies during a temporary stay in the said territory, his personal

effects together with an inventory thereof shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a citizen.

Chapter 5. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES; EXTRADITION OF OFFENDERS

Article 17. 1. The Contracting Parties undertake to provide legal assistance to each other in criminal cases, having due regard to the conditions laid down in this Treaty.

2. Legal assistance in criminal cases shall include service of documents, transmittal of physical evidence, and execution of applications for specific acts in connection with judicial proceedings, including the interrogation of accused persons, the hearing of witnesses or experts, searches of premises or persons, investigations, seizures and detention.

Article 18. 1. The provisions of articles 3 to 13 of this Treaty shall also apply to legal assistance in criminal cases.

2. Legal assistance shall not be provided if it is requested in connection with an offence which is not extraditable under this Treaty.

Article 19. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, in accordance with the provisions of this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

Article 20. 1. Extradition shall take place in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, constitute offences and are punishable with deprivation of liberty for a term of not less than two years or with a heavier penalty. Extradition with a view to the execution of a sentence shall take place on condition that the sentence has become final and that the person claimed has been sentenced to deprivation of liberty for a term of not less than six months or to a heavier penalty.

2. Where more than one offence has been committed, the requisition for extradition shall be deemed to be justified if at least one of the said offences is an extraditable offence.

Article 21. 1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, any of its citizens who are suspected of having committed in the territory of the other Contracting Party an offence which is extraditable under article 20 of this Treaty.

2. The request shall be accompanied by a certificate containing particulars of the offence and all available evidence.

3. The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the results of the prosecution and, if a sentence was pronounced, shall transmit a copy thereof.

Article 22. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences pronounced by its courts in respect of citizens of the said other Contracting Party; specifically, it shall provide particulars concerning the convicted person, the court by which the sentence was pronounced, the date of sentencing, the nature of the offence and the penalty imposed by the court.

Article 23. Extradition shall not take place:

- (1) If the person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
- (2) If the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to and application has not been made for the institution of prosecution under article 21, paragraph 1, of this Treaty;
- (3) If, under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or on other legal grounds;

- (4) If extradition is not permitted under the law of the Contracting Party applied to or if it conflicts with public order in its territory;
- (5) If a final sentence in respect of the same offence has been pronounced in the territory of the Contracting Party applied to against the person claimed or if the prosecution has been definitively terminated.

Article 24. If extradition has not taken place, the Contracting Party applied to shall so notify the other Contracting Party, informing it of the grounds for refusal of extradition.

Article 25. 1. If the person claimed is being prosecuted for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, extradition may take place upon the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

2. If postponement of extradition would result in the acquisition of exemption from prosecution by reason of lapse of time or would prejudice the prosecution of the person claimed, the applicant Party may request temporary extradition for the purpose of criminal prosecution.

3. The applicant Party shall return the temporarily extradited person immediately upon the termination of the preliminary investigation or judicial proceedings without executing the sentence, and in any case no later than three months from the date of extradition.

Article 26. Communication in matters relating to criminal prosecution or the extradition of offenders shall take place through the diplomatic channel between the Ministry of Justice or the office of the General Procurator of the Hungarian People's Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Iraq.

Article 27. 1. A requisition for extradition with a view to prosecution shall be accompanied by a warrant of arrest, particulars concerning the circumstances of the offence, a list of the evidence, the text of the statutes on which the requisition is based and, if the offence resulted in material damage, particulars concerning the extent of the damage.

2. A requisition for extradition with a view to execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the final sentence and the text of the statute on the basis of which the sentence was pronounced; if the convicted person has already served a part of his sentence, the relevant particulars shall be provided.

3. A requisition for extradition shall include a personal description of the person claimed, his photograph and particulars concerning his citizenship and domicile, in so far as such particulars cannot be found in the warrant of arrest or the sentence.

4. The documents referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall be sealed by the competent authority and authenticated by the Ministry of Justice; the documents in question shall be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party applied to or in English.

Article 28. 1. Where extradition takes place, the Contracting Party applied to shall deliver to the applicant Contracting Party any articles acquired through the commission of an offence and any articles which may be used as evidence in the trial. Such articles shall be delivered even in cases in which the person claimed cannot be extradited by reason of his death or flight or for other reasons.

2. The Contracting Party applied to may temporarily retain the articles referred to in paragraph 1 above if they are required for criminal proceedings being conducted in its territory in another case.

3. The rights of third parties to such articles shall remain unaffected, and the articles shall, upon the conclusion of the trial, be returned to the extraditing Contracting Party for transmittal to the persons entitled to them if the identity of such persons is established.

Article 29. If the requisition for extradition does not contain the information required for its execution, the Contracting Party applied to may request such information and set a time-limit for transmittal of the supplementary information. The time-limit may be extended on request.

Article 30. After receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall, save in cases in which extradition is not permitted, take immediate steps under its law to find the person claimed and, if necessary, to arrest him.

Article 31. 1. In cases admitting of no delay, a person against whom criminal proceedings have been initiated may be arrested even before receipt of the requisition for extradition if the competent authority makes application for such arrest, specifying that there exists a warrant of arrest or a final sentence or stating at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. The application for arrest may be made by telegraph or other similar means. The applicant Contracting Party shall submit at the earliest possible time all documents required for extradition to which reference is made in article 27 of this Treaty.

2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person present in their territory even in the absence of the application provided for in paragraph 1 of this article if there is sufficient reason to believe that he has committed an offence subject to extradition under article 20 of this Treaty in the territory of the other Contracting Party.

3. The other Contracting Party shall be notified forthwith of an arrest made under paragraphs 1 and 2 of this article or of the reasons why an application made under paragraph 1 of this article has been denied.

Article 32. 1. The Contracting Party applied to shall terminate extradition proceedings and release the arrested person if the supplementary information requested is not supplied by the applicant Contracting Party within the time-limit set under article 29 of this Treaty.

2. A person arrested in accordance with the provisions of article 31 of this Treaty shall be released if the requisition is not received within two months from the date on which the other Contracting Party received notice of his arrest.

Article 33. If requisitions for the extradition of the same person for a specific offence or a number of offences are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with, having regard to the citizenship of the person claimed and also to the place where the offence was committed and the gravity thereof.

Article 34. 1. An extradited person may not, without the consent of the Party which extradited him, be prosecuted or punished in the applicant State for an offence committed before his extradition or an offence other than the one for which he was extradited. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party which extradited him, be surrendered to a third State.

2. If the extradited person is afforded an opportunity to quit the territory of the State to which he was extradited but fails to avail himself of such opportunity within 30 days after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within 30 days after the completion or remission of the sentence, he may be prosecuted or punished for another offence. Such period of 30 days shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person has been unable through no fault of his own to quit the territory of the Contracting Party to which he was extradited.

Article 35. The applicant Contracting Party shall inform the Contracting Party applied to of the results of the prosecution of persons extradited. If a sentence is pronounced in respect of such persons, a certified copy of the sentence shall be transmitted.

Article 36. 1. The Contracting Party granting extradition shall inform the applicant Contracting Party of the place and time of the extradition of the person claimed.

2. A person whose extradition has been granted shall be released if the applicant Contracting Party does not accept him within 20 days from the date set for his extradition.

Article 37. 1. Each Contracting Party shall authorize the conveyance in transit through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Party applied to shall not be bound to authorize such conveyance in cases in which extradition is not justified under the provisions of this Treaty.

2. An application for authorization of conveyance in transit shall be made and examined in the same manner as a requisition for extradition.

Article 38. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in its territory in connection with extradition and conveyance in transit.

Chapter 6. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 39. Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory, in accordance with the provisions of this Treaty, final and enforceable judgements and settlements in civil, commercial and family cases relating to property claims, and also judgements relating to damages in criminal cases, rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty.

Article 40. The competent authority applied to for enforcement shall not examine a judgement as to the merits. Enforcement of the judgement may be refused:

- (1) If the court which rendered the judgement was not competent to hear the case under the law of the State in whose territory the judgement was rendered;
- (2) If the litigants or their legal representatives were not duly advised in order that they might be present;
- (3) If recognition and enforcement of the judgement is, in the opinion of the Contracting Party applied to, contrary to the interests of its public order;
- (4) If a judgement has been rendered by a court of the Contracting Party applied to in an action between the same litigants, in relation to the same claim and on the same grounds, and such judgement has become final, or if an action between the same litigants in relation to the same claim and on the same grounds was instituted in a court of the State applied to earlier than in the applicant State and is being tried in such court as the time when the application is examined.

Article 41. 1. An application for enforcement of a judgement shall be accompanied by:

- (1) The original judgement or a certified copy thereof, with confirmation that it is a final enforceable judgement, if that fact is not apparent from the judgement itself;
- (2) A certification showing that a losing party who did not attend the proceedings was summoned in accordance with the law at the appropriate time and that, in the event of his inability to participate, he was duly represented;
- (3) A certified translation, in the language of the Contracting Party applied to for recognition or enforcement of the judgement or in English, of the documents referred to in sub-paragraphs (1) and (2).

2. The documents referred to in paragraph 1 shall bear the seal of the court and be certified by the Ministry of Justice.

Article 42. Authorization of enforcement and the procedure therefor shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is to be effected.

Article 43. The Minister of Justice of each Contracting Party shall determine, and inform the other Contracting Party, which authorities are competent to hear applications for authorization of the enforcement of judgements and which procedure is to be used for appeals against the decisions of such authorities.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 44. Documents duly drawn up or attested by a competent authority in the course of its proceedings in the territory of either Contracting Party shall be accepted in the territory of the other Contracting Party. Official documents of either Contracting Party shall have in the territory of the other Contracting Party the evidential value of official documents issued under the law of the latter Contracting Party.

Article 45. 1. Each Contracting Party shall annually transmit to the other Contracting Party, through the diplomatic channel and free of charge, birth, marriage and death certificates relating to citizens of the latter Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, upon request made through the diplomatic channel, transmit to the other Contracting Party for official use the certificates referred to in paragraph 1.

Article 46. The Ministries of Justice of the Contracting Party shall provide each other with information on legislation in force or formerly in force and on legal practice in their respective States and shall exchange delegations and experience in connection with legal matters. The Ministers of Justice shall make appropriate detailed arrangements for the maintenance of regular contacts.

Article 47. All questions arising in connection with the interpretation and application of this Treaty shall be settled by the Ministers of Justice of the Contracting Parties direct or by means of a protocol.

Article 48. This Treaty is subject to ratification by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their constitutional provisions. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Baghdad.

Article 49. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years, which shall be automatically renewed until such time as one of the Contracting Parties gives notice in writing, at least six months before the expiry of the current term, that it wishes to revise or terminate the Treaty.

DONE at Budapest on 4 March 1977, in duplicate in the Hungarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[Dr. MIHÁLY KOROM]

Minister of Justice

For the President
of the Republic of Iraq:

[Dr. MUNTHIR IBRAHIM]

Minister of Justice

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA
RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

La République populaire hongroise et la République d'Iraq,

Désireuses de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays et de réglementer leur coopération dans le domaine juridique,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise : Monsieur Mihály Korom,
Ministre de la justice,

Le Président de la République d'Iraq : Monsieur Munthir Ibrahim, Ministre de la justice,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. PROTECTION JURIDIQUE

Article premier. Les citoyens d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et droits patrimoniaux, de la même protection juridique que les ressortissants de cette Partie. Ils peuvent s'adresser à tous les tribunaux de l'autre Partie. Celle-ci leur accorde toutes les facilités possibles, dans l'esprit de coopération entre les deux pays qui inspire les dispositions du présent Traité. Ils sont dispensés de payer les frais de justice et de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi* conformément à la législation en vigueur. La présente disposition est également applicable aux personnes morales.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chapitre premier. EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 2. 1. S'il est présenté une demande d'exemption des frais de justice, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a sa résidence délivrent une attestation sur la situation matérielle de l'intéressé.

2. Si le requérant n'a pas de résidence sur le territoire d'une Partie contractante, l'attestation peut être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant.

3. L'attestation est accompagnée d'une traduction certifiée dans la langue officielle de la Partie contractante à l'autorité compétente de laquelle la demande d'exemption de frais de justice est adressée, ou d'une traduction certifiée en anglais.

Chapitre 2. SIGNIFICATION DE PIÈCES

Article 3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entraident mutuellement en matière civile, commerciale et familiale, conformément aux dispositions du

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1977, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad le 24 octobre 1977, conformément à l'article 49.

présent Traité. Cette entraide judiciaire comprend la signification de pièces et l'exécution de commissions rogatoires pour les actes de procédure requis dans le cadre d'actions en justice, comme l'audition de témoins et de parties ou expertises.

Article 4. Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent entre elles par la voie diplomatique.

Article 5. 1. L'exécution des demandes de signification de pièces est effectuée conformément à la législation de la Partie contractante requise.

2. Le tribunal auquel est demandée l'exécution de la demande peut également, sur la demande du tribunal requérant, y donner suite selon les modalités indiquées dans la demande, si elles ne sont pas contraires à la législation de la Partie contractante requise.

Article 6. 1. Toutes les pièces transmises dans le cadre de l'entraide judiciaire sont accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

2. Toutes les pièces à signifier dans le cadre de l'entraide judiciaire sont munies du sceau du tribunal compétent et sont certifiées par le Ministère de la justice.

Article 7. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais encourus sur son territoire aux fins de l'entraide judiciaire.

Article 8. L'entraide judiciaire peut être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise, si elle est contraire aux principes fondamentaux de sa législation ou si elle est contraire à l'ordre public sur son territoire.

Article 9. 1. Toute demande de signification de pièces doit indiquer le titre de l'autorité requérante, les nom et prénoms, nationalité, profession et adresse du destinataire, le nom et l'adresse de son représentant légal et les autres détails nécessaires à l'exécution de la demande.

2. La signification est confirmée par un accusé de réception indiquant la date de la signification et portant les signatures du destinataire et de l'agent ayant effectué la signification ainsi que le sceau du tribunal, ou par une attestation officielle du tribunal indiquant les modalités et la date de la signification.

3. Si le tribunal requis n'est pas en mesure d'exécuter la demande de signification, il en informe le tribunal requérant en indiquant les raisons.

4. Si l'exécution de la demande ne relève pas de la compétence du tribunal requis, ce dernier transmet la demande au tribunal compétent.

Article 10. Chacune des Parties contractantes a le droit de signifier des pièces à ses propres ressortissants sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses représentants diplomatiques ou consulaires.

Chapitre 3. EXÉCUTION D'ACTES DE PROCÉDURE SPÉCIFIQUES

Article 11. La signification de pièces et l'exécution de demandes d'entraide judiciaire conformément au présent Traité ont le même effet juridique que si les documents avaient été signifiés ou les demandes exécutées sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 12. 1. Pour exécuter une commission rogatoire relative à des actes de procédure donnés, l'autorité requise applique sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, ladite commission peut être exécutée sous une autre forme, pourvu que celle-ci ne contrevienne pas à la législation de la Partie contractante requise.

2. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'organe compétent.

3. L'autorité requérante est informée, sur sa demande, de la date et du lieu d'exécution de la commission, afin que la Partie intéressée puisse y assister ou donner pouvoir à cette fin à son représentant, sauf si la commission est exécutée de manière urgente.

4. L'autorité requise retourne les pièces à l'autorité requérante. Si l'aide judiciaire n'a pu être fournie, l'autorité requise, en retournant les pièces, indique les raisons qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire.

Article 13. 1. Un témoin ou expert qui comparait volontairement, sur mandat, devant un tribunal de la Partie contractante requérante ne peut être, quelle que soit sa nationalité, poursuivi ou arrêté sur le territoire de cette Partie pour une infraction pénale commise avant d'être entré sur son territoire, ni être puni à ce titre en exécution d'une condamnation antérieure prononcée par un tribunal situé sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2. Ledit témoin ou expert perd l'immunité prévue au paragraphe 1 du présent article s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante requérante dans un délai de 15 jours après qu'il lui a été notifié que sa présence n'est plus nécessaire alors même qu'il avait la possibilité de quitter ce territoire.

3. Une personne détenue sur le territoire de la Partie contractante requise que est sommée à comparaître comme témoin ou comme expert par un tribunal de l'autre Partie contractante peut être transférée temporairement à cette fin sur le territoire de cette Partie si d'autres circonstances ne s'opposent pas à ce transfert, à condition d'être renvoyée à la Partie requise dès que sa présence n'est plus nécessaire. Cette personne jouit de l'immunité prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Chapitre 4. SUCCESSION

Article 14. Dans toutes les affaires de succession, y compris les litiges successoraux, qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, le représentant diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante a le droit, sans qu'aucun pouvoir spécial ne soit requis à cet effet, de représenter les ressortissants de son propre Etat devant les tribunaux ou devant d'autres autorités si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné d'autres mandataires.

Article 15. 1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente en informe immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie, en lui communiquant les renseignements dont elle dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Si ladite autorité a connaissance de biens laissés par le défunt sur le territoire d'un Etat tiers, elle communique également des renseignements à ce sujet.

2. Si l'autorité compétente d'une Partie contractante apprend qu'un ressortissant de l'autre Partie contractante est intéressé en tant qu'héritier à une succession dont elle s'occupe, elle en informe la mission diplomatique ou consulaire de ladite Partie.

3. Si la mission diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante est la première informée du décès d'un ressortissant de son pays, elle en informe, aux fins de l'adoption de mesures conservatoires, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 16. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie où il n'avait pas de domicile permanent, ses

effets personnels sont remis sans autre formalité, avec la liste qui en a été dressée, à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le défunt était ressortissant.

*Chapitre 5. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE;
EXTRADITION DE DÉLINQUANTS*

Article 17. 1. Les Parties contractantes s'engagent à s'apporter mutuellement une aide judiciaire en matière pénale, compte dûment tenu des conditions stipulées dans le présent Traité.

2. L'aide judiciaire en matière pénale comprend la signification de pièces, la communication d'éléments de preuve et l'exécution de commissions rogatoires concernant des actes de procédure spécifiques, y compris l'interrogatoire d'inculpés, l'audition de témoins ou d'experts, les fouilles individuelles ou les perquisitions, les enquêtes, les saisies et les arrestations.

Article 18. 1. Les dispositions des articles 3 à 13 du présent Traité sont également applicables à l'aide judiciaire en matière pénale.

2. Il n'est pas fourni d'aide judiciaire si celle-ci est demandée pour une infraction ne donnant pas lieu à extradition en vertu du présent Traité.

Article 19. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, sur sa demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés pour l'ouverture de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine.

Article 20. 1. L'extradition a lieu pour des actes qui constituent des infractions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et qui sont passibles d'une peine privative de liberté de deux ans au moins ou d'une peine plus grave. L'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation n'a lieu que si la condamnation est définitive et si l'individu réclamé est condamné à une peine privative de liberté d'une durée de six mois au moins ou à une peine plus grave.

2. Si plusieurs infractions ont été commises, la demande d'extradition est réputée fondée si l'une au moins des infractions donne lieu à extradition.

Article 21. 1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie contractante, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition en vertu de l'article 20 du présent Traité.

2. La demande de poursuite est accompagnée de renseignements sur l'infraction et de tous éléments de preuve disponibles.

3. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de l'issue des poursuites et, si une condamnation est prononcée, lui adresse copie du jugement.

Article 22. Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie des condamnations définitives prononcées par ses tribunaux à l'encontre de ressortissants de l'autre Partie, et notamment lui communique des renseignements sur le condamné, le tribunal qui a prononcé la sentence, la date de la sentence, le caractère de l'infraction et la peine à laquelle l'individu a été condamné.

Article 23. L'extradition n'a pas lieu :

1) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie contractante requise;

- 2) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise et s'il n'a pas été fait de demande de poursuite conformément au paragraphe 1 de l'article 21 du présent Traité;
- 3) Si, d'après la législation de la Partie contractante requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- 4) Si l'extradition est interdite par la législation de la Partie contractante requise ou si elle est contraire à l'ordre public sur son territoire;
- 5) Si une condamnation définitive concernant la même infraction a été prononcée sur le territoire de la Partie contractante requise à l'encontre de l'individu réclamé ou s'il a été mis fin définitivement aux poursuites.

Article 24. S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie contractante requise en avise l'autre Partie contractante et l'informe des motifs du refus d'extrader.

Article 25. 1. Si l'individu réclamé est poursuivi pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close, que le jugement ait été exécuté ou que le condamné ait été gracié.

2. Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription des poursuites pénales contre l'individu réclamé ou de compromettre ces poursuites, la Partie requérante peut demander l'extradition temporaire aux fins de poursuites pénales.

3. La Partie requérante doit renvoyer l'individu temporairement extradé immédiatement après la fin de l'instruction préparatoire ou de l'action judiciaire, sans exécuter le jugement, et en tout état de cause trois mois au plus tard à compter de la date de son extradition.

Article 26. Pour les questions concernant l'ouverture de poursuites pénales ou l'extradition de délinquants, le Ministère de la justice ou le Procureur général de la République populaire hongroise et le Ministère de la justice de la République d'Iraq communiquent par la voie diplomatique.

Article 27. I. Toute demande d'extradition aux fins de l'ouverture de poursuites est accompagnée d'un mandat d'arrestation, des détails concernant les circonstances de l'infraction, d'une liste des éléments de preuve, du texte des lois sur lesquelles les poursuites sont fondées et, si l'infraction a causé des dommages matériels, des détails concernant l'étendue des dommages.

2. Toute demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une peine est accompagnée d'une copie certifiée du jugement définitif et du texte de la loi sur la base de laquelle la condamnation a été prononcée; si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, ce fait doit être indiqué.

3. Toute demande d'extradition doit comprendre le signalement de l'individu réclamé, sa photographie et des détails sur sa nationalité et son domicile si ceux-ci ne sont pas indiqués dans le mandat d'arrestation ou dans la condamnation.

4. Les pièces mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être visées par l'autorité compétente et certifiées par le Ministère de la justice; elles doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

Article 28. 1. En cas d'extradition, la Partie contractante requise remet à la Partie contractante requérante les objets acquis de manière délictueuse ainsi que les objets pouvant constituer une preuve de l'infraction. Lesdits objets sont également remis lorsque l'extradition de l'individu réclamé est impossible parce qu'il est décédé, en fuite ou pour toute autre raison.

2. La Partie contractante requise peut conserver provisoirement les objets visés au paragraphe 1 du présent article s'ils lui sont nécessaires en vue de poursuites pénales sur son territoire pour une autre affaire.

3. Les droits de tiers sur ces objets sont réservés, et les objets sont retournés après la fin du procès à la Partie contractante qui a effectué l'extradition pour être transmis aux ayants droit s'ils sont connus.

Article 29. Si la demande d'extradition ne contient pas tous les renseignements nécessaires, la Partie contractante requise peut les réclamer et fixer un délai pour la communication de renseignements complémentaires. Ce délai peut être prorogé sur demande.

Article 30. Dès réception de la demande d'extradition, la Partie contractante requise doit prendre sans délai, conformément à sa législation, des mesures pour rechercher et, le cas échéant, arrêter l'individu dont l'extradition est réclamée, sauf dans les cas où il n'y a pas lieu d'extrader.

Article 31. 1. En cas d'urgence, l'individu qui fait l'objet de poursuites pénales doit être arrêté avant même la réception de la demande d'extradition si l'autorité compétente se réfère dans sa demande d'arrestation à un mandat d'arrêt décerné contre lui ou à une condamnation définitive et annonce en même temps l'envoi de la demande d'extradition. La demande d'arrestation peut être adressée par télégramme ou autre moyen analogue. La Partie contractante requérante doit communiquer le plus rapidement possible toutes les pièces nécessaires à l'extradition mentionnées à l'article 27 du présent Traité.

2. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent, même à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, arrêter un individu se trouvant sur le territoire de ladite Partie s'il y a des raisons suffisantes de penser que cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction entraînant l'extradition en vertu de l'article 20 du présent Traité.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, ou les raisons qui ont entraîné le refus d'une demande d'arrestation présentée conformément au paragraphe 1 du présent article, sont immédiatement notifiées à l'autre Partie contractante.

Article 32. 1. Si la Partie contractante requérante ne communique pas les renseignements complémentaires demandés dans le délai fixé à l'article 29 du présent Traité, la Partie contractante requise met fin à la procédure d'extradition et libère l'individu arrêté.

2. Tout individu arrêté conformément aux dispositions de l'article 31 du présent Traité est libéré si la demande d'extradition n'est pas reçue dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a été avisée de son arrestation.

Article 33. Si des demandes d'extradition du même individu du chef de l'infraction ou de plusieurs infractions spécifiques sont reçues de plus d'un Etat, la Partie contractante requise décide de la demande à laquelle il a donné suite, compte tenu de la nationalité de l'individu réclamé ainsi que du lieu où l'infraction a été commise et de la gravité de l'infraction.

Article 34. 1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être soumis à des poursuites pénales ou à une peine dans l'Etat requérant pour une infraction antérieure à l'extradition ou pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Il ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie contractante qui a procédé à l'extradition.

2. Toutefois, si l'extradé a eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat qui l'a extradé et ne l'a pas fait dans un délai de 30 jours après la clôture de la procédure ou, en cas de condamnation, dans un délai de 30 jours après l'exécution ou la remise de la peine, il peut faire l'objet de poursuites pénales ou subir une peine pour une autre infraction.

Ce délai de 30 jours ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu quitter le territoire de la Partie contractante à laquelle il a été remis pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 35. La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise de l'issue des poursuites intentées contre les individus extradés. Si ces derniers font l'objet d'une condamnation, une copie certifiée du jugement est transmise à ladite Partie.

Article 36. 1. La Partie contractante qui accorde l'extradition informe la Partie contractante requérante du lieu et de la date de l'extradition de l'individu réclamé.

2. L'individu dont l'extradition a été accordée est libéré si la Partie contractante requérante ne l'accepte pas dans les 20 jours suivant la date fixée pour son extradition.

Article 37. 1. Chacune des Parties contractantes autorise le transit sur son territoire de tout individu extradé par un Etat tiers vers l'autre Partie contractante. La Partie contractante requise n'est pas tenue d'autoriser ce transit lorsque l'extradition n'est pas justifiée en vertu des dispositions du présent Traité.

2. La demande d'autorisation de transit est examinée selon les mêmes modalités qu'une demande d'extradition.

Article 38. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'extradition et de transit encourus sur son territoire.

Chapitre 6. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 39. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire, conformément aux dispositions du présent Traité, les jugements définitifs et exécutoires ainsi que les règlements patrimoniaux en matière civile, commerciale et familiale et les jugements accordant des dommages-intérêts en matière pénale rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 40. L'autorité compétente à laquelle est adressée une demande d'exécution ne vérifie pas la décision quant au fond. Elle peut refuser l'exécution si :

- 1) Le tribunal qui a rendu le jugement n'était pas compétent pour connaître de l'affaire en vertu de la législation de l'Etat sur le territoire duquel le jugement a été rendu;
- 2) Les Parties au procès ou leurs représentants légaux n'ont pas été dûment avisés de la tenue du procès pour pouvoir y assister;
- 3) La reconnaissance et l'exécution du jugement est, de l'avis de la Partie contractante à laquelle la demande est adressée, contraire à son ordre public;
- 4) Un jugement définitif a été rendu par un tribunal de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande dans une affaire opposant les mêmes parties pour les mêmes prétentions et sur la base des mêmes moyens, ou si une affaire opposant les mêmes parties pour les mêmes prétentions et sur la base des mêmes moyens a été introduite devant un tribunal de l'Etat requis avant l'affaire jugée par un tribunal de l'Etat requérant et que cette affaire est en cours au moment de l'examen de la demande.

Article 41. 1. La demande d'exécution d'un jugement doit être accompagnée des pièces suivantes :

- 1) L'original ou une copie certifiée du jugement, avec confirmation qu'il est définitif et exécutoire si ce fait ne ressort pas du jugement lui-même;
- 2) Une attestation indiquant que la partie perdante condamnée par défaut a été citée à comparaître conformément à la loi au moment opportun et que, si ladite partie n'a pas pu participer au procès, elle a été dûment représentée;

3) Une traduction certifiée, dans la langue de la Partie contractante à laquelle la reconnaissance ou l'exécution du jugement est demandée ou en anglais, des pièces visées aux alinéas 1 et 2.

2. Les pièces visées au paragraphe 1 du présent article doivent être revêtues du sceau du tribunal et être visées par le Ministère de la justice.

Article 42. L'*exequatur* et la procédure d'exécution du jugement sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit être effectuée.

Article 43. Le Ministère de la justice de chaque Partie contractante détermine les autorités compétentes pour connaître des demandes d'*exequatur* ainsi que la procédure à suivre pour interjeter appel contre les décisions rendues par lesdites autorités et en informe l'autre Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 44. Tout document dûment délivré ou certifié par une autorité compétente dans le cadre de sa procédure sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accepté sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les documents officiels de l'une des Parties contractantes possèdent sur le territoire de l'autre Partie la force probante des documents officiels délivrés conformément à la législation de cette Partie.

Article 45. 1. Chacune des Parties contractantes transmet gratuitement tous les ans à l'autre Partie, par la voie diplomatique, les certificats de naissance, de mariage et de décès concernant les ressortissants de cette Partie.

2. Chacune des Parties contractantes transmet à l'autre Partie, sur demande présentée par la voie diplomatique, les certificats visés au paragraphe 1 du présent article dont ladite Partie a besoin à des fins officielles.

Article 46. Les Ministères de la justice des Parties contractantes se communiquent des renseignements sur la législation actuellement ou antérieurement en vigueur ainsi que sur la pratique juridique suivie dans leurs Etats respectifs et échangent des délégations et des données d'expérience en matière juridique. Les Ministères de la justice prennent les dispositions détaillées voulues pour se tenir régulièrement en contact.

Article 47. Toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Traité sont réglées directement par les Ministres de la justice des Parties contractantes ou font l'objet d'un protocole.

Article 48. Le présent Traité est soumis à ratification par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bagdad.

Article 49. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et le restera pendant cinq ans, après quoi il sera automatiquement reconduit à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste par écrit son désir de le réviser ou de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Budapest le 4 mars 1977, en double exemplaire en hongrois et en arabe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil présidentiel
de la République populaire hongroise :

Le Ministre de la justice,

[MIHÁLY KOROM]

Pour le Président
de la République d'Iraq :

Le Ministre de la justice,

[MUNTHIR IBRAHIM]

No. 22524

**HUNGARY
and
ITALY**

**Convention on extradition and judicial assistance in criminal
matters. Signed at Budapest on 26 May 1977**

Authentic text: French.

Registered by Hungary on 19 December 1983.

**HONGRIE
et
ITALIE**

**Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière
pénale. Signée à Budapest le 26 mai 1977**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Hongrie le 19 décembre 1983.

CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise et le Président de la République italienne, désirant régler entre les deux Etats l'extradition ainsi que l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale, sont convenus de conclure à ce sujet une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise : S. E. Mihály Korom,
Ministre de la Justice,

Le Président de la République italienne : S. E. Francesco Paolo Bonifacio, Ministre de
la Justice,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I. EXTRADITION

OBLIGATION D'EXTRADITION

Article 1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants et par les règles de procédure de leur droit interne, les individus qui sont poursuivis ou condamnés par les Autorités judiciaires de l'autre Etat.

OBJET DE L'EXTRADITION

Article 2. 1. Seront sujets à l'extradition :

- a) Les individus qui sont poursuivis pour des infractions punies par les lois des Parties contractantes d'une peine dont le maximum est d'au moins deux ans d'emprisonnement ou d'une peine plus sévère;
- b) Les individus qui, pour des infractions punies par les lois des deux Parties contractantes, sont condamnés définitivement par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins six mois d'emprisonnement.

2. En cas de demande d'extradition portant sur plusieurs infractions dont quelques-unes ne répondent pas aux conditions du montant de la peine mentionnée aux alinéas précédents, la Partie contractante requise peut permettre l'extradition pour toutes les infractions.

LIMITES SUBJECTIVES À L'EXTRADITION

Article 3. Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs et les apatrides résidents. La qualité de ressortissant s'appréciera à la date de la demande d'extradition.

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 11 février 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.

EXCEPTION À L'OBLIGATION D'EXTRADITION

Article 4. L'extradition sera refusée :

- a) Si l'infraction, selon la loi de la Partie requise, a été commise en tout ou en partie dans le territoire de ladite Partie;
- b) Si, pour cette infraction, suivant les lois de l'une des Parties, la procédure ou l'exécution pénale ne serait pas admissible à cause de la prescription ou si une amnistie est intervenue, ou s'il existe une autre raison que empêche l'exercice de l'action pénale ou l'exécution de la peine;
- c) Si, dans l'une des deux Parties, l'infraction motivant la demande est prévue exclusivement par la législation sur la presse, les lois fiscales, douanières ou monétaires;
- d) Si, dans l'une des deux Parties, l'infraction motivant la demande consiste uniquement dans la violation d'obligation militaire;
- e) Si, pour la même infraction et à la charge de la personne dont l'extradition est demandée, un jugement définitif a été prononcé par les autorités de la Partie requise ou une procédure est en cours devant les mêmes autorités;
- f) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de la Partie requérante par un étranger à cette Partie, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire;
- g) Si, dans l'une des deux Parties, l'infraction n'est à poursuivre que sur plainte de la partie lésée et la partie lésée n'a pas introduit sa plainte en temps opportun; lorsque le droit de la Partie contractante requérante n'exige pas de plainte de la partie lésée, la Partie contractante requise comptera le délai fixé dans son propre droit pour l'introduction de la plainte du jour où la partie lésée a appris que l'inculpé se trouve sur le territoire de ladite Partie contractante.

INFRACTIONS POLITIQUES

Article 5. L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivantes :

- 1) Lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction;
- 2) Lorsque la personne dont on a demandé l'extradition a reçu asile dans le territoire de l'Etat requis;
- 3) Lorsque l'extradition n'est pas compatible avec les autres obligations internationales de l'Etat requis.

DEMANDE D'EXTRADITION ET PIÈCES À L'APPUI

Article 6. 1. Un mandat d'arrêt judiciaire sera joint à la demande d'extradition pour effectuer la procédure criminelle. Ce mandat contiendra la description des faits de l'infraction et le texte des règles juridiques sur l'infraction et sa punition; en cas d'infractions affectant les biens, le montant des dommages causés par l'infraction ou les dommages que l'infraction aurait pu causer seront indiqués.

2. A la demande d'extradition pour exécution de la peine sera jointe la décision avec ses motifs et le certificat que cette décision est passée en force de chose jugée, ainsi que le texte des règles juridiques sur l'infraction commise par le condamné; en plus, la demande indiquera quelle part de sa peine le condamné a purgée.

3. Si la décision jointe à la demande d'extradition a été rendue en absence de l'individu dont l'extradition est demandée, la Partie contractante requérante n'exécutera pas la

décision, mais effectuera de nouveau la procédure avec la participation de la personne extradée dans les cas admis et selon les conditions prévues par sa propre législation.

4. En cas d'une infraction à poursuivre sur plainte de la partie lésée, la date de la présentation de cette plainte sera indiquée dans la demande d'extradition, ainsi que le fait que la plainte de la partie lésée a été présentée par une personne autorisée à telle plainte. Si la législation de la Partie contractante requérante fixe un délai de forclusion pour la présentation de la plainte de la partie lésée, le texte de cette loi sera aussi communiqué.

5. La demande d'extradition indiquera le nom de la personne dont l'extradition est demandée, sa nationalité et, autant que possible, son signalement, les données sur sa résidence, sa photographie et ses empreintes dactyloscopiques seront aussi jointes.

6. La demande d'extradition, ainsi que tous actes et pièces y relatifs annexés en original ou en copie authentique seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la présente Convention, certifiée conforme par les autorités de la Partie requérante.

ARRESTATION DE LA PERSONNE DONT L'EXTRADITION EST DEMANDÉE

Article 7. 1. Après réception de la demande d'extradition correspondant aux conditions de la Convention, la Partie contractante requise prendra sans délai des mesures pour trouver la personne dont l'extradition est demandée et l'arrêtera, si nécessaire.

2. Si les données communiquées ne sont pas suffisantes pour l'exécution de la demande d'extradition, la Partie contractante requise demandera le complètement de la demande en indiquant ce qui manque. La Partie contractante requise pourra fixer à la Partie contractante requérante un délai de deux mois au maximum, pour ce but; sur demande motivée de la Partie contractante requérante, ce délai pourra être prolongé d'un mois au maximum.

3. Si la Partie contractante requérante ne supplée pas au manque dans le délai fixé à l'alinéa 2, la personne dont l'extradition est demandée sera élargie. Dans ce cas une nouvelle demande d'extradition est toujours admise.

ARRESTATION PROVISOIRE

Article 8. 1. En cas d'urgence, l'arrestation provisoire de la personne dont l'extradition est demandée peut être effectuée aussi avant l'arrivée de la demande d'extradition correspondant à l'article 6, si l'autorité compétente d'une Partie contractante le demande directement au Ministère de la Justice de l'autre Partie contractante par poste, télégraphe ou télex. Cette demande mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise, la date et le numéro du mandat d'arrestation ou de la décision à base de l'extradition ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché et son adresse.

2. La Partie contractante requérante sera informée sans délai de l'arrestation provisoire, du moment de son exécution ou des causes pour lesquelles la demande n'a pas pu être satisfaite.

3. L'arrestation provisoire prendra fin si, dans le délai d'un mois après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition.

EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

Article 9. 1. Simultanément avec la décision sur la demande d'extradition, le lieu et le moment de la remise de l'individu seront communiqués à la Partie contractante requérante.

2. Un refus total ou partiel de la demande d'extradition ainsi que son retard éventuel seront motivés.

3. Lorsque la personne requise a demandé asile dans le territoire de l'Etat requis, celui-ci pourra surseoir à l'examen de la demande d'extradition jusqu'au moment où les autorités compétentes auront adopté une décision définitive sur la demande d'asile.

La décision sur la demande d'extradition sera en tout cas adoptée dans un délai n'excédant pas quatre mois à compter de la réception de la demande d'extradition.

REMISE DE L'INDIVIDU

Article 10. La Partie contractante requérante recevra la personne extradée au lieu défini au plus tard dans les quinze jours à compter de la date fixée, faute de quoi la Partie contractante requise élargira la personne dont l'extradition a été demandée.

REMISE AJOURNÉE OU CONDITIONNELLE

Article 11. 1. Si une procédure criminelle est en cours sur le territoire de la Partie contractante requise contre la personne dont l'extradition a été demandée pour une autre infraction ou si elle a été condamnée pour une autre infraction, la Partie contractante requise prendra une décision sur l'extradition, mais ajournera la remise de l'individu réclamé jusqu'à la conclusion de la procédure, à l'exécution ou à l'extinction de la peine.

2. La personne dont l'extradition a été demandée pourra être remise provisoirement aussi dans le cas mentionné à l'alinéa 1 à la Partie contractante requérante si l'ajournement de la remise produisait la prescription de l'infraction ou rendait l'enquête très difficile. La personne provisoirement remise sera sans délai retransportée à la conclusion de l'action de procédure pour laquelle elle a été remise, et au plus tard dans les trois mois à compter de la remise. Par un commun accord entre les Parties, ce délai peut être prolongé d'une période ne dépassant pas les trois mois.

CONCOURS DE DEMANDES D'EXTRADITION

Article 12. Si l'extradition de la même personne est demandée pour la même infraction ou pour des infractions différentes par plusieurs Etats, la Partie contractante requise décidera en tenant compte de toutes les circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

LIMITES DE LA MISE EN CAUSE DE LA PERSONNE EXTRADÉE

Article 13. 1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle, ni extradé à un Etat tiers, pour un fait quelconque antérieur à la remise autre que celui ayant motivé l'extradition, sans le consentement de la Partie requise. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 6 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention.

2. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire, si

a) La personne extradée ne quitte pas le territoire de la Partie contractante requérante dans un mois après la conclusion de la procédure criminelle ou, si elle est condamnée, dans

un mois après son élargissement définitif; le temps pendant lequel la personne extradée n'a pas pu quitter sans sa faute le territoire de la Partie contractante requérante ne compte pas dans ce délai;

- b) La personne extradée a quitté le territoire de la Partie contractante requérante, mais y est retournée de son gré.

EXCLUSION DE L'APPLICATION DE LA PEINE CAPITALE

Article 14. Si l'infraction motivant la demande de l'extradition ne peut être punie de la peine capitale que par la législation de l'Etat requérant, cette peine ne sera pas appliquée ou, si elle a été prononcée, ne sera pas exécutée.

INFORMATION SUR LE RÉSULTAT DE LA PROCÉDURE CRIMINELLE

Article 15. La Partie contractante requérante informera la Partie contractante requise du résultat de la procédure criminelle effectuée contre la personne extradée. Si une décision définitive a été rendue contre la personne extradée, une copie en sera envoyée. Cette obligation comprend aussi les cas définis à l'article 13.

REMISE D'OBJETS

Article 16. 1. Au cours de la procédure d'extradition, à la demande de la Partie requérante, la Partie requise remettra, dans la mesure permise par sa législation :

- a) Les objets pouvant servir comme prévu contre la personne dont l'extradition a été demandée;
- b) Tous objets saisis sur la personne dont l'extradition a été demandée, dans la possession desquels elle est entrée par suite de l'infraction servant à base de l'extradition ou qu'elle a acquis comme contre-valeur de tels objets ou comme prix de l'exécution de l'infraction.

2. Les objets mentionnés à l'alinéa 1 seront remis à la Partie contractante requérante lors de la remise de la personne extradée et, dans le cas où ce n'est pas possible, plus tard. La Partie contractante requise pourra retenir provisoirement ces objets s'ils sont absolument nécessaires pour la poursuite d'une autre procédure criminelle.

3. Le droit d'une tierce personne aux objets remis reste intact. Ces objets seront rendus après conclusion de la procédure criminelle à la Partie contractante requise pour qu'elle les remette à l'ayant droit habitant sur son territoire. S'il n'est pas possible d'identifier la personne ayant droit à ces objets, ils seront remis à la Partie contractante requise sans contre-valeur.

4. Les objets seront délivrés même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé ou pour toute autre raison.

EXTRADITION PAR VOIE DE TRANSIT

Article 17. 1. Les Parties contractantes transféreront sur leur propre territoire les personnes extradées par un Etat tiers à l'autre Partie contractante sur demande de cette dernière. Il n'y a pas d'obligation d'extradition par voie de transit si en vertu de la présente Convention l'extradition n'est pas obligatoire.

2. La demande d'extradition par voie de transit sera présentée et accompagnée d'annexes comme la demande visée à l'article 6.

3. Les Parties contractantes conviendront dans chaque cas du mode de l'extradition par voie de transit, de sa route et des autres conditions.

4. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

- a) Lorsque aucun atterrissage ne sera prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'une des pièces prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 8, et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit;
- b) Lorsqu'un atterrissage sera prévu, la Partie requérante adressera une demande régulière de transit, conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article.

MODE DE COMMUNICATION

Article 18. Les demandes d'extradition, de remise provisoire et d'extradition par voie de transit seront présentées par voie diplomatique.

FRAIS

Article 19. Les frais de l'extradition seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se sont produits, tandis que les frais de l'extradition par voie de transit seront à la charge de la Partie contractante requérante.

RAPPORTS AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 20. Les dispositions de la présente section ne portent pas atteinte aux accords internationaux réglant l'extradition en matières particulières et dont les deux Etats contractants sont parties.

LIMITES TEMPORELLES

Article 21. Les dispositions de la présente section sont applicables aux infractions commises postérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

SECTION II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

OBLIGATION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 22. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêteront une assistance réciproque en matière pénale.

OBJET DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 23. L'entraide judiciaire porte sur l'exécution d'actes de procédure, ainsi, particulièrement, sur la signification de pièces, l'audition de témoins et d'experts et l'envoi de preuves matérielles et de pièces.

TRANSMISSION DES DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 24. Les autorités judiciaires des Parties contractantes transmettront leurs demandes d'entraide judiciaire — pour autant que la présente Convention ne contienne pas d'autres dispositions — d'une part par la voie du Ministère de la Justice ou du Procureur général de la République populaire hongroise, d'autre part par le Ministère de la Justice de la République italienne.

DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 25. 1. La commission rogatoire doit contenir :

- a) L'indication de la matière à laquelle la commission rogatoire se rapporte;
- b) Le nom, l'occupation, le domicile ou la résidence des intéressés;
- c) Les données nécessaires se référant au sujet de la commission rogatoire; pour des demandes de signification, l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier; pour des commissions rogatoires en assistance judiciaire, les circonstances en matière desquelles une preuve doit être administrée — le cas donné — aussi les questions à poser aux personnes à entendre.

2. La commission rogatoire pour signification ou autre assistance judiciaire sera rédigée dans la langue de la présente Convention ou accompagnée d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par les autorités de la Partie requérante.

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 26. 1. Le tribunal requis exécutera la demande d'entraide judiciaire selon la législation de son Etat et peut appliquer au cours de l'exécution, si nécessaire, les mêmes moyens de contrainte prévus par cette législation.

2. Le tribunal requis peut procéder sur demande de l'autorité requérante aussi selon la procédure spéciale désirée par cette dernière, si ce n'est pas contraire aux principes généraux de la législation de l'Etat du tribunal requis.

3. Sur demande du tribunal requérant, le tribunal requis informera directement le tribunal requérant en temps utile du lieu et du moment de l'exécution de l'assistance judiciaire.

SIGNIFICATION D'ACTES ET DE PIÈCES

Article 27. 1. Si la pièce à signifier a été rédigée dans la langue du tribunal requis ou une traduction dans cette langue y a été jointe, le tribunal requis exécutera la signification en appliquant ses propres règles juridiques.

2. En dehors des cas indiqués à l'alinéa 1, la pièce ne devra être signifiée au destinataire que dans le cas où il l'accepte de son gré.

3. La traduction mentionnée à l'alinéa 1 doit être une traduction effectuée par un organe autorisé ou traducteur assermenté d'une des Parties contractantes.

4. Le tribunal requis peut exécuter la signification, sur demande du tribunal requérant, aussi selon le procédé spécial désiré par ce dernier, lorsque ce n'est pas contraire aux principes généraux de la législation de l'Etat du tribunal requis.

MANQUE D'ADRESSE OU DE COMPÉTENCE

Article 28. 1. Lorsque l'adresse de la personne à entendre ou à laquelle la pièce doit être signifiée n'a pas été indiquée exactement ou a été incorrecte, le tribunal requis établira, si possible, l'adresse correcte.

2. Si le tribunal requis n'a pas de compétence à l'exécution de la commission rogatoire, il transmettra la lettre contenant la commission au tribunal compétent, si ce dernier se trouve dans le pays. Le tribunal requis en informera directement le tribunal requérant.

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

Article 29. La preuve de la signification se fera au moyen d'un récépissé daté, muni de la signature de la personne ayant fait la signification et du réceptionnaire ainsi que du sceau du tribunal autorisé à exécuter la signification ou par un certificat du tribunal mentionné indiquant le lieu, la manière et la date de la signification.

IMPOSSIBILITÉ D'EXÉCUTION

Article 30. S'il n'est pas possible de donner suite à la commission rogatoire de signification ou d'assistance judiciaire, les pièces devront être renvoyées en indiquant les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de satisfaire à la commission rogatoire ou sur la base desquelles l'exécution a été refusée.

REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 31. L'entraide judiciaire pourra être refusée :

- a) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales, militaires, monétaires, douanières ou prévues par la législation sur la presse ou en tout cas ne constituant pas des infractions de droit commun;
- b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité et à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

PROTECTION DES TÉMOINS ET EXPERTS

Article 32. Une procédure criminelle ne peut être instituée, une arrestation ne peut être effectuée contre un témoin ou expert qui, sans égard à sa nationalité, paraît volontairement, sur la citation qui lui a été signifiée par le tribunal de la Partie requise, devant le tribunal de la Partie contractante requérante, ni pour l'infraction à la base de la procédure criminelle, ni pour une autre infraction qu'il a commise avant de passer la frontière de la Partie contractante requérante et, contre ce témoin ou expert, la peine prononcée sur le territoire de la Partie contractante requérante ne peut pas être exécutée.

2. La protection définie à l'alinéa 1 cesse si le témoin ou expert n'a pas quitté, quoiqu'il en ait eu la possibilité le territoire de la Partie contractante requérante dans les 15 jours à compter du jour auquel le tribunal l'a informé que sa présence n'était plus nécessaire.

3. Les frais de la comparution personnelle du témoin et expert sont à la charge de la Partie contractante requérante. Dans la commission rogatoire de signification de citation sera indiqué le montant qui sera payé au témoin ou expert pour ses frais causés par son voyage et son séjour à l'étranger; le montant transféré à titre d'avance sera aussi indiqué.

4. Les témoins peuvent demander le remboursement de leur manque à gagner; les experts peuvent réclamer en plus une indemnité d'expert.

COMPARUTION DES PERSONNES DÉTENUES

Article 33. 1. S'il devient nécessaire d'urgence qu'un tribunal d'une des Parties contractantes entende comme témoin ou expert une personne en état de détention sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y purgeant sa peine privative de liberté,

cette dernière Partie contractante peut — sur demande présentée par voie diplomatique — remettre provisoirement cette personne, pourvu que celle-ci y consente, pour son audition.

2. La personne remise restera en détention et sera retransportée immédiatement après son audition. Dans ce cas, cette personne a aussi droit à la protection mentionnée à l'article 32, alinéa 1.

3. Aux conditions mentionnées aux alinéas 1 et 2, ainsi qu'à l'article 32, alinéa 1, il peut aussi être permis le transit de telle personne, qui est détenue dans un Etat tiers ou y purge sa peine privative de liberté.

COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

Article 34. 1. Les Parties contractantes s'envoient réciproquement sur demande, par voie diplomatique, et dans la mesure où les autorités judiciaires respectives pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire relatifs aux nationaux de l'autre Partie, ou à des personnes séjournant sur le territoire de cette Partie, pour les besoins d'une affaire pénale.

2. La Partie contractante requise peut refuser l'exécution de la demande si elle se rapporte à son propre ressortissant.

FRAIS

Article 35. 1. Les frais résultant de l'exécution de l'assistance judiciaire en matière pénale sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se sont produits.

2. Les frais résultant du transfert provisoire d'une personne en état de détention sur le territoire de la Partie contractante requise sont à la charge de la Partie contractante requérante.

PRISE EN CHARGE DE LA PROCÉDURE CRIMINELLE

Article 36. Dans le cas où le ressortissant de l'un des Etats contractants aura commis sur le territoire de l'autre Etat contractant une infraction punissable par voie judiciaire dans tous les deux Etats contractants, l'Etat du lieu où l'infraction a été commise pourra demander, par la voie prévue à l'article 24, à l'autre Etat contractant de se charger de la procédure criminelle respective.

OBLIGATION DE LA PRISE EN CHARGE

Article 37. 1. La Partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à faire poursuivre par ses propres autorités judiciaires les personnes qui auront commis des infractions visées à l'article précédent.

2. Lors du jugement des infractions contre la sécurité de la circulation routière, on se fondera sur les règles de circulation routière en vigueur au lieu où l'infraction a été commise pour apprécier les éléments de fait constituant l'infraction; dans ce cas, la demande devra être envoyée par la Partie requérante avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter, selon le cas, de la date à laquelle l'infraction a été commise ou de la découverte de l'auteur de l'infraction.

DEMANDE DE PRISE EN CHARGE

Article 38. La demande de prise en charge de la procédure criminelle devra contenir un exposé sommaire des faits auquel il faut joindre :

- a) Le dossier original ou la copie ou la photocopie certifiées conformes de celui-là ainsi que les objets pouvant servir comme preuves;
- b) A titre d'information, les dispositions de la législation en vigueur dans l'Etat requérant applicables à l'infraction commise;
- c) En outre, en cas des infractions contre la sécurité de la circulation routière, les règles de la circulation routière nécessaires à l'appréciation de l'infraction.

INFORMATION SUR LE RÉSULTAT DE LA PROCÉDURE CRIMINELLE

Article 39. 1. L'Etat requis informera l'Etat requérant, par la voie prévue à l'article 24, des dispositions prises par suite de la demande ainsi que du résultat de la procédure criminelle, et au cas échéant il y joindra l'expédition, la copie ou la photocopie certifiées conformes de la décision définitive.

2. Les droits éventuels de l'Etat requis ou d'une tierce personne aux objets remis resteront intacts. Les pièces et les objets remis seront rendus dans le plus bref délai possible.

INTERRUPTION DE LA PRESCRIPTION

Article 40. La demande de prise en charge de la procédure criminelle interrompra la prescription dans l'Etat requis. La prescription s'interrompra au moment où la demande de prise en charge de la procédure criminelle aura été expédiée à l'Etat requis.

SECTION III. DISPOSITIONS FINALES

Article 41. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

Article 42. I. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et perdra sa vigueur après une année à compter du jour auquel une des Parties contractantes l'aura dénoncée.

2. Simultanément avec l'entrée en vigueur de la présente Convention perdent leur vigueur la Convention faite à Turin le 27 février 1869 en matière de l'extradition réciproque de délinquants de droit commun ainsi que la Convention faite à Vienne le 6 décembre 1882 au sujet de l'extradition par voie de transit de délinquants de droit commun extradés par d'autres Etats.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont apposé leurs signatures et leurs sceaux à la présente Convention.

FAIT à Budapest, le 26 mai 1977, en deux exemplaires, les deux en langue française.

Au nom de la République populaire
hongroise :

[Signé — Signed]¹

Au nom de la République italienne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mihály Korom — Signed by Mihály Korom.

² Signé par Francesco Paolo Bonifacio — Signed by Francesco Paolo Bonifacio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the President of the Italian Republic, desiring to regulate extradition and reciprocal legal assistance in criminal matters between the two States, have agreed to conclude a convention on the subject and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: H.E. Mihály Korom, Minister of Justice,

The President of the Italian Republic : H.E. Francesco Paolo Bonifacio, Minister of Justice, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

SECTION I. EXTRADITION

OBLIGATION TO EXTRADITE

Article 1. The Contracting Parties undertake to surrender to each other upon application, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles and the procedural requirements of their domestic law, persons who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

GROUND FOR EXTRADITION

Article 2. 1. The following shall be subject to extradition:

- (a) Persons against whom proceedings are being taken for offences punishable under the laws of the Contracting Parties by a maximum of at least two years' imprisonment or a more severe penalty;
- (b) Persons who, for offences punishable under the laws of both Contracting Parties, are sentenced in final judgement by the courts of the applicant State to at least six months' imprisonment.

2. In the case of an application for extradition relating to several offences, some of which do not meet the sentencing conditions laid down in the preceding paragraphs, the Contracting Party applied to may authorize extradition for all the offences.

SPECIFIC LIMITS ON EXTRADITION

Article 3. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals or resident aliens. A person's nationality status shall be determined as of the date of the application for extradition.

¹ Came into force on 13 March 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 11 February 1981, in accordance with article 42 (1).

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO EXTRADITE

Article 4. Extradition shall be refused:

- (a) If the offence was, according to the law of the Party applied to, committed entirely or in part in the territory of that Party;
- (b) If, under the laws of either Party, the proceedings or execution of the sentence for the offence concerned would be inadmissible by virtue of the statute of limitations or an intervening amnesty, or if there is any other reason to prevent criminal proceedings from being taken or the sentence from being carried out;
- (c) If, in either Party, the offence giving rise to the application is an offence solely under legislation on the press or under tax, customs or currency laws;
- (d) If, in either Party, the offence giving rise to the application consists solely in non-fulfilment of military obligations;
- (e) If final judgement has been rendered by or proceedings are in progress before the authorities of the Party applied to in respect of the same offence and the person whose extradition is applied for;
- (f) If the offences were committed outside the territory of the applicant Party by a person not a national of that Party and the legislation of the State applied to does not authorize proceedings to be taken in respect of such offences when committed outside its territory;
- (g) If, in either Party, proceedings in respect of the offence may be instituted only if a complaint is lodged by the injured party and the injured party does not lodge such a complaint within the prescribed period; where the law of the applicant Contracting Party does not stipulate a complaint by the injured party, the Contracting Party applied to shall reckon the period prescribed under its own law for lodging a complaint from the date when the injured party learnt that the accused was within the territory of the said Contracting Party.

POLITICAL OFFENCES

Article 5. Extradition shall not be granted in the following cases:

- (1) When the offence in respect of which it is applied for is regarded by the State applied to as a political offence or an action connected with such an offence;
- (2) When the person whose extradition is applied for has been granted asylum in the territory of the State applied to;
- (3) When extradition would be incompatible with other international obligations of the State applied to.

APPLICATION FOR EXTRADITION AND SUPPORTING DOCUMENTS

Article 6. 1. An application for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by a judicial warrant for arrest. The said warrant shall set out the facts of the offence and the text of the legal rules concerning the offence and the punishment therefor; in the case of offences relating to property, an indication shall be given of the cost of the damage caused by the offence or the extent of the damage which the offence might have caused.

2. An application for extradition for the purpose of execution of sentence shall be accompanied by the decision with supporting arguments and a certificate to the effect that the decision has the force of *res judicata*, and by the text of the legal rules concerning

the offence committed by the convicted person; the application shall also indicate what proportion of his sentence the convicted person has served.

3. If the decision accompanying the application for extradition was rendered in the absence of the individual whose extradition is applied for, the applicant Contracting Party shall not execute the decision but shall, if extradition is granted, conduct the proceedings again with the participation of the person extradited, subject to the conditions established under its own legislation.

4. In the case of an offence to be prosecuted in response to a complaint by the injured party, the date on which such complaint was lodged shall be indicated in the application for extradition together with the fact that the complaint by the injured party was lodged by a person entitled to do so. If the legislation of the applicant Contracting Party establishes a deadline for the lodging of a complaint by the injured party, the text of that law shall also be made available.

5. The application for extradition shall indicate the name of the person whose extradition is applied for and his nationality and, where possible, his particulars, information as to his whereabouts, his photograph and his fingerprints shall also be enclosed.

6. The application for extradition and all enclosed original records and documents pertaining thereto or authenticated copies thereof shall be accompanied by a translation into the language of this Convention, whose accuracy shall be certified by the authorities of the applicant Party.

DETENTION OF THE PERSON WHOSE EXTRADITION IS APPLIED FOR

Article 7. 1. Upon receipt of an application for extradition that satisfies the conditions laid down in the Convention, the Contracting Party applied to shall without delay take steps to locate the person whose extradition is applied for and shall detain him if necessary.

2. If insufficient information has been provided to enable the application for extradition to be given effect, the Contracting Party applied to shall ask for supplementary information, indicating what is missing. The Contracting Party applied to may for this purpose set the applicant Contracting Party a time-limit of a maximum of two months; in response to a well-founded request by the applicant Contracting Party, such a time-limit may be extended by a maximum of one month.

3. If the applicant Contracting Party does not supply the missing information within the time-limit established under paragraph 2, the person whose extradition is applied for shall be released. In such a case, a further application for extradition may always be submitted.

PROVISIONAL DETENTION

Article 8. 1. In urgent cases, a person whose extradition is applied for may be provisionally detained even before the arrival of the application for extradition specified in article 6, if the competent authority of either Contracting Party makes application direct to the Ministry of Justice of the other Contracting Party by post, telegraph or telex. Such application shall indicate the offence in respect of which extradition is to be applied for, the time and place of its commission, the date and registration number of the arrest warrant or decision underlying the extradition and, where possible, particulars of the individual sought and his whereabouts.

2. The applicant Contracting Party shall be notified without delay of the time when provisional detention was effected or of the reasons for which it was not possible to give effect to the application.

3. Provisional detention shall cease if, one month after detention is effected, the Party applied to has not been presented with an application for extradition.

EXECUTION OF AN APPLICATION FOR EXTRADITION

Article 9. 1. The place and time for the surrender of the individual shall be communicated to the applicant Contracting Party at the same time as the decision on the application for extradition.

2. Reasons shall be given for any total or partial rejection of or delay in complying with the application for extradition.

3. When the person sought has requested asylum in the territory of the State applied to, that State may defer consideration of the application for extradition until the competent authorities have made a final ruling on the request for asylum.

In any event, a decision shall be taken on the application for extradition within four months of receipt of the application for extradition.

SURRENDER

Article 10. The applicant Contracting Party shall take custody of the extradited person at the place specified no later than 15 days after the date set, failing which the Contracting Party applied to shall release the person whose extradition was applied for.

DEFERRED OR CONDITIONAL SURRENDER

Article 11. 1. If in the Contracting Party applied to criminal proceedings in respect of another offence are in progress against the person whose extradition has been applied for, or if that person has been convicted of another offence, the Contracting Party applied to shall take a decision on extradition but shall defer surrender of the individual until the conclusion of the proceedings or the execution or completion of the sentence.

2. A person whose extradition has been applied for may also be surrendered temporarily to the applicant Contracting Party in the circumstances referred to in paragraph 1 if in the event of deferred surrender prosecution would be barred by the statute of limitations or the investigation would be made very difficult. A person temporarily surrendered shall be returned promptly after the conclusion of the procedural action for which he was so surrendered, and not later than three months after the surrender. This limit may by common accord between the Parties be extended by a period not exceeding three months.

CONFLICTING APPLICATIONS FOR EXTRADITION

Article 12. If several States apply for extradition of the same person in respect of the same offence or of different offences, the Contracting Party applied to shall reach a decision having regard to all the circumstances and in particular the relative gravity and location of the offences, the respective dates of the applications, the nationality of the individual sought and the possibility of later extradition to another State.

LIMITS TO THE JEOPARDY OF THE PERSONS EXTRADITED

Article 13. 1. An individual surrendered shall not without the consent of the Party applied to be prosecuted, tried or detained with a view to execution of a sentence, nor subjected to any other restriction on his individual liberty, nor extradited to a third State,

for any act antedating his surrender other than that for which extradition was granted. A request to that effect must be submitted, together with the documents called for in article 6 and a judicial record containing any statements made by the extradited person. Such consent shall be given when the offence in respect of which it is requested is itself extraditable under the terms of this Convention.

2. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if

- (a) The extradited person does not leave the territory of the applicant Contracting Party within one month of the conclusion of the criminal proceedings or, if convicted, within one month of his final release; such periods shall not include any time during which the extradited person is unable through no fault of his own to leave the territory of the applicant Contracting Party;
- (b) The extradited person leaves the territory of the applicant Contracting Party and returns of his own free will.

EXCLUSION OF SENTENCE OF DEATH

Article 14. If the offence giving rise to the application for extradition is punishable by sentence of death only under the legislation of the applicant State, such a sentence shall not be imposed and, if already passed, shall not be carried out.

INFORMATION ON THE OUTCOME OF CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 15. The applicant Contracting Party applied to shall inform the Contracting Party applied to of the outcome of the criminal proceedings taken against the person extradited. If final judgement is handed down against the person extradited, a copy thereof shall be transmitted. This obligation shall also apply in the circumstances defined in article 13.

DELIVERY OF ARTICLES

Article 16. 1. During extradition proceedings the Party applied to shall, in so far as its legislation permits, make available at the request of the applicant Party:

- (a) Articles which may be used in evidence against the person whose extradition is applied for;
- (b) Any articles found about the person whose extradition is applied for which came into his possession as a result of the offence in respect of which extradition is sought or acquired by him in exchange for such articles or in payment for committing the offence.

2. The articles referred to in paragraph 1 shall be delivered to the applicant Contracting Party at the surrender of the extradited person or, if this is not possible, thereafter. The Contracting Party applied to may temporarily retain such articles if they are absolutely necessary to the conduct of other criminal proceedings.

3. The rights of third persons in any articles delivered shall be unaffected. Such articles shall be returned at the conclusion of the criminal proceedings to the Contracting Party applied to so that it may restore them to the rightful claimant or owner living within its territory. If the rightful claimant or owner cannot be identified, the articles shall be surrendered to the Contracting Party applied to without request.

4. Articles shall be delivered even if extradition cannot take place owing to the escape or death of the individual sought or for any other reason.

CONVEYANCE IN TRANSIT

Article 17. 1. The Contracting Parties shall convey to their own territory persons extradited by a third State to the other Contracting Party at the request of that Party. Conveyance in transit shall not be mandatory if extradition is not mandatory under this Convention.

2. A request for conveyance in transit shall be submitted and accompanied by supporting material in the same manner as the application referred to in article 6.

3. The Contracting Parties shall agree in each instance on the manner, route and other conditions of conveyance in transit.

4. If air transport is to be used, the following provisions shall apply:

- (a) Where no landing is scheduled, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight will pass and shall attest to the existence of one of the documents specified in article 6, paragraphs 1 and 2. In the event of an unscheduled landing, such notification shall have the same effect as the application for provisional detention provided for in article 8, and the requesting party shall submit a normal request for conveyance in transit;
- (b) Where a landing is scheduled, the requesting party shall submit a normal request for conveyance in transit in accordance with paragraph 1 above.

METHOD OF COMMUNICATION

Article 18. Applications for extradition or temporary surrender and requests for conveyance in transit shall be submitted through the diplomatic channel.

COSTS

Article 19. The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they are incurred, while the costs of conveyance in transit shall be borne by the requesting Contracting Party.

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Article 20. The provisions of this section shall be without prejudice to international agreements governing extradition in particular cases to which the two Contracting States are parties.

TIME-LIMITS

Article 21. The provisions of this section shall be applicable to offences committed after the date of entry into force of this Convention.

SECTION II. JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

OBLIGATION TO LEND JUDICIAL ASSISTANCE

Article 22. The judicial authorities of the Contracting Parties shall lend each other reciprocal assistance in criminal matters.

SCOPE OF JUDICIAL ASSISTANCE

Article 23. Judicial assistance shall extend to the conduct of legal proceedings and, in particular, to the service of documents, the hearing of witnesses and experts and the transmittal of material evidence and documents.

SUBMISSION OF REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 24. The judicial authorities of the Contracting Parties shall submit their requests for judicial assistance, except as otherwise provided by this Convention, through the Ministry of Justice or the office of the Procurator-General of the Hungarian People's Republic, on the one hand, and through the Ministry of Justice of the Italian Republic, on the other.

REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 25. 1. Letters rogatory must contain:

- (a) An indication of the subject to which the letters rogatory refer,
- (b) The names, occupations and addresses of those concerned,
- (c) All necessary facts relating to the subject of the letters rogatory; in the case of requests for the service of documents, the address of the intended recipient and the nature of the document to be served; for letters rogatory relating to judicial assistance, the circumstances on which evidence must be furnished and, when appropriate, the questions to be asked of the persons interrogated.

2. Letters rogatory for the service of a document or other judicial assistance shall be drafted in the language of this Convention or accompanied by a translation into that language whose accuracy has been certified by the authorities of the requesting Party.

EXECUTION OF REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 26. 1. The requested court shall execute the requests for judicial assistance in accordance with the legislation of its State and may if necessary apply during execution the same measures of coercion as are provided for under that legislation.

2. The requested court may also, at the request of the requesting authority, follow a special procedure specified by that authority, provided that it does not conflict with the general principles of the legislation of the State of the requested court.

3. The requested court shall, at the request of the requesting court, notify that court directly and in good time where and when judicial assistance is to be rendered.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 27. 1. If the document to be served is in the language of the requested court or a translation into that language is appended, the requested court shall serve it in accordance with its own legal rules.

2. Except in the cases indicated in paragraph 1 above, a document may not be served on its intended recipient unless he accepts it of his own free will.

3. The translation referred to in paragraph 1 above must be a translation produced by an authorized body or a sworn translator of one of the Contracting Parties.

4. The requested court may also, at the request of the requesting authority, serve the document under a special process specified by that authority provided that it does not conflict with the general principles of the legislation of the State of the requested court.

DEFECTIVE ADDRESSES OR LACK OF COMPETENCE

Article 28. 1. When the address of a person to be interrogated or on whom a document must be served is imprecise or incorrect, the requested court shall, if possible, determine the correct address.

2. If the requested court is not competent to execute the letters rogatory, it shall forward them to the competent court if that court is within the country. The requested court shall directly so inform the requesting court.

PROOF OF SERVICE

Article 29. Proof of service shall be provided a dated receipt bearing the signatures of the person who served the document and of the recipient and the seal of the court authorized to serve the document, or by a certificate from the aforementioned court indicating the place, manner and date of service.

REQUESTS WHICH CANNOT BE EXECUTED

Article 30. If letters rogatory requesting service of a document or judicial assistance cannot be complied with, the documents must be returned with an explanation of the reasons for which it was not possible to comply with the letters rogatory, or on the basis of which execution was denied.

DENIAL OF JUDICIAL ASSISTANCE

Article 31. Judicial assistance may be denied:

- (a) If the request relates to offences regarded by the requested Party as political offences or offences connected with political offences, or as tax, military, currency or customs offences or offences under legislation relating to the press, or offences which in any event are not offences under ordinary law;
- (b) If the requested Party believes that execution of the request might impair the sovereignty, security and public order or other essential interests of the country.

PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

Article 32. 1. No witness or expert who, irrespective of his nationality, appears voluntarily before a court of the requesting Contracting Party in response to a summons served on him by the court of the requested Party, may be prosecuted or detained for the offence to which the criminal proceedings relate or for any other offence committed before crossing the frontier of the requesting Contracting Party, nor may sentence pronounced in the territory of the requesting Contracting Party be carried out against such a witness or expert.

2. The protection established by paragraph 1 above shall cease if the expert or witness, although able to do so, does not leave the territory of the Contracting Party applied to within 15 days of the date on which the court informs him that his presence is no longer necessary.

3. The costs occasioned by the personal appearance of the witness or expert shall be borne by the requesting Contracting Party. The letters rogatory requesting the service of a summons shall indicate the sum payable to the witness or expert for his expenses incurred during his travel and stay abroad; they shall also indicate the sum provided as an advance payment.

4. Witnesses may request reimbursement for lost earnings, and experts may also claim an expert's fee.

APPEARANCE BY PERSONS IN CUSTODY

Article 33. 1. If it becomes urgently necessary for a court of either Contracting Party to hear, as a witness or expert, a person held in custody or serving a term of imprisonment

in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party may, in response to a request through the diplomatic channel, temporarily transfer custody of that person for the purpose of the hearing provided that the person gives his consent.

2. The person transferred shall remain in custody and shall be returned immediately after the hearing. In these circumstances he shall also be entitled to the protection referred to in article 32, paragraph I.

3. Under the conditions laid down in paragraphs 1 and 2 above and in article 32, paragraph I, the conveyance in transit of a person held in custody or serving a term of imprisonment in a third country may also be authorized.

TRANSMITTAL OF EXTRACTS FROM THE POLICE RECORDS

Article 34. I. The Contracting Parties shall, insofar as their respective judicial authorities could themselves obtain them in similar circumstances, transmit to each other through the diplomatic channel on request extracts from the police records relating to nationals of the other Party or to persons residing in the territory of that Party, for the purposes of a criminal case.

2. The requested Contracting Party may decline to comply with a request if it relates to its own nationals.

EXPENSES

Article 35. 1. Expenses occasioned by the provision of judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Contracting Party in whose territory they are incurred.

2. Expenses occasioned by the provisional transfer of a person held in custody in the territory of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

ASSUMPTION OF CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 36. Where a national of either Contracting State has in the territory of the other Contracting State committed an offence punishable by law in both Contracting States, the State where the offence was committed may, through the channels established in article 24, request the other Contracting State to assume charge of the relevant criminal proceedings.

OBLIGATION TO ASSUME CHARGE OF PROCEEDINGS

Article 37. 1. The requested Party shall undertake to ensure the prosecution by its own judicial authorities of persons committing the offences referred to in the previous article insofar as it is competent to try such persons.

2. In trials for traffic offences, the substance of the offence shall be understood in the light of the traffic rules in force where the offence was committed; in this case, the request must be submitted by the requesting Party within 60 days of either the date on which the offence was committed or the discovery of the perpetrator.

REQUEST TO ASSUME CHARGE OF PROCEEDINGS

Article 38. A request to assume charge of criminal proceedings must contain a résumé of the facts, accompanied by:

- (a) The original file or a certified copy or photocopy thereof, and any articles which may be used in evidence;
- (b) For information purposes, the provisions of the current legislation in the requesting State applicable to the offence committed;
- (c) Additionally, in the case of traffic offences, the traffic rules necessary to understand the offence.

INFORMATION ON THE OUTCOME OF CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 39. 1. The requested State shall notify the requesting State, through the channels specified in article 24 of the arrangements made pursuant to a request and the outcome of the criminal proceedings and, where appropriate, it shall also transmit the final judgement or a certified copy or photocopy thereof.

2. Any rights of the requested State or of a third person in articles delivered shall be unaffected. Documents and articles delivered shall be returned as promptly as possible.

SUSPENSION OF STATUTORY LIMITATION ON LIABILITY TO PROSECUTION

Article 40. A request to assume charge of criminal proceedings shall cause the suspension of the statutory limitation on liability to prosecution in the requested State. The limitation shall be suspended from the time when the request to assume charge of criminal proceedings was sent to the requested State.

SECTION III. FINAL PROVISIONS

Article 41. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome as soon as possible.

Article 42. 1. This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification and shall cease to have effect one year following the date on which either Contracting Party denounces it.

2. Upon the entry into force of this Convention, the Convention on the Reciprocal Extradition of Offenders under General Law, done at Turin on 27 February 1869, and the Convention on Conveyance in Transit of Offenders under General Law Extradited by Other States, done at Vienna on 6 December 1882, shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention and attached thereto their seals.

DONE at Budapest on 26 May 1977 in two copies, both in the French language.

For the Hungarian People's Republic:

[MIHÁLY KOROM]

For the Italian Republic:

[FRANCESCO PAOLO BONIFACIO]

No. 22525

**HUNGARY
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Consular Convention. Signed at Budapest on 24 September
1981**

Authentic texts: Hungarian and Arabic.

Registered by Hungary on 19 December 1983.

**HONGRIE
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

Convention consulaire. Signée à Budapest le 24 septembre 1981

Textes authentiques : hongrois et arabe.

Enregistrée par la Hongrie le 19 décembre 1983.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A SZOCIALISTA NÉPI LIBIAI ARAB JAMAHIRIYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és a Szocialista Népi Libiai Arab Jamahiriya a két állam között meglévő baráti kapcsolatok és együttműködés megerősítése, valamint a konzuli kapcsolatok továbbfejlesztése céljából az alábbi Egyezmény kötését határozta el.

I. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

I. cikk. (1) Az Egyezmény alkalmazása körében a következő kifejezéseken az alábbiakat kell érteni:

- a) “konzulátus” főkonzulátus, konzulátus, alkonzulátus és konzuli ügynökség;
- b) “konzuli kerület” az a terület, ahol a konzulátus konzuli feladatok végzésére jogosult;
- c) “konzulátus vezetője” az a konzuli tisztviselő, akit felhatalmaztak a konzulátus vezetésére;
- d) “konzuli tisztviselő” minden olyan személy, ideértve a konzulátus vezetőjét is, akit konzuli feladatok ellátásával bízta meg, valamint az is, akit konzuli gyakorlat céljából helyeztek a konzulátusra;
- e) “konzuli alkalmazott” minden olyan személy, aki igazgatási, műszaki vagy kiegészítő feladatot lát el;
- f) “a konzulátus tagja” a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott;
- g) “a magánszemélyzet tagja” a konzulátus valamely tagjának kizárólagos magánszolgálatára alkalmazott személy;
- h) “családtag” a konzulátus tagjának házastársa, gyermekei, szülei, házastársának gyermekei, szülei, feltéve, hogy a konzulátus tagjának háztartásában élnek és ő tartja el őket;
- i) “a konzuli helyiségek” azok az épületek és épületrészek, valamint az azokhoz tartozó földterület, melyeket a konzulátus céljaira használnak, függetlenül azok tulajdonjogától, ideértve a konzulátus vezetőjének lakását is;
- j) “a konzuli irattár” a konzulátus minden okmánya, levelezése, ügyirata, könyve, filmje, hangszalagja, rejtjelanyaga, nyilvántartása, valamint a védelmükre és megőrzésükre szolgáló berendezések;
- k) “hivatalos levelezés” a konzulátussal és tevékenységével kapcsolatos minden levelezés;
- l) “a küldő állam hajója” minden olyan vízijármű, amelyet a küldő államban lajstromoztak és ennek az államnak lobogója alatt hajózik, kivéve a hadihajókat;
- m) “a küldő állam légi járműve” minden olyan repülőgép, melyet a küldő államban vettek nyilvántartásba, s amely ezen állam felségjelét viseli, kivéve a katonai repülőgépet.

(2) Az Egyezmény rendelkezéseit a küldő állam állampolgáira és jogi személyeire kell alkalmazni, ideértve azokat a kereskedelmi vállalatokat is, melyeket a küldő állam jogszabályai szerint hoztak létre, s melyeknek székhelye ebben az államban található.

II. FEJEZET. KONZULÁTUS LÉTESÍTÉSE, A KONZULI TISZTVISELŐ ÉS A KONZULI ALKALMAZOTT KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) Konzulátust a fogadó állam területén csak ennek az államnak beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A küldő és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg a konzulátus székhelyét, rangját, valamint konzuli kerületét.

(3) A konzulátus székhelyének, rangjának, konzuli kerületének megváltoztatása a küldő és a fogadó állam közös megegyezése alapján történhet.

3. cikk. (1) A konzulátus vezetője akkor kezdheti meg működését, amikor konzuli megbízásáról szóló okirat bemutatása után a fogadó államtól működési engedélyt (exequaturt) kapott.

(2) A küldő állam a konzuli megbízásról szóló okiratot a fogadó állam külügyminisztériumának diplomáciai uton nyújtja át. A fogadó állam a megbízásról szóló okirat átvételét indokolás nélkül megtagadhatja.

(3) A konzuli megbízásról szóló okirat tartalmazza a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, rangját, a konzuli kerület és a konzulátus székhelyének megjelölését.

(4) A konzulátus vezetője a fogadó állam hozzájárulásával, a működési engedély megadása előtt is elláthat, ideiglenes jelleggel, konzuli feladatokat.

4. cikk. A fogadó állam bármikor és indokolás nélkül diplomáciai uton értesítheti a küldő államot a működési engedély visszavonásáról, illetve arról, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott nemkívánatos személy. A küldő államnak az érintett személyt vissza kell hívni, ha tevékenységét már megkezdte.

Amennyiben a küldő állam e kötelezettségének teljesítését megtagadja, vagy annak ésszerű időn belül nem tesz eleget, a fogadó állam jogosult arra, hogy ezt a személyt ne tekintse a konzulátus tagjának.

5. cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője feladatát bármely oknál fogva nem tudja ellátni vagy hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a küldő állam a feladatok ideiglenes ellátására az ugyanazon konzulátuson, vagy a fogadó államban levő másik konzulátusán működő konzuli tisztviselőt, vagy ebben az államban levő diplomáciai képviselőte diplomáciai személyzetének tagját kijelölheti, miután e személy nevét a fogadó állam külügyminisztériumával előzetesen írásban közölte.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetője ugyanazokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket élvezi, mint amelyek a konzulátus vezetőjét az Egyezmény alapján megilletik.

(3) Ha az e cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint a konzulátus ideiglenes vezetésével a küldő állam diplomáciai képviselőte diplomáciai személyzetének tagját bízzák meg, e megbízás nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

6. cikk. Ha a fogadó állam a konzulátus vezetőjének működéséhez — akár ideiglenes jelleggel is — hozzájárult, erről késedelem nélkül értesíti a konzuli kerület illetékes hatóságait és biztosítja a szükséges intézkedések megtételét annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője hivatali tevékenységét elláthassa és az Egyezményben biztosított jogaival élhessen.

7. cikk. A konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet, és nem lehet a fogadó állam állandó lakosa; hivatali működésén kívül, bérjellegű jövedelemmel járó tevékenységet nem folytathat.

8. cikk. (1) A fogadó állam külügyminisztériumát vagy az e minisztérium által megjelölt hatóságot írásban értesíteni kell:

- a) a konzulátus tagjának kinevezéséről, kinevezését követően a konzulátusra való megérkezéséről, végleges távozásáról, működése megszűnéséről, valamint a rangját vagy helyzetét érintő mindazokról a változásokról, amelyek a konzulátuson való működése során bekövetkeztek;
- b) a konzulátus tagjának háztatásában élő családtagok érkezéséről és végleges távozásáról, valamint arról, hogy valamely személy családtag lett vagy megszűnt az lenni;
- c) a magánszemélyzet tagjának érkezéséről és végleges távozásáról, valamint szolgálata megszűnéséről;
- d) a fogadó állam állampolgárának vagy állandó lakosának a fogadó állam jogszabályai szerint történő konzuli alkalmazottként vagy a magánszemélyzet tagjaként való alkalmazásáról, illetőleg az ilyen személy alkalmazásának megszűnéséről.

(2) Az érkezésről és a végleges távozásról lehetőleg előzetes értesítést is kell adni.

9. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai a konzuli tisztviselőt illetékmentesen ellátják olyan okmánnyal, amely személyazonosságát és rangját igazolja.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni a konzuli alkalmazottra és a magánszemélyzet tagjára is, amennyiben nem a fogadó állam állampolgára, vagy annak nem állandó lakosa.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezéseit alkalmazni kell az ott említett személyek családtagjaira is.

III. FEJEZET. KÖNNYITÉSEK, KIVÁLTSÁGOK, MENTESSÉGEK

10. cikk. (1) A fogadó állam a konzulátus számára biztosít minden könnyítést annak érdekében, hogy tevékenységét kifejthesse és megteszi a szükséges intézkedéseket azért, hogy a konzulátus tagjai hivatalos feladataikat elláthassák és élhessenek az Egyezményben megállapított kiváltságokkal és mentességekkel.

(2) A fogadó állam a konzuli tisztviselővel az őt megillető tisztelettel bánik és megtesz minden szükséges intézkedést személye és méltósága védelmére.

11. cikk. (1) A küldő állam cimere megfelelő kétnyelvű felirattal elhelyezhető a konzulátus épületére és a konzulátus vezetőjének lakására.

(2) A küldő állam lobogóját ki lehet tűzni a konzulátus épületére, a konzulátus vezetőjének lakására és az általa hivatalos célból használt közlekedési eszközre.

12. cikk. A fogadó állam megkönnyíti a küldő állam számára, hogy a fogadó állam területén, ennek törvényei és más jogszabályai szerint a konzulátus céljára helyiségeket szerezhessen, valamint segítséget nyújt abban, hogy a konzulátus tagjai megfelelő lakást kapjanak.

13. cikk. A küldő államnak joga van arra, hogy

- a) a fogadó állam törvényei és más jogszabályai szerint olyan földterületet, épületeket és épületrészeket megszerezzen, tulajdonában tartson, illetve használjon, amelyek a konzulátus és a konzulátus vezetőjének vagy a konzulátus tagjainak lakása céljára szolgálnak;
- b) a tulajdonában vagy használatában álló földterületen épületeket építsen vagy a meglévő épületeket átalakítsa az említett célokra.

Az e cikk rendelkezéseit úgy kell alkalmazni, hogy a küldő államra irányadók az építkezésről, várostervezésről és a műemlékvédelemről szóló jogszabályok.

14. cikk. (1) A fogadó állam hatóságai — kivéve, ha ehhez a küldő állam konzuli vagy diplomáciai képviselőjének vezetője vagy az egyikük által kijelölt személy hozzájárult — a konzulátus helyiségeibe vagy a konzuli tisztviselő lakásába nem léphetnek be.

(2) A fogadó állam kötelessége, hogy megvédje a konzulátust és a konzulátus vezetőjének lakását bármely behatolás vagy kártétel ellen, és megakadályozza nyugalmának vagy méltóságának csorbitását.

15. cikk. A konzuli helyiségek, azok berendezése és a konzulátus vagyontárgyai, valamint közlekedési eszközei mentesek a honvédelmi vagy közérdekű célokra történő igénybevétel minden formája alól. Ha az igénybevétel mégis szükségessé válna, és erről a küldő és a fogadó állam között diplomáciai uton előzetesen megállapodás jött létre, mindent meg kell tenni annak érdekében, hogy a konzuli munkát ez az intézkedés ne akadályozza.

16. cikk. (1) A konzuli helyiségek és a konzulátus tagjának lakása, ha azok tulajdonosa vagy bérlője a küldő állam, mentesek mindenfajta országos vagy helyi adó és illeték alól, kivéve a tényleges szolgáltatások igénybevételéért járó díjakat.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt mentesség nem illeti meg azt a személyt, aki a küldő állam nevében eljáró személlyel között szerződést.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben foglalt rendelkezések a küldő állam tulajdonában levő és a konzulátus hivatalos céljaira használt járművekre is vonatkoznak.

17. cikk. A konzuli irattár és a konzuli okmányok mindenkor, és bárhol is vannak elhelyezve, védelemben részesülnek és sérthetetlenek.

18. cikk. (1) A fogadó állam megengedi és védelemben részesíti a konzulátus szabad érintkezését minden hivatalos ügyben. A konzulátus a küldő állam kormányával, valamint a küldő állam bárhol levő diplomáciai képviselőjével vagy konzulátusával történő érintkezése során minden megfelelő eszközt felhasználhat, ideértve a diplomáciai vagy konzuli futárokat, a diplomáciai vagy konzuli poggyászt és a rejtjeles vagy számjeles üzeneteket is.

Rádió-adóállomást azonban a konzulátus csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése sérthetetlen.

(3) A konzuli poggyászt alkotó csomagokat a jellegükre utaló jól látható külső jellel kell ellátni és azok csak hivatalos levelezést, valamint kizárólag hivatalos használatra szánt okmányokat vagy tárgyakat tartalmazhatnak.

(4) A konzuli poggyászt alkotó csomagok nem nyithatók fel és nem tarthatók vissza.

(5) A konzuli futárt olyan hivatalos okmánnyal kell ellátni, amely feltünteti futári minőségét és a konzuli poggyászt alkotó csomagok számát.

A konzuli futár csak a küldő állam állampolgára lehet és nem lehet a fogadó állam állandó lakosa. A fogadó állam a konzuli futárt tevékenységének gyakorlása során védelemben részesíti, a konzuli futár személyes sérthetetlenséget élvez, nem lehet őt őrizetbe venni, feltartóztatni, vagy személyes szabadságában bármely más módon korlátozni.

(6) A konzuli küldeményt rá lehet bízni hajó vagy repülőgép parancsnokára is, akit el kell látni a konzuli küldeményt alkotó csomagok számát feltüntető hivatalos okmánnyal, ez a személy azonban nem minősül konzuli futárnak. Az ilyen személytől a konzuli tisztviselő a konzuli küldeményeket szabadon és akadálytalanul veheti át.

19. cikk. (1) A konzuli tisztviselő mentes a fogadó állam büntető, polgári és állami-gazgatási joghatósága alól, személyes sérthetetlenséget élvez és személyes szabadsága semmilyen formában nem korlátozható.

(2) A konzuli alkalmazott hivatali feladatainak ellátása során mentes a fogadó állam büntető, polgári és államigazgatási joghatósága alól. Hivatalos tevékenységi körén kívül sem lehet azonban letartóztatni, vagy személyes szabadságát más módon korlátozni, kivéve, ha olyan szándékos bűncselekményt követ el, amelyre a fogadó állam jogszabályai 5 évi vagy súlyosabb szabadságvesztés büntetést rendelnek.

(3) Ha a konzuli alkalmazottat személyes szabadságában bármilyen formában korlátozzák, erről a konzulátus vezetőjét haladéktalanul értesíteni kell.

(4) A konzuli alkalmazott elleni büntető eljárást úgy kell lefolytatni, hogy az hivatali munkájában a legkevésbé akadályozza.

(5) Az (1) és (2) bekezdésben foglalt rendelkezések az alábbi polgári perekre nem alkalmazhatók:

- a) a konzulátus tagja által nem a küldő állam nevében kötött szerződésekből eredő perek;
- b) jármű, hajó vagy repülőgép által a fogadó államban okozott balesetből eredő kártérítési perek;
- c) olyan hagyatéokra vonatkozó perek, amelyekben a konzuli tisztviselő örökösként, hagyományosként, hagyatéki gondnokként vagy végrendeleti végrehajtóként érdekelt, kivéve, ha a küldő állam képviselőjében járt el.

20. cikk. (1) A konzulátus tagja tanuként kihallgatható; amennyiben a konzuli tisztviselő a vallomástételt megtagadja, ellene kényszerintézkedést vagy büntetést nem lehet alkalmazni. A konzuli alkalmazott a tanuvallomást a (3) bekezdésben említett eseteket kivéve, nem tagadhatja meg.

(2) A tanuvallomást kérő hatóság köteles elkerülni, hogy a konzulátus tagját feladatainak teljesítésében akadályozza.

A konzuli tisztviselő a vallomást lakásán vagy hivatalában, valamint írásban is megteheti.

(3) A konzulátus tagja megtagadhatja a tanuvallomást hivatali tevékenysége körébe eső ügyben, ideértve a konzuli levelezést és a konzuli irattárban levő más okmányok átadását. Ezt a rendelkezést a konzulátus hivatali munkájával kapcsolatos ügyekben a családtagokra is alkalmazni kell.

(4) A konzulátus tagja megtagadhatja, hogy őt a küldő állam jogára vonatkozóan szakértőként hallgassák meg.

21. cikk. (1) A küldő állam a konzulátus tagját a 19. és a 20. cikk alapján megillető mentességről lemondhat, ennek a lemondásnak kifejezettnek kell lennie és azt írásban kell megtenni.

(2) Ha a joghatóság alóli mentességet élvező személy keresetet indít, az alapkeresettel összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre.

(3) A polgári és államigazgatási joghatóság alóli mentességről való lemondás nem jelenti az ítélet végrehajtása alóli mentességről való lemondást is, ehhez külön lemondás szükséges.

22. cikk. A konzulátus tagja, amennyiben nem a fogadó állam állandó lakosa, mentes mindazon kötelezettségek alól, amelyeket a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele és tartózkodási engedélye tekintetében előírnak.

23. cikk. (1) A konzulátus tagja mentes minden adó és illeték alól, kivéve:

- a) az áruk vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókat;
- b) a fogadó állam területén levő magántulajdonban álló ingatlanokat terhelő adókat és illetékeket;
- c) a fogadó állam által kirótt örökösödési, és tulajdonátruházási illetéket a 25. cikk rendelkezéseinek fenntartásával;

- d) a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelmet terhelő adókat és illetékeket;
- e) a szolgáltatások fejében kiszabott díjakat;
- f) bejegyzési, jelzálog és bírósági illetéket a 16. cikk rendelkezéseinek fenntartásával.

(2) A konzulátus tagja olyan személy alkalmazása esetén, akinek fizetése vagy munkabére a fogadó államban jövedelemadó alá esik, köteles tiszteletben tartani a fogadó állam jogszabályai által a társadalombiztosítás és a jövedelemadó tekintetében a munkáltatókra nézve meghatározott kötelezettségeket.

24. cikk. (1) A fogadó állam a jogszabályaival összhangban engedélyezi az alábbiakban meghatározott tárgyak behozatalát és azokra nézve mentességet biztosít minden vám, adó vagy hasonló természetű díj alól, kivéve a raktározási, szállítási és hasonló szolgáltatások díját:

- a) a konzulátus hivatalos használatára szolgáló tárgyak;
- b) a konzuli tisztviselő és családtagjai személyes használatára szolgáló tárgyak, ideértve a berendezkedésükhöz szükséges tárgyakat.

(2) A konzuli tisztviselőnek és családtagjainak az (1) bekezdésben megjelölt tárgyai ugyanolyan módon mentesek a vámvizsgálat alól, mint a diplomáciai képviselő és a diplomáciai képviselő tagjainak használatára szolgáló ilyen tárgyak.

25. cikk. (1) A konzulátus tagjának vagy családtagjának halála esetén a fogadó állam engedélyezi mindazon ingóságok kivételét, amelyek az elhunyt személy hagyatékához tartoznak, kivéve azokat a vagyontárgyakat, amelyeket az örökhagyó a fogadó államban szerzett, és amelyek kivételét a fogadó állam jogszabályai az örökhagyó halálakor tiltják.

(2) A fogadó állam nem vet ki illetéket az ilyen hagyaték, valamint az olyan ingóvagyon kivitele után, amely kizárólag azért volt a fogadó államban, mert az elhunyt a konzulátus tagjaként, vagy a konzulátus tagjának családtagjaként tartózkodott ott.

26. cikk. A fogadó állam a konzulátus tagja számára biztosítja területén a szabad mozgást és közlekedést azon jogszabályainak tiszteletben tartása mellett, amelyek bizonyos övezetekbe a belépést biztonsági okból szabályozzák vagy megtiltják.

27. cikk. A küldő állam birtokában levő és a konzulátus hivatalos céljaira használt, továbbá a konzulátus tagjainak birtokában levő gépjárművekre érvényesek a fogadó államnak a gépjárművek kötelező biztosítására vonatkozó szabályai.

28. cikk. A konzulátus tagjának családtagját — amennyiben nem állampolgára vagy állandó lakosa a fogadó államban, illetőleg ott nem folytat jövedelemszerző tevékenységet — megilletik az Egyezményben biztosított mentességek.

29. cikk. A konzuli alkalmazottat, aki a fogadó állam állampolgára, vagy állandó lakosa — az Egyezmény 19. cikk (3) bekezdésében foglaltak fenntartásával — nem illetik meg az Egyezmény által biztosított kiváltságok és mentességek.

IV. FEJEZET. A KONZULÁTUS FELADATAI

30. cikk. A konzulátus jogosult:

- a) előmozdítani a küldő állam kereskedelmi, gazdasági, tudományos, kulturális és idegenforgalmi érdekeit, továbbá elősegíteni a küldő és a fogadó állam között az érintkezés kiszélesítését, a baráti kapcsolatok fejlesztését az említett és más területeken;
- b) védelemben részesíteni és előmozdítani a küldő állam, valamint a küldő állam állampolgárainak — ideértve a jogi személyeket is — jogait és érdekeit.

31. cikk. A konzulátus csak a konzuli kerületében láthatja el feladatait. A konzuli kerületén kívüli tevékenység kifejtéséhez a fogadó állam hozzájárulása szükséges.

A konzulátus munkája végzése során a következő hatóságokhoz fordulhat:

- a) illetékes helyi hatóságokhoz;
- b) a fogadó állam központi hatóságaihoz, ha ez nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival.

32. cikk. A konzulátus jogosult képviselni a küldő állam állampolgárait, megtenni a szülséges intézkedéseket azért, hogy — a fogadó állam hatályos jogszabályainak figyelembevételével — biztosítsa törvényes képviselőtüket bíróságok és más hatóságok előtt, ha távollét vagy más ok miatt jogaikat és érdekeiket nem tudják kellő időben megvédeni.

Ez a képviselő megszűnik, ha a képviselt személy meghatalmazottat nevez ki, vagy maga veszi át jogai és érdekei védelmét.

33. cikk. A konzulátus a küldő állam állampolgárai számára utlevelet vagy más utiokmányt állít ki, meghosszabbít, módosít, vagy érvénytelenít; vízumot ad ki, vagy más hasonló okiratot állít ki a küldő államba utazók részére.

A konzulátus nyilvántartást vezet a küldő állam fogadó államban lakó állampolgáraitól.

34. cikk. (1) A konzulátus jogosult hitelesíteni a házassági szerződést, illetőleg a konzuli tisztviselő jogosult közreműködni a házasságkötésnél, ha mindkét házazuló fél a küldő állam állampolgára. Az így létrejött házasságról a konzulátusnak a fogadó állam illetékes hatóságait értesíteni kell, amennyiben a fogadó állam jogszabályai ezt előírják.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságainak késedelem nélkül értesíteniük kell a konzulátust az előttük kötött házasságról, amennyiben a házazulók egyike a küldő állam állampolgára.

(3) A konzulátus anyakönyvezi a küldő állam állampolgárainak születését, halátát, házasságát, illetve ennek felbontását, kiállít anyakönyvi kivonatot vagy az anyakönyvezéssel kapcsolatos más igazolást, tiszteletben tartva a fogadó állam erre vonatkozó jogszabályait.

A konzulátus kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai hivatalos használatra késedelem nélkül és díjmentesen megküldik részére a küldő állam állampolgárainak személyállapotával kapcsolatos okiratok másolatát vagy kivonatát.

35. cikk. A konzulátus a küldő és a fogadó állam jogszabályaival összhangban

- a) a küldő állam állampolgárai részére készít és hitelesít végrendeletet vagy más olyan okiratot, amely a küldő állam jogszabályainak megfelelően igazolja ezeknek az állampolgároknak a jogi cselekményeit;
- b) okiratokat fordít és fordítást hitelesít;
- c) írásba foglal szerződéseket és hitelesíti azokat, ha a szerződő felek a küldő állam állampolgárai, feltéve, hogy a szerződés nem a fogadó államban levő ingatlan feletti tulajdonjogra, ennek átruházására vagy megszűnésére vonatkozik;
- d) hitelesíti a küldő vagy a fogadó államban keletkezett eredeti okiratokat, ezek másolatát, kivonatát;
- e) írásba foglalja és hitelesíti a küldő államban levő ingóságokra vagy jogokra vonatkozó szerződéseket, tekintet nélkül a felek állampolgárságára;
- f) árukról származási bizonyítványt állít ki;
- g) elhelyezhet a küldő állam állampolgárainak jogait és kötelezettségeit érintő hirdetményt a konzuli helyiségben.

A konzulátus által kiállított vagy hitelesített okmányokat hivatalosnak kell tekinteni, s azok ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel bírnak, mintha a fogadó állam hatóságai állították volna ki, hitelesítették volna, feltéve, hogy tartalmuk nem ellentétes ennek az államnak jogszabályaival.

36. cikk. A konzulátus jogosult arra, hogy a küldő állam állampolgáraitól letétbe elfogadjon okmányokat, pénzt, értéktárgyakat, ha ez a fogadó állam jogszabályaival nem ellentétes; átveheti és megőrizheti a küldő állam állampolgára által a fogadó államban elveszített tárgyakat, abból a célból, hogy azokat tulajdonosának visszajuttassa.

37. cikk. A konzulátus jogosult arra, hogy a küldő állam illetékes hatóságai felkérésére, a küldő állam állampolgárainak mint feleknek, szakértőknek, tanuknak nyilatkozatát, illetőleg tanuvallomását írásba foglalja a küldő államban folyamatban levő ügyekkel kapcsolatban, továbbá, hogy peres és más okiratokat kézbesítsen a küldő állam állampolgárai részére.

38. cikk. A fogadó állam illetékes hatóságai értesítik a konzulátust arról, hogy a küldő állam állampolgára részére — akár állandó, akár ideiglenes jelleggel tartózkodik a fogadó államban — gyám, vagy gondnok kirendelése vált szükségessé. A konzulátus az értesítést követően együttműködik a fogadó állam illetékes hatóságaival a gyám vagy gondnok kirendelésében.

39. cikk. A konzulátus jogosult arra, hogy kapcsolatba lépjen a küldő állam állampolgárával és szükség esetén segítséget — ideértve a jogi segítséget is — vagy tanácsot adjon neki.

A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza a küldő állam állampolgárát abban, hogy a konzulátussal kapcsolatba lépjen, vagy oda bemenjen.

40. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül értesítik a konzulátust a küldő állam állampolgárának őrizetbevételéről, letartóztatásáról, vagy személyes szabadsága bármilyen más korlátozásáról. Az értesítést ezeknek az intézkedéseknek megtételét követő négy napon belül kell megadni.

(2) A konzuli tisztviselő meglátogathatja a küldő állam őrizetbe vett, letartóztatott vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozott állampolgárát, beszélhet, levelezhet vele, segítheti jogi védelmének megszervezésében. A konzuli tisztviselő jogosult továbbá arra, hogy meglátogassa a küldő állam szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát.

A fogadó állam illetékes hatóságai lehetővé teszik a konzuli tisztviselő számára, hogy a küldő állam állampolgárát az őrizetbe vételtől, letartóztatástól vagy személyes szabadságának bármilyen más módon történt korlátozásától számított hét napon belül meglátogassa és látogatásait a későbbiekben ésszerű időközönként megismételje.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai felvilágosítják a küldő állam érdekelt állampolgárát azokról a jogokról, amelyeket számára e cikk biztosít.

(4) Az e cikkben meghatározott jogokat a fogadó állam jogszabályaival összhangban kell gyakorolni anélkül, hogy ezek a jogszabályok a jogok érvényesítését kizárnák.

41. cikk. A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül értesítik a konzulátust a küldő állam állampolgárának haláláról vagy súlyos balesetéről és az előidéző okokról, valamint díjmentesen kiállítják és átadják részére a halotti anyakönyvi kivonatot.

42. cikk. (1) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül értesítik a konzulátust arról, hogy a fogadó államban a küldő állam állampolgára után hagyaték maradt, vagy bármely állampolgárságu örökgyógyó után hagyaték maradt, amennyiben a küldő állam állampolgára az örökös.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai intézkednek ennek az államnak a jogszabályaival összhangban, a hagyaték biztosítása érdekében, átadják a konzulátusnak a végrendeletet — ha ilyen készült — illetve ennek másolatát, továbbá közlik a hagyatékra vonatkozó bármely nyilatkozatot, valamint a hagyatékban érdekelt személyek nevét, és tájékoztatást adnak a hagyaték állagáról és értékéről.

A fogadó állam illetékes hatóságai értesítik a konzulátust a hagyatéki eljárás megkezdéséről, illetve arról, hogy az eljárás milyen szakaszba jutott.

(3) A konzulátus a fogadó állam bíróságai, vagy más hatóságai előtt, képviselheti a küldő állam állampolgárát, aki örökösként vagy más minőségben érdekelt a hagyatékban, ha az állampolgár távol van vagy nem jelölte ki képviselőjét.

(4) A konzulátus kérheti a fogadó állam illetékes hatóságaitól

- a) a hagyaték számbavételét, megőrzését, illetve lepecsételését, továbbá a hagyaték védelmére szükséges intézkedések megtételét, ideértve a hagyatéki gondnok kijelölését s a konzuli tisztviselő részvételét az említett intézkedésekben;
- b) a hagyaték értékesítését s a konzulátus tájékoztatását ennek időpontjáról azért, hogy ott a konzuli tisztviselő megjelenhessék.

(5) A fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül értesítik a konzuli tisztviselőt a hagyatéki eljárás vagy más intézkedések megtételének befejeztéről. Ezek a hatóságok — a megfelelő adók és illetékek lerovása után — a hagyatékot, illetve a hagyatékból a konzulátus által képviselt személyt megillető részt a legrövidebb idő alatt átadják a konzulátusnak.

(6) A konzulátus a hagyatéki eljárás mellőzésével kérheti — a hagyaték csekély értéke esetében — a hagyaték átadását abból a célból, hogy azt a jogosultaknak eljuttathassa.

(7) A konzulátus átveheti a küldő állam elhunyt állampolgára hagyatékát — feltéve, hogy ez az állampolgár nem volt a fogadó állam állandó lakosa — abból a célból, hogy a jogosultaknak eljuttassa. A konzulátusnak az is jogában áll, hogy átvegye azokat pénzüsszegeket, amelyek biztosítási kötvényből, elmaradt fizetésekből, bérekből, vagy juttatásokból származnak.

(8) Az (5), (6), (7) bekezdésben említetteknek az átadása csak a fogadó állam jogszabályainak megfelelően történhet.

43. cikk. (1) Ha a küldő államnak a fogadó államban állandó lakóhellyel nem rendelkező állampolgára ebben az államban való ideiglenes tartózkodása során meghal, a fogadó állam illetékes hatóságai megőrzik, majd átadják az ingóságait a küldő állam konzulátusának külön eljárás nélkül. A konzulátus kiegyenliti — a konzulátusnak átadott javak értéke erejéig — az elhunytnak a fogadó államban való tartózkodása idején keletkezett tartozásait.

(2) Az (1) bekezdésben szereplő ingóságokra a 42. cikk (8) bekezdésében foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni.

44. cikk. A konzulátus minden segítséget megad a küldő állam hajójának és személyzetének a fogadó állam parti tengerein és belvizein, beleértve a kikötőket is.

A konzulátusnak joga van arra, hogy felülvizsgálja a hajóra, és megvizsgálja azt, fogadja a parancsnokot és a személyzet más tagjait.

A fogadó állam illetékes hatóságai elismerik mindazon intézkedéseket, amelyeket a konzulátus tesz a fogadó állam törvényeinek megfelelően a küldő állam hajójával és személyzetével kapcsolatban, és megadják részére a kért segítséget e tevékenysége során.

45. cikk. A konzulátus jogosult a küldő állam hajójával kapcsolatban arra, hogy

- a) a hajó parancsnokát vagy a személyzet más tagját meghallgassa, a hajó okmányait átvizsgálja, jóváhagyja, hitelesítse, a hajóval, rakományával, utasaival kapcsolatos

engedélyeket jóváhagyja, a hajó belépéséhez, tartózkodásához, kilépéséhez szükséges okmányokat kiadja;

- b) a szükséges intézkedéseket megtegye, a hajó parancsnokának vagy a személyzet más tagjának kórházi gyógykezelése, illetőleg hazatérése biztosítása érdekében;
- c) bármely bizonyítványt, és a hajó nemzetiségével, tulajdonjogával és más jogokkal, valamint a hajó állapotával és használatával kapcsolatos okmányokat kiállítsa és aláírja;
- d) védelmet és segítséget nyújtson a hajó parancsnokának és a személyzet többi tagjának a fogadó állam bíróságaival és más illetékes hatóságaival való kapcsolataik során; e célból jogi védelmet, tolmács vagy bármilyen más személy szolgáltatáit biztosíthatja számukra;
- e) megtegyen bármely szükséges intézkedést azért, hogy megőrizze a fegyelmet és a rendet a hajó fedélzetén;
- f) bármely más tevékenységet végezzen, melyet a küldő államnak a hajózással kapcsolatos jogszabályai előírnak, amennyiben azok nem ellentétesek a fogadó állam törvényeivel.

46. cikk. (1) A fogadó állam bíróságai és más illetékes hatóságai a küldő állam hajójának fedélzetén elkövetett bűncselekmény esetében csak akkor járhatnak el közvetlenül, ha

- a) a bűncselekményt a fogadó állam állampolgára követte el, vagy az ő sérelmére követték el, vagy ha valaki más, a hajó személyzetéhez nem tartozó személy követte el, vagy ilyen személy sérelmére követték el;
- b) a bűncselekmény sérti a fogadó állam kikötőjének, parti tengerének vagy belvizeinek nyugalalmát és biztonságát;
- c) a bűncselekményt a fogadó államnak a közegészséggel, az életnek a tengeren való oltalmával, vámművekkel, a tenger szennyeződésével, kábítószercsempészettel kapcsolatos jogszabályainak megsértésével követték el;
- d) a bűncselekményt a fogadó állam törvényei legalább öt évi szabadságvesztéssel vagy annál súlyosabb büntetéssel rendelik büntetni.

(2) A fogadó állam bíróságai vagy más illetékes hatóságai közvetlenül eljárhatnak a küldő állam hajójának fedélzetén, ha a konzulátus ebbe beleegyezik vagy ezt kéri.

47. cikk. Ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatóságai elhatározzák, hogy a küldő állam hajójának fedélzetén őrizetbe veszik, vagy letartóztatják a parancsnokot vagy a személyzet tagját, utast, vagy olyan más személyt, aki nem a fogadó állam állampolgára, vagy ha elhatározzák a hajón található javak elkobzását, vagy hatósági eljárási cselekmények lefolytatását, a fogadó állam illetékes hatóságai értesítik erről a konzulátust olyképpen, hogy a konzuli tisztviselő megjelenhessen a hajón az említett intézkedés foganatosítása előtt. Ha az előzetes értesítés lehetetlen, a fogadó állam illetékes hatóságai a konzulátust a lehető legrövidebb időn belül, még azelőtt értesítik, hogy az említett intézkedések végrehajtását elkezdenék.

A fogadó állam illetékes hatóságai lehetővé teszik a konzuli tisztviselőnek, hogy találkozhasson az őrizetbe vett vagy letartóztatott személlyel, vele kapcsolatba léphessen, s megtehesse a szükséges intézkedéseket az illető személy vagy a hajó érdekeinek védelmében.

(2) Az (1) cikk rendelkezései nem vonatkoznak a fogadó állam illetékes hatóságai által végzett szokásos utlevél, vám, közegészségügyi, tengerszennyeződési, életnek a tengeren való oltalmával kapcsolatos vizsgálatra és azokra a tevékenységekre, amelyeket a konzulátus vagy a hajó parancsnokának kérésére, illetve beleegyezésével végeznek.

48. cikk. Ha a személyzet olyan tagja, aki nem a fogadó állam állampolgára, elhagyja a küldő állam hajóját a fogadó államban a parancsnok engedélye nélkül, a fogadó állam illetékes hatóságai a konzulátus kérésére segítséget nyújtanak e személy felkutatásában.

49. cikk. A konzulátusnak jogában áll, hogy meglátogasson minden olyan hajót, mely a küldő állam kikötőibe tart, annak érdekében, hogy olyan ismeretek birtokába jusson, melyek lehetővé teszik számára, hogy kiadja vagy aláírja azokat az okmányokat, melyeket a küldő állam törvényei és más rendelkezései előírnak, s melyek a hajó számára ennek az államnak a kikötőibe való belépéshez szükségesek, továbbá, hogy megadja azt a tájékoztatást, amelyet a küldő állam illetékes hatóságai kérnek.

50. cikk. (1) Ha a küldő állam hajója elsüllyed, kárt szenved vagy zátonyra fut, illetőleg partra vetődik vagy azt bármilyen más károsodás éri a fogadó állam parti vizein vagy belvizein, erről a fogadó állam illetékes hatóságai késedelem nélkül értesítik a küldő állam konzulátusát.

(2) Az (1) bekezdésben említett esetekben a fogadó állam illetékes hatóságai megteszik a szükséges intézkedéseket a hajó utasainak, személyzetének, felszerelésének, rakományának és a hajón levő más anyagoknak a megmentése és védelme érdekében. Ugyancsak megteszik ezeket az intézkedéseket azokkal a hajóhoz vagy annak rakományához tartozó anyagokkal kapcsolatban, amelyek a hajóról elkerültek. A fogadó állam illetékes hatóságai értesítik a konzulátust a megtett intézkedésekről és megadják részére a szükséges segítséget mindazon intézkedések meghozatala céljából, amelyek a hajó sérülésével, zátonyra futásával vagy elsüllyedésével kapcsolatosak. A konzulátus kérheti a fogadó állam hatóságait a szükséges intézkedések megtételére a hajó, a személyzet, az utasok, a felszerelés, a rakomány és a fedélzeten található más javak megmentése és védelme céljából. Ezeket az intézkedéseket a hajó parancsnokával együttműködésben kell végrehajtani.

(3) Ha a küldő állam kárt szenvedett hajóját vagy a hajórakományhoz tartozó bármilyen vagyontárgyat a fogadó állam partján vagy a partja közelében megtalálnak és sem a hajó parancsnoka, sem a tulajdonos vagy annak megbízottja, sem pedig a hajó biztosítója nincs olyan helyzetben, hogy a hajó vagy e vagyontárgy megőrzésére szükséges intézkedéseket megtegye vagy arról rendelkezék, a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni arra, hogy megtegye azokat az intézkedéseket, amelyeket e célból maga a hajótulajdonos megtenne.

(4) A konzulátus arra is jogosult, hogy a (3) bekezdésben említett intézkedéseket minden olyan tárggyal kapcsolatban megtegye, amelyet a fogadó állam partján, partja közelében, vagy kikötőjében találtak, és harmadik állam hajókárt szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam állampolgárának, jogi személyének a tulajdona.

(5) A konzulátus jogosult résztvenni abban a vizsgálatban, melynek célja a hajó üzemképtelenné válása, zátonyra futása, vagy elsüllyedése okainak megállapítása.

(6) A fogadó állam illetékes hatóságai a konzulátus kérésére megadják részére a szükséges segítséget, ha a küldő állam hajója a fogadó állam partjain, kikötőiben vagy parti vizein üzemképtelenné vált.

(7) A fogadó állam területén vám vagy illeték nem róható ki az üzemképtelenné vált hajóra, felszerelésére és rakományára, ha ezek a fogadó államban nem kerülnek felhasználásra.

51. cikk. Ha a küldő állam hajója személyzetének tagja meghal, vagy eltűnik a fogadó államban — akár a hajó fedélzetén, akár a szárazföldön — kizárólag a hajó parancsnoka, annak megbízottja vagy a küldő állam konzuli tisztviselője jogosult arra, hogy leltárt készítsen azokról az ingóságokról, értéktárgyakról, és más javakról, amelyeket az elhunyt vagy eltűnt hátrahagyott, továbbá megtegye az egyéb szükséges intézkedéseket e javak védelmében és ezeknek a hagyaték elrendezése céljából történő átadására. Ha az elhunyt, vagy eltűnt a fogadó állam állampolgára volt, a parancsnok vagy megbízottja akkor állítja ki a leltárt, amikor a halál vagy eltűnés bizonyossá vált. A leltár másolatát átadják a fogadó állam illetékes hatóságainak, hogy azok megtegyék a szükséges intézkedéseket a javak

védelmében és szükség esetén rendezzék a hagyatékot. Ezek a szervek eljárásukról tájékoztatják a küldő állam konzulátusát.

52. cikk. A 45. és 50. cikk rendelkezéseit alkalmazni kell a küldő állam repülőgépeire is, amennyiben a nemzetközi légügyi egyezmények, amelyeknek a Szerződő Felek részesei, másként nem rendelkeznek.

53. cikk. (1) A konzulátusnak jogában áll, hogy a fogadó állam területén a konzuli cselekményekért a küldő állam törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően illetéket és díjat szedjen.

(2) A konzuli cselekményekért szedett illetékek és díjak a fogadó államban mentesek minden adó és illeték alól.

V. FEJEZET. ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

54. cikk. A konzulátusnak jogában áll, hogy bármely más feladatot is elvégezzen, amelyre a küldő állam felhatalmazza és amelyet a fogadó állam jogszabályai és más rendelkezései nem tiltanak vagy nem elleneznek, illetőleg amelyeket a Szerződő Felek között érvényes nemzetközi egyezmények előírnak.

55. cikk. Mindazoknak, akik az Egyezmény alapján előjogokat és mentességeket élveznek, tiszteletben kell tartaniuk a fogadó állam jogszabályait és más rendelkezéseit előjogaik és mentességeik sérelme nélkül.

(2) A konzuli helyiségeket nem szabad oly módon használni hogy az összeférhetetlen legyen a konzuli tevékenységgel.

56. cikk. (1) Az Egyezmény rendelkezéseit alkalmazni kell akkor is, ha diplomáciai képviselő látja el a konzuli feladatokat.

(2) A fogadó állam külügyminisztériumával közölni kell a diplomáciai képviselő konzuli tevékenység folytatására kijelölt tagjának családi és utónevét.

(3) A diplomáciai képviselő konzuli feladatok ellátásával megbízott tagja továbbra is élvezi mindazokat a kiváltságokat és mentességeket, amelyek diplomáciai képviselőként is megilletik.

57. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok Tripoliban történő kicserélése napján lép hatályba.

(2) Az Egyezmény öt évig lesz hatályban és hatálya meghosszabbodik mindaddig, amíg bármelyik Szerződő Fél hat hónappal a lejárat előtt írásban diplomáciai úton fel nem mondja.

KÉSZÜLT Budapesten, 1981. évi szeptember hó 24. napján — ami megfelel Dhu-l-qaada hava 25. napjának, a Próféta halálától számított 1390. évben — két eredeti példányban magyar és arab nyelven és mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság részéről:

A Szocialista Népi Libiai
Arab Jamahiriya részéről:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by János Nagy — Signé par János Nagy.

² Signed by Salem El-Mednini — Signé par Salem El-Mednini.

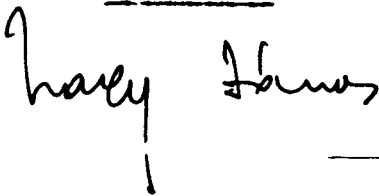
مادة (٥٧)

- (١) تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها بمدينة طرابلس، طبقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين .
- (٢) تسري لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً ما لم يختر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته كتابياً في انتهائها أو تعديليها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها .
- حررت هذه الاتفاقية بمدينة بواست بتاريخ ٢٥ ذوالقعدة ١٣٩٠ من وفاة الرسول الموافق ٢٤ سبتمبر ١٩٨١م من نسختين أصليتين أحدهما باللغة المجرية والاخرى باللغة العربية وكلاهما متشاه في القوة القانونية .

عن

الجمهورية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية

(سالم مصباح العديني)

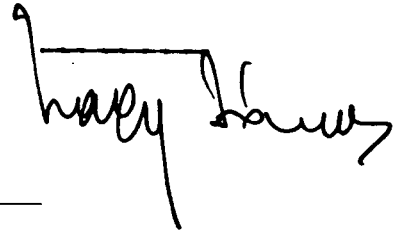
الكاتب العام لامانة اللجنة الشعبية
العامة للمواصلات والنقل البحري


عن

جمهورية المجر الشعبية

(يانوش باج)

وكيل وزارة الخارجية



الاموال وتصفية التركة عند الحاجة وتخبر هذه الجهات المكتب القنصلي للدولسة
الموفدة عن اعمالها •

مادة (٥٢)

تطبق احكام المواد ٤٥ — ٥٠ كذلك على الدائرات المسجلة في الدولسة
الموفدة اذا لم تنص المعاهدات الحوية الدولية التي انضمت اليها المجرر
والجماعية على غير ذلك •

مادة (٥٣)

(١) يجوز للمكتب القنصلي باراضى الدولة المضيفة ان يقبل الرسوم والمستحقات
الاخرى مقابل الاعمال القنصلية وفقا لقوانين الدولة الموفدة ولوائحها •
(٢) تحفى المباني المحصلة مقابل الاعمال القنصلية من كل الضرائب والرسوم
بالدولة المضيفة •

— الباب الخامس (الاحكام العامة والختامية) :—

مادة (٥٤)

يجوز للمكتب القنصلي ان يقوم بكافة الاعمال الاخرى التى تشوبه فيها الدولة
الموفدة والتي لا تمنعها قوانين الدولة المضيفة ولوائحها او لا تعارضها هذه الدولة
او التي تنص عليها الاتفاقيات الدولية المعمول بها بين الدولتين •

مادة (٥٥)

(١) على كل الاشخاص الذين يتمتعون بالمزايا والحصانات بموجب هذه الاتفاقية
ان يحترم قوانين الدولة المضيفة ولوائحها الاخرى بدو من الاعمال بالمزايا
والحصانات المقررة لهم •
(٢) لا يجوز استغلال الاماكن القنصلية بطريقة متناقضة للقيام بالاعمال القنصلية •

مادة (٥٦)

(١) تطبق احكام هذه الاتفاقية ايضا في حال قيام البعثة الدبلوماسية بالاعمال
القنصلية •
(٢) تخطر وزارة الخارجية بالدولة المضيفة كتابة باسماء والقاب اعضاء البعثة
الدبلوماسية المعينين للخدمة القنصلية •
(٣) يستمر اعضاء البعثة الدبلوماسية المعينين للخدمة القنصلية في تمتعهم باسم
المزايا والحصانات التي يستفيدون منها بموجب كونهم دبلوماسيين •

- السفينة وطاقمها وركابها ومعداتنا وحمولتها واحتياطياتنا والمواد الاخرى الموجودة على متنها وتتخذ هذه الاعمال بالتعاون مع ريان السفينة •
- (٢) اذا غرقت سفينة الدولة المضييفة ووجدت معداتنا وحمولتها واحتياطياتنا او المواد الاخرى التى كانت على متن السفينة على شاطئ* الدولة المضييفة او قريبا او اذا نقلت الى ميناء* هذه الدولة ولم يحضر ريان السفينة او مندوبه وممثلو المؤسسة التامين او اذا لم يستطيعوا ان يتخذوا الاجراءات بغية حفظ هذه المواد او تقرير مصيرها فيما بعد فان المكتب القنصلى مفوض بصفته ممثل مالك السفينة للقيام بنفس الاجراءات التى كان يملك القيام بها مالك السفينة للغرض نفسه لو حضر •
- (٤) يجوز للمكتب القنصلى ايضا ان يتخذ الاجراءات المنصوص عليها فى الفقرة (٣) بالنسبة لكل مادة تابعة لمواطنى الدولة الموفدة ومتحصلة من متن السفينة او حمولتها بغرض النظر عن جنسية السفينة ، وردت للميناء* او وجدت على الشاطئ* او يقرب منه او على متن سفينة معطلة او جاححة او غريقة وتخطر الجهات المختصة بالدولة المضييفة المكتب القنصلى بدون ابطاء بوجود مثل هذه المادة •
- (٥) يجوز للمكتب القنصلى ان يشارك فى التحقيق الهادف الى تحديد اسباب تعطل السفينة او جنوحها او غرقها •
- (٦) تقدم له الجهات المختصة بالدولة المضييفة المساعدة اللازمة اذا تعطلت سفن من سفن الدولة الموفدة فى شواطئ* او موانئ* او المياه الاقليمية للدولة المضييفة وذلك بناء* على طلب المكتب القنصلى •
- (٧) لا تطبق الرسوم الجمركية او الرسوم الاخرى المتشابهة باراضى الدولة المضييفة على السفينة المعطلة ومعداتنا وحمولتها واحتياطياتنا اذا لم تستغل فى الدولة المضييفة •

مادة (٥١)

اذا توفى عضو طاقم السفينة التابعة للدولة الموفدة او فقد فى الدولة المضييفة على متن السفينة او فى البر فان ريان السفينة او نائبه او الموظف القنصلى للدولة الموفدة مختصون دون سواهم لتحرير قائمة جرد المواد والاشياء ذات القيمة والاموال الاخرى التى تركها المتوفى او المفقود والقيام بالاعمال الاخرى اللازمة لحماية الاموال وتسليمها بغية تصفية التركة ، مع انه اذا كان المتوفى او المفقود مواطنا للدولة المضييفة فيحضر الريان او نائبه قائمة الجرد فى وقت اثبات الوفاة او الفقد تسلم صورة الجرد لجهات الدولة المضييفة المختصة لتقوم بالاعمال اللازمة لحماية

تسهل الجهات المختصة بالدولة المضيضة للموظف القنصلي مقابلة الشخص الذي حصل له التوقيف او الاعتقال كما تسهل الاتصال به واتخاذ التدابير المناسبة بغية حماية مصالح الشخص المعنى او مصالح السفينة •

(٢) لا تطبق احكام المادة (١) على التفتيش العادى الذى تقوم به الجهات المختصة بالدولة المضيضة على جوازات السفر والجمارك والصحة العامة وثلوث البحر وسلامة الارواح فى البحر ، وعلى الاعمال القائمة بناءً على طلب او موافقة المكتب القنصلى او ربان السفينة •

مادة (٤٨)

اذا غادر عضو الطاقم الذى لا يحمل جنسية الدولة المضيضة سفينة الدولة الموفدة فى الدولة المضيضة بدون موافقة الربان تقدم الجهات المختصة بالدولة المضيضة بناءً على طلب المكتب القنصلى مساعدة على البحث عن هذا الشخص •

مادة (٤٩)

يحق للموظف القنصلى ان يزور كل سفينة متوجهة الى موانى الدولة الموفدة بغية الحصول على المعلومات التى تمكنه من اصدار او توقيع الوثائق المنصوص عليها فى قوانين الدولة الموفدة ولوائحها الاخرى اللازمة لدخول السفينة لموانى هذه الدولة وتقديم المعلومات التى تطلبها الجهات المختصة بالدولة الموفدة •

مادة (٥٠)

(١) فى حال غرق سفينة الدولة الموفدة او وقوع ضرر بها او جنوحها او قائمها على الشاطئ ، او اصابها باى تلف اخر فى المياه الاقليمية او الداخلية للدولة المضيضة ، تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة بذلك بدون ابطاء المكتب القنصلى للدولة الموفدة •

(٢) فى الاحوال الواردة فى الفقرة (١) تتخذ الجهات المختصة بالدولة المضيضة كافة التدابير اللازمة من اجل انقاذ وحماية السفينة وركابها وطاقمها ومعداتنا وحمولتها واحتياطها والمواد الاخرى الموجودة على متن السفينة وتتخذ هذه التدابير ايضاً بالنسبة للمواد التى تشكل جزءاً من السفينة او حمولتها والستى وجدت خارج السفينة تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة المكتب القنصلى بالتدابير المتخذة وتقدم له المساعدة اللازمة بغية اتخاذ كل الاجراءات الناتجة عن تلف السفينة او جنوحها او غرقها ، يحق للمكتب القنصلى ان يطلب من الجهات بالدولة المضيضة اتخاذ واستمرار الاجراءات اللازمة لانقاذ وحماية

- هـ) اتخاذ كافة الاجراءات اللازمة للحفاظ على الانضباط والنظام على متن السفينة •
 و) كل الاعمال الاخرى المنصوص عليها في قانون الدولة الموفدة فيما يخص الملاحة
 بشرط الا تتعارض مع تشريعات الدولة المضيفة •

مادة (٤٦)

١) لا يجوز للمحاكم والجهات المختصة الاخرى بالدولة المضيفة ان تبشر اختصاصاتها فيما يتعلق بالجرائم المرتكبة على متن سفينة تابعة للدولة الموفدة الا في الاحوال التالية :-

- أ — الجرائم التي ارتكبتها مواطن الدولة المضيفة او التي ارتكبت بحقه او اذا ارتكبها اى شخص اخر غير عضو طاقم السفينة او ارتكبت بحق مثل هذا الشخص •
- ب — الجرائم المخلة بهدوء وامن الميناء او المياه الإقليمية او المياه الداخلية للدولة المضيفة •
- ج — الجرائم على قانون الدولة المضيفة ولوائحها الخاصة بالصحة العامة وسلامة الارواح البشرية فى البحر والهجرة والقضايا الجمركية وتلوث البحر وتهريب المخدرات •
- د — الجرائم المعاقب عليها بموجب تشريعات الدولة المضيفة بعقوبة تقييد الحرية لا تقل عن خمس سنوات او عقوبة اشد •
- ٢) يجوز للمحاكم والجهات المختصة الاخرى بالدولة المضيفة ان تبشر اختصاصاتها على متن سفينة الدولة الموفدة اذا وافق المكتب القنصلى او طلب ذلك •

مادة (٤٧)

- ١) اذا قررت محكمة او جهة مختصة اخرى بالدولة المضيفة ان توقف او تعتقل على متن السفينة التابعة للدولة الموفدة ربانا او غيره من اعضاء الطاقم او راكبا او شخصا اخر لا يحمل جنسية الدولة المضيفة او اذا قررت الاستيلاء على الاموال الموجودة على متن السفينة او اجراء التحقيق الرسمى على متنها تخاطر الجهة المختصة بالدولة المضيفة المكتب القنصلى بذلك فى وقت يمكن معه الحضور للسفينة قبل اتخاذ العمل المذكور ، واذا كان الاخطار المسبوق مستحيلا تخاطر الجهات المختصة بالدولة المضيفة المكتب القنصلى باسرع وقت ممكن وقبل ان تبدأ الاعمال المذكورة •

٨ (لا يجوز تحويل الاموال والمستحقات الى الدولة الموفدة طبقا لاحكام الفقرات ٥ و ٦ و ٧ الا وفقا لقوانين الدولة المضيقة ولوائحها •

مادة (٤٣)

(١) في حالة وفاة مواطن الدولة الموفدة غير المقيم في الدولة المضيقة اقامة دائمة اثناء زيارته الى هذه الدولة تقوم الجهات المختصة للدولة المضيقة بالمحافظة على امتعته تم تسليمها للمكتب القنصلي للدولة الموفدة بدون اجراءات خاصة وبدفع المكتب القنصلي الديون التي اقتترضها الشخص المتوفى اثناء زيارته للدولة المضيقة في حدود قيمة المواد المسلمة له •

(٢) تطبق على الامتعة الواردة في الفقرة (١) احكام المادة (٤٢) الفقرة الثامنة •

مادة (٤٤)

يقدم المكتب القنصلي كافة انواع المساعدة لسفن الدولة الموفدة وطواقمها اثناء اقامتها في المياه الاقليمية والداخلية للدولة المضيقة بما فيها الموانئ • ويكون للمكتب حق الاشراف والتفتيش على تلك السفن واستقبال ربابتها وغيرهم من اعضاء طواقمها •

تعترف الجهات المختصة بالدولة المضيقة بكافة التدابير التي يتخذها المكتب القنصلي وفقا لتشريعات الدولة الموفدة تجاه سفن هذه الدولة وطواقمها وتقدم المساعدة المطلوبة للمكتب اثناء قيامه بهذه الاعمال •

مادة (٤٥)

يختص المكتب القنصلي بالنسبة لسفن الدولة الموفدة بما يلي :—

(أ) استجواب ربان السفينة او غيره من اعضاء طاقمها ومراجعة وثائق السفينة وقبولها والتصديق عليها وقبول التصريحات الخاصة بالسفينة وحمولتها وسفرها وصدور الوثائق اللازمة لدخول السفينة واقامتها وخروجها •

(ب) اتخاذ الاجراءات اللازمة من اجل ضمان العلاج لربان السفينة او غيره من اعضاء طاقمها في المستشفى واعادته الى وطنه •

(ج) قبول وتحرير وتوقيع كافة الشهادات والوثائق الاخرى الخاصة بجنسية السفينة وملكيتهما والحقوق العينية الاخرى وحالة السفينة واستغلالها •

(د) تقديم الحماية والمساعدة لربان السفينة وغيره من اعضاء طاقمها في علاقاتهم بالمحاكم والجهات المختصة الاخرى بالدولة المضيقة ولهذا الغرض يمكن ان يضمن لهم الحماية القانونية وخدمات المترجم او اي شخص اخر •

مادة (٤٢)

- (١) تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة المكتب القنصلي بدون ابطاء بفتح التركة بعد وفاة مواطن الدولة الموفدة في الدولة المضيضة ويفتح التركة بغض النظر عن جنسية الشخص المتوفى اذا داهمت تركة مواطن الدولة الموفدة كوارث •
- (٢) تتخذ الجهات المختصة بالدولة المضيضة الاجراءات المنصوص عليها في قوانين هذه الدولة ولوائحها من اجل حماية التركة وموافاة المكتب القنصلي بصورة الوصية اذا حررت وموافاته بكل ما توجد عندها من البيانات المتعلقة بالتركة ومحل اقامة الاشخاص المستحقين للتركة وقيمة التركة ومحتوياتها ، كما تخطر الجهات المختصة ببداية الاجراءات الخاصة بالتركة او مرحلة من مراحلها •
- (٣) يجوز للمكتب القنصلي بدون الزامه بتقديم التوكيل ان يمثل مواطن الدولة الموفدة المستحق للتركة او المدعى بها في الدولة المضيضة امام محاكم هذه الدولة وجهاتها المختصة الاخرى اذا غاب المواطن المذكور او لم يعين مندوبا عنه •
- (٤) يجوز للمكتب القنصلي ان يطلب من الجهات المختصة في الدولة المضيضة القيام بالاعمال التالية :-
 أ — المحافظة على التركة وفضها ووضع الاختام عليها واتخاذ الاجراءات من اجل حماية التركة بما فيها تعيين مصفى التركة ومشاركته (الموظفين القنصلي) في هذه الاعمال •
 ب — بيع الاموال التي تحتوي عليها التركة واخطاره بموعد البيع لكي يستطيع ان يحضر •
- (٥) وبعد انتهاء الاجراءات الخاصة بالتركة او الاعمال الرسمية الاخرى تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة المكتب القنصلي بذلك بدون ابطاء وبعد دفع الديون والرسوم والضرائب تقدم له التركة او حصص الاشخاص في اقرب وقت ممكن •
- (٦) اذا لم تكن قيمة التركة كبيرة يجوز للمكتب القنصلي ان يطالب بها بسد ون اجراءات رسمية على ان يقوم بتسليمها الى المستحقين بعد استلامها •
- (٧) يجوز للمكتب القنصلي ان يستلم حصص التركة والوصيات المستحقة لمواطني الدولة الموفدة غير المقيمين في الدولة المضيضة اقامة دائمة والمتوفين فيها بغية تسليمها للمستحقين كما يحق له استلام المستحقات التي مصدرها التعويضات والمعاشات والاجور المتأخرو وثائق التأمين •

مادة (٣٨)

تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة المكتب القنصلي بضرورة اقامة وصي او ولي على احد مواطني الدولة الموفدة المقيم اقامة دائمة او مؤقتة في اراضي الدولة المضيفة وعلى المكتب القنصلي بعد استلام الاخطار ان يتعاون مع الجهات المختصة بالدولة المضيضة في ترشيح من سينصب كولي او وصي •

مادة (٣٩)

يجوز للمكتب القنصلي ان يتصل بكل واحد من مواطني الدولة الموفدة ويقدم له مساعدة وصيحة وبضمن له مساعدة قانونية في حالة الضرورة • ولا تقيد الدولة المضيضة امكانيات اتصال مواطني الدولة الموفدة بالمكتب القنصلي او الوصول الى المكتب باى شكل من الاشكال •

مادة (٤٠)

١) تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة المكتب القنصلي بدون ابطاء حالات التوقيف او الاعتقال او تقييد الحرية الشخصية باى شكل اخر الحاصل لاحد مواطني الدولة الموفدة ويتم الاخطار في حدود اربعة ايام من اليوم الذي اتخذت فيه تلك الاجراءات •

٢) يجوز للموظف القنصلي ان يزور مواطني الدولة الموفدة الذي تم توقيفه او اعتقاله او تقييد حريته الشخصية باى شكل كان ويتحدث معه او يرأسله ويسأله عنه على تنظيم الدفاع القانوني عنه كما يحق للموظف القنصلي ان يزور مواطني الدولة الموفدة الكائن تحت عقوبة مقيدة للحرية او الموقوف او المعتقل او المقيد حريته الشخصية في حدود سبعة ايام من يوم توقيفه او اعتقاله او تقييد حريته الشخصية باى شكل كان •

٣) تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة الاشخاص الذين تخصمهم احكام هذه المادة بكافة الحقوق التي يستحقونها طبقاً لهذه المادة •

٤) تنفذ الحقوق الواردة في هذه المادة وفقاً لقوانين الدولة المضيفة فيما يخص الاخير مع عدم الاخلال بهذه الحقوق •

مادة (٤١)

تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيضة المكتب القنصلي بدون ابطاء بوفاة كامل مواطن من الدولة الموفدة او اصابته باضرار بالغة وبالاَسباب التي ادت الي ذلك، وتسلم للمكتب القنصلي مجاناً بصورة من شهادة الوفاة •

إبطاءً ومجاناً بصور ومستخرجات من وثائق الأحوال المدنية الخاصة بمواطني الدولة الموفدة للاغراض الرسمية •

مادة (٣٥)

يقوم المكتب القنصلي وطبقاً لتشريعات الدولة الموفدة والمضيفة بالأعمال التالية:—

- (١) تحرير الوصايا والتصديقية عليها والوثائق الأخرى التي تثبت الاعمال القانونية المشابهة لمواطني الدولة الموفدة التي تمت طبقاً لتشريعات الدولة الموفدة •
 - (٢) ترجمة الوثائق والتصديقية على تنالقة الترجمة •
 - (٣) تحرير الاتفاقات والعقود والتصديقية عليها إذا كان أطرافها من مواطني الدولة الموفدة ولم يكن موضوعها حقاً من حقوق الملكية العقارية أو نقله أو زواله •
 - (٤) التصديق على وثائق الأصلية الصادرة عن الدولة الموفدة والدولة المضيفة وعلى صورها ومستخرجاتها وإثبات صحتها •
 - (٥) تحرير العقود والاتفاقات والتصديقية عليها إذا كان موضوعها أموالاً منقولة أو حقوقاً كائنة في الدولة الموفدة وذلك، بغض النظر عن جنسية أطرافها •
 - (٦) إصدار شهادات منشأ البضائع •
 - (٧) وضع الاعلانات الخاصة بكل الشؤون التي تتعلق بحقوق مواطني الدولة الموفدة وواجباتهم داخل الأماكن القنصلية •
- وتعتبر الوثائق المحررة أو المصدقة عليها أو المثبت صحتها من قبل المكتب القنصلي ووثائق رسمية أو مصدقة عليها رسمياً ولها نفس قوة الإثبات ونفس الآثار القانونية كوثائق محررة ومصدقة عليها من قبل الجهات المختصة بالدولة المضيفة إذا لم يتعارض مضمونها مع تشريعات هذه الدولة •

مادة (٣٦)

يجوز للمكتب القنصلي أن يقبل للإيداع وثائق ونقوداً ومواد ذات قيمة من مواطني الدولة الموفدة إذا لم يتعارض ذلك مع تشريعات الدولة المضيفة ويجوز له أن يستلم ويحفظ المواد التي ضاعت من مواطني الدولة الموفدة أثناء إقامتهم في الدولة المضيفة بغية إعادتها إلى أصحابها •

مادة (٣٧)

يجوز للمكتب القنصلي بناءً على طلب الجهات المختصة بالدولة الموفدة أن يقبل من مواطني الدولة الموفدة شهادات أخطار بصفقتهم الخصوم أو الشهود في قضايا تجري في الدولة الموفدة، كما يجوز له أن يسلم لهم الوثائق القضائية وغيرها من الوثائق الأخرى •

مادة (٣١)

- (١) يقوم المكتب القنصلي بالاعمال القنصلية فى الدائرة القنصلية التابعة له ويجوز له ان يقوم بها خارج هذه الدائرة بعد موافقة الدولة المضيفة .
- (٢) يجوز للمكتب القنصلى القيام باعماله ان يراجع الجهات التالية :-
- أ - الجهات المختصة المحلية فى الدائرة القنصلية .
- ب - الجهات المختصة المركزية بالدولة المضيفة فى الحدود التى لا تتعارض مع القوانين واللوائح والاعراف بهذه الدولة .

مادة (٣٢)

يقوم المكتب القنصلى بتمثيل رعايا الدولة الموفدة واتخاذ التدابير اللازمة طبقا للقوانين واللوائح المعمول بها فى الدولة المضيفة لضمان تمثيلهم التمثيل المناسب امام المحاكم والجهات الرسمية الاخرى، ليضمن لهم اناة قانونية فى الاحوال التى لا يستطيعون فيها الدفاع عن حقوقهم ومصالحهم فى الوقت المناسب بسبب غيابهم او باى سبب اخر .

وتتول الاناة فى الوقت الذى يعين فيه الشخص الغائب وكيلاعه او يقوم بالدفاع عن حقوقه ومصالحه بنفسه .

مادة (٣٣)

يختص المكتب القنصلى باصدار جوازات ووثائق السفر لرعايا الدولة الموفدة وتمديد صلاحياتها وادخال التعديلات عليها والغائها ومنح التاشيرات اللازمة للاشخاص الذين يرغبون فى السفر للدولة الموفدة وحصر مواطنى الدولة الموفدة فى الدولة المضيفة وقيدهم فى سجلات خاصة .

مادة (٣٤)

يختص المكتب القنصلى بتوثيق عقود الزواج وللموظف القنصلى ان يحضـر الاجراءات المتعلقة بعقود الزواج اذا كان الزوجان يحملان جنسية الدولة الموفدة على ان يخطر المكتب القنصلى الجهات المختصة بالدولة المضيفة بحالات الزواج التى تمت فى المكتب وذلك اذا نصت على ذلك تشريعات الدولة المضيفة فاذا كان احد الزوجين من مواطنى الدولة الموفدة وحب على الجهات المختصة فى الدولة المضيفة بدون ابطاء ان تخطر المكتب القنصلى بذلك، ويقوم المكتب بقياسد واقعات الولادة والوفاة والزواج والطلاق لمواطنى الدولة الموفدة واصدار الشهادات المتعلقة بذلك مع مراعاة تشريعات الدولة المضيفة الخاصة بالاحوال الدينية .

تزود الجهات المختصة بالدولة المضيفة المكتب القنصلى بناء على طلبه بدون

ولا تحصل الدولة المضيضة ضرائب على التركة أو على نقل ملكية المنقولات التي ارتبط وجودها في الدولة المضيضة بوجود المتوفى فيها بصفته عضو المكتب القنصلي أو احد افراد عائلته •

مادة (٢٦)

مع عدم الاخلال بالقوانين واللوائح الاخرى الخاصة بالمنطقة التي يمنح دخولها أو يقيد بسبب الامن العام ، تضمن الدولة المضيضة لجميع اعضاء المكتب القنصلي حرية التحرك والتجول في اراضيها •

مادة (٢٧)

تخضع وسائل النقل التي تملكها الدولة الموفدة والتي تخصص لاجراض المكتب القنصلي او تلك التي يملكها اعضاء المكتب القنصلي للتأمين الاجباري في الدولة المضيضة •

مادة (٢٨)

يتمتع اعضاء عائلات اعضاء المكتب القنصلي بالامتيازات والحصانات التي تمنحها هذه الاتفاقية لاجراء المكتب القنصلي بشرط انهم لا يحملون جنسية الدولة المضيضة ولا يقيمون فيها اقامة دائمة ولا يزاولون فيها عملا مقابل اجر •

مادة (٢٩)

مع مراعاة احكام المادة ٣/١٩ لا يتمتع المخدمون القنصليون الذين يحملون جنسية الدولة المضيضة او يقيمون فيها اقامة دائمة بالمزايا والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية •

— الباب الرابع (اختصاصات المكتب القنصلي) : —

مادة (٣٠)

غرض المكتب القنصلي هو دعم تطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية والثقافية والعلمية في كافة اشكالها وتطوير التبادل السياحي بين الدولة الموفدة والدولة المضيضة بكل الطرق الاخرى ومن اجل المساهمة في تنمية علاقات الصداقة بين الدولة الموفدة والدولة المضيضة وحماية الحقوق والمصالح للدولة الموفدة ومواطنيها •

مادة (٢٣)

- (١) يعفى اعضاء المكتب القنصلى من كل الضرائب والرسوم باستثناء ما يلى :—
- أ — الضرائب غير المباشرة التى تدخل عادة فى اسعار السلع والخدمات •
- ب — الضرائب والرسوم على العقارات الخاصة المتواجدة فى اراضى الدولة المضيفة •
- ج — ضرائب التركات والايولة والارث ورسوم نقل حقة الملكية التى تفرضها الدولة المضيفة مع عدم الاخلال باحكام المادة (٢٥) •
- د — الضرائب والرسوم لكل انواع الارياح الخاصة التى يوجد مصدرها فى الدولة المضيفة •
- هـ — الضرائب والرسوم التى تحصل مقابل تادية خدمات خاصة •
- و — رسوم التسجيل والرهن والرسوم القضائية مع عدم الاخلال باحكام المادة (١٦) •

(٢) يجب على اعضاء المكتب القنصلى الذين يستخدمون اشخاصا تخضع ما هيئاتهم او اجورهم للضريبة الدخل فى الدولة المضيفة ان يحترموا الالتزامات التى تفرضها تشريعات الدولة المضيفة على اصحاب الاعمال فيما يخص بتحصيل ضريبة الاجور والضمان الاجتماعى •

مادة (٢٤)

مع مراعاة تشريعات الدولة المضيفة تسمح الدولة المضيفة بادخال الاشياء التالية مع اغائها من كافة الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الاضافية الاخرى ما عدا رسوم التخزين والنقل والخدمات المماثلة :—

- (١) المواد المخصصة للاستعمال الرسمى فى المكتب القنصلى •
- (٢) المواد المخصصة للاستعمال الشخصى للموظف القنصلى واعضاء عائلته بما فى ذلك الاشياء المعدة للاقامة •
- تعفى المواد المنصوص عليها فى البندين (١) و (٢) من التفتيش الحركى مثلها مثل المواد المخصصة للاستعمال الرسمى للبعثة الدبلوماسية او للاستعمال الشخصى لاعضاء البعثة الدبلوماسية للدولة الموفدة •

مادة (٢٥)

فى حال وفاة عضو المكتب القنصلى او احد افراد عائلته تسمح الدولة المضيفة بتصدير الممتلكات المنقولة المملوكة للشخص المتوفى باستثناء الممتلكات التى قد حصل عليها فى الدولة المضيفة والتى يحظر تصديرها فى وقت وفاته •

مادة (٢٠)

- (١) يجوز استدعاء أعضاء المكتب القنصلي للدلالة بأقوالهم كشهود أمام المحاكم والسلطات المختصة الأخرى بالدولة المضيفة إذا رضى الموظف القنصلي الحضور أو الإدلاء بأقواله فلا يجوز أن يتخذ ضده أي إجراء جبري أو جزائي •
- ولا يجوز للمستخدمين القنصليين أن يرفضوا الإدلاء بأقوالهم كشهود إلا في الأحوال الواردة في الفقرة (٣) •
- (٢) يجب على سلطة الدولة المضيفة التي تستدعي عضو المكتب القنصلي لسداد له بأقواله كشاهد ألا تعوق تادية واجباته الرسمية وجوز استلام الشهادة من الموظف القنصلي في المكتب القنصلي أو في مسكنه أو قبول شهادته كتابة •
- (٣) لا يلزم أعضاء المكتب القنصلي بالإدلاء بأقوالهم كشهود فيما يخص الأمور التي تتعلق بتادية واجباتهم الرسمية أو تقديم المراسلات الرسمية أو الوثائق الأخرى من الأرشيفات القنصلية، يطبق هذا الحكم أيضا على أعضاء عائلات المكتب القنصلي فيما يخص الأمور المتعلقة بأعمال المكتب القنصلي •
- (٤) يجوز لأعضاء المكتب القنصلي الامتناع عن ابداء الرأي بوصفهم خبراء في القانون الوطني للدولة الموفدة •

مادة (٢١)

- يجوز للدولة الموفدة أن تتنازل عن المزايا والحصانات الواردة في المادتين ٢٠ و ١٩ بالنسبة لعضو البعثة القنصلية ويجب أن يكون التنازل صريحا ويقدم للدولة المضيفة كتابة وإذا رفع عضو أو موظف قنصلي دعوى في موضوع يتمتع فيه بالحصانة القضائية وفقا للمادة (١٩) فلا يجوز له بعد ذلك أن يستند إلى الحصانة القضائية بالنسبة لأي طلب مضاد يرتبط مباشرة بدعواه الأصلية •
- ولا يهتبر التنازل عن الحصانة القضائية في دعاوى المدنية والإدارية تنازلا عن الحصانة القضائية بالنسبة لتنفيذ الأحكام إذ يجب الحصول لها على تنازل خاص •

مادة (٢٢)

- يعفى أعضاء المكتب القنصلي من كافة الواجبات التي تنص عليها قوانين الدولة المضيفة ولوائحها الأخرى بخصوص تسجيل الأجانب وتصريحات الإقامة وتصريحات العمل وكل الإجراءات الخاصة بالأجانب •

(٦) يجوز تسليم الحقيبة القنصلية لقائد السفينة أو الطائرة ويرفق القائد بوثيقة رسمية تحدد عدد الطرود التي تتكون منها الحقيبة القنصلية مع أنه لا يعتبر حاملا للبريد القنصلي (الساعي القنصلي) ويجوز للموظف القنصلي أن يستلم الحقيبة القنصلية بحرية من يد قائد السفينة أو الطائرة وإن يسلم الحقيبة له بنفس الطريقة •

مادة (١٩)

(١) يعفى الموظفون القنصليون من القضاء الجزائي والمدني والاداري بالدولة المضيفة ويتمتعون بالحصانة الشخصية فلا يتعرضون للتوقيف أو الاعتقال أو تقييد الحرية الشخصية بأي شكل كان •

(٢) يعفى المستخدمون القنصليون من القضاء الجزائي والمدني والاداري بالدولة المضيفة بخصوص الاعمال التي قاموا بها في اثناء تاديتهم لواحياتهم الرسمية ولا يتعرضون للتوقيف أو الاعتقال أو تقييد الحرية الشخصية فيما يخص الاعمال التي قاموا بها خارج تادية واحياتهم الرسمية باستثناء ارتكاب الجريمة عمدا المعاقب عليها طبقا لقانون الدولة المضيفة بعقوبة السجن الذي لا تقل مدته عن خمس سنوات او عقوبة اشد •

(٣) في حالة اتخاذ الاجراءات الجزائية ضد المستخدم القنصلي او في حالة توقيفه او اعتقاله او تقييد حريته الشخصية بأي شكل اخر، تخطر الجهات المختصة بالدولة المضيفة رئيس القسم القنصلي بذلك بدون ابطاء •

(٤) في حالة اتخاذ الاجراءات الجزائية ضد المستخدم القنصلي تجوز هذه الاجراءات مع اخذ الاعتبار المستحقة له وبطريقة اقل تعقيدا لتادية واحياتهم الرسمية •

(٥) لا تطبيق احكام الفقرتين (١) و(٢) على القضايا المدنية الآتية :-

- أ — القضايا الناتجة عن عقد اتقاؤ من قبل عضو المكتب القنصلي وهو لا يمثل في هذا الاتقاؤ الدولة الموفدة صريحا او ضمنا •
- ب — القضايا الناتجة عن ضرر سبب الحادث مركبة او سفينة او طائرة في الدولة المضيفة •
- ج — القضايا الخادرة بالتركات التي يتصرف فيها عضو المكتب القنصلي كالموارث او الموصى له او منفذ الوصية او مصفى التركة بصفته شخصا خاصا ولا ممثل الدولة الموفدة •

مادة (١٦)

- (١) تعفى الاماكن القنصلية ومساكن اعضاء المكتب القنصلى التى تملكها او تستأجرها الدولة الموفدة من كافة الضرائب والرسوم الوطنية والمحلية والبلدية باستثناء الرسوم مقابل تقديم الخدمات •
- (٢) لا تطبق الاعفاءات الواردة فى الفقرة (١) على الشخص الذى عقد اتفاقا مع الدولة الموفدة •
- (٣) تطبق احكام الفقرتين (١) و (٢) على وسائل النقل المخصصة لاغراض المكتسب القنصلى التى تكون مملوكة للدولة الموفدة •

مادة (١٧)

- المحفوظات والوثائق القنصلية محصنة ومضمونة ولها حرمتها فى كل وقت وايضا وجدت •

مادة (١٨)

- (١) تسمح الدولة المضيضة وتؤمن حرية اتصالات المكتب القنصلى لكافة الاغراض الرسمية ويجوز للمكتب القنصلى عد اتصاله بالحكومة او البعثات الدبلوماسية والمكاتب القنصلية الاخرى التابعة للدولة الموفدة بغض النظر عن مكان تواجدها ان يستخدم كل وسائل المواصلات المناسبة بما فيها البريد الدبلوماسى والقنصلى والحقيقيةة الدبلوماسية والقنصلية والرسائل بالرموز وبالشفرة ولا يجوز للمكتب القنصلى ان يركب ويستخدم جهاز الراديو المرسل الا بعد موافقة الدولة المضيضة •
- (٢) ان المراسلات الرسمية للمكتب القنصلى محصنة ومضمونة ولها حرمة •
- (٣) يجب ان تكون للحقيقة القنصلية علامات خارجية واضحة تشير الى طابعها ولا يجوز ان تحتوى على غير المراسلات الرسمية والوثائق والمواد المخصصة للاستعمال الرسمى فقط •
- (٤) لا تخضع الحقيقة القنصلية للفتح او التوقيف •
- (٥) يجب على حامل البريد القنصلى ان يرفق بوثيقة رسمية تثبت هويته وتحدد عدد الطرود التى تتكون منها الحقيقة القنصلية ، لايجوز ان تكون لحامل البريد القنصلى جنسية غير جنسية الدولة الموفدة ولا يمكن ان يقبض فى الدولة المضيضة اقامة دائمة ، تحمى الدولة المضيضة حامل البريد القنصلى اثناء قيامه باعماله وهو يتمتع بالحماية ولا يخضع للتوقيف ، او الاعتقال او تقييد حريته الشخصية باى شكل كان •

مادة (١١)

- (١) يجوز وضع شعار الدولة الموفدة مع الكتابة المناسبة باللغتين لغة الدولة ولغة الموفدة ولغة الدولة المضيقة على مبنى المكتب القنصلي ومنزل رئيسه •
- (٢) يجوز رفع علم الدولة الموفدة على مبنى المكتب القنصلي ومنزل رئيسه وعلى وسائل النقل لرئيس المكتب أثناء استعمالها للأغراض الرسمية •

مادة (١٢)

تسهل الدولة المضيقة للدولة الموفدة وفقا لقوانينها ولوائحها طريقة الحصول على المباني الضرورية للمكتب القنصلي والمساكن لأعضاء المكتب القنصلي إذا كانت هناك حاجة إلى ذلك •

مادة (١٣)

يجوز للدولة الموفدة وطبقا لشرط تنفيذها تشريعات الدولة المضيقة أن تقوم بما يلي :—

- (أ) أن تكتسب وتملك وتستعمل الأراضي والمباني والأجزاء المأوى المخصصة لمقر المكتب القنصلي ومنزل رئيس المكتب القنصلي أو مساكن أعضاء المكتب القنصلي الآخرين •
- (ب) أن تبنى في الأراضي التي حصلت عليها أو تعد المباني الموجودة للأغراض المذكورة •
- ولا تخل أحكام هذه المادة بواجب الدولة الموفدة مراعاة التشريعات الخاصة بالبناء وتنظيم المدن وحماية الآثار في الدولة المضيقة •

مادة (١٤)

- (١) لا يجوز لسلطات الدولة المضيقة أن تدخل الأماكن القنصلية ومساكن الموظفين القنصليين إلا بعد موافقة رئيس المكتب القنصلي أو رئيس المعثة الدبلوماسية الموفدة بالدولة المضيقة أو الشخص الذي عينه أحدهما •
- (٢) على الدولة المضيقة أن تتخذ كافة الإجراءات الممكنة من أجل حماية الأماكن القنصلية من أي اعتداء أو ضرر ومنع أي تدبير للمكتب القنصلي أو إحاطة كرامته •

مادة (١٥)

الأماكن القنصلية ومبدااتها وممتلكات المكتب القنصلي ووسائله للنقل محصنة ضد أي شكل من أشكال المصادرة (الاستيلاء) لأغراض الدفاع الجاني أو النفع العام وفي حالة ما يكون نزاع الملكية ضروريا لمثل هذه الأغراض وقد تم الاتفاق بهذا الصدد فإنه يجب اتخاذ الخطوات اللازمة لتجديد عرقلة القيام بالأعمال القنصلية •

مادة (٧)

يحظر على الموظفين القنصليين ان يحملوا جنسية غير جنسية الدولة الموفدة
كما يحظر عليهم ان يقيموا بالدولة المضيفة اقامة دائمة او ان يقوموا فيها باى عمل
مقابل اجر غير اعمالهم الرسمية •

مادة (٨)

يتم اخطار وزارة الخارجية بالدولة المضيفة كتابة بمايلى :-
أ - تعيين اعضاء المكتب القنصلى ووصولهم للمكتب القنصلى اثر التعيين ومغادرته
النهائية او انهاء اعمالهم وكافة التغييرات الاخرى المتعلقة بصفتهم والتي قد
تطرأ اثناء عملهم بالمكتب القنصلى •
ب - وصول عضو عائلة احد اعضاء المكتب القنصلى ومغادرته النهائية وكل حال يصير
فيه شخص ما عضوا لعائلة عضو المكتب القنصلى او يتوقف عن كونه عضوا لعائلة •
ج - وصول اعضاء الخدمة الخاصة ومغادرته النهائية وانتهاء خدمتهم •
د - تشغيل وفصل الاشخاص المقيمين بالدولة المضيفة كمستخدمين قنصليين واطباء
الخدمة الخاصة طبقا للقوانين واللوائح المعمول بها فى الدولة المضيفة ويجب
ان يتم التبليغ مقدما فى احوال الوصول والرحيل النهائى كلما أمكن ذلك •

مادة (٩)

(١) تمنح الجهات المختصة بالدولة المضيفة مجانا لكل موظف قنصلى وثيقة تثبت هويته
ودرجته •
(٢) تطبق احكام الفقرة (١) ايضا على المستخدم من القنصليين واطباء الخدمة الخاصة
بشرط انهم لا يحملون جنسية الدولة المضيفة ولا يقيمون فى هذه الدولة اقامة
دائمة •
(٣) تطبق احكام الفقرتين (١) و (٢) على اعضاء العائلات •
- الباب الثالث (التسهيلات والامتيازات والحصانات) :-

مادة (١٠)

(١) تمنح الدولة المضيفة المكتب القنصلى كافة التسهيلات فيما يخص القيام باعماله
وتتخذ الاجراءات الضرورية لى يستطيع اعضاء المكتب القنصلى ان يقوموا بعملهم
الرسمى ويستفيدوا من الامتيازات والحصانات المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية •
(٢) تعامل الدولة المضيفة الموظفين القنصليين باحترام مستحق لهم وتتخذ كافة
التدابير اللازمة من اجل ضمان حماية اشخاصهم وكرامتهم •

(٢) تقدم الدولة الموفدة رسالة التفويض الى وزارة الخارجية بالدولة المضيقة بطريقة دبلوماسية وللدولة المضيقة حق قبول او رفض رسالة التفويض .

(٣) تحتوى رسالة التفويض على اسم ولقب رئيس المكتب القنصلى ودرجته وتحدد الدائرة القنصلية ومقر المكتب القنصلى .

(٤) يجوز ان يباشر رئيس المكتب القنصلى اعماله بصورة مؤقتة بعد موافقة الدولة المضيقة وقبل حصوله على الاجازة القنصلية ، وتطبق عليه احكام هذه الاتفاقية .

مادة (٤)

يجوز للدولة المضيقة فى كل وقت ودون حاجة الى ذكر الاسباب ان تبلغ الدولة الموفدة بطريقة دبلوماسية بسحب الاجازة القنصلية او توكيل اخر مقدم لرئيس المكتب القنصلى او باعتبار موظف قنصلى او مستخدم قنصلى شخصا غير مرغوب فيه ، وفى مثل هذا الحال يجب على الدولة الموفدة ان تستدعى هذا الشخص اذا بدا القيام باعماله فاذا رفضت الدولة الموفدة تنفيذ هذا الالتزام او لم تنفذه فى فترة معقولة فيجوز للدولة المضيقة ان توقف اعتبار هذا الشخص عدا فى الطاقم القنصلى .

مادة (٥)

(١) اذا لم يستطيع رئيس المكتب القنصلى ان يقوم باعماله لاسباب او اذا كان منصبه شاغرا يجوز للدولة الموفدة ان تعين موظفا قنصليا باحد مكاتبها القنصلية فى الدولة المضيقة او عضو بعثتها الدبلوماسية بهذه الدول للقيام باعمال رئيس المكتب القنصلى بصورة مؤقتة وذلك بعد اخطار وزارة الخارجية بالدولة المضيقة كتابة اسم هذا الشخص .

(٢) يتمتع رئيس المكتب القنصلى المؤقت بنفس الحقوق والامتيازات والحصانات التى يتمتع بها رئيس المكتب القنصلى بموجب هذه الاتفاقية .

(٣) فى حالة اسناد الاعمال القنصلية بمقتضى الفقرة (١) من هذه المادة لاحد اعضاء البعثة الدبلوماسية للدولة المضيقة فانه يبقى متمتعاً بكافة الامتيازات والحصانات الدبلوماسية التى يستحقها .

مادة (٦)

اعتباراً من قبول رئيس المكتب القنصلى ولو بصفة مؤقتة للقيام باعماله تخطر الدولة المضيقة بذلك بدون ابطاء الجهات المختصة فى الدائرة القنصلية تتضمن اتخاذ الاجراءات الضرورية لتمكينه من القيام باعماله الرسمية واستفادته من احكام هذه الاتفاقية .

- ح — بعضو العائلة : زوج عضو المكتب القنصلى واولاده ووالده
 واولاد زوجه ووالده بشرط انهم يعيشون فى مسكن عضو المكتب
 القنصلى وهم عائلة عليه •
- ط — بالاماكن القنصلية : المباني واجزاؤها والمناطق المجاورة لها التى
 تستعمل لاغراض المكتب القنصلى بغض النظر عن ملكيتها بما فيها
 منزل رئيس المكتب القنصلى •
- ى — بالارشيفات القنصلية : كل المكتوبات والوثائق والرسائل والكتب والافلام
 واشرطة التسجيل وملفات المكتب القنصلى والشفيرات والرموز والسجلات
 والاثاث المخصص لحمايتها وحفظها •
- ك — بالمراسلات الرسمية : كل المراسلات الخاصة بالمكتب القنصلى واعماله •
- ل — بسفينة الدولة الموفدة : كل وحدة عائمة يحق لها رفع علم الدولة
 الموفدة ومسجلة فى هذه الدولة باستثناء السفن الحربية •
- م — بالسفينة الجوية للدولة الموفدة : كل طائرة مسجلة فى الدولة الموفدة
 يحق لها ان تحمل رمز تبعيتها لهذه الدولة باستثناء الطائيرة
 العسكرية •
- (٢) تطبق احكام هذه الاتفاقية الخاصة بمواطنى الدولة الموفدة وعلى الاشخاص
 الاعتبارية بما فيها الشركات التجارية التى اقيمت طبقا لقوانين الدولة الموفدة
 ولوائحها الاخرى، والتى يوجد مقرها فى هذه الدولة •
- الباب الثانى (اقامة المكاتب القنصلية وتعيين الموظفين والمستخد من القنصلين) :—

مادة (٢)

- (١) لايجوز اقامة المكتب القنصلى فى اراضى الدولة المضيقة الا بعد موافقة هذه
 الدولة •
- (٢) تحدد الدولة الموفدة مقر المكتب القنصلى ودرجته والدائرة القنصلية ويخضع
 ذلك لموافقة الدولة المضيقة •
- (٣) تتم تغييرات مقر المكتب القنصلى ودرجته والدائرة القنصلية فيما بعد عن طريق
 الاتفاق بين الدولة الموفدة والدولة المضيقة •

مادة (٣)

- (١) يقبل رئيس المكتب القنصلى لقيامه باعماله بعد تقديم رسالة التفويض للدولة
 المضيقة ومنحه الاجازة القنصلية •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية قنصلية
بين
جمهورية المجر الشعبية
والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

ان جمهورية المجر الشعبية
والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

تأكيدا على اواصر الصداقة والتعاون القائم بين البلدين ، وتوطيذا
للعلاقات القنصلية وتتميتها بينهما فقد اتفقتا على مايلي :—
— الباب الاول (التعريفات) :—

مادة (١)

- (١) يقصد في هذه الاتفاقية بالكلمات الواردة اذناه مايلي :—
- أ — بالمكتب القنصلي : كل قنصلية عامة او قنصلية او مكتب نائب قنصل
وكل وكالة قنصلية •
- ب— بالدائرة القنصلية : منطقة محددة للمكتب القنصلي اقيامه
بالاعمال القنصلية فيها •
- ج— يرأس المكتب القنصلي : شخص تم تعيينه للعمل بهذه الصفة •
- د — بالموظف القنصلي : كل شخص بما فيه رئيس المكتب القنصلي
تم تعيينه للقيام بالاعمال القنصلية ويطبق هذا التعريف على
الاشخاص الذين تم توجيههم للمكتب القنصلي بغية التدريب
(المتدربين) •
- هـ — بالمستخدم القنصلي : كل شخص يقوم بالاعمال الادارية او الفنية
وكل شخص يعمل في الخدمة المنزلية بالمكتب القنصلي •
- و — باعضاء المكتب القنصلي : الموظفون والمستخدمون القنصليون •
- ز — بعضو مجموع الخدمة الخاصة : شخص يعمل في الخدمة الخاصة
عد عضو المكتب القنصلي •

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA

The Hungarian People's Republic and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, with a view to strengthening the bonds of friendship and co-operation existing between the two countries and further developing the consular relations between them, have decided to conclude the following Convention:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meaning hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consulate agency;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "Head of consular post" means the consular officer empowered to act in that capacity;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, appointed to exercise consular functions; this definition shall also apply to persons sent to the consular post for purposes of training (trainees);

(e) "Consular employee" means any person performing administrative or technical functions and any person employed in domestic service at the consular post;

(f) "Members of the consular post" means consular officers and consular employees;

(g) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(h) "Member of the family" means the spouse, children and parents of a member of the consular post and the children and parents of the spouse, provided that they live in the household of and are dependent on the member of the consular post;

(i) "Consular premises" means the buildings and parts of buildings and the land ancillary thereto used for the purposes of the consular post, irrespective of ownership, including the residence of the head of the consular post;

(j) "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, sound tapes, cipher and code materials and files of the consular post, together with the furnishings intended for their protection or safekeeping;

(k) "Official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions;

(l) "Vessel of the sending State" means any craft entitled to fly the flag of the sending State and registered in that State, with the exception of warships;

¹ Came into force on 21 March 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tripoli, in accordance with article 57 (l).

(m) "Aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and entitled to bear the insignia of its affiliation with that State, with the exception of military aircraft.

2. The provisions of this Convention concerning nationals of the sending State shall also apply to bodies corporate, including commercial companies, established pursuant to the laws and other regulations of the sending State and having their head office in that State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification and the consular district shall be made by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. The head of the consular post shall be admitted to the exercise of his functions after presenting his commission to the receiving State and being granted the consular authorization (*exequatur*).

2. The sending State shall submit the commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic channel. The receiving State may reject the commission without need to show cause.

3. The commission shall show the full name and rank of the head of the consular post, the consular district and the seat of the consular post.

4. The head of the consular post may, with the consent of the receiving State, commence the exercise of consular functions on a provisional basis, prior to obtaining the consular authorization.

Article 4. The receiving State may at any time and without need to show cause notify the sending State through the diplomatic channel of the withdrawal of the consular authorization or of the fact that it considers a consular officer or a consular employee to be *persona non grata*.

In that event, the sending State must recall the person concerned if he has begun the exercise of his functions. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations, the receiving State may cease to regard that person as a member of the consular staff.

Article 5. 1. If for any reason the head of a consular post is unable to carry out his functions or if his position is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer of the same consular post or of another of its consular posts in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to exercise those functions on a provisional basis after communicating the name of that person to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in writing.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the same rights, privileges and immunities to which the head of a consular post is entitled under this Convention.

3. When, in accordance with paragraph 1 of this article, the functions of head of consular post have been assigned on a provisional basis to a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, such assignment shall not affect the diplomatic privileges and immunities to which he is entitled.

Article 6. If the head of a consular post has been admitted, even provisionally, to the exercise of his functions, the receiving State shall without delay notify the competent authorities of the consular district to that effect and shall ensure that the necessary measures are taken to enable him to exercise his official functions and to enjoy the rights to which he is entitled under this Convention.

Article 7. Consular officers must be nationals of the sending State, must not be permanent residents of the receiving State and must not engage in any gainful occupation outside their official functions.

Article 8. 1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified in writing of:

- (a) The appointment of members of a consular post, their arrival at the consular post after appointment, their final departure or the termination of their functions and all other changes relating to their rank or status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) The arrival and final departure of a member of the family of a member of the consular post living in the latter's household and the fact that a person has become or ceased to be a member of the family of a member of the consular post;
- (c) The arrival and final departure of members of the private staff and the termination of their service;
- (d) The employment of nationals or permanent residents of the receiving State as consular employees or as members of the private staff in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State and the termination of such employment.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 9. 1. The competent authorities of the receiving State shall grant to every consular officer, free of charge, a document attesting to his identity and rank.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to consular employees and members of the private staff provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to members of the families of the persons referred to therein.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. 1. The receiving State shall accord the consular post full facilities for the performance of its functions. It shall take all the necessary measures to enable members of the consular post to exercise their official functions and to enjoy the privileges and immunities provided for by this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all necessary measures to ensure the protection of their person and their dignity.

Article 11. 1. The coat of arms of the sending State, together with the appropriate bilingual inscription, may be affixed to the building of the consular post and to the residence of the head of the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building of the consular post, at the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

Article 12. The receiving State shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, the acquisition by the sending State of the premises necessary for its consular

post and, where necessary, for the appropriate accommodation of the members of the consular post.

Article 13. The sending State, in accordance with the conditions laid down in the legislation of the receiving State, may:

- (a) Acquire, own and use land, buildings and parts of buildings for the seat of the consular post, the residence of the head of the consular post or living quarters for the other members of the consular post;
- (b) Build on the land it has obtained or adapt existing buildings for the above purposes.

The provisions of this article shall be without prejudice to the obligation of the sending State to comply with legislation concerning construction, town planning and the protection of antiquities of the receiving State.

Article 14. 1. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises or the living quarters of the consular officers without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State or a person designated by one of them.

2. The receiving State shall take all possible steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 15. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If such requisition nevertheless becomes necessary and if prior agreement between the sending State and the receiving State has been reached in that connection through the diplomatic channel, all necessary steps must be taken to avoid impeding the performance of consular functions.

Article 16. 1. Consular premises and the living quarters of members of the consular post owned or leased by the sending State shall be exempt from all national or local taxes and dues other than those which represent payment for services rendered.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 shall not apply to the person who contracted with a person acting on behalf of the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to means of transport which are owned by the sending State and are used for the purposes of the consular post.

Article 17. The consular archives and documents shall be protected and inviolable at all times and wherever they may be.

Article 18. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher.

The consular post may not, however, install and use a wireless transmitter without the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks indicating their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

4. The packages constituting the consular bag shall be neither opened nor detained.

5. The consular courier must be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag.

The consular courier must be a national of the sending State and must not be a permanent resident of the receiving State. The receiving State shall protect the consular courier in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to arrest, detention or the restriction of his personal freedom in any other form.

6. The consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or of an aircraft. The captain shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered to be a consular courier. Consular officers may take possession of the consular bag directly and freely from such a person.

Article 19. 1. Consular officers shall be exempt from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State, shall enjoy personal inviolability and shall not be subject to restriction of their personal freedom in any form.

2. Consular employees shall be exempt from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their official duties. They shall not be subject to arrest, detention or any other restriction of their personal freedom in respect of acts performed outside the exercise of their official duties other than the deliberate commission of an offence which, under the law of the receiving State, is punishable with imprisonment for a period of not less than five years or with a more severe penalty.

3. Where a consular employee has been subjected to restriction of his personal freedom in any form, the head of the consular post shall be notified accordingly without delay.

4. Any criminal proceedings instituted against a consular employee shall be conducted in a manner which will least hamper him in the exercise of his official duties.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply in respect of a civil action:

- (a) Arising out of a contract concluded by a member of the consular post in which he did not act as a representative of the sending State;
- (b) Relating to compensation for damage arising out of an accident caused by a vehicle, vessel or aircraft in the receiving State;
- (c) Relating to succession in which a consular officer is involved as heir, legatee, executor or administrator in his capacity as a private person and not as a representative of the sending State.

Article 20. 1. Members of a consular post may be called upon to give evidence as witnesses; if a consular officer should decline to attend or to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him. Consular employees may not refuse to give evidence as witnesses except in the cases mentioned in paragraph 3.

2. The authority requiring a member of a consular post to give evidence as a witness must not impede him in the performance of his official duties.

The testimony of the consular officer may be taken at the consular post or at his residence, or may be accepted in writing.

3. Members of a consular post may decline to give evidence as witnesses concerning matters connected with the performance of their official duties or to produce official correspondence or other documents from the consular archives. This provision shall also apply to members of the families of members of the consular post with regard to matters relating to the functions of the consular post.

4. Members of a consular post may decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 21. 1. The sending State may waive the exemptions to which a member of the consular post is entitled under articles 19 and 20; the waiver must be expressed and stated in writing.

2. If a person enjoying exemption from jurisdiction initiates proceedings, he may not invoke exemption from jurisdiction in respect of any counter-claim connected with the principal claim.

3. A waiver of exemption from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not be deemed a waiver of immunity from the execution of judicial decisions; in respect of such decisions, a special waiver shall be necessary.

Article 22. Members of the consular post who are not permanent residents of the receiving State shall be exempt from all obligations imposed by the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration and residence permits of aliens.

Article 23. 1. Members of the consular post shall be exempt from all taxes and dues except:

- (a) Indirect taxes which are normally incorporated into the price of goods or services;
- (b) Taxes and dues on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Estate, succession and inheritance taxes, and duties on the transfer of property levied by the receiving State, without prejudice to the provisions of article 25;
- (d) Taxes and dues on private income having its source in the receiving State;
- (e) Taxes and dues levied for specific services rendered;
- (f) Registration, mortgage and court fees, without prejudice to the provisions of article 16.

2. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are subject to income tax in the receiving State must respect the obligations which the legislation of the receiving State imposes upon employers concerning income tax and social security.

Article 24. 1. The receiving State shall, in accordance with its legislation, permit the entry, free of all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, of:

- (a) Articles for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer or of members of his family, including articles intended for their establishment.

2. The articles referred to in paragraph 1 shall be exempt from customs inspection in the same manner as articles intended for the official use of a diplomatic mission or the personal use of members of a diplomatic mission.

Article 25. 1. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family, the receiving State shall permit the export of all movable property belonging to the estate of the deceased, with the exception of any such property which was acquired in the receiving State and the export of which was prohibited at the time of his death.

2. The receiving State shall not levy taxes on inheritance or on the transfer of movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 26. Without prejudice to other laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of public security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 27. The means of transport owned by the sending State and used for the purposes of the consular post and those owned by members of the consular post shall be subject to compulsory insurance in the receiving State.

Article 28. The members of the families of members of the consular post shall enjoy the privileges and immunities granted under this Convention to the members of the consular post, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State and are not engaged in gainful employment in that State.

Article 29. Subject to the provisions of article 19, paragraph 3, consular employees who are nationals or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 30. The consular post shall have the right:

- (a) To promote the commercial, economic, scientific and cultural tourism interests of the sending State and to facilitate the broadening of contacts between the sending State and the receiving State and the development of friendly relations between them in the above-mentioned and other spheres;
- (b) To protect and promote the rights and interests of the sending State and of its nationals, including bodies corporate.

Article 31. The consular post may exercise its consular functions only within its consular district and may not exercise them outside that district without the consent of the receiving State.

In the exercise of its functions, the consular post may address:

- (a) The competent local authorities;
- (b) The central authorities of the receiving State to the extent that such action does not conflict with the laws and regulations of that State.

Article 32. The consular post shall have the right to represent nationals of the sending State and to take the measures—subject to the laws and regulations in force in the receiving State—necessary to ensure appropriate representation for them before tribunals and other authorities if, because of absence or for any other reason, they are unable to defend their rights and interests at the proper time.

Such representation shall cease when the represented person appoints an agent or himself assumes the defence of this rights and interests.

Article 33. The consular post shall have the function of issuing passports and travel documents to nationals of the sending State and extending their validity, modifying and revoking them, granting visas or other similar documents to persons wishing to travel to the sending State.

The consular post keeps a register of the nationals of the sending State resident in the receiving State.

Article 34. 1. The consular post shall have the function of attesting to contracts of marriage. Consular officers may solemnize marriages where both parties are nationals of the sending State. The consular post shall notify the competent authorities of the

receiving State of marriages so solemnized if required to do so by the law of the receiving State.

2. If one of the parties to a marriage is a national of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post accordingly without delay.

3. Subject to the relevant legislation of the receiving State, the consular post shall register the births, deaths, marriages and divorces of nationals of the sending State and issue extracts from the civil register or other certificates relating to registration.

The competent authorities of the receiving State shall promptly and without charge provide the consular post, at its request, with copies of, or extracts from the civil-status documents of nationals of the sending State for official purposes.

Article 35. The consular post shall, in accordance with the legislation of the sending State and the receiving State, perform the following acts:

- (a) Draw up and certify, for nationals of the sending State, wills and other documents which attest to their legal transactions in accordance with the legislation of the sending State;
- (b) Translate documents and certify the accuracy of translations;
- (c) Draw up and certify agreements and contracts where the parties thereto are nationals of the sending State, provided that such instruments do not establish, transfer or remove rights of ownership of immovable property in the receiving State;
- (d) Certify original documents drawn up in the sending State or the receiving State, and copies of and extracts from such documents;
- (e) Draw up and certify contracts and agreements relating to movable property or rights in the sending State, regardless of the nationality of the parties concerned;
- (f) Issue certificates of origin for goods;
- (g) Post, on the consular premises, announcements relating to the rights and duties of nationals of the sending State.

Documents drawn up or certified by the consular post shall be regarded as official or officially certified documents having the same probative force and the same legal effects as documents drawn up or certified by the authorities of the receiving State, provided that their content is not contrary to the legislation of that State.

Article 36. The consular post may accept documents, cash and articles of value from nationals of the sending State for safekeeping where that is not contrary to the legislation of the receiving State; it may accept for safekeeping articles lost in the receiving State by nationals of the sending State, with a view to returning them to their owners.

Article 37. The consular post may, at the request of the competent authorities of the sending State, draw up statements or testimony given by nationals of the sending State in their capacity as parties to or experts or witnesses in proceedings undertaken in the sending State and may transmit judicial or other documents to nationals of the sending State.

Article 38. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the need to appoint a guardian or trustee for a national of the sending State residing permanently or temporarily in the receiving State. The consular post shall, after receiving such notification, co-operate with the competent authorities of the receiving State in the appointment of the guardian or trustee.

Article 39. The consular post may communicate with nationals of the sending State and, in case of need, provide them with assistance, including legal assistance, or advice.

The receiving State shall not restrict in any manner whatsoever the ability of nationals of the sending State to communicate with or have access to the consular post.

Article 40. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay of the arrest or detention of a national of the sending State or the restriction of his personal freedom in any other form. The notification shall take place within four days of the adoption of such measures.

2. A consular officer may visit, or converse or correspond with, a national of the sending State who has been arrested or detained, or whose personal freedom has been restricted in any other form, and assist him in organizing his legal defence. A consular officer may also visit a national of the sending State who is serving a sentence of deprivation of freedom.

The competent authorities of the receiving State shall, within seven days after the arrest or detention of a national of the sending State, or the restriction of his personal freedom in any other form, afford the consular officer an opportunity to visit the said national and shall enable him to repeat his visits subsequently at reasonable intervals.

3. The competent authorities of the receiving State shall provide to such nationals of the sending State as are concerned information relating to the rights to which they are entitled under this article.

4. The rights referred to in this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, subject to the condition that such laws and regulations shall not preclude the exercise of those rights.

Article 41. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay of the death or serious injury of any national of the sending State and of the causes thereof and shall provide the consular post, free of charge, with a copy of the death certificate.

Article 42. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay of the opening of a succession on the death of a national of the sending State in the receiving State, or of a succession which falls to a national of the sending State as heir regardless of the nationality of the deceased.

2. The competent authorities of the receiving State shall take action in accordance with the laws and regulations of that State to protect the estate and shall provide the consular post with the original or a copy of the will, if any, shall communicate to it any statement relating to the estate and the names of the beneficiaries of the estate and shall inform it of the value and content thereof.

The competent authorities of the receiving State shall also inform the consular post of the initiation and status of succession proceedings.

3. The consular post may represent a national of the sending State involved in the succession as an heir or otherwise before the tribunals and other authorities of the receiving State where the said national is absent or has not appointed a representative.

4. The consular post may request the competent authorities of the receiving State to undertake the following functions:

- (a) To inventory, safeguard and seal the estate and to take measures for its protection, including the appointment of an administrator and the collaboration of a consular officer in such measures;
- (b) To sell the property constituting the estate and to inform the consular post of the time of the sale in order that the consular officer may be present.

5. On completion of the succession proceedings or of other official action, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post accordingly without delay. After payment of the appropriate duties and taxes, they shall hand over to it as soon as possible the estate or the portion thereof due the person represented by the consular post.

6. Where the estate is not of great value, the consular post may request delivery thereof without succession proceedings, with a view to handing it over to the beneficiaries.

7. The consular post may take possession of the estate left by a national of the sending State not permanently resident in the receiving State who has died there, for the purpose of handing it over to the beneficiaries. It shall also have the right to receive moneys the source of which is delayed remuneration, pensions and wages, and insurance policies.

8. The items referred to in paragraphs 5, 6 and 7 may be handed over only in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 43. 1. Where a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State dies during a temporary stay in the latter State, the competent authorities of the receiving State shall take his belongings into safekeeping and hand them over to the consular post of the sending State without special proceedings. The consular post shall pay the debts contracted by the deceased during his stay in the receiving State, up to the limit of the value of the articles handed over to it.

2. The provisions of article 42, paragraph 8, shall apply to the movable property referred to in paragraph 1.

Article 44. The consular post shall extend all possible assistance to vessels of the sending State and their crews during their sojourn in the territorial and inland waters of the receiving State, including ports.

The consular post shall be entitled to supervise and inspect such vessels and to meet their masters and other members of their crews.

The competent authorities of the receiving State shall recognize all measures taken by the consular post in accordance with the legislation of the receiving State in respect of the vessels of the sending State and their crews and shall provide the assistance requested by the post in connection with the taking of those measures.

Article 45. The consular post shall, with respect to vessels of the sending State, have the right:

- (a) To question the master of the vessel or other members of the crew, to examine, approve and authenticate the vessel's papers, to approve authorizations relating to the vessel and its cargo and passengers and to issue the documents necessary for the vessel's entry, stay and departure;
- (b) To make whatever arrangements are necessary for the treatment in hospital and the repatriation of the master of the vessel or other members of the crew;
- (c) To draw up and sign all certificates and other documents concerning the nationality of the vessel, its ownership and other rights, the state of the vessel and its use;
- (d) To extend protection and assistance to the master of the vessel and other members of the crew in their relations with the tribunals and other competent authorities of the receiving State; it may, for that purpose, ensure their legal defence and the services of an interpreter or any other person;
- (e) To make whatever arrangements are necessary to ensure discipline and order on board the vessel;
- (f) To carry out all other functions provided for in the laws and regulations of the sending State with regard to navigation, on condition that they do not conflict with the legislation of the receiving State.

Article 46. 1. The tribunals and other competent authorities of the receiving State may directly exercise their powers with regard to crimes committed on board a vessel of the sending State only in the case of:

- (a) Offences committed by or to the detriment of a national of the receiving State, or committed by or to the detriment of any other person not a member of the vessel's crew;
- (b) Offences which disturb the peace and security of the port or of the territorial or inland waters of the receiving State;
- (c) Offences against the laws and regulations of the receiving State concerning public health, the safety of human life at sea, immigration, customs matters, marine pollution and the smuggling of narcotic drugs;
- (d) Offences punishable under the legislation of the receiving State by deprivation of freedom for a period of not less than five years or a more severe penalty.

2. The tribunals and other competent authorities of the receiving State may directly exercise their powers on board a vessel of the sending State with the consent of the consular post or at its request.

Article 47. 1. Where a tribunal or other competent authority of the receiving State decides to arrest or detain, on board a vessel of the sending State, the master or any other member of the crew or a passenger or any other person not having the nationality of the receiving State, or where it decides to confiscate property or conduct an official procedure on board the vessel, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post accordingly in such a manner as to enable the consular officer to be in attendance at the vessel before such action is taken. Where prior notification is not possible, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post as quickly as possible and before such actions are initiated.

The competent authorities of the receiving State shall enable the consular officer to meet the person arrested or detained, to communicate with him and to take the necessary measures for protecting the interests of the person concerned and the interests of the vessel.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State with regard to passports, customs, public health, marine pollution and the safety of lives at sea, or to any action taken at the request or with the consent of the consular post or the master of the vessel.

Article 48. Where a member of the crew who is not a national of the receiving State leaves a vessel of the sending State in the receiving State without the consent of the master, the competent authorities of the receiving State shall, at the request of the consular post, provide assistance in the search for that person.

Article 49. A consular officer shall be entitled to visit any vessel bound for the ports of the sending State, with a view to obtaining such information as will enable him to issue or sign those documents which are prescribed in the laws and other regulations of the sending State and are necessary for the entry of the vessel into the ports of that State and to providing the information requested by the competent authorities of the sending State.

Article 50. 1. Where a vessel of the sending State is sunk or damaged, runs aground, is swept ashore or sustains any other damage in the territorial or inland waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post or the sending State accordingly without delay.

2. In the cases referred to in paragraph 1, the competent authorities of the receiving State shall take all measures necessary to save and protect the vessel, its passengers, its crew, its equipment, its cargo, and other articles found on board the vessel. They shall

also take such measures with regard to articles which form a part of the vessel or of its cargo and which have become separated from the vessel. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the measures taken and shall provide it with the necessary assistance in taking any steps connected with the damaging, grounding or sinking of the vessel. The consular post may request the authorities of the receiving State to take the measures necessary to save and protect the vessel, its crew, its passengers, its equipment, its cargo and other articles found on board. Such measures shall be taken in co-operation with the master of the vessel.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any articles forming part of its cargo are found on or near the coast of the receiving State and neither the master of the vessel nor the owner, nor his agent, nor the underwriters are in a position to make arrangements for their subsequent custody or disposal, the consular post shall be deemed to be authorized, in its capacity as representative of the vessel's owner, to make such arrangements as the owner himself could have made for such purposes had he been present.

4. The consular post may also make the arrangements stipulated in paragraph 3 in respect of any article belonging to a national of the sending State originating on board a vessel or forming part of its cargo, regardless of the nationality of that vessel, which is brought into port, found on or near the shore of found on board a vessel which is disabled, has run aground or has been sunk. The competent authorities in the receiving State shall notify the consular post without delay of the existence of such an article.

5. The consular post may participate in an inquiry into the causes of the disablement, running aground or sinking of a vessel.

6. Where a vessel of the sending State is disabled on the coast or in the ports or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall provide the consular post, at its request, with the necessary assistance.

7. Customs duties and other similar duties in the territory of the receiving State shall not be applied to a disabled vessel or to its equipment, cargo and provisions if they are not used in the receiving State.

Article 51. Where a member of the crew of a vessel belonging to the sending State dies or is missing in the receiving State, whether on board the vessel or on shore, the master of the vessel, his designee or the consular officer of the sending State shall have the exclusive right to draw up an inventory of articles and items of value and other property left by the deceased or missing person, and to take any other action necessary for the protection of the property and its handing over with a view to liquidating the estate. If the deceased or missing person is a national of the receiving State, the master or his designee shall draw up the inventory at the time when death or disappearance is established. A copy of the inventory shall be delivered to the competent authorities of the receiving State in order that they may take the necessary action to protect the property and, if required, liquidate the estate. The said authorities shall inform the consular post of the sending State of the action taken.

Article 52. Unless otherwise provided in the international aviation treaties to which Hungary and the Jamahiriya are parties, the provisions of articles 45-50 shall also apply to aircraft registered in the sending State.

Article 53. 1. The consular post may levy in the territory of the receiving State fees and other charges for consular acts in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. The sums collected in payment for consular acts shall be exempt from all taxes and dues in the receiving State.

CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 54. The consular post may perform any other functions which it is authorized by the sending State to perform and which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State, are not opposed by that State or are stipulated in the international agreements in force between the Contracting Parties.

Article 55. 1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded to them, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 56. 1. The provisions of this Convention shall also apply where a diplomatic mission exercises consular functions.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be informed in writing of the full names of members of the diplomatic mission assigned to carry on consular functions.

3. The members of the diplomatic mission assigned to consular service shall continue to enjoy all the privileges and immunities to which they are entitled as diplomatic representatives.

Article 57. 1. This Convention is subject to ratification. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Tripoli.

2. The Convention shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed until such time as one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel at least six months before the date of its expiry.

DONE at Budapest on 24 September 1981, corresponding to 25 Dhu'lqa'dah in the year 1390 from the death of the Prophet, in duplicate in the Hungarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's Republic:

[JÁNOS NAGY]

Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

For the Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya:

[SALEM EL-MEDNINI]

Secretary, General People's Committee for
Communications and Maritime Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE ET LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE
ET SOCIALISTE

La République populaire hongroise et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, désireuses de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays et de développer les relations consulaires entre eux, ont décidé de conclure la Convention ci-après :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme précisé ci-dessous :

- a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice de fonctions consulaires;
- c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de tout fonctionnaire consulaire habilité à agir en cette qualité;
- d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires; cette définition inclut les personnes détachées auprès du poste consulaire à des fins de formation (stagiaires);
- e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui remplit des fonctions administratives ou techniques ainsi que de toute personne affectée à des services domestiques au poste consulaire;
- f) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;
- g) L'expression « membre du personnel privé » s'entend de toute personne qui est exclusivement employée au service privé d'un membre du poste consulaire;
- h) L'expression « membre de la famille » s'entend du conjoint, des enfants et des parents d'un membre du poste consulaire ainsi que des enfants et des parents du conjoint, à condition qu'ils fassent partie du ménage et soient à la charge de l'intéressé;
- i) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins du poste consulaire, y compris comme résidence du chef de poste consulaire;
- j) L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques, matériel du chiffre et fichiers du poste consulaire, ainsi que les meubles destinés à les protéger et à les conserver;
- k) L'expression « correspondance officielle » désigne toute la correspondance ayant trait au poste consulaire et à ses fonctions;

¹ Entrée en vigueur le 21 mars 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tripoli, conformément au paragraphe 1 de l'article 57.

l) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout bâtiment autorisé à battre le pavillon de l'Etat d'envoi et immatriculé dans cet Etat, à l'exception des navires de guerre;

m) L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » désigne tout aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi et autorisé à porter les marques attestant de ses liens avec ledit Etat, à l'exception des aéronefs militaires.

2. Les dispositions de la présente Convention concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi sont également applicables aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, constituées conformément à la législation de l'Etat d'envoi et ayant leur siège sur le territoire dudit Etat.

CHAPITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATIONS DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Toute modification ultérieure du siège du poste consulaire, de sa classe et de sa circonscription est arrêtée d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Le chef du poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après présentation de sa lettre de provision à l'Etat de résidence et après avoir reçu l'autorisation consulaire (*exequatur*).

2. L'Etat d'envoi communique la lettre de provision au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence par la voie diplomatique. L'Etat de résidence peut rejeter la lettre de provision sans avoir à motiver sa décision.

3. La lettre de provision indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions consulaires et le siège du poste consulaire.

4. Le chef de poste consulaire peut, avec l'agrément de l'Etat de résidence, commencer à exercer ses fonctions consulaires à titre provisoire avant d'avoir obtenu l'autorisation consulaire.

Article 4. L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans être tenu de motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi qu'il retire l'autorisation consulaire ou qu'il considère un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire comme *persona non grata*.

En pareil cas, l'Etat d'envoi rappelle la personne en cause si elle a commencé à exercer ses fonctions. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable ses obligations, l'Etat de résidence peut cesser de considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire.

Article 5. 1. Dans le cas où, pour une raison quelconque, le chef de poste consulaire n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut confier la direction provisoire du poste consulaire à un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre de ses postes consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence ou à un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat après avoir communiqué par écrit le nom de l'intéressé au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux dont bénéficie le chef d'un poste consulaire conformément à la présente Convention.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi est nommé gérant intérimaire d'un poste consulaire dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 6. Dès que le chef d'un poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire; il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier des droits prévus par la présente Convention.

Article 7. Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'Etat d'envoi, ne peuvent pas être résidents de l'Etat de résidence et ne peuvent se livrer à aucune activité à but lucratif extérieure à leurs fonctions officielles.

Article 8. 1. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence sous l'autorité désignée par ledit Ministère est informé par écrit :

- a) De la nomination des membres d'un poste consulaire, de leur arrivée au poste consulaire après leur nomination, de leur départ définitif ou de la fin de leurs fonctions ainsi que de tous autres changements concernant leur classe ou leur statut pouvant intervenir pendant leurs fonctions auprès du poste consulaire;
- b) De l'arrivée et du départ définitif d'un membre de la famille d'un membre du poste consulaire faisant partie du ménage de ce dernier ainsi que du fait qu'une personne est devenue ou a cessé d'être membre de la famille du membre du poste consulaire;
- c) De l'arrivée et du départ définitif des membres du personnel privé ainsi que de la fin de leurs fonctions;
- d) De l'emploi de ressortissants ou de résidents permanents de l'Etat de résidence en tant qu'employés consulaires ou de membres du personnel privé, conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence, ainsi que de la fin dudit emploi.

2. Si possible, il est également donné notification préalable des arrivées et des départs définitifs.

Article 9. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à tout fonctionnaire consulaire un document attestant de son identité et de sa classe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et membres du personnel privé qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées dans lesdits paragraphes.

CHAPITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. 1. L'Etat de résidence accorde au poste consulaire toute facilité pour l'accomplissement de ses fonctions. Il prend les mesures nécessaires afin que les membres du poste consulaire puissent exercer leurs fonctions officielles et bénéficier des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute atteinte à leur personne et à leur dignité.

Article 11. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que la dénomination du poste consulaire en la langue de l'Etat d'envoi et en celle de l'Etat de résidence peuvent

être placés sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef du poste consulaire.

2. Le drapeau national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire, sur la résidence du chef du poste consulaire et sur ses moyens de transport pendant l'exercice de fonctions officielles.

Article 12. L'Etat de résidence facilite, conformément à ses lois et règlements, l'acquisition par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire et, en cas de besoin, au logement des membres du poste consulaire.

Article 13. Conformément aux conditions stipulées par la législation de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut :

- a) Acquérir, posséder et utiliser les terrains, bâtiments et parties de bâtiments destinés aux locaux du poste consulaire, à la résidence du chef du poste consulaire ou aux logements des autres membres du poste consulaire;
- b) Construire sur les terrains qu'il a acquis ou aménager les bâtiments existants aux fins susmentionnées.

Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'obligation qu'a l'Etat d'envoi de se conformer à la législation relative à la construction, à l'urbanisme et à la protection des antiquités dans l'Etat de résidence.

Article 14. 1. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pas pénétrer dans les locaux consulaires ou dans les logements des fonctionnaires consulaires sans autorisation du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou de la personne désignée par l'un d'entre eux.

2. L'Etat de résidence prend toutes les mesures voulues pour protéger les locaux consulaires contre toute intrusion ou tout dommage et pour prévenir toute atteinte à la tranquillité du poste consulaire ou à sa dignité.

Article 15. Les locaux consulaires, leur mobilier, les biens du poste consulaire et ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Si, toutefois, une telle réquisition se révèle nécessaire et si l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence se sont préalablement entendus à ce sujet par la voie diplomatique, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter de gêner l'accomplissement des fonctions consulaires.

Article 16. 1. Les locaux consulaires et les logements des membres du poste consulaire, s'ils sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués par lui, sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tous impôts ou taxes nationaux ou locaux autres que ceux perçus en rémunération de services rendus.

2. Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont passé un contrat avec une personne agissant au nom de l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont également applicables aux moyens de transport appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés aux fins du poste consulaire.

Article 17. Les archives et documents consulaires sont protégés et inviolables à tout moment, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 18. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire ou des messages en code ou en chiffre.

Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser le poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des signes extérieurs visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle ainsi que les documents et objets destinés à être utilisés exclusivement pour les besoins du service.

4. Les colis constituant la valise consulaire ne doivent être ni ouverts ni retenus.

5. Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel attestant son statut et indiquant le nombre de colis constituant la valise consulaire.

Ne peut être courrier consulaire qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas en permanence dans l'Etat de résidence. Pendant l'accomplissement de ses fonctions, le courrier consulaire se trouve sous la protection de l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'inviolabilité personnelle et ne peut être ni arrêté, ni retenu, ni voir sa liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire; toutefois, il n'est pas considéré comme courrier consulaire. Les fonctionnaires consulaires peuvent librement prendre possession de la valise consulaire directement des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 19. I. Les fonctionnaires consulaires jouissent de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Ils ne peuvent être ni arrêtés, ni détenus, ni voir leur liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit.

2. Les employés consulaires jouissent de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Ils ne peuvent être ni arrêtés, ni détenus, ni voir leur liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit pour des actes accomplis hors de l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf s'il s'agit d'une infraction commise délibérément et qui, au regard de la législation de l'Etat de résidence, est passible d'une peine de prison de cinq ans au moins ou d'une peine plus sévère.

3. Dans le cas de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un employé consulaire, le chef de poste consulaire en est informé sans retard.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un employé consulaire, elle est conduite de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions officielles.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables à une action civile :

- a) Découlant d'un contrat conclu par un membre du poste consulaire à un titre autre que celui du représentant de l'Etat d'envoi;
- b) Concernant la réparation d'un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef;
- c) Concernant une succession dans laquelle le fonctionnaire consulaire figure comme héritier, légataire, exécuteur testamentaire ou administratif, à titre privé et non pas en tant que représentant de l'Etat d'envoi.

Article 20. 1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins, même s'ils ne peuvent faire en aucun cas l'objet de mesures coercitives ou de sanctions s'ils refusent de comparaître ou de témoigner. Les employés consulaires ne peuvent pas refuser de déposer comme témoins, sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 3.

2. L'autorité qui requiert le témoignage d'un membre du poste consulaire doit éviter d'entraver l'exercice de ses fonctions officielles.

Le témoignage du fonctionnaire consulaire peut être donné au poste consulaire ou à sa résidence, ou être accepté par écrit.

3. Les membres d'un poste consulaire peuvent refuser de témoigner sur des faits concernant leurs fonctions officielles ou de produire de la correspondance officielle ou d'autres documents se trouvant dans les archives consulaires. La présente disposition est également applicable aux membres de la famille des membres du poste consulaire en ce qui concerne les questions liées aux fonctions du poste consulaire.

4. Les membres d'un poste consulaire peuvent refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 21. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux immunités auxquelles un membre du poste consulaire a droit conformément aux articles 19 et 20; la renonciation doit être expresse et faire l'objet d'une notification écrite.

2. Si une personne jouissant de l'immunité de juridiction engage une procédure, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou une procédure administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 22. Les membres du poste consulaire que ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 23. 1. Les membres du poste consulaire sont exempts de tous impôts et taxes, à l'exception :

- a) Des impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) Des impôts et taxes perçus en cas de succession et de mutation par l'Etat de résidence, sans préjudice des dispositions de l'article 25;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, d'hypothèques et de greffe, sans préjudice de l'article 16.

2. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements et salaires sont soumis à l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière d'impôts sur le revenu et de sécurité sociale.

Article 24. 1. Conformément à sa législation, l'Etat de résidence autorise l'entrée sur son territoire et accorde l'exonération de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que les frais d'entrepôt et de transport afférents à des services analogues pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire ou de membres de sa famille, y compris les effets destinés à leur établissement.

2. Les objets visés au paragraphe 1 du présent article sont exempts de la visite douanière de la même façon que les objets destinés à l'usage officiel d'une mission diplomatique ou à l'usage personnel de membres d'une mission diplomatique.

Article 25. 1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence autorise l'exportation de tous les biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2. L'Etat de résidence exonère de droits de succession et de mutation les biens meubles dont la présence sur son territoire était due uniquement à la présence dans l'Etat de résidence du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 26. Sans préjudice des lois et règlements concernant les zones dont l'entrée est interdite ou réglementée pour des raisons de sécurité publique, l'Etat de résidence garantit la liberté de déplacement sur son territoire de tous les membres du poste consulaire.

Article 27. Les moyens de transport appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés aux fins du poste consulaire ainsi que ceux appartenant à des membres du poste consulaire sont soumis aux dispositions en vigueur dans l'Etat de résidence en matière d'assurance obligatoire.

Article 28. Les membres de la famille des membres du poste consulaire jouissent des privilèges et immunités accordés à ces derniers conformément à la présente Convention s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence et ne se livrent sur le territoire de cet Etat à aucune activité lucrative.

Article 29. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, les employés consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 30. Le poste consulaire est habilité à :

- a) Promouvoir les intérêts commerciaux, économiques, scientifiques, culturels et touristiques de l'Etat d'envoi et favoriser le développement des relations entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence ainsi que le développement des relations amicales entre eux dans les domaines susmentionnés et dans d'autres domaines;
- b) Protéger et promouvoir les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales.

Article 31. Le poste consulaire ne peut exercer ses fonctions consulaires que dans sa circonscription consulaire et ne peut les exercer ailleurs qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Dans l'exercice de ses fonctions, le poste consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes;
- b) Aux autorités centrales de l'Etat de résidence si cela n'est pas contraire aux lois et règlements dudit Etat.

Article 32. Le poste consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi et, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence, à prendre les mesures nécessaires pour assurer la représentation devant les tribunaux et autres autorités de cet Etat si, en raison de leur absence ou pour toute autre raison, ils ne sont pas en mesure de défendre au moment opportun leurs propres droits et intérêts.

Cette représentation prend fin lorsque la personne représentée nomme un mandataire ou assume elle-même la défense de ses propres droits et intérêts.

Article 33. Le poste consulaire a le droit d'établir aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports et des documents de voyage, de les renouveler, d'y introduire les modifications nécessaires et de les annuler, d'accorder des visas ou autres titres semblables aux personnes souhaitant se rendre dans l'Etat d'envoi et de tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi qui résident dans l'Etat de résidence.

Article 34. 1. Le poste consulaire a le droit de certifier les contrats de mariage. Les fonctionnaires consulaires peuvent célébrer des mariages lorsque les deux conjoints sont ressortissants de l'Etat d'envoi. Le poste consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des mariages ainsi célébrés si la législation dudit Etat le prévoit.

2. Si l'un des deux conjoints est ressortissant de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans retard le poste consulaire.

3. Sous réserve de la législation pertinente de l'Etat de résidence, le poste consulaire tient les registres des naissances, décès, mariages et divorces des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivre des extraits du registre de l'état civil ou d'autres certificats d'enregistrement.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence fournissent sans retard et gratuitement au poste consulaire, sur sa demande, les copies d'extraits du registre d'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi dont il a besoin à des fins officielles.

Article 35. Le poste consulaire peut, conformément à la législation de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, accomplir les actes suivants :

- a) Etablir et certifier, pour le compte de ressortissants de l'Etat d'envoi, des testaments et autres documents attestant leurs transactions juridiques, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- b) Traduire des documents et certifier l'exactitude de leurs traductions;
- c) Etablir et certifier des accords et contrats conclus entre des parties qui sont ressortissantes de l'Etat d'envoi, à condition que lesdits instruments ne portent pas sur la création, la mutation ou l'abrogation de droits de propriété sur des biens immobiliers;
- d) Certifier des documents originaux établis dans l'Etat d'envoi ou dans l'Etat de résidence ainsi que les copies et extraits desdits documents;
- e) Etablir et certifier des contrats et accords concernant des biens meubles ou des droits mobiliers dans l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des parties intéressées;
- f) Etablir des certificats d'origine de marchandises;
- g) Afficher, sur les locaux consulaires, des avis concernant les droits et obligations des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Les documents établis ou certifiés par le poste consulaire sont considérés comme des documents officiels ou officiellement certifiés et comme ayant la même force probante et le même effet juridique que des documents établis ou certifiés par les autorités de l'Etat de résidence, à condition que leur contenu ne soit pas contraire à la législation dudit Etat.

Article 36. Le poste consulaire peut recevoir en dépôt des documents, des sommes en espèces et des articles de valeur de ressortissants de l'Etat d'envoi si cela n'est pas contraire à la législation de l'Etat de résidence; il peut recevoir en dépôt des objets perdus dans l'Etat de résidence par des ressortissants de l'Etat d'envoi afin de les restituer à leurs propriétaires.

Article 37. Le poste consulaire, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat d'envoi, dresse procès-verbal des déclarations ou témoignages faits par des ressortissants

de l'Etat d'envoi en leur qualité de parties, d'experts ou de témoins dans une procédure entamée dans l'Etat d'envoi et peut transmettre des pièces judiciaires ou d'autres documents aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 38. Si une tutelle ou une curatelle doit être instituée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont le domicile ou la résidence se trouve sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en avisent sans délai le poste consulaire. Après réception de cet avis, le poste consulaire coopère avec l'autorité compétente de l'Etat de résidence aux fins de la nomination d'un tuteur ou curateur.

Article 39. Le poste consulaire peut communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et, si besoin est, leur fournir des avis ou une assistance, y compris une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon la possibilité que doivent avoir les ressortissants de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire ou d'y avoir accès.

Article 40. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'arrestation ou de la détention ou de toute autre mesure, quelle qu'elle soit, restreignant la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette notification doit intervenir dans les quatre jours suivant l'adoption desdites mesures.

2. Un fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi ayant été arrêté ou détenu ou ayant fait l'objet d'une mesure quelconque de restriction de sa liberté personnelle, de s'entretenir ou de correspondre avec lui et de l'aider à organiser sa défense. Un fonctionnaire consulaire peut également se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine privative de liberté.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues, dans les sept jours suivant l'arrestation ou la détention du ressortissant de l'Etat d'envoi ou l'application de toute autre mesure de restriction de sa liberté personnelle, de donner au fonctionnaire consulaire l'occasion de se rendre auprès de l'intéressé et, par la suite, de lui permettre de répéter ses visites à des intervalles raisonnables.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent les ressortissants intéressés de l'Etat d'envoi des droits qu'ils peuvent invoquer en vertu du présent article.

4. Les droits visés par le présent article s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu toutefois que ces lois et règlements ne doivent pas faire obstacle à l'exercice desdits droits.

Article 41. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi décède ou est gravement blessé, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans retard le poste consulaire, lui font connaître les causes du décès ou de la blessure et lui fournissent, gratuitement, une copie du certificat de décès.

Article 42. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'ouverture d'une succession en cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, ou de l'ouverture d'une succession qui échoit à un ressortissant de l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité du défunt.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures voulues, conformément aux lois et règlements dudit Etat, pour sauvegarder la succession et communiquent au poste consulaire l'original ou une copie du testament, s'il y a lieu, lui communiquent toute déclaration concernant la succession et les noms de ses bénéficiaires et l'informent de la valeur et du contenu de la succession.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent également le poste consulaire de l'ouverture et de l'état d'avancement des procédures successorales.

3. Le poste consulaire peut représenter un ressortissant de l'Etat d'envoi intéressé par la succession en tant qu'héritier ou à un autre titre devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence lorsque l'intéressé est absent ou n'a pas nommé de mandataire.

4. Le poste consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures suivantes :

- a) Inventorier, sauvegarder et sceller la succession et assurer sa protection, notamment en nommant un administrateur, en demandant à un fonctionnaire consulaire de participer à l'exécution de ces mesures;
- b) Vendre les biens constitutifs de la succession et informer le poste consulaire de la date de la vente pour qu'un fonctionnaire consulaire puisse y assister.

5. Après l'accomplissement des formalités relatives à la succession ou l'exécution des autres mesures officielles, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans retard le poste consulaire. Après paiement des droits et impôts appropriés, elles remettent au poste consulaire, dès que possible, la succession ou la partie de succession qui échoit à la personne représentée par le poste consulaire.

6. Lorsque la valeur de la succession est modeste, le poste consulaire peut demander qu'elle lui soit remise sans procédure de succession afin de la remettre à ses bénéficiaires.

7. Le poste consulaire peut prendre possession de la succession laissée par un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant décédé sur le territoire de l'Etat de résidence mais n'y ayant pas sa résidence permanente pour la remettre à ses bénéficiaires. Il a également le droit de recevoir les sommes d'argent représentant le paiement de rémunérations arriérées, de pensions, de traitements et d'indemnités d'assurance.

8. Les objets et sommes visés aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent article ne peuvent être remis que conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 43. 1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas en permanence sur le territoire de l'Etat de résidence viendrait à y décéder pendant un séjour temporaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence assurent la garde de ses effets personnels et les remettent au poste consulaire de l'Etat d'envoi sans procédure spéciale. Le poste consulaire est tenu de régler les dettes contractées par le défunt pendant son séjour dans l'Etat de résidence jusqu'à concurrence de la valeur des articles qui lui ont été remis.

2. Les dispositions du paragraphe 8 de l'article 42 sont également applicables aux biens meubles visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 44. Le poste consulaire fournit toute l'assistance possible aux navires de l'Etat d'envoi et à leur équipage lorsque ces navires se trouvent dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

Le poste consulaire est habilité à contrôler et inspecter les navires et à s'entretenir avec le capitaine ou tout membre de l'équipage.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent respecter toutes les mesures prises par le poste consulaire conformément à la législation de l'Etat de résidence à l'égard des navires de l'Etat d'envoi et de leur équipage et fournir toute l'assistance demandée par le poste consulaire aux fins de l'adoption de ces mesures.

Article 45. Le poste consulaire est habilité, à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, à :

- a) Interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, examiner, vérifier et certifier les documents de bord, approuver les autorisations concernant le navire, sa cargaison et ses passagers et délivrer les documents nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ du navire;

- b) Prendre toutes les mesures nécessaires pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage;
- c) Etablir et signer tous les certificats et autres documents concernant la nationalité du navire, sa propriété, les autres droits sur le navire, son état et son utilisation;
- d) Accorder protection et assistance au capitaine et à tout membre de l'équipage dans leurs relations avec les tribunaux et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence; il peut, à cette fin, assurer leur défense juridique et leur fournir les services d'un interprète ou de toute autre personne;
- e) Prendre les dispositions nécessaires pour assurer la discipline et l'ordre à bord du navire.
- f) S'acquitter de toutes les autres fonctions prévues par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne la navigation, à condition qu'ils ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

Article 46. 1. La juridiction des tribunaux et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peut s'exercer directement à l'égard des infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, sauf au cas où :

- a) L'infraction a été commise par un ressortissant de l'Etat de résidence ou à l'encontre d'un ressortissant de cet Etat, ou par toute autre personne ou à l'encontre de toute autre personne, si celle-ci n'est pas le capitaine ou un membre de l'équipage du navire;
- b) L'infraction trouble la paix ou attente à la sécurité du port, des eaux territoriales ou des eaux intérieures de l'Etat de résidence;
- c) L'infraction concerne les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'hygiène, à la sauvegarde de la vie humaine en mer, à l'immigration, aux douanes, à la pollution marine ou à la contrebande de stupéfiants;
- d) L'infraction est assortie, d'après la législation de l'Etat de résidence, d'une peine de privation de liberté d'au moins cinq ans ou d'une peine plus sévère.

2. Les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent exercer directement leur juridiction à bord d'un navire de l'Etat d'envoi avec le consentement du poste consulaire ou sur sa demande.

Article 47. 1. Lorsqu'un tribunal ou toute autre autorité compétente de l'Etat de résidence se propose d'arrêter ou de détenir, à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine ou un membre de l'équipage de ce navire, un passager ou toute autre personne qui n'est pas ressortissante de l'Etat de résidence, ou de saisir des biens ou de procéder officiellement à une enquête à bord du navire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le poste consulaire assez tôt pour qu'un fonctionnaire consulaire soit présent à bord du navire avant que la mesure envisagée ne soit prise. S'il est impossible d'aviser le poste consulaire à l'avance, les autorités compétentes de l'Etat de résidence l'avisent le plus tôt possible, mais en tout cas avant qu'elles ne commencent à prendre lesdites mesures.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues de permettre au fonctionnaire consulaire de s'entretenir avec la personne arrêtée ou détenue, de communiquer avec elle et de prendre les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'intéressé ainsi que les intérêts du navire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de passeport, de douane, de santé publique, de pollution marine ou de sauvegarde de vies humaines en mer, ni aux mesures prises à la demande ou avec le consentement du poste consulaire ou du capitaine du navire.

Article 48. Si un membre de l'équipage qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence abandonne un navire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence sans le con-

sentement du capitaine, les autorités compétentes de l'Etat de résidence fournissent, sur la demande du poste consulaire, toute l'assistance voulue pour rechercher l'intéressé.

Article 49. Un fonctionnaire consulaire est autorisé à se rendre à bord de tout navire devant appareiller pour l'Etat d'envoi afin d'obtenir des informations nécessaires pour lui permettre d'établir ou de signer les documents prescrits par les lois ou règlements de l'Etat d'envoi et les documents requis pour l'entrée du navire dans les ports dudit Etat et afin d'obtenir les informations demandées par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi.

Article 50. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, est avarié, échoue ou est rejeté sur la rive ou s'il subit d'autres avaries dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires pour sauver et protéger le navire, ses passagers, son équipage, son équipement, sa cargaison et les autres biens se trouvant à bord. Elles prennent également les mesures voulues pour sauvegarder les biens appartenant au navire ou à sa cargaison mais séparés du navire. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des mesures adoptées et lui fournissent l'aide nécessaire pour prendre toutes les mesures qu'imposent les avaries, l'échouage ou le naufrage du navire. Le poste consulaire peut demander aux autorités de l'Etat de résidence de prendre les mesures voulues pour sauver et protéger le navire, son équipage, ses passagers, son équipement, sa cargaison et les autres biens se trouvant à bord. Ces mesures sont prises en coopération avec le capitaine du navire.

3. Si un navire avarié de l'Etat d'envoi ou tout bien faisant partie de sa cargaison sont trouvés sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire ou l'agent de ce dernier, ni l'assureur du navire ne sont à même de prendre les mesures nécessaires pour le sauvegarde du navire ou de ses biens ou pour en disposer, le poste consulaire est considéré comme autorisé, en sa qualité de représentant du propriétaire du navire, à prendre les mesures que le propriétaire du navire prendrait lui-même à cet effet s'il avait été présent.

4. Si l'on ramène au port, trouve sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat d'envoi ou trouve à bord d'un navire qui a subi une avarie, échoué ou naufragé un objet quelconque appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouvait initialement à bord dudit navire ou faisait partie de sa cargaison, quelle que soit la nationalité dudit navire, le poste consulaire peut également prendre les dispositions stipulées au paragraphe 3 du présent article. Si un tel objet est trouvé, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans retard le poste consulaire.

5. Le poste consulaire peut participer à toute enquête sur les causes de l'avarie, de l'échouage ou du naufrage du navire.

6. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie à proximité de la côte ou dans les ports ou les eaux territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat fournissent au poste consulaire, sur la demande, toute l'assistance nécessaire.

7. Le navire qui a subi une avarie, son équipement, sa cargaison et son matériel d'armement ne sont pas passibles, sur le territoire de l'Etat de résidence, des droits de douane ou autres taxes similaires, à moins qu'ils ne soient utilisés dans l'Etat de résidence.

Article 51. Si un membre de l'équipage d'un navire appartenant à l'Etat d'envoi décède ou est porté disparu dans l'Etat de résidence, que ce soit à bord du navire ou à terre, le capitaine du navire, la personne désignée par lui ou le fonctionnaire consulaire de l'Etat

d'envoi est exclusivement habilité à faire l'inventaire des effets personnels, articles de valeur et autres biens laissés par la personne décédée ou disparue et à prendre toutes autres mesures nécessaires pour en assurer la sauvegarde et la remise afin de liquider la succession. Si la personne décédée ou portée disparue est ressortissante de l'Etat de résidence, le capitaine du navire ou la personne désignée par lui établit l'inventaire à la date à laquelle le décès ou la disparition est constaté. Une copie de l'inventaire est remise aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour qu'elles puissent prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder et, si besoin est, liquider la succession. Lesdites autorités informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi des mesures prises.

Article 52. Les dispositions des articles 45 à 50 s'appliquent également aux aéronefs enregistrés dans l'Etat d'envoi à condition qu'elles ne soient pas contraires aux accords internationaux relatifs à l'aviation auxquels la Hongrie et la Jamahiriya sont parties.

Article 53. 1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des taxes et redevances consulaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Les taxes et redevances consulaires sont exemptées du paiement de tous impôts et droits dans l'Etat de résidence.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 54. Le poste consulaire peut s'acquitter de toutes autres fonctions autorisées par l'Etat d'envoi, à condition qu'elles ne soient pas interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence et que ledit Etat ne s'y oppose pas, ou de toutes autres fonctions stipulées par les accords internationaux en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 55. 1. Sans préjudice des privilèges et immunités qui leur sont accordés, toutes les personnes qui jouissent de privilèges et d'immunités en vertu de la présente Convention sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Les locaux consulaires ne doivent pas être utilisés de façon incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 56. 1. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables lorsque les fonctions consulaires sont exercées par une mission diplomatique.

2. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence est informé par écrit des noms et prénoms des membres de la mission diplomatique auxquels sont confiées des fonctions consulaires.

3. Les membres de la mission diplomatique auxquels sont confiées des fonctions consulaires continuent de jouir de tous les privilèges et de toutes les immunités auxquels ils ont droit en leur qualité de représentants diplomatiques.

Article 57. 1. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tripoli.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduite à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne la dénonce par écrit, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT à Budapest le 25 Dhu al-qa'ada de l'année 1390 après la mort du Prophète, correspondant au 24 septembre 1981, en double exemplaire en hongrois et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire hongroise :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des affaires étrangères,

[JÁNOS NAGY]

Pour la Jamahiriya arabe libyenne
populaire et socialiste :

Le Secrétaire du Comité central populaire
des communications et des transports
maritimes,

[SALEM EL-MEDNINI]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV)

Notification received on:

15 December 1983

DENMARK

(With effect from 15 December 1983.)

Registered ex officio on 15 December 1983.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)

Notification reçue le :

15 décembre 1983

DANEMARK

(Avec effet au 15 décembre 1983.)

Enregistrée d'office le 15 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312 and 1329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312 et 1329.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 December 1983

MOZAMBIQUE

(With effect from 15 March 1984. Adopting alternative (b) under article 1 (B).)

With the following reservations:

“In respect of articles 13 and 22:

“The Government of Mozambique will take these provisions as simple recommendation not binding it to accord to refugees the same treatment as is accorded to Mozambicans with respect to elementary education and property.

“In respect of articles 17 and 19:

“The Government of Mozambique will interpret [these provisions] to the effect that it is not required to grant privileges from obligation to obtain a work permit.

“As regards article 15:

“The Government of Mozambique will not be found to accord to refugees or group of refugees resident in its territory more extensive rights than those enjoyed by nationals with respect to the right of association and it reserves the right to restrict them in the interest of national security.

“As regards article 26:

“The Government of Mozambique reserves its right to designate place or places for principal residence for refugees or to restrict their freedom of movement whenever considerations of national security make it advisable.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 décembre 1983

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 15 mars 1984. Avec adoption de la formule b prévue au paragraphe B de l'article 1.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les articles 13 et 22 :

Le Gouvernement du Mozambique considère ces dispositions comme de simples recommandations ne l'obligeant pas à accorder aux réfugiés, en matière d'enseignement primaire et de propriété, le même traitement qu'à ses nationaux.

En ce qui concerne les articles 17 et 19 :

Le Gouvernement du Mozambique interprète [ces dispositions] comme ne l'obligeant pas à accorder de dispenses à l'obligation d'obtenir un permis de travail.

En ce qui concerne l'article 15 :

Le Gouvernement du Mozambique ne sera pas tenu d'accorder aux réfugiés ou groupes de réfugiés résidant sur son territoire un traitement plus favorable que celui qu'il accorde à ses nationaux en ce qui concerne le droit d'association, et il réserve son droit de limiter l'exercice de ce droit dans l'intérêt de la sécurité nationale.

En ce qui concerne l'article 26 :

Le Gouvernement du Mozambique réserve son droit de désigner le lieu ou les lieux dans lesquels les réfugiés doivent avoir leur résidence principale ou de limiter leur liberté de circulation chaque fois que des considérations touchant la sécurité nationale le justifient.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 to 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332 and 1333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247 à 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332 et 1333.

“As regards article 34:

“The Government of Mozambique does not consider itself bound to grant to refugees facilities greater than those granted to other categories of aliens in general, with respect to naturalization laws.”

Registered ex officio on 16 December 1983.

En ce qui concerne l'article 34 :

Le Gouvernement du Mozambique considère qu'il n'est pas tenu d'accorder aux réfugiés, en ce qui concerne la législation en matière de naturalisation, des facilités plus importantes que celles qu'il accorde en général aux autres catégories d'étrangers.

Enregistrée d'office le 16 décembre 1983.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

1 November 1983

BARBADOS

(With effect from 1 December 1983. Signature affixed on 13 May 1981.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 December 1983.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

1^{er} novembre 1983

BARBADE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1983. Signature apposée le 13 mai 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253 and 1302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253 et 1302.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

25 August 1983

TURKEY

(The accession shall have effect only in the relations between Turkey and the Contracting States which declare that they accept this accession.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Turkey reserves, in accordance with article 15 of the Convention, the jurisdiction of the judge empowered to decide on a petition for annulment, dissolution or modification of the marital relationship of the parents of an infant, to take measures for the protection of his person or property.

In accordance with article II of the Convention, the Government of Turkey notified the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the designation of the following authority which can directly give and receive the information envisaged in that article:

Adalet Bakanlığı
Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü
(Ministry of Justice: Directorate-General for Civil Affairs).

ACCEPTANCE of the accession by Turkey

Received by the Government of the Netherlands on:

28 October 1983

FRANCE

(The Convention will enter into force as between France and Turkey on 27 December 1983.)

Certified statements are registered by the Netherlands on 17 December 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 août 1983

TURQUIE

(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Turquie et les Etats contractants qui déclarent accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

« La République de Turquie se réserve, conformément à l'article 15 de la Convention, la compétence du juge appelé à statuer sur une demande en annulation, dissolution ou relâchement du lien conjugal entre les parents d'un mineur, pour prendre des mesures de protection de sa personne ou de ses biens. »

Conformément à l'article II de la Convention, le Gouvernement turc a fait part au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas de la désignation de l'autorité ci-après qui peut donner et recevoir directement les informations visées à cet article :

Adalet Bakanlığı
Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü
(Ministère de la Justice : Direction générale des Affaires civiles).

ACCEPTATION de l'adhésion de la Turquie

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

28 octobre 1983

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et la Turquie le 27 décembre 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volumes 793, 842 and 1270.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A des volumes 793, 842 et 1270.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCES of the accession by Cyprus²

Received on:

15 September 1983

SWITZERLAND

(The Convention entered into force as between Switzerland and Cyprus on 14 November 1983.)

1 December 1983

FINLAND

(The Convention will enter into force as between Finland and Cyprus on 30 January 1984.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 17 December 1983.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre²

Reçues les :

15 septembre 1983

SUISSE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Suisse et Chypre le 14 novembre 1983.)

1^{er} décembre 1983

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et Chypre le 30 janvier 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318 and 1330.
² *Ibid.*, vol. 1301, No. A-14236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318 et 1330.
² *Ibid.*, vol. 1301, n° A-14236.

N° 17418. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CHIMIE. SIGNÉ À RAMBOUILLET LE 22 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 11 JUILLET 1983

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 13 décembre 1983.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Le Directeur des Affaires économiques et financières

Paris, le 11 juillet 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

L'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la chimie, signé à Rambouillet le 22 juin 1977¹, est entré en vigueur le 9 juin 1978 pour une période de cinq ans.

Conformément aux dispositions de son article 7, sa validité peut être prorogée pour « de nouvelles périodes de cinq ans, par accord exprès des Parties contractantes ».

Le procès-verbal de la dernière session de la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique, dite « Petite Commission », recommande aux deux Parties de procéder au renouvellement de cet Accord.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République française est disposé à proroger la validité de cet Accord pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 10 juin 1983.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement.

Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord exprès entre nos deux Gouvernements visé à l'article 7 de l'Accord du 22 juin 1977.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

JEAN-CLAUDE PAYE

Son Excellence Monsieur Youli Vorontsov
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 241.

² Entré en vigueur le 11 juillet 1983 par l'échange desdites lettres.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Париж, 11 июля 1983 года

Господин директор,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 11 июля 1983 года следующего содержания:

«Соглашение между правительством Французской Республики и правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области химии, подписанное в Рамбуйе 22 июня 1977 года, вступило в силу 9 июня 1978 года сроком на пять лет.

В соответствии с положениями статьи 7 Соглашения срок его действия может продлеваться «на последующие пятилетние периоды по согласованию между Договаривающимися сторонами».

В Протоколе последней сессии Смешанной франко-советской («Малой») комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству содержится рекомендация сторонам приступить к продлению этого Соглашения.

Имею честь информировать Вас, что правительство Французской Республики готово продлить срок действия этого соглашения на очередные пять лет, начиная с 10 июня 1983 года.

Я был бы Вам признателен, если бы Вы мне сообщили, приемлемо ли это предложение для Вашего правительства.

В положительном случае настоящее письмо и Ваш ответ на него будут являться договоренностью между двумя нашими правительствами о продлении Соглашения от 22 июня 1977 года, предусмотренной его статьей 7.»

Имею честь сообщить Вам о согласии правительства Союза Советских Социалистических Республик с вышеизложенным.

Прошу Вас, господин директор, принять уверения в моем высоком уважении.

[Signed — Signé]

Ю. ВОРОНЦОВ

Чрезвычайный и полномочный посол
Союза Советских Социалистических
Республик во Франции

Жан-Клоду Пэю
Полномочному министру,
Директору департамента по экономическим
и финансовым вопросам Министерства внешних
сношений Французской Республики
Париж

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 11 juillet 1983

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 juillet 1983, dont le texte était le suivant :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que la proposition exposée plus haut rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques socialistes sovié-
tiques en France,

[Signé]

Y. VORONTSOV

Monsieur Jean-Claude Paye
Ministre plénipotentiaire
Directeur des affaires économiques et financières
au Ministère des relations extérieures
de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17418. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CHEMISTRY. SIGNED AT RAMBOUILLET ON 22 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 11 JULY 1983

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 13 December 1983.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
The Director of Economic and Financial Affairs

Paris, 11 July 1983

Sir,

The Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of chemistry, signed at Rambouillet on 22 June 1977,¹ entered into force on 9 June 1978 for a period of five years.

In accordance with article 7 of the Agreement, it may be extended for "further periods of five years by agreement between the Contracting Parties".

The record of the last meeting of the Joint Franco-Soviet Commission on scientific, technical and economic co-operation, the so-called "Small Commission", recommends that the two Parties should renew this Agreement.

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is willing to extend this Agreement for a further period of five years from 10 June 1983.

I should be grateful if you will inform me whether your Government agrees to this proposal.

If so, this letter and your reply shall constitute the agreement between our two Governments referred to in article 7 of the Agreement of 22 June 1977.

Accept, Sir, etc.

JEAN-CLAUDE PAYE

His Excellency Youli Vorontsov
Ambassador of the Union of Soviet
Socialist Republics
Paris

II

Paris, 11 July 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 June 1983, which reads as follows:

[See letter 1]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 241.

² Came into force on 11 July 1983 by the exchange of the said letters.

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Y. VORONTSOV

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of Soviet Socialist Republics in
France

Mr. Jean-Claude Paye
Minister Plenipotentiary
Director of the Department of Economic and
Financial Affairs of the Ministry of
External Affairs of the French Republic
Paris

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 17816. CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ACUERDO ADMINISTRATIVO RELATIVO A LAS MODALIDADES DE APLICACIÓN DEL CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

En aplicación del artículo 31 del Convenio sobre Seguridad Social entre el Estado español y el Gran Ducado de Luxemburgo firmado en Madrid, designado en adelante con el término “Convenio”, las Autoridades competentes españolas y luxemburguesas han establecido de común acuerdo las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A los fines de aplicación del presente Acuerdo:

a) El término “Oficina de Enlace” designa:

—En España: al Instituto Nacional de Previsión.

—En Luxemburgo: el Ministerio de Trabajo y de la Seguridad Social.

La Autoridad competente de cada una de las Partes Contratantes podrá designar otros Organismos de enlace, informando de su decisión a la de la otra Parte.

b) Los términos definidos en el artículo primero del Convenio, tienen la significación que les ha sido atribuida en dicho artículo.

Artículo 2. Para poder solicitar el reembolso de las cotizaciones, en virtud de la legislación de una Parte Contratante, de conformidad con lo previsto en el artículo 6, párrafo 6, del Convenio, el trabajador acompañará a la solicitud un certificado acreditativo de que no está sujeto al seguro obligatorio por aplicación de la legislación de la otra Parte Contratante. Este certificado será expedido por la Oficina de Enlace de esta última Parte Contratante. Si el trabajador no presenta este certificado, el Organismo que tramite la solicitud se dirigirá a la Oficina de Enlace de la otra Parte Contratante para obtenerlo.

Artículo 3. 1) En los casos a que se refiere la letra a) del artículo 8 del Convenio, la Oficina de Enlace de la Parte Contratante cuya legislación continúe siendo aplicable, enviará al trabajador un certificado acreditativo de que queda sometido a dicha legislación.

Este certificado deberá ser presentado, en su caso, por el representante del empresario en el otro País, o, si no existiese tal representante, por el propio trabajador.

2) Si la duración del trabajo se prolongase más de 13 meses la conformidad prevista en la letra a) del artículo 8 del Convenio el empresario deberá solicitar la conformidad de la Autoridad competente del Estado en cuyo territorio el trabajador haya sido destacado. Dicha Autoridad notificará su decisión a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante, que a su vez informará a los Organismos interesados de este Estado.

Artículo 4. 1) Para el ejercicio del derecho de opción previsto en el artículo 9, párrafo 2, del Convenio, el trabajador dirigirá su petición a la Oficina de Enlace del Estado representado, e informará al propio tiempo a su empresario sobre la petición formulada.

2) La Oficina de Enlace a quién la solicitud haya sido dirigida, informará a la Oficina de Enlace del otro Estado y enviará al trabajador un certificado acreditativo de que queda sometido a la legislación del Estado representado, durante el tiempo que trabaje en la Representación diplomática o consular o al servicio personal de un Agente de dicha Representación.

TÍTULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo I. ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE (SUBSIDIO DE DEFUNCIÓN)

Artículo 5. 1) Para beneficiarse de la totalización de los períodos de seguro y asimilados, el trabajador a que se refiere el párrafo primero del artículo 12 del Convenio, deberá presentar a la Institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre, una certificación acreditativa de los períodos cumplidos en aplicación de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio estuvo ocupado inmediatamente antes de la fecha de su última entrada en el territorio de la primera Parte Contratante.

2) A petición del trabajador, la certificación será expedida por la Institución competente, en la que haya estado asegurado en último lugar antes de dicha fecha. Si el trabajador no presenta esta certificación, la Institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio el trabajador se encuentre, solicitará de la Institución anteriormente mencionada que la expida y remita.

3) Cuando al trabajador a que se refiere el párrafo 1 del artículo 12 del Convenio se le haya reconocido, para sí o para un miembro de su familia, el derecho a prótesis, grandes aparatos u otras prestaciones en especie de gran importancia, por la Institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio estuvo asegurado antes de su entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, dichas prestaciones estarán a cargo de esta última Institución, incluso si se hubiesen suministrado después de su partida.

Artículo 6. 1) Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 12 del Convenio, el trabajador presentará a la Institución del lugar de su residencia una petición para que la Institución a cargo de la cual estén dichas prestaciones, solicite de la primera Institución que las facilite, indicando en especial la duración máxima durante la cual pueden ser facilitadas. Si el trabajador no presentará la solicitud, la Institución del lugar de residencia se dirigirá a la Otra Institución para obtenerla.

2) Lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 13 del Convenio, se aplicará por analogía.

Artículo 7. 1) Para beneficiarse de la asistencia sanitaria, incluida en su caso la hospitalización, durante una estancia temporal en el territorio de la Parte Contratante no competente, el trabajador o el titular de una pensión o renta a que se refiere el párrafo primero del artículo 13 del Convenio, presentará a la Institución del lugar de estancia una certificación expedida por la Institución competente a ser posible antes del comienzo de la estancia temporal del trabajador o del titular de la pensión o renta en el territorio de la otra Parte Contratante, acreditativa de su derecho a las mencionadas prestaciones. La certificación indicará especialmente la duración del período durante el cual las prestaciones pueden ser facilitadas. Si el trabajador o el titular de una pensión o renta no presentará la mencionada certificación, la Institución del lugar de estancia se dirigirá a la Institución competente para obtenerla.

2) Las disposiciones del párrafo anterior serán aplicables por analogía a los miembros de familia durante una estancia temporal en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 8. 1) Para facilitar las prestaciones sanitarias en el caso a que se refiere el párrafo primero del artículo 13 del Convenio, serán asimismo de aplicación las disposiciones siguientes:

2) En caso de hospitalización, la Institución del lugar de estancia comunicará a la institución competente en un plazo de tres días desde que la conociera, la fecha de ingreso en un hospital o en otro centro sanitario, así como la duración probable de la hospitalización. Cuando la duración efectiva de la hospitalización exceda de la duración probable notificada anteriormente, la Institución del lugar de estancia comunicará igualmente a la Institución competente, y en el mismo plazo, la fecha de salida.

3) Para obtener la autorización necesaria para la concesión de las prestaciones mencionadas en el párrafo 4 del artículo 13 del Convenio, la Institución del lugar de estancia dirigirá una solicitud a la Institución competente. Cuando estas prestaciones hayan sido servidas, en caso de urgencia absoluta, sin autorización de la Institución competente, la Institución del lugar de estancia lo comunicará a dicha Institución.

4) Los casos de urgencia absoluta a que se refiere el artículo 13, párrafo 4, del Convenio serán aquellos en que el suministro de las prestaciones no pueda ser aplazado sin poner en grave peligro

la vida o la salud del interesado. Cuando accidentalmente se haya destruido o deteriorado un aparato de prótesis u ortopédico, bastará, para establecer la urgencia absoluta justificar la necesidad de la reparación o renovación del aparato en cuestión.

Artículo 9. 1) Para beneficiarse de las prestaciones económicas durante una estancia temporal en el territorio de la Parte Contratante no competente, el trabajador a que se refiere el párrafo primero del artículo 13 del Convenio, deberá dirigirse sin demora a la Institución del lugar de estancia presentando, si la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre lo prevé, un certificado de incapacidad para el trabajo expedido por el médico que le asista. Indicará además su dirección en el país en que se encuentre, así como el nombre y dirección de la Institución competente. En la medida que sea posible, y, en todo caso, dentro de los tres días siguientes a la fecha en la que el trabajador se dirigió a la Institución del lugar de estancia, esta Institución ordenará un reconocimiento por uno de sus inspectores médicos. El dictamen del médico indicará la duración probable de la incapacidad y se remitirá por la Institución del lugar de estancia a la Institución competente dentro de los tres días siguientes a la fecha del control médico. Dentro de los ocho días siguientes a la recepción de este dictamen la mencionada Institución comunicará a la Institución del lugar de estancia si el trabajador puede beneficiarse de las prestaciones económicas en el país en que se encuentren.

2) Cuando el médico inspector compruebe que el trabajador se encuentra apto para reanudar el trabajo, la Institución del lugar de estancia se lo notificará al interesado y remitirá, sin demora, una copia de la notificación a la Institución competente. Por lo que respecta a otros trabajadores distintos de los mencionados en la letra *a)* del artículo 8 del Convenio si el médico inspector comprueba que su estado de salud no le impide su vuelta al país competente, la Institución del lugar de estancia notificará inmediatamente este informe al trabajador y remitirá una copia de esta notificación a la Institución competente.

3) La Institución del lugar de estancia realizará los controles administrativos del trabajador a que alude el párrafo 1 del presente artículo, como si se tratase de un asegurado propio.

4) La Institución competente abonará las prestaciones económicas por medio de giro postal internacional, informando a la Institución del lugar de estancia. Sin embargo, estas prestaciones podrán ser abonadas por la Institución del lugar de estancia por cuenta de la Institución competente, si esta última presta su conformidad. En este caso, la Institución competente pondrá en conocimiento de la Institución del lugar de estancia el importe de las prestaciones y las fechas en las que deben ser pagadas, así como la duración máxima para su percibo.

Artículo 10. 1) Para conservar el beneficio de las prestaciones en el país de su nueva residencia, el trabajador a que se refiere el párrafo 2 del artículo 13 del Convenio deberá presentar a la Institución del lugar de su nueva residencia una certificación por la que la Institución competente le autoriza a conservar el disfrute de las prestaciones después del traslado de residencia. Dicha Institución indicará, en su caso, en la certificación, la duración máxima de la percepción de las prestaciones sanitarias, de acuerdo con lo previsto por la legislación por ella aplicable. La Institución competente podrá, después del cambio de residencia del trabajador y a petición de éste, expedir la certificación cuando éste no haya podido ser expedido anteriormente por causa de fuerza mayor.

2) Para el servicio de prestaciones por la Institución de la nueva residencia del trabajador serán aplicables por analogía las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 8, y las del artículo 9 del presente Acuerdo.

3) La Institución de la nueva residencia realizará reconocimientos del beneficiario bien por propia iniciativa, bien a petición de la Institución competente, a fin de determinar si la asistencia médica se le dispensa efectiva y regularmente. Dicha Institución está obligada a practicar los reconocimientos y a informar mensualmente de sus resultados a la Institución competente. La continuación de la asistencia médica a cargo de la Institución competente solamente procederá si se cumplen estas reglas.

4) Las disposiciones de los párrafos 1 al 3 del presente artículo serán aplicables por analogía a los miembros de la familia del trabajador que traslade su residencia al territorio de la Parte Contratante, no competente, después de la realización del riesgo de enfermedad o de maternidad.

5) Cuando la Institución del lugar de residencia compruebe que el trabajador puede reanudar el trabajo, le notificará la fecha del término de su incapacidad laboral y remitirá inmediatamente copia de la notificación a la Institución competente. El mismo procedimiento se aplicará cuando la Institución del lugar de residencia compruebe que la hospitalización debe terminar. Las prestaciones económicas dejarán de abonarse a partir de la fecha del alta de la incapacidad para el trabajo, fijada por la Institución del lugar de residencia.

6) Cuando la Institución competente, basándose en los informes que haya recibido, decida que el trabajador se encuentra en condiciones para reanudar el trabajo, solicitará de la Institución del lugar de residencia comunique su decisión al trabajador. Las prestaciones económicas dejarán de abonarse a partir del día siguiente en que el trabajador haya sido informado de la decisión tomada por la Institución competente.

7) Cuando por la Institución del lugar de residencia y por la Institución competente se fijen, en el mismo caso, dos fechas diferentes para determinar el término de la incapacidad para el trabajo, prevalecerá la fecha fijada por la Institución competente.

Artículo 11. 1) Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias en el país de su residencia, los miembros de familia a que se refiere el párrafo primero del artículo 14 del Convenio están obligados a inscribirse en la Institución del lugar de su residencia presentando los siguientes justificantes:

- i) Una certificación expedida por la Institución competente a petición del trabajador, que acredite la existencia del derecho a prestaciones sanitarias del trabajador y de los miembros de familia. Esta certificación es valedera en tanto que la Institución competente no haya notificado a la Institución del lugar de residencia su anulación.
- ii) Los documentos normales exigidos por la legislación del país de residencia para la concesión de prestaciones en especie a los miembros de familia.

2) La Institución del lugar de residencia comunicará a la Institución competente si los miembros de familia tienen o no derecho a las prestaciones en virtud de su propia legislación.

Si éstos son ya beneficiarios de las mismas prestaciones como miembros de familia de un asegurado que trabaje en el país de su residencia, las prestaciones estarán a cargo de la Institución de este país.

3) El trabajador y los miembros de familia estarán obligados a informar a la Institución del lugar de residencia de estos últimos de todo cambio de su situación susceptible de modificar su derecho a las prestaciones sanitarias, particularmente el cese o cambio de empleo del trabajador, así como cualquier traslado de residencia o de estancia de éste o de un miembro de familia.

Artículo 12. En el caso a que se refiere el párrafo 2 del artículo 14 del Convenio, la Institución competente solicitará, en caso necesario, de la Institución del lugar de la última residencia de cualquier miembro de familia que hubiera trasladado su residencia al territorio del país competente, que le facilite informes relativos a los períodos en que recibieron prestaciones inmediatamente antes del traslado.

Artículo 13. 1) Para que el titular de una pensión o de una renta a que se refiere el párrafo 2, artículo 16, del Convenio, pueda beneficiarse de las prestaciones sanitarias estará obligado a inscribirse en la Institución del lugar de residencia, presentando una certificación mediante la cual la Institución competente haga constar que el titular de la pensión o de la renta tiene derecho, así como los miembros de familia a las prestaciones sanitarias en virtud de su propia legislación. La Institución que expida el certificado remitirá un duplicado del mismo a una de las siguientes Instituciones: en España, a la Delegación Provincial del Instituto Nacional de Previsión; en Luxemburgo, a la Inspección de Instituciones Sociales.

2) El titular de una pensión o de una renta estará obligado a informar a la Institución del lugar de residencia de cualquier cambio en su situación capaz de modificar su derecho a las prestaciones sanitarias, especialmente la interrupción o supresión en el percibo de la pensión o de la renta y cualquier cambio de su residencia o de los miembros de familia.

3) La Institución que haya expedido la certificación deberá informar a la Institución de la otra Parte Contratante la extinción del derecho a prestaciones sanitarias del titular de la pensión o de la renta.

Artículo 14. 1) Los importes reales de los gastos correspondientes a las prestaciones sanitarias, facilitadas en virtud de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y de los párrafos 2 y 6 del artículo 13 del Convenio, serán reembolsados por las Instituciones competentes a las Instituciones que hubiesen facilitado las prestaciones citadas, según los datos que resulten de la contabilidad de estos últimos.

2) No serán tomadas en cuenta, a efectos del reembolso, tarifas superiores a las aplicables a las prestaciones sanitarias concedidas a los trabajadores sometidos a la legislación aplicable por la Institución que hubiera facilitado las prestaciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo.

3) Lo previsto en el párrafo 1 del presente artículo se aplicará, por analogía, a las prestaciones previstas en el párrafo 4, segunda frase, del artículo 9 y en el párrafo 2, segunda frase, del artículo 18 del presente Acuerdo.

Artículo 15. 1) Los gastos correspondientes a las prestaciones sanitarias que se concedan en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14 del Convenio, se calcularán a tanto alzado para cada año civil.

2) El importe del tanto alzado se obtendrá multiplicando el coste medio anual por familia, por el número medio anual de las familias que hayan de tenerse en cuenta según resulta del número de formularios expedidos por las Instituciones competentes, que constituyen la base de inscripción.

3) El coste medio anual por familia se establecerá por cada Parte Contratante, dividiendo los gastos anuales correspondientes a las prestaciones sanitarias facilitadas por las Instituciones de una de las Partes a la totalidad de los miembros de familia de los asegurados comprendidos en su legislación, por el número medio anual de los asegurados con miembros de familia sometidos a esta legislación.

4) Para la aplicación del párrafo 2 del artículo 17 del Convenio, el reembolso de las prestaciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo se realizará dentro de los límites fijados para los reembolsos de las mismas prestaciones por Luxemburgo en sus relaciones con los otros Estados miembros de las Comunidades Europeas.

5) La fecha inicial para la liquidación del tanto alzado, será la de apertura del derecho a las prestaciones sanitarias por aplicación de la legislación del Estado competente.

6) Para el cálculo del tanto alzado, los períodos durante los cuales los interesados puedan acreditar prestaciones serán liquidados por mensualidades.

El número de meses se obtendrá computando como unidad el mes natural en que se halle comprendida la fecha inicial, para la liquidación del tanto alzado.

El mes natural en que se extinga el derecho no se tomará en consideración, salvo si se trata de un mes completo.

Los períodos inferiores a un mes de computación como un mes completo.

Artículo 16. A los fines del artículo 16, párrafo 2, del Convenio, se aplicará por analogía, el artículo 15 del presente Acuerdo, salvo que la fecha inicial para el cálculo del tanto alzado corresponda:

a) Con la fecha de apertura del derecho a las prestaciones sanitarias.

b) Con la fecha del traslado de residencia, cuando ésta sea posterior a la referida en el párrafo a).

Artículo 17. 1) Para la aplicación del artículo 17 del Convenio, las Instituciones interesadas actuarán por intermedio de la Caja Nacional del Seguro de Enfermedad de los Trabajadores en Luxemburgo, y del Instituto Nacional de Previsión en España.

2) El reembolso de las prestaciones sanitarias facilitadas en virtud de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y de los párrafos 1, 2 y 6 del artículo 13 del Convenio, se efectuarán para cada semestre natural en el curso del semestre siguiente. El reembolso de las prestaciones sanitarias facilitadas en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14 y del párrafo 2 del artículo 16 del Convenio, se efectuará, para cada año, en el curso del año siguiente, dentro de los tres meses siguientes a la recepción de las liquidaciones por las Instituciones aludidas en el párrafo 1.

Artículo 18. 1) Cuando una persona residente en el territorio de una de las Partes Contratantes solicite un subsidio de defunción en virtud de la legislación de la otra Parte, estará obligada a dirigir su solicitud a la Institución competente, acompañada de la documentación justificativa de su derecho requerida por la legislación que esta Institución aplique. La exactitud de los datos facilitados por el interesado deberán constar en los documentos oficiales unidos a la solicitud o confirmarse por las Instituciones competentes de la Parte Contratante, en cuyo territorio resida.

2) La Institución competente remitirá, directamente, por giro postal internacional, el subsidio de defunción debido en virtud de la legislación aplicable por la misma a los beneficiarios que residan en el territorio de la otra Parte Contratante. Sin embargo este subsidio podrá ser abonado por la Institución del lugar de residencia, por cuenta de la Institución competente, si ésta última da su conformidad. En este caso, la Institución competente comunicará a la Institución del lugar de residencia el importe del subsidio de defunción.

Capítulo 2. INVALIDEZ, VEJEZ Y MUERTE (PENSIONES Y OTRAS PRESTACIONES ESPECIALES).
PRESENTACIÓN Y TRAMITACIÓN DE SOLICITUDES

Artículo 19. 1) Para beneficiarse de prestaciones en virtud de las disposiciones del capítulo 2 del título III del Convenio, el trabajador o sus derechohabientes deberán dirigir su solicitud a la Institución competente del lugar de su residencia según las modalidades determinadas por la legislación del país de residencia.

2) Cuando el trabajador que no resida en España o en el Gran Ducado de Luxemburgo o sus derechohabientes soliciten una prestación en virtud de las disposiciones del capítulo 2 del título III del Convenio, deberán dirigir su demanda a la Institución competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación el trabajador hubiese estado asegurado últimamente.

3) El solicitante indicará, en la medida de lo posible, la o las Instituciones de los dos Países en las que hubiese estado asegurado.

4) Salvo excepciones justificadas, las solicitudes deberán establecerse en los modelos de formularios que de común acuerdo aprueben las Autoridades competentes o, con su conformidad, las Oficinas de enlace de las dos Partes Contratantes.

Artículo 20. La solicitud, tramitada de conformidad con las normas del artículo precedente, será tramitada por la Institución competente a la cual se haya dirigido.

Artículo 21. 1) Para la tramitación de las solicitudes de prestaciones debidas en virtud de las disposiciones del capítulo 2 del título III del Convenio, la Institución competente que instruya el expediente utilizará un formulario que comprenderá, especialmente, la relación y el resumen de los períodos de seguro y períodos asimilados cumplidos por el asegurado en virtud de las legislaciones a las que haya estado sometido.

2) La remisión a las Instituciones competentes del otro país de este formulario sustituirá al envío de los documentos justificativos.

Artículo 22. 1) La Institución que instruya el expediente consignará en el formulario a que se refiere el artículo anterior los períodos de seguro y períodos asimilados, cumplidos según la legislación que le sea aplicable y enviará tres ejemplares del mismo a la Oficina de Enlace del otro Estado, que lo remitirá a la Institución competente.

2) La Institución competente completará el formulario indicando los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos bajo su propia legislación y lo devolverá, por duplicado a la Institución que haya instruido el expediente. Además consignará en el formulario los siguientes datos: los derechos que le corresponderían en virtud de su propia legislación, teniendo en cuenta las disposiciones del capítulo 2 del título III del Convenio; el importe de las prestaciones debidas en virtud de su propia legislación sin aplicar las disposiciones del artículo 19 del Convenio solamente por los períodos de seguro y asimilados cumplidos en virtud de la legislación aplicable por la misma, así como la indicación de las vías y plazos para recurrir.

3) Antes de fijar la prestación de acuerdo con las disposiciones del capítulo 2, título III, del Convenio y en los casos en que pudiera producirse un retraso en su concesión, la Institución que instruya el expediente efectuará [un] anticipo recuperable, calculado en función del importe de la

prestación que deberá pagarse en virtud de la legislación aplicable por dicha Institución, teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio.

Artículo 23. 1) Si la Institución que instruya el expediente comprobare que el solicitante tiene derecho a los beneficios que se reconocen según lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 20 del Convenio, determinará el complemento al cual el solicitante es acreedor en virtud de dichas disposiciones.

2) Cuando al aplicar el párrafo 2 del artículo 20 del Convenio el abono de la pensión haya de efectuarse en diferentes monedas nacionales, se efectuará la conversión de acuerdo con el cambio oficial del día en que se liquide la misma. En caso de variaciones en el cambio, no procederá la revisión de la pensión más que cuando las diferencias excedan del 10 por 100.

Artículo 24. La Institución que haya instruido el expediente notificará al solicitante las decisiones que adopte con respecto a la liquidación de las prestaciones calculadas por aplicación del artículo 20 del Convenio, advirtiéndole de las vías y plazos para entablar los recursos previstos por cada una de las legislaciones aplicables. Además, dicha Institución remitirá copia de esta notificación a cada una de las Instituciones competentes del otro Estado y les comunicará la fecha en que la notificación haya sido remitida al solicitante.

Artículo 25. La base reguladora de prestaciones cuando al aplicar el artículo 22 del Convenio no pudieran justificarse las cotizaciones efectuadas en España, se establecerá con sujeción a las siguientes normas:

- 1) La base reguladora de las pensiones y de los subsidios Temporales por Supervivencia, se obtendrá sobre las bases de cotización que estuvieran vigentes en España, durante el período a que se refieren los apartados *a)* y *b)* del párrafo 1 del artículo 22 del Convenio, para los trabajadores con la misma categoría profesional que aquella por la que cotizó el interesado por última vez en la Seguridad Social española.
- 2) La base reguladora de los Subsidios e Indemnizaciones a tanto alzado por Invalidez Permanente se obtendrá sobre la base de cotización que correspondiera en España, en la fecha de comienzo de la enfermedad o de ocurrir el accidente, a los trabajadores con la misma categoría profesional que la última ostentada por el solicitante en las empresas españolas.

Capítulo 3. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 26. En los casos a que se refiere el artículo 23 del Convenio para estimar el grado de incapacidad, el trabajador deberá facilitar a la Institución competente del país bajo cuya legislación hubiera ocurrido el accidente de trabajo o la enfermedad profesional los datos relativos a los accidentes de trabajo o enfermedades profesionales producidos anteriormente bajo la legislación del otro país, cualquiera que fuera el grado de incapacidad reconocido. Si dicha Institución lo estima necesario, podrá efectuar las averiguaciones oportunas en las Instituciones que fueran competentes para cubrir tales riesgos.

Artículo 27. Las disposiciones del presente Acuerdo relativas a las prestaciones de enfermedad, serán aplicables, por analogía, para la concesión de prestaciones sanitarias y económicas que no tengan el carácter de rentas.

Capítulo 4. DESEMPLEO

Artículo 28. 1) Para beneficiarse de las disposiciones del artículo 27 del Convenio, el interesado deberá presentar en la Institución competente una certificación relativa a los períodos que hayan de tenerse en cuenta, en la medida que se requiere, para completar los períodos cumplidos, en virtud de la legislación aplicada por dicha Institución.

2) La certificación será expedida, a petición del interesado, por la Institución del país en que éste hubiese cumplido los períodos que hayan de tenerse en cuenta. Si el interesado no presentase la certificación, la Institución competente solicitará de la Institución en cuestión la formalización y envío de la misma. Sin embargo, si el interesado hubiese presentado ya una certificación, según el artículo 5 del presente Acuerdo, la Institución competente deberá dirigirse a la Institución en que obrase dicha certificación.

Capítulo 5. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 29. A los fines del artículo 28 del Convenio, serán aplicables por analogía, las disposiciones del artículo 28 del presente Acuerdo.

Artículo 30. 1) Para beneficiarse de las prestaciones familiares en favor de los hijos mencionados en el párrafo 1 del artículo 29 del Convenio, el trabajador dirigirá su solicitud a la Institución competente.

2) Con la solicitud el trabajador presentará un estado de familia expedido por la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio residen o se educan los hijos. Dicho estado debe ser renovado anualmente.

3) El trabajador deberá igualmente informar a la Institución competente de todo cambio en la situación de los hijos que pueda modificar su derecho a las prestaciones familiares; de toda modificación en el número de los hijos por los cuales le son debidas las prestaciones familiares y del cambio de residencia o de estancia de los mencionados hijos.

Artículo 31. 1) Para la aplicación del artículo 30 del Convenio, las disposiciones del artículo 30 del presente Acuerdo serán aplicables por analogía.

2) Además, el titular de una pensión o de una renta que resida en el territorio de una de las Partes Contratantes, deberá adjuntar a su petición una certificación expedida por el Organismo de la otra Parte Contratante si los hijos residen en esta Parte, acreditativa de que carecen de derecho a una prestación familiar, en virtud de la legislación del país de residencia de los hijos, o, en su caso, el importe del subsidio debido en virtud de la legislación de este país.

Artículo 32. 1) La Institución deudora de las prestaciones, las abonará directamente a los beneficiarios por mensualidades vencidas, en cualquiera que sea su lugar de residencia.

2) Los gastos de transferencia correrán a cargo de la Institución competente.

TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 33. 1) Cuando las prestaciones económicas se paguen por intermedio de un Organismo del lugar de residencia, la Institución competente informará a dicho Organismo de las causas que, por su naturaleza, pudiera motivar la suspensión, modificación o cese del derecho a las referidas prestaciones.

2) El Organismo del lugar de residencia interrumpirá el pago cuando surja cualquiera de las causas mencionadas anteriormente y lo comunicará a la Institución competente.

Artículo 34. 1) Para aplicación de los artículos 11 y 19, párrafos 1 y 2, del Convenio, los períodos de seguro y asimilados, serán totalizados por la adquisición, mantenimiento o reanudación del derecho a las prestaciones, así como para el cálculo de las mismas, conforme a las normas siguientes:

- a) Cuando un período de seguro, cumplido por aplicación de un seguro obligatorio, en virtud de la legislación de un país, coincida con un período de seguro, cumplido por aplicación de un seguro voluntario o facultativo, continuado en virtud de la legislación del otro país, sólo se tomará en cuenta el primer período.
- b) Cuando un período de seguro, cumplido en virtud de la legislación de un país, coincida con un período asimilado en virtud de la legislación del otro país, solamente se tomará en cuenta el primer período.
- c) Cuando la legislación de los dos países considere a la vez un mismo período a asimilado, sólo se tomará en cuenta el aplicable por la Institución competente del país bajo cuya legislación el asegurado hubiera estado sometido, a título obligatorio, en último lugar, antes de dicho período, cuando el asegurado no haya estado sometido a título obligatorio a la legislación de un país, antes de dicho período, éste se tendrá en cuenta por la Institución competente del país bajo cuya legislación haya estado sometido a título obligatorio, por primera vez, después del período en cuestión.
- d) En el caso en que no pudiera determinarse exactamente la época durante la cual se hubiesen cumplido ciertos períodos, en virtud de la legislación de una Parte Contratante, se presumirá

que tales períodos no se superponen a los períodos cumplidos en virtud de la legislación de la otra Parte y serán tenidos en cuenta para la totalización de períodos, en la medida que sea necesaria.

2) Si en virtud del apartado *a)* del párrafo 1 del presente artículo no se tuvieran en cuenta los períodos de seguro cumplidos a título de un seguro voluntario o facultativo, continuado, conforme a la legislación de una Parte Contratante, en materia de invalidez, de vejez o de muerte (pensiones), las cotizaciones correspondientes a dichos períodos se considerarán como destinadas a incrementar las prestaciones debidas en virtud de dicha legislación.

Artículo 35. 1) El control administrativo y sanitario de los titulares de prestaciones de una de las Partes Contratantes que residan en el territorio de la otra, se efectuará a instancia de la Institución competente, por medio de la Institución competente del país de residencia y con la intervención de la Oficina de Enlace de dicho país.

2) La Institución competente tendrá, no obstante, derecho a disponer el reconocimiento del titular por un médico de su elección.

Artículo 36. Para valorar el grado de invalidez e incapacidad para el trabajo, las Instituciones de cada país tendrán en cuenta los dictámenes médicos, así como los informes de orden administrativo facilitados por las Instituciones de dicho país.

Dichas Instituciones conservarán, sin embargo, el derecho a ordenar el reconocimiento del interesado por un médico de su elección.

Artículo 37. Cuando, como consecuencia del control a que se refiere el artículo 35 del presente Acuerdo, se comprobare que el titular de las prestaciones disfruta o ha percibido las prestaciones estando o habiendo trabajado o que tuviese ingresos que excedieran del límite prescrito lo pondrá en conocimiento de la Institución competente. El informe indicará la naturaleza del empleo, el importe de las retribuciones o los ingresos que el interesado hubiera obtenido en el curso del último trimestre transcurrido, la remuneración normal percibida en la misma región por un trabajador de la categoría profesional a la que el interesado perteneciese en la profesión ejercida antes de producirse su invalidez, así como, en su caso, el dictamen de un médico especialista sobre la salud del interesado.

Artículo 38. Cuando, después de la suspensión de una prestación, el interesado recupere su derecho a la misma mientras resida en el territorio del otro país, las Instituciones interesadas intercambiarán las informaciones necesarias para la reanudación del pago de la prestación.

Artículo 39. Los gastos producidos por los reconocimientos médicos, períodos de observación, cualquier desplazamiento e investigaciones administrativas necesarias para efectuar el control administrativo o médico, se abonarán por la Institución que realice el control, de acuerdo con la tarifa que la misma aplique y le serán reembolsados por la Institución que los haya solicitado.

Artículo 40. La Institución del lugar de residencia prestará sus buenos oficios a la Institución competente que se proponga actuar contra un beneficiario que haya obtenido prestaciones indebidamente.

Artículo 41. 1) El Acuerdo Administrativo entre España y Luxemburgo de 22 de junio de 1963 quedará derogado en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

2) El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio y tendrá igual duración.

HECHO en Luxemburgo, el 25 [de mayo] 1971 en doble ejemplar, uno en lengua española y el otro en lengua francesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Estado español:

Embajador de España,

[Signed — Signé]

RAMÓN SEDO

Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Ministro de Trabajo,

[Signed — Signé]

JEAN DUPONG

N° 17816. CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET L'ESPAGNE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À MADRID LE 8 MAI 1969¹

ARRANGEMENT² ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 25 MAI 1971

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

En application de l'article 31 de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Etat espagnol sur la sécurité sociale, signée à Madrid, le 8 mai 1969³, désignée ci-après par le terme « Convention », les autorités compétentes luxembourgeoise et espagnole ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Aux fins de l'application du présent Arrangement :

a) Le terme « organisme de liaison » désigne

— En Espagne : L'Instituto Nacional de Previsión;

— Au Luxembourg : le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale.

L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes peut désigner d'autres organismes de liaison en informant l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

b) Les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

Article 2. Pour pouvoir obtenir, en application de l'article 6, paragraphe 6, de la Convention, le remboursement des cotisations en vertu de la législation d'une Partie contractante, le travailleur joint à sa demande une attestation certifiant qu'il n'est pas assujéti à l'assurance obligatoire en application de la législation de l'autre Partie contractante. Cette attestation est délivrée par l'organisme de liaison de cette Partie. Si le travailleur ne présente pas cette attestation, l'organisme saisi de la demande s'adresse à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante pour l'obtenir.

Article 3. 1) Dans les cas visés à l'alinéa a de l'article 8 de la Convention, l'organisme de liaison de l'Etat dont la législation demeure applicable remet au travailleur un certificat attestant qu'il reste soumis à cette législation.

Ce certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre Etat, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

2) Si la durée de travail se prolonge au-delà de 12 mois, l'accord prévu à l'alinéa a de l'article 8 de la Convention doit être demandé par l'employeur à l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur est détaché. Cette autorité notifie sa décision à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui en informe les organismes intéressés de cet Etat.

Article 4. 1) Pour l'exercice du droit d'option conformément à l'article 9, paragraphe 2, de la Convention le travailleur adresse, en informant en même temps son employeur, une demande à l'organisme de liaison de l'Etat représenté.

2) L'organisme de liaison auquel la demande est adressée en informe l'organisme de liaison de l'autre Etat et remet au travailleur un certificat attestant qu'il est soumis, pendant qu'il est occupé dans le poste diplomatique ou consulaire en question, ou au service personnel d'un agent de ces postes, à la législation de l'Etat représenté.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 245, et annexe A du volume 1151.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1972, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée du 8 mai 1969, conformément au paragraphe 2 de l'article 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 245.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I. MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATIONS AU DÉCÈS)

Article 5. 1) Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance et périodes assimilées, le travailleur visé au paragraphe 1^{er} de l'article 12 de la Convention est tenu de présenter à l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est rendu une attestation relative aux périodes accomplies en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était occupé en dernier lieu immédiatement avant la date de sa dernière entrée sur le territoire de la première Partie contractante.

2) L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur, par l'institution compétente auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu avant ladite date. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est rendu demande à l'institution susvisée d'établir et de lui transmettre l'attestation.

3) Lorsque le travailleur visé au paragraphe 1^{er} de l'article 12 de la Convention s'est vu reconnaître, pour lui-même ou un membre de sa famille, le droit aux prothèses, le grand appareillage ou à d'autres prestations en nature d'une grande importance par l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur était assuré en dernier lieu avant son entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces prestations sont à la charge de cette institution, même si elles sont effectivement fournies après son départ.

Article 6. 1) Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, le travailleur présente à l'institution du lieu de sa résidence une requête par laquelle l'institution qui prend les prestations en nature à sa charge demande à la première institution de les servir, en indiquant notamment la durée maximale pendant laquelle elles peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas cette requête, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'autre institution pour l'obtenir.

2) La disposition du paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est applicable par analogie.

Article 7. 1) Pour bénéficier des soins médicaux, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante non compétente le travailleur ou le titulaire d'une pension ou rente visé au paragraphe 1^{er} de l'article 13 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente, si possible avant le début du séjour temporaire du travailleur ou du titulaire d'une pension ou rente sur le territoire de l'autre Partie contractante, prouvant qu'il a droit aux prestations susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ou le titulaire d'une pension ou rente ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2) Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. 1) Sont en outre applicables au service des prestations en nature, dans le cas visé au paragraphe 1^{er} de l'article 13 de la Convention, les dispositions suivantes.

2) En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de séjour notifie à l'institution compétente, dans un délai de trois jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, la date d'entrée dans un hôpital ou dans un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation. Lorsque la durée effective de l'hospitalisation excède la durée probable précédemment notifiée, l'institution du lieu de séjour notifie également à l'institution compétente, dans le même délai, la date de sortie.

3) Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de séjour adresse une demande à l'institution compétente. Lorsque ces prestations ont été servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de séjour avise immédiatement ladite institution.

4) Les cas d'urgence absolue au sens de l'article 13, paragraphe 4, de la Convention sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé

de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit, pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

Article 9. 1) Pour bénéficier des prestations en espèces lors d'un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante non compétente, le travailleur visé au paragraphe 1^{er} de l'article 13 de la Convention est tenu de s'adresser immédiatement à l'institution du lieu de séjour, en lui présentant, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve le prévoit, un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il se trouve ainsi que le nom et l'adresse de l'institution compétente. Aussitôt que possible et en tout cas dans les trois jours qui suivent la date à laquelle le travailleur s'est adressé à l'institution du lieu de séjour, celle-ci fait procéder à un contrôle médical du travailleur par un de ses médecins-conseils. Le rapport de ce médecin, qui mentionne la durée probable de l'incapacité de travail, est adressé par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans les trois jours suivant la date de contrôle. Dans les huit jours de la réception de ce rapport par l'institution compétente, ladite institution fait connaître à l'institution du lieu de séjour si le travailleur peut bénéficier des prestations en espèces dans le pays où il se trouve.

2) Lorsque le médecin-conseil constate que le travailleur est apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour notifie au travailleur la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente. En ce qui concerne les travailleurs autres que ceux visés à l'alinéa a de l'article 8 de la Convention, si le médecin-conseil constate que leur état de santé n'empêche pas leur retour dans le pays compétent, l'institution du lieu de séjour leur notifie immédiatement cet avis médical et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

3) L'institution du lieu de séjour procède au contrôle administratif du travailleur visé au paragraphe 1^{er} du présent article comme s'il s'agissait de son propre assuré.

4) L'institution compétente verse les prestations en espèces par mandat-poste international et en avise l'institution du lieu de séjour. Toutefois, ces prestations peuvent être servies par l'institution du lieu de séjour pour le compte de l'institution compétente, si cette dernière est d'accord. Dans ce cas, l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de séjour le montant des prestations et la ou les dates auxquelles celles-ci doivent être payées, ainsi que la durée maximale du service des prestations.

Article 10. 1) Pour conserver le bénéfice des prestations dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence. Ladite institution indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximale du service des prestations en nature telle qu'elle est prévue par la législation qu'elle applique. L'institution compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur, et à la requête de celui-ci, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons de force majeure.

2) Aux fins du service des prestations par l'institution de la nouvelle résidence du travailleur, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 et celles de l'article 9 du présent arrangement sont applicables par analogie.

3) L'institution de la nouvelle résidence fait procéder périodiquement, soit de sa propre initiative, soit à la demande de l'institution compétente, à l'examen du bénéficiaire en vue de déterminer si les soins médicaux sont effectivement et régulièrement dispensés. Elle est tenue de pratiquer lesdits examens et d'aviser mensuellement l'institution compétente de leur résultat. La continuation de la prise en charge des soins médicaux par l'institution compétente est subordonnée à l'accomplissement de ces règles.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article sont applicables par analogie aux membres de famille du travailleur qui transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante non compétente après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

5) Lorsque l'institution du lieu de résidence constate que le travailleur est apte à reprendre le travail, elle lui notifie la date de la fin de son incapacité de travail et adresse immédiatement copie de cette notification à l'institution compétente. La même procédure est applicable lorsque l'institu-

tion du lieu de résidence constate que l'hospitalisation doit prendre fin. Les prestations en espèces cessent d'être versées à partir de la date de la fin de l'incapacité de travail fixée par l'institution du lieu de résidence.

6) Lorsque l'institution compétente, sur la base des renseignements qu'elle a reçus, décide que le travailleur est apte à reprendre le travail, elle demande à l'institution du lieu de résidence de faire connaître sa décision au travailleur. Les prestations en espèces cessent d'être versées à partir du jour qui suit la date à laquelle le travailleur a été informé de la décision prise par l'institution compétente.

7) Lorsque, dans le même cas, deux dates différentes de la fin de l'incapacité de travail sont fixées respectivement par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente, la date fixée par l'institution compétente l'emporte.

Article 11. 1) Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de leur résidence, les membres de famille visés au paragraphe 1^{er} de l'article 14 de la Convention sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives suivantes :

- i) Une attestation délivrée à la demande du travailleur, par l'institution compétente, certifiant l'existence du droit aux prestations en nature du travailleur et de sa famille. Cette attestation est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié à l'institution du lieu de résidence l'annulation de ladite attestation;
- ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de famille.

2) L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente si les membres de famille ont droit ou non aux prestations en vertu de la législation appliquée par la première institution. Si ceux-ci sont déjà bénéficiaires des mêmes prestations en raison de leur appartenance à la famille d'un assuré occupé dans le pays de leur résidence, les prestations restent à charge de l'institution de ce pays.

3) Le travailleur et les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de ces derniers de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit des membres de famille aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille.

Article 12. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, l'institution compétente demande, s'il est nécessaire, à l'institution du lieu de la dernière résidence de tout membre de famille ayant transféré sa résidence sur le territoire du pays compétent, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service de prestations effectué immédiatement avant ce transfert.

Article 13. 1) Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention est tenu de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en produisant une attestation par laquelle les institutions débitrices de la pension ou de la rente font connaître que le titulaire de la pension ou de la rente a droit, pour lui-même et les membres de sa famille, aux prestations en nature en vertu de la législation de la partie débitrice de la pension ou de la rente. L'organisme qui a établi l'attestation transmet le double de celle-ci à l'organisme de l'autre Partie contractante, soit en Espagne à la Delegación Provincial del Instituto Nacional de Previsión, et au Luxembourg à l'Inspection des Institutions sociales.

2) Le titulaire d'une pension ou d'une rente est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension ou de sa rente et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

3) L'organisme qui a établi l'attestation peut informer l'organisme de l'autre Partie contractante de la fin des droits aux prestations en nature du titulaire d'une pension ou d'une rente.

Article 14. 1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13 de la Convention, les

montants effectifs des dépenses afférentes auxdites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions, sont remboursés par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi les prestations susvisées.

2) Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe 1^{er} du présent article.

3) La disposition du paragraphe 1^{er} du présent article s'applique par analogie aux prestations prévues au paragraphe 4, deuxième phrase, de l'article 9 et au paragraphe 2, deuxième phrase, de l'article 18 du présent Arrangement.

Article 15. 1) En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 14 de la Convention, les dépenses afférentes auxdites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2) Le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel des familles entrant en ligne de compte, tel qu'il résulte des inventaires tenus sur la base des formulaires d'inscription délivrés par les organismes compétents.

3) Le coût moyen annuel par famille est établi, pour chaque Partie contractante, en divisant les dépenses annuelles des prestations en nature servies par les institutions de l'une des Parties à l'ensemble des membres des familles des assurés soumis à sa législation, par le nombre moyen annuel des assurés soumis à cette législation ayant des membres de famille.

4) Par application du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention il est convenu que le remboursement des prestations visées au paragraphe 1^{er} du présent article se fera dans les limites du remboursement fixées pour les mêmes prestations pour le Luxembourg dans ses relations avec les autres Etats membres des Communautés européennes.

5) La date servant de point de départ pour le décompte des forfaits est la date d'ouverture du droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat compétent.

6) Pour le calcul des forfaits, la période pendant laquelle les intéressés peuvent prétendre à des prestations est décomptée en mois.

Le nombre de mois est obtenu en comptant pour une unité le mois civil contenant la date servant de point de départ pour le décompte des forfaits.

Le mois civil au cours duquel le droit a pris fin n'est pas compté, sauf si ce mois est complet.

Une période inférieure à un mois est comptée comme un mois.

Article 16. Aux fins de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, l'article 15 du présent Arrangement est appliqué par analogie sauf que la date servant de point de départ pour le décompte des forfaits est

a) La date de l'ouverture du droit aux prestations en nature;

b) La date du transfert de résidence lorsqu'elle est postérieure à la date visée sub a.

Article 17. 1) Pour l'application de l'article 17 de la Convention, les institutions en cause agiront par l'intermédiaire de la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, au Luxembourg, et l'Instituto Nacional de Previsión, en Espagne.

2) Les remboursements des prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13 de la Convention s'effectueront pour chaque semestre civil dans le courant du semestre suivant. Le remboursement des prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention s'effectueront pour chaque année dans le courant de l'année suivante dans les trois mois qui suivent la réception des décomptes par les institutions visées au paragraphe 1^{er}.

Article 18. 1) Lorsqu'une personne résidant sur le territoire d'une Partie contractante sollicite le bénéfice d'une allocation au décès en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, elle est tenue d'adresser sa demande à l'institution compétente, avec les pièces justificatives requises par la législation que cette institution applique. L'exactitude des renseignements donnés par le requérant

doit être établie par des pièces officielles annexées à la demande, ou confirmée par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

2) L'institution compétente verse directement par mandat-poste international l'allocation au décès due en vertu de la législation qu'elle applique à un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois cette allocation peut être servie par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente si cette dernière est d'accord. Dans ce cas, l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de résidence le montant de l'allocation au décès.

Chapitre 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS ET AUTRES PRESTATIONS SPÉCIALES). INTRODUCTION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

Article 19. 1) Pour bénéficier des prestations en vertu des dispositions du chapitre 2 du titre III de la Convention, le travailleur ou ses survivants sont tenus d'adresser leur demande à l'institution compétente du lieu de leur résidence selon les modalités déterminées par la législation du pays de résidence.

2) Lorsque le travailleur ou ses survivants, ne résidant pas au Grand-Duché de Luxembourg ou en Espagne, sollicitent le bénéfice d'une prestation en vertu des dispositions du chapitre 2 du titre III de la Convention, ils sont tenus d'adresser leur demande à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu.

3) Le demandeur précise, dans la mesure du possible, la ou les institutions des deux pays auprès desquelles le travailleur a été assuré.

4) Sauf exceptions justifiées, les demandes doivent être présentées sur des formulaires arrêtés de commun accord par les autorités compétentes ou, avec leur autorisation, par les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

Article 20. La demande introduite conformément aux dispositions de l'article précédent est instruite par l'institution compétente à laquelle elle a été adressée.

Article 21. 1) Pour l'instruction des demandes de prestations dues en vertu des dispositions du chapitre 2 du titre III de la Convention, l'institution compétente qui instruit la demande utilise un formulaire comportant notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été soumis.

2) La transmission de ce formulaire aux institutions compétentes de l'autre Etat remplace la transmission des pièces justificatives.

Article 22. 1) L'institution d'instruction porte, sur le formulaire visé à l'article précédent, les périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies au titre de la législation qui lui est applicable et envoie trois exemplaires à l'organisme de liaison de l'autre Etat qui les transmettra à l'institution compétente.

2) L'institution compétente complète le formulaire par l'indication des périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies au titre de sa propre législation et le renvoie en double exemplaire à l'institution d'instruction. En outre sont portés sur le formulaire les renseignements suivants : le montant des prestations qui sont dues en vertu de sa propre législation compte tenu des dispositions du chapitre 2 du titre III de la Convention, le montant des prestations [auxquelles] le demandeur pourrait prétendre, sans application des dispositions de l'article 19 de la Convention pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation qu'elle applique, ainsi que l'indication de voies et délais de recours.

3) Avant la fixation de la prestation selon les dispositions du chapitre 2 du titre III de la Convention et dans les cas pouvant donner lieu à retard, l'institution d'instruction verse une avance récupérable calculée en fonction du montant de la prestation qui devrait être payée en vertu de la législation nationale appliquée par ladite institution, compte tenu des dispositions de la Convention.

Article 23. 1) Si l'institution d'instruction constate que le demandeur a droit au bénéfice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, elle détermine le complément auquel le demandeur a droit en vertu desdites dispositions.

2) Lors de l'application du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée compte tenu du cours officiel de change valable le jour où la pension est liquidée. En cas de variation de ce cours, il n'est procédé à la révision de la pension que lorsque ces variations dépassent dix pour cent.

Article 24. L'institution d'instruction notifie au demandeur l'ensemble des décisions prises concernant la liquidation des prestations calculées en application de l'article 20 de la Convention ainsi que les voies et les délais de recours prévus par chacune des législations appliquées. De plus, ladite institution adresse copie de cette notification à chacune des institutions compétentes de l'autre Etat et communique la date à laquelle cette notification a été remise au demandeur.

Article 25. Lorsque l'assuré, en application de l'article 22 de la Convention, ne peut pas justifier le paiement de cotisations en Espagne, la base régulatrice des prestations sera établie selon les règles suivantes :

- 1) La base régulatrice des pensions permanentes et des allocations limitées dans le temps est obtenue par référence aux classes de cotisation en vigueur durant la période visée par les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention pour la même catégorie professionnelle que celle dans laquelle l'intéressé a cotisé pour la dernière fois à la sécurité sociale espagnole;
- 2) La base régulatrice des allocations et indemnités forfaitaires en cas d'invalidité permanente est obtenue par référence aux classes de cotisation qui pourraient être en vigueur en Espagne à la date du commencement de la maladie ou à la date de la survenance de l'accident pour les travailleurs de la même catégorie professionnelle que celle à laquelle l'intéressé a appartenu.

Chapitre 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26. Aux fins de l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas visé à l'article 23 de la Convention, le travailleur est tenu de fournir à l'institution compétente du pays sous la législation duquel l'accident du travail ou la maladie professionnelle est survenu, les renseignements nécessaires relatifs aux accidents du travail ou maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre pays, quel que soit le degré de l'incapacité provoqué par ces cas. Si ladite institution l'estime nécessaire, elle peut se documenter sur ces cas auprès de la ou les institutions qui ont été compétentes pour en assurer la réparation.

Article 27. Pour l'octroi des prestations en nature et des prestations en espèces autres que les rentes, les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations de l'assurance maladie sont applicables par analogie.

Chapitre 4. CHÔMAGE

Article 28. 1) Pour bénéficier de l'une des dispositions de l'article 27 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes à prendre en compte, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes accomplies en vertu de la législation appliquée par ladite institution.

2) L'attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution du pays où il a accompli les périodes à prendre en compte. Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente demande à l'institution en question, d'établir et de lui transmettre l'attestation. Toutefois, si l'intéressé a déjà présenté une attestation selon l'article 5 du présent Arrangement l'institution compétente doit s'adresser à l'institution qui détient cette attestation.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 29. Aux fins de l'article 28 de la Convention, les dispositions de l'article 28 du présent arrangement sont applicables par analogie.

Article 30. 1) Pour bénéficier des allocations familiales en faveur de ses enfants visés au paragraphe 1^{er} de l'article 29 de la Convention, le travailleur adresse une demande à l'institution compétente.

2) A l'appui de sa demande, le travailleur est tenu de produire un état de famille délivré par l'autorité compétente en matière d'état civil de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident ou sont élevés les enfants. Cet état de famille doit être renouvelé une fois par an.

3) Le travailleur est également tenu d'informer l'institution compétente de tout changement dans la situation de ses enfants susceptible de modifier le droit aux allocations familiales, de toute modification du nombre des enfants pour lesquels les allocations familiales sont dues et de tout transfert de résidence ou de séjour desdits enfants.

Article 31. 1) Aux fins de l'application de l'article 30 de la Convention, les dispositions de l'article 30 du présent Arrangement sont applicables par analogie.

2) Par ailleurs le titulaire d'une pension ou d'une rente résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes est tenu de joindre à sa demande une attestation délivrée par l'organisme de l'autre Partie contractante si les enfants résident sur le territoire de celle-ci attestant qu'aucune allocation familiale ou prestation en tenant lieu n'est due en vertu de la législation du pays de résidence des enfants ou le cas échéant le montant de l'allocation due en vertu de la législation de ce pays.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32. 1) L'institution débitrice sert mensuellement par paiement direct les prestations aux bénéficiaires, quelle que soit leur résidence.

2) Les frais de ces transferts seront à charge de l'institution compétente.

Article 33. 1) Lorsque les prestations en espèces sont payées par l'intermédiaire d'un organisme du lieu de résidence, l'organisme compétent notifiera à cet organisme les causes qui seraient de nature à motiver la suspension, la modification ou la cessation des droits à prestations.

2) L'organisme du lieu de résidence cessera tout paiement lorsque l'une des causes ci-dessus s'est produite et en informera l'organisme compétent.

Article 34. 1) La totalisation des périodes d'assurance et assimilées visée aux articles 11, 19, paragraphes 1^{er} et 2, de la Convention en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations ainsi que pour le calcul des prestations s'effectue conformément aux règles suivantes :

- a) Lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire en vertu de la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée en vertu de la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;
- b) Lorsqu'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un pays coïncide avec une période assimilée en vertu de la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;
- c) Toute période assimilée, prévue à la fois par les législations des deux pays, n'est prise en compte que par l'institution compétente du pays à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire, en dernier lieu avant ladite période; lorsque l'assuré n'a pas été soumis, à titre obligatoire, à une législation d'un pays, avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente du pays à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;
- d) Dans le cas où l'époque à laquelle certaines périodes ont été accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie, et il en est tenu compte, en vue de la totalisation des périodes, dans la mesure où elles peuvent utilement être prises en considération.

2) Si, en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1^{er} du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée conformément à la législation d'une Partie contractante en matière d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) ne sont pas prises en compte, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues en vertu de ladite législation.

Article 35. 1) Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre est effectué à la demande de l'organisme compétent par les soins de l'organisme compétent du pays de résidence qui sera saisi par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de ce pays.

2) L'institution compétente conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen du titulaire par un médecin de son choix.

Article 36. Pour évaluer le degré d'invalidité ou d'incapacité de travail, les institutions de chaque pays font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les institutions de l'autre pays.

Lesdites institutions conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 37. Lorsque, à la suite du contrôle visé à l'article 35 du présent arrangement, il a été constaté que le titulaire de prestations est ou a été occupé alors qu'il est ou était au bénéfice de ces prestations, ou qu'il a des ressources excédant la limite prescrite, un rapport est adressé à l'institution compétente. Le rapport indique la nature de l'emploi effectué, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a bénéficié au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 38. Lorsque, après suspension d'une prestation, l'intéressé recouvre son droit à prestation alors qu'il réside sur le territoire de l'autre pays, les institutions intéressées échangent tous renseignements utiles en vue de la reprise du paiement de la prestation.

Article 39. Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements généralement quelconques et des enquêtes administratives ou médicales nécessaires à l'exercice du contrôle administratif ou médical sont à la charge de l'institution qui exerce le contrôle sur la base du tarif appliqué par elle et ils sont remboursés par l'institution qui a demandé le contrôle.

Article 40. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente qui se propose d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

Article 41. 1) L'arrangement administratif général entre l'Etat espagnol et le Grand-Duché de Luxembourg du 22 juin 1963 est abrogé à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement administratif.

2) Le présent Arrangement prendra effet au jour de l'entrée en vigueur de la Convention et aura la même durée.

FAIT à Luxembourg, le 25 mai 1971, en double original, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

JEAN DUPONG

Pour l'Etat espagnol :

[Signé]

RAMÓN SEDO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17816. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID ON 8 MAY 1969¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT² CONCERNING THE METHODS OF APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 25 MAY 1971

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 13 December 1983.

Pursuant to article 31 of the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, signed at Madrid on 8 May 1969,³ hereinafter referred to as "the Convention", the competent authorities of Spain and Luxembourg have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of the application of this Arrangement:

(a) The term "liaison agency" means

—In Spain: the National Social Security Institute;

—In Luxembourg: the Ministry of Labour and Social Security.

The competent authority of either Contracting Party may designate other liaison agencies by so informing the competent authority of the other Contracting Party.

(b) The terms defined in article 1 of this Convention shall have the same meaning as is assigned to them in that article.

Article 2. In order to obtain, pursuant to article 6, paragraph 6, of the Convention, the reimbursement of contributions under the legislation of one Contracting Party, the employed person shall attach to his application a statement certifying that he is not subject to compulsory insurance under the legislation of the other Contracting Party. The said statement shall be issued by the liaison agency of the latter Contracting Party. If the employed person fails to submit the said statement, the agency processing the application shall request the liaison agency of the other Contracting Party to transmit it.

Article 3. (1) In the cases referred to in article 8, paragraph (a), of the Convention, the liaison agency of the Contracting Party whose legislation continues to apply shall issue a certificate to the employed person stating that he is still subject to the said legislation.

The said certificate must be submitted, where applicable, by the representative of the employer in the other State, or, if there is no such representative, by the employed person himself.

(2) If the duration of employment exceeds 12 months, the employer must seek, in accordance with article 8, paragraph (a), of the Convention, the consent of the competent authority of the State to whose territory the employed person has been assigned. The said authority shall communicate its decision to the competent authority of the other Contracting Party, which shall in turn transmit it to the concerned agencies in that State.

Article 4. (1) In exercising his right of choice under article 9, paragraph 2, of the Convention, the employed person shall address his request to the liaison agency of the sending State, at the same time notifying his employer that he has done so.

(2) The liaison agency to which the request is addressed shall notify the liaison agency of the other State and shall issue a certificate to the employed person stating that he is subject to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 244, and annex A in volume 1151.

² Came into force on 1 January 1972, the date of entry into force of the above-mentioned Convention of 8 May 1969, in accordance with article 41 (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 244.

legislation of the sending State while he is employed at the diplomatic or consular post in question, or is in the personal employ of an officer of such a post.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (DEATH ALLOWANCES)

Article 5. (1) In order to benefit from the aggregation of insurance periods and equivalent periods, the employed person referred to in article 12, paragraph 1, of the Convention must submit to the competent institution of the Contracting Party to whose territory he has moved a certificate attesting to the periods completed under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last employed before the date of his last entry into the territory of the first-mentioned Contracting Party.

(2) The certificate shall be issued at the request of the employed person by the competent institution through which he was last insured before the above-mentioned date. If the employed person fails to submit the said certificate, the competent institution of the Contracting Party to whose territory he has moved shall request the above-mentioned institution to issue and transmit it.

(3) Where the employed person referred to in article 12, paragraph 1, of the Convention has been granted, for himself or for a member of his family, entitlement to prosthesis, major appliances or other major benefits in kind from the competent institution of the Contracting Party in whose territory the employed person was last insured before his entry into the territory of the other Contracting Party, the cost of such benefits shall be borne by the said institution even if they are actually provided after his departure.

Article 6. (1) In order to receive health benefits under article 12, paragraph 2, of the Convention, the employed person shall submit to the competent institution in his place of residence a request from the institution bearing the cost of the benefits for the provision of such benefits by the first-mentioned institution, indicating, *inter alia*, the maximum length of time during which they may be provided. If the employed person fails to submit the request, the institution in the place of residence shall contact the other institution in order to obtain it.

(2) The provisions of article 13, paragraph 4, of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) In order to receive health care, including, where applicable, hospitalization, during a period of temporary abode in the territory of the Contracting Party which is not the competent Party, the employed person or person entitled to a pension or annuity referred to in article 13, paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution in the place of abode a certificate issued by the competent institution, if possible before the beginning of the period of temporary abode of the employed person or person entitled to a pension or annuity in the territory of the other Contracting Party, attesting that he is entitled to the above-mentioned benefits. The certificate shall indicate, *inter alia*, the length of time during which these benefits may be provided. If the employed person or person entitled to a pension or annuity fails to submit the said certificate, the institution in the place of abode shall contact the competent institution in order to obtain it.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to family members during a period of temporary abode in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. (1) The following provisions shall also be applicable to health benefits in the case referred to in article 13, paragraph 1, of the Convention.

(2) In the event of hospitalization, the institution in the place of abode shall notify the competent institution, within three days of the date on which it learns of such hospitalization, of the date of admission to the hospital or other medical establishment and the probable duration of the hospitalization. Where the actual duration of the hospitalization exceeds the probable duration previously notified, the institution in the place of abode shall also notify the competent institution, within the same time-limit, of the date of discharge.

(3) In order to obtain the authorization to which provision of the benefits referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention is subject, the institution in the place of abode shall submit an application to the competent institution. Where these benefits have been provided, in a case of absolute urgency,

without the authorization of the competent institution, the institution in the place of abode shall immediately so advise the said institution.

(4) Cases of absolute urgency within the meaning of article 13, paragraph 4, of the Convention shall be those in which provision of the benefits cannot be deferred without seriously endangering the health or life of the person concerned. Where a prosthesis or appliance is accidentally broken or damaged, the need for its repair or replacement shall be deemed sufficient for the purpose of establishing absolute urgency.

Article 9. (1) In order to receive cash benefits during a period of temporary abode in the territory of the Contracting Party which is not the competent Party, the employed person referred to in article 13, paragraph 1, of the Convention shall immediately submit to the institution in the place of abode, a certificate from the attending physician to the effect that the employed person is unfit, if that is provided for under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is living. He shall also indicate his address in the country in which he is living, as well as the name and address of the competent institution. As soon as possible, and in any case within three days of the date on which the employed person submitted his application to the institution in the place of abode, the said institution shall order a medical examination of the employed person to be conducted by one of its consulting physicians. The report of the said physician, indicating the probable duration of incapacity shall be submitted by the institution in the place of abode to the competent institution within three days of the date of the examination. Within eight days of receipt of the report by the competent institution, said institution shall inform the institution in the place of abode whether the employed person is entitled to receive cash benefits in the country in which he is living.

(2) When the consulting physician ascertains that the employed person is fit to return to work, the institution in the place of abode shall so notify the employed person and shall transmit a copy of the notification to the competent institution without delay. With regard to employed persons other than those referred to in article 8, paragraph (a), of the Convention, if the consulting physician ascertains that their state of health does not prevent their return to the competent country, the institution in the place of abode shall notify them immediately of that medical opinion and transmit a copy of the notification to the competent institution.

(3) The institution in the place of abode shall conduct an administrative check of the employed person referred to in paragraph 1 of this article, as if he were insured with it.

(4) The competent institution shall pay cash benefits by international money order and shall notify the institution in the place of abode. However, such benefits may be paid by the institution in the place of abode on behalf of the competent institution, if the latter gives its consent. In such cases, the competent institution shall inform the institution in the place of abode of the amount of the benefits and the dates on which they are to be paid, as well as the maximum duration of the benefits.

Article 10. (1) In order to retain entitlement to benefits in his new country of residence, the employed person referred to in article 13, paragraph 2, of the Convention must submit to the institution in his new place of residence a certificate by which the competent institution authorizes him to retain such entitlement after he has transferred his residence. The said institution shall indicate, on this certificate, where applicable, the maximum period during which health benefits may be provided under the legislation which it applies. At the request of the employed person, the competent institution may issue the certificate after he has transferred his residence if for reasons of *force majeure* it could not previously be issued.

(2) For the purposes of the provision of benefits by the institution in the employed person's new place of residence, the provisions of article 8, paragraphs 2 and 3, and of article 9 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

(3) The institution in the new place of residence shall conduct either on its own initiative or at the request of the competent institution, checks of the beneficiary to determine whether medical care is being effectively and regularly provided. It must conduct the checks and report the results monthly to the competent institution. The continued responsibility of the competent institution for medical care shall be subject to the observance of these rules.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to family members of the employed person in cases where they transfer their residence to the territory of the Contracting Party which is not the competent Party after falling sick or becoming pregnant.

(5) When the institution in the place of residence ascertains that the employed person is fit to return to work, it shall notify him of the date on which the period of incapacity ends, and shall immediately transmit a copy of the notification to the competent institution. The same procedure shall be applied when the institution in the place of residence ascertains that hospitalization should be terminated. Cash benefits shall be discontinued as from the date on the period of incapacity ends, as determined by the institution in the place of residence.

(6) When the competent institution, on the basis of information which it has received, decides that the employed person is fit to return to work, it shall request the institution in the place of residence to notify the employed person of its decision. Cash benefits shall be discontinued as from the day following the date on which the employed person is notified of the decision taken by the competent institution.

(7) Where two different dates have been designated, in the same case, by the institution in the place of residence and by the competent institution as the date on which the period of incapacity ends, the date designated by the competent institution shall prevail.

Article 11. (1) In order to receive health benefits in their country of residence, the family members referred to in article 14, paragraph 1, of the Convention must register with the institution in their place of residence after first submitting the following documentation:

- (i) A certificate issued by the competent institution at the request of the employed person attesting to the entitlement to health benefits of the employed person and the members of his family. The certificate shall remain valid until such time as the competent institution notifies the institution in the place of residence that it is no longer valid;
- (ii) The documentation normally required under the legislation of the country of residence for the provisions of benefits in kind to family members.

(2) The institution in the place of residence shall inform the competent institution of the eligibility or ineligibility of family members for benefits under the legislation applied by the first-mentioned institution. If they are already receiving benefits as members of the family of an insured person employed in their country of residence, the cost of the benefits shall continue to be borne by the institution in that country.

(3) The employed person and members of his family shall be required to notify the institution in their place of residence of any change in their status which might modify the entitlement of the family members to health benefits, particularly if the employed person ceases to be employed or changes his occupation, or if there is any change in the place of residence or abode of the employed person or a member of his family.

Article 12. In the case referred to in article 14, paragraph 2, of the Convention, the competent institution shall, where necessary, request the institution in the last place of residence of any family member who has transferred his residence to the territory of the competent country to provide it with information concerning the periods during which benefits were paid immediately before the transfer.

Article 13. (1) In order to receive health benefits in his country of residence, the person in receipt of a pension or annuity referred to in article 16, paragraph 2, of the Convention must register with the institution in his place of residence, submitting a certificate by which the competent institution attests that the person in receipt of the pension or annuity is entitled, together with the members of his family, to health benefits under its own legislation. The institution issuing the certificate shall transmit a copy thereof to either of the following agencies: in Spain, the Provincial Office of the National Social Security Institute; in Luxembourg, the Office of the Superintendent of Social Institutions.

(2) The person in receipt of a pension or annuity shall be required to notify the institution in his place of residence of any change in his status which might modify his entitlement to health benefits, particularly if payment of the pension or annuity is suspended or discontinued, or if there is any change in his place of residence or in that of the members of his family.

(3) The institution issuing the certificate shall notify the institution of the other Contracting Party if the person in receipt of a pension or annuity is no longer entitled to health benefits.

Article 14. (1) The actual amounts spent on health benefits provided under the provisions of article 12, paragraph 2, and article 13, paragraphs 1, 2 and 6, of the Convention shall be reimbursed by the competent institutions to the institutions which provided the benefits, the amounts being determined from the latter institutions' accounts.

(2) Rates higher than those applicable to health benefits provided to employed persons subject to the legislation applied by the institution which provided the benefits referred to in paragraph 1 of this article shall not be taken into account for purposes of reimbursement.

(3) The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the benefits provided for in article 9, paragraph 4, second sentence, and in article 18, paragraph 2, second sentence, of this Arrangement.

Article 15. (1) Costs relating to health benefits provided under the provisions of article 14, paragraph 1, of the Convention shall be calculated in lump sums for each calendar year.

(2) The amount of the lump sum shall be obtained by multiplying the average annual cost per family by the average annual number of families to be taken into account, as determined by the number of registration forms issued by the competent institutions.

(3) The average annual cost per family shall be determined, by each Contracting Party, by dividing the annual expenditure on health benefits provided by the institutions of one Party to all the family members of insured persons subject to its legislation, by the average annual number of insured persons having family members subject to the legislation.

(4) For the purpose of article 17, paragraph 2, of the Convention, the costs of the benefits referred to in paragraph 1 of this article shall be reimbursed within the limits determined for Luxembourg's reimbursement of such benefits in its relations with the other States members of the European Communities.

(5) The starting date for calculating the lump sum shall be the date of eligibility for health benefits under the legislation of the competent State.

(6) For the purpose of determining the lump sum, the periods during which the parties concerned may claim benefits shall be measured in months.

The number of months shall be obtained by counting as one unit the calendar month in which the starting date for calculating the lump sum falls.

The calendar month in which the entitlement ends shall not be counted, unless it is a complete month.

Periods of less than one month shall be counted as one month.

Article 16. For the purposes of article 16, paragraph 2, of the Convention, article 15 of this Agreement shall be applied, *mutatis mutandis*, unless the starting date for calculating the lump sum is:

(a) The date of eligibility for health benefits;

(b) The date of transfer of residence if it is later than the date referred to in subparagraph (a).

Article 17. (1) For the purpose of article 17 of the Convention, the institutions concerned shall act through the Worker's National Health Insurance Fund in Luxembourg, and the National Social Security Institute in Spain.

(2) Reimbursement for health benefits provided under article 12, paragraph 2, and article 13, paragraphs 1, 2 and 6, of the Convention shall be made for one half of the calendar year during the following half of the year. Reimbursement for health benefits provided under article 14, paragraph 1, and article 16, paragraph 2, of the Convention shall be made for each year during the following year within three months after the institutions referred to in paragraph 1 have received the statements.

Article 18. (1) Where a person residing in the territory of one Contracting Party applies for a death allowance under the legislation of the other Party, he must address his application to the competent institution, together with the supporting documentation required by the legislation which the latter institution applies. The accuracy of the information provided by the applicant must be established by official documents attached to the application, or confirmed by the competent institutions of the Contracting Party in whose territory he resides.

(2) The competent institution shall remit directly, by international money order, the death allowance payable under the legislation which applies to the beneficiaries residing in the territory of the other Contracting Party. However, this allowance may be paid by the institution in the place of residence on behalf of the competent institution, if the latter gives its consent. In such cases, the competent institution shall inform the institution in the place of residence of the amount of the death allowance.

Chapter 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH (PENSIONS AND OTHER SPECIAL BENEFITS).
SUBMISSION AND PROCESSING OF APPLICATIONS

Article 19. (1) In order to receive benefits under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, the employed person or his survivors must apply to the competent institution in their place of residence according to the rules determined by the legislation of the country of residence.

(2) Where the employed person or his survivors who are not resident in Spain or the Grand Duchy of Luxembourg apply for benefits under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, they must address the application to the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the employed person was last insured.

(3) The applicant shall indicate, where possible, the institution or institutions of the two countries with which the employed person has been insured.

(4) Save where exceptions are justified, applications must be submitted on the forms jointly approved by the competent authorities or, with their consent, by the liaison agencies of the two Contracting Parties.

Article 20. The application, submitted in accordance with the provisions of the preceding article, shall be processed by the competent institution to which it was addressed.

Article 21. (1) In processing an application for benefits payable under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, the competent institution shall use a form containing, in particular, a record and total figure for the insurance periods and equivalent periods completed by the insured person under the systems of legislation to which he has been subject.

(2) The forwarding of the above-mentioned form to the competent institutions of the other country shall be in lieu of the transmittal of supporting documents.

Article 22. (1) The institution processing the application shall record on the form referred to in the preceding article the insurance periods and equivalent periods completed under the applicable legislation, and shall send three copies of the form to the liaison agency of the other State, which shall transmit them to the competent institution.

(2) The competent institution shall complete the form by indicating the insurance periods and equivalent periods completed under its own national legislation, and shall return two copies thereof to the processing institution. The first-mentioned institution shall also record the following information: the applicant's entitlement under the aforementioned legislation, taking into account the provisions of title III, chapter 2, of the Convention; the amount of the benefit to which he would be entitled under that legislation, but for the provisions of article 19 of the Convention, solely on the basis of insurance periods and equivalent periods completed under the applicable legislation; and the remedies and time-limits therefor.

(3) Before determining the benefit in accordance with the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, and in cases where the possibility of a delay in granting it exists, the processing institution shall pay a recoverable advance, calculated on the basis of the amount of the benefit payable pursuant to the national legislation applied by the said institution, taking into account the provisions of the Convention.

Article 23. (1) If the processing institution ascertains that the applicant is entitled to the benefits recognized under article 20, paragraph 2, of the Convention, it shall determine the additional amount to which the applicant is entitled pursuant to the said provisions.

(2) Where in application of article 20, paragraph 2, of the Convention, the amount of the benefit is payable in different national currencies, the conversion shall be made on the basis of the official

exchange rate in effect on the date of payment. If there are fluctuations in the exchange rate, the benefit may not be revised until the margin of fluctuation exceeds 10 per cent.

Article 24. The processing institution shall notify the applicant of the decisions taken with regard to the payment of the benefits calculated in accordance with article 20 of the Convention, and of the remedies and time-limits therefor under each of the applicable systems of legislation. The processing institution shall also send a copy of the notification to each of the competent institutions of the other State, and shall inform them of the date on which the notification was sent to the applicant.

Article 25. For the purposes of article 22 of the Convention, where the insured person is unable to prove that he paid contributions in Spain, the reference income for the calculation of benefits shall be fixed according to the following rules:

- (1) The reference income for the calculation of pensions and temporary survivors' benefits shall be obtained by reference to the base of contributions in effect in Spain during the period referred to in article 22, paragraphs 1 (a) and (b), of the Convention, for the occupational category in which the person concerned last contributed to Spanish social security;
- (2) The reference income for the calculation of lump sum allowances and compensation in cases of permanent invalidity shall be obtained by reference to the base of contributions in effect in Spain when the illness began or when the accident occurred, for employed persons in the occupational category to which the applicant belonged in a Spanish establishment.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26. In the cases referred to in article 23 of the Convention, for the purpose of assessing the degree of disability, the employed person must provide the competent institution of the country under whose legislation the industrial accident or occupational disease occurred with information concerning any industrial accidents or occupational diseases that had previously occurred under the legislation of the other country, whatever the degree of disability determined. If the aforementioned institution deems it necessary, it may make appropriate inquiries of any institutions which were competent to cover such risks.

Article 27. The provisions of this Arrangement relating to sickness benefits shall apply, *mutatis mutandis*, to the provision of health and cash benefits other than annuities.

Chapter 4. UNEMPLOYMENT

Article 28. (1) In order to receive benefits under article 27 of the Convention, the person concerned must submit to the competent institution a certificate attesting to the periods to be taken into account, to the extent necessary, to supplement the periods completed under the legislation applied by that institution.

(2) The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution of the country where he completed the periods to be taken into account. If the person concerned fails to submit the certificate, the competent institution shall request the institution in question to issue and transmit it. However, if the person concerned has already submitted a certificate under article 5 of this Arrangement, the competent institution shall contact the institution holding the certificate.

Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 29. For the purposes of article 28 of the Convention, the provisions of article 28 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 30. (1) In order to receive family allowances for the children referred to in article 29, paragraph 1, of the Convention, the employed person shall apply to the competent institution.

(2) Together with his application, the employed person shall submit a family status report issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the children reside or are being educated. Such a status report shall be submitted annually.

(3) The employed person shall also notify the competent institution of any change in the status of the children which might modify his entitlement to family allowances, any change in the number of children for whom he is entitled to family allowances, and any change of residence or abode on the part of the children.

Article 31. (1) For the purposes of article 30 of the Convention, the provisions of article 30 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

(2) In addition, a person in receipt of a pension or annuity residing in the territory of one Contracting Party must attach to his application a certificate issued by the agency of the other Contracting Party if the children reside in the territory of the latter Party, attesting that they are not entitled to any family allowance under the legislation of the country of residence, or where applicable, stating the amount of the allowance to which they are entitled under that country's legislation.

Article 32. (1) The institution providing the allowances shall pay them directly to the beneficiaries in monthly instalments, wherever their place of residence.

(2) The transfer costs shall be borne by the competent institution.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33. (1) Where cash benefits are paid through an agency in the place of residence, the competent institution shall notify the agency of any development likely to cause the suspension, modification or termination of the entitlement to benefits.

(2) The agency in the place of residence shall stop payments if any such development occurs, and shall inform the competent institution accordingly.

Article 34. (1) The aggregation of insurance periods and equivalent periods referred to in article 11 and article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, and for the calculation of the benefits, shall be carried out in accordance with the following rules:

- (a) Where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one country coincides with a period of voluntary or optional insurance continued under the legislation of the other country, only the former period shall be taken into account;
- (b) Where an insurance period completed under the legislation of one country coincides with an equivalent period under the legislation of the other country, only the former period shall be taken into account;
- (c) Where under the legislation of the two countries, the same or equivalent periods coincide, account shall be taken of only the period applicable by the competent institution of the country under whose legislation the insured person last completed a compulsory insurance period before the equivalent period; where the insured person was not subject to compulsory insurance under the legislation of either country before the equivalent period, that period shall be taken into account by the competent institution of the country under whose legislation he was first subject to compulsory insurance after the period in question;
- (d) Where it is impossible to determine precisely when certain insurance periods were completed under the legislation of one Contracting Party, it shall be assumed that such periods do not overlap the periods completed under the legislation of the other Party, and they shall be taken into account for the aggregation of periods, where necessary.

(2) Where, pursuant to paragraph 1 (a) of this article, periods of voluntary or optional insurance continued under the legislation of one Contracting Party concerning invalidity, old age or death (pensions) are not taken into account, the contributions for those periods shall be deemed to be earmarked for the purpose of augmenting the benefits payable under that legislation.

Article 35. (1) The administrative check and medical examination of persons who are receiving benefits from one of the Contracting Parties and who reside in the territory of the other shall be carried out at the request of the competent institution through the competent institution of the country of residence, by the good offices of the liaison agency of that country.

(2) The competent institution shall nevertheless have the right to have the person concerned examined by a physician of its choice.

Article 36. In evaluating the degree of invalidity and incapacity, the institutions of each country shall take into account the medical findings and administrative reports provided by the institutions of the other country.

The said institutions shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of their choice.

Article 37. Where, as a result of the check referred to in article 35 of this Arrangement, it is found that the recipient of benefits was or is employed at the time when he was or is receiving the benefits or that he has income exceeding the prescribed limit, a report shall be sent to the competent institution. The report shall indicate the nature of the employment, the amount of the wages or income earned by the person concerned during the previous quarter, the normal remuneration earned in the same region by an employed person in the occupational category to which the person concerned belonged in the position which he occupied before he became disabled, and, where applicable, the findings of a medical specialist regarding his state of health.

Article 38. Where, following the suspension of a benefit, the person concerned recovers his entitlement to the benefit while resident in the territory of the other country, the institutions concerned shall exchange information required for the resumption of payment of the benefit.

Article 39. Costs connected with medical examinations, observation periods, travel and administrative verification of any kind required for an administrative or medical check shall be borne by the institution carrying out the check, on the basis of the rate applied by it, and shall be reimbursed by the institution which requested the check.

Article 40. The institution in the place of residence shall lend its good offices to the competent institution where the latter proposes to take action against a person who received benefits to which he was not entitled.

Article 41. (1) The Administrative Arrangement between Spain and Luxembourg of 22 June 1963 shall be abrogated on the date of entry into force of this Arrangement.

(2) This Arrangement shall take effect on the date of entry into force of the Convention and shall remain in force for the same length of time.

DONE at Luxembourg on 25 May 1971, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

RAMÓN SEDO
Ambassador of Spain

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

JEAN DUPONG
Minister of Labour

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 December 1983

FRANCE

(With effect from 13 January 1984).

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declarations

The Government of the French Republic declares that the preamble to the Convention—in particular the eleventh preambular paragraph—contains debatable elements which are definitely out of place in this text.

The Government of the French Republic declares that the term “family education” in article 5 (b) of the Convention must be interpreted as meaning public education concerning the family and that, in any event, article 5 will be applied subject to respect for article 17 of the International Covenant on Civil and Political Rights,² and article 8 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.³

The Government of the French Republic declares that no provision of the Convention must be interpreted as prevailing over provisions of French legislation which are more favourable to women than to men.

Reservations

Articles 5 (b) and 16, 1 (d)

1. The Government of the French Republic declares that article 5 (b) and article 16, paragraph 1 (d), must not be interpreted as implying joint exercise of parental authority in situations in which French legislation allows of such exercise by only one parent.

2. The Government of the French Republic declares that article 16, paragraph 1 (d), of the Convention must not preclude the application of article 383 of the Civil Code.

Article 7

The Government of the French Republic declares that article 7 must not preclude the application of the second paragraph of article LO 128 of the electoral code.

Article 14

1. The Government of the French Republic declares that article 14, paragraph 2 (c), should be interpreted as guaranteeing that women who fulfill the conditions relating to family or employment required by French legislation for personal participation shall acquire their own rights within the framework of social security.

2. The Government of the French Republic declares that article 14, paragraph 2 (h), of the Convention should not be interpreted as implying the actual provision, free of charge, of the services mentioned in that paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325 and 1332.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

³ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

Articles 15 (2) and (3) and 16, 1 (c) and (h)

The Government of the French Republic declares that article 15, paragraphs 2 and 3, and article 16, paragraphs 1 (c) and 1 (h), of the Convention must not preclude the application of the provisions of Book Three, part V, chapter 11, of the Civil Code.

Article 16 1 (g)

The Government of the French Republic enters a reservation concerning the right to choose a family name mentioned in article 16, paragraph 1 (g), of the Convention.

Article 29

The Government of the French Republic declares, in pursuance of article 29, paragraph 2, of the Convention, that it will not be bound by the provisions of article 29, paragraph 1.

Registered ex officio on 14 December 1983.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 décembre 1983

FRANCE

(Avec effet au 13 janvier 1984.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

Déclarations

« Le Gouvernement de la République française déclare que le préambule de la Convention contient, notamment en son onzième considérant, des éléments contestables qui n'ont en tout état de cause pas leur place dans ce texte.

« Le Gouvernement de la République française déclare que l'expression « éducation familiale » qui figure à l'article 5, *b*, de la Convention doit être interprétée comme visant l'éducation publique relative à la famille, et qu'en tout état de cause l'article 5 sera appliqué dans le respect de l'article 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques² et de l'article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales³.

« Le Gouvernement de la République française déclare qu'aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme faisant obstacle aux dispositions de la législation française qui sont plus favorables aux femmes qu'aux hommes. »

Réserves

« *Articles 5, b, et 16, I, d*

« 1) Le Gouvernement de la République française déclare que l'article 5, *b*, et le paragraphe 1, *d*, de l'article 16 de la Convention ne doivent pas être interprétés comme impliquant l'exercice commun de l'autorité parentale dans des situations où la législation française ne reconnaît cet exercice qu'à un seul des parents.

« 2) Le Gouvernement de la République française déclare que le paragraphe 1, *d*, de l'article 16 de la Convention ne doit pas faire obstacle à l'application de l'article 383 du Code civil.

« *Article 7*

« Le Gouvernement de la République française déclare que l'article 7 ne doit pas faire obstacle à l'application du deuxième alinéa de l'article LO 128 du Code électoral.

« *Article 14*

« 1) Le Gouvernement de la République française déclare que le paragraphe 2, *c*, de l'article 14 doit être interprété comme garantissant l'acquisition de droits propres dans le cadre de la sécurité sociale aux femmes qui satisfont aux conditions familiales ou d'activité professionnelle requises par la législation française pour bénéficier d'une affiliation à titre personnel.

« 2) Le Gouvernement de la République française déclare que le paragraphe 2, *h*, de l'article 14 de la Convention ne doit pas être interprété comme indiquant la réalisation matérielle et gratuite des prestations prévues dans cette disposition.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325 et 1332.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

³ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

« *Articles 15, 2 et 3, et 16, 1, c et h*

« Le Gouvernement de la République française déclare que les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 et 1, *c et h*, de l'article 16 de la Convention ne doivent pas faire obstacle à l'application des dispositions du chapitre II du titre V du Livre troisième du Code civil.

« *Article 16, 1, g*

« Le Gouvernement de la République française émet une réserve en ce qui concerne le droit au choix du nom de famille mentionné au paragraphe 1, *g*, de l'article 16 de la Convention.

« *Article 29*

« Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe premier de cet article. »

Enregistrée d'office le 14 décembre 1983.

No. 21052. AGREEMENT ESTABLISHING
THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK,
AS AMENDED. CONCLUDED AT
LUSAKA ON 7 MAY 1982¹

N° 21052. ACCORD PORTANT CRÉATION
DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVE-
LOPPMENT, TEL QUE MODIFIÉ. CON-
CLU À LUSAKA LE 7 MAI 1982¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

15 December 1983

PORTUGAL
SAUDI ARABIA

(With effect from 15 December 1983.)

Registered ex officio on 15 December 1983.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

15 décembre 1983

PORTUGAL
ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 15 décembre 1983.)

Enregistrées d'office le 15 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, No. I-21052, and annex A in volumes 1296, 1332 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, n° I-21052, et annexe A des volumes 1296, 1332 et 1342.

No. 21888. CONVENTION CONCERNING THE LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INTER-STATE ECONOMIC ORGANIZATIONS ACTIVE IN CERTAIN SPHERES OF CO-OPERATION. CONCLUDED AT BUDAPEST ON 5 DECEMBER 1980¹

N° 21888. CONVENTION RELATIVE AU STATUT LÉGAL ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES INTER-ÉTATS ACTIVES DANS CERTAINS DOMAINES DE COOPÉRATION. CONCLUE À BUDAPEST LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 September 1983

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 30 October 1983.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} septembre 1983

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 30 octobre 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЧССР сообщает, что компетентные чехословацкие конституционные органы одобрили названную Конвенцию при условии, что Соглашение о правовом статусе и льготах международных отраслевых организаций по экономическому сотрудничеству, подписанное в Варшаве 9 сентября 1966 г., потеряет силу после того, как Конвенция от 5 декабря 1980 г. будет применяться ко всем организациям, в отношении которых в настоящее время применяется Соглашение от 9 сентября 1966 г.

[TRANSLATION]

The Czechoslovak Socialist Republic states that the competent Czechoslovak constitutional bodies approved the Convention on condition that the Agreement concerning the legal status and privileges of international specialized organizations for economic co-operation, signed at Warsaw on 9 September 1966,² shall cease to have effect after the Convention of 5 December 1980 becomes applicable to all organizations to which the Agreement of 9 September 1966 currently applies.

Certified statement was registered by the Council for Mutual Economic Assistance on 16 December 1983.

[TRADUCTION]

La République socialiste tchécoslovaque déclare que les organes constitutionnels tchécoslovaques compétents ont approuvé la Convention à condition que l'Accord relatif au statut juridique et aux privilèges des organisations internationales spécialisées de coopération économique, signé à Varsovie le 9 septembre 1966², cesse d'avoir effet quand la Convention du 5 décembre 1980 s'appliquera à toutes les organisations auxquelles s'applique actuellement l'Accord du 9 septembre 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil d'assistance économique mutuelle le 16 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, No. 1-21888.

² *Ibid.*, vol. 652, p. 223.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, n° 1-21888.

² *Ibid.*, vol. 652, p. 223.

